This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

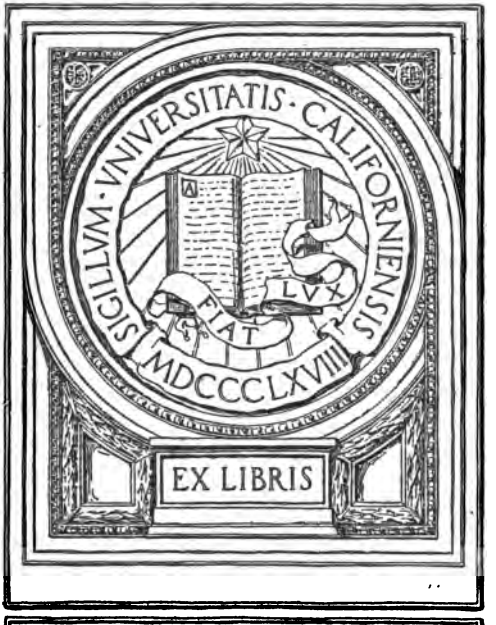
Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

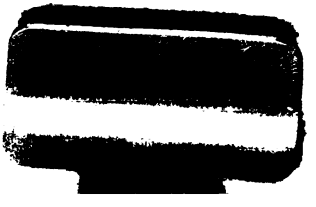
UC-NRLF
$B 64 525

162
17

GIFT OF
HORACE W. CARPENTIER



917
H596
1883



GRAMÁTICA HISPANO-TAGALA

UNIV. OF CALIFORNIA

LECCIONES

DE

GRAMÁTICA HISPANO-TAGALA

COMPUESTAS POR EL

M. R. P. Fr. Jose Xeria Campomanes,

DEL ÓRDEN DE PREDICADORES

TERCERA EDICION

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

MANILA

ESTABLECIMIENTO TIPOGRAFICO DEL COLEGIO DE SANTO TOMAS

Á CARGO DE D. GERVASIO MEMIJE

1883

UNIV. OF CALIFORNIA

CARPENTIER

Es propiedad.

LECCIONES

DE

GRAMATICA HISPANO-TAGALA.

ADVERTENCIAS PRELIMINARES.

EL alfabeto tagalo se compone de las veintiun letras siguientes: A, B, C, D, E, G, H, I, L, M, N, Ñg, O, P, Q, R, S, T, U, V, Y.

Las vocales son *a, e, i, o, u.* Todas suenan y se pronuncian por lo general como en castellano, aunque tambien hay excepcion, como adelante se verá cuando se trate de los acentos. Sólo debe advertirse que algunas veces se usa indiferentemente de la *e* ó de la *i*, y de la *o* y de la *u;* si bien es mas general entre los tagalos pronunciar la *i* y la *u* que la *e* y la *o*. No obstante, un oido fino notará que la mayor parte de los indios hacen una especie de diptongo entre la *e* y la *i* y entre la *o* y la *u*, difícil de pronunciar para los europeos.

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

La *b, l, m, n, p, s, t, y,* suenan lo mismo que en castellano. La *y* al fin de diccion se considera como vocal. Por ejemplo: *quílay, báhay,* suenan *quílai, bájai.*

La *c* suena como *k*, y cuando se encuentran las articulaciones *ce, ci* de orígen español, se pronuncian como *s:* v. gr. *cebolla, ciprés,* dicen *sibuyas, sípres.*

La *ch* española la pronuncian ordinariamente como *s*, aunque en algunos términos la pronuncian como en castellano. Por ejemplo: *chaqueta, chaleco, chinelas. chapin;* dicen: *saqueta, saleco, sinelas, sapin.* Pero *fecha* pronuncian *pecha.*

El idioma tagalo carece de la letra *f*. En las palabras de orígen español la pronuncian como *p*. Por ejemplo: *fecha, fideos, Felisa, Fernando,* dicen: *pecha, pideos, Pelisa, Pernando.*

La *d* se pronuncia como en castellano en principio de diccion; mas en medio y cuando acaba en vocal la palabra que la precede, hace

veces de *r* suave; como: *daón*, allí; *naroón*, está allí: *dáo*, dice; *ualá*, no hay: *nalá rao*, dice que no hay.

La *g* suena siempre suave como *ga*, *gue*, *gui:* aun cuando se halle escrito *ge*, *gi*, en palabras tagalas, como *guintó*, oro, *ginícan*, era, *palagui*, continuamente.

La *ng* es peculiar de este idioma y tiene una pronunciacion gutural-nasal que explicará mejor la viva voz.

La *q* se pronuncia siempre como *k: paquinábang* ó *paqinábang*, provecho, utilidad.

La *r* cuando se halla en fin de diccion se pronuncia generalmente como *d;* v. gr. *lúbir*, cordel; *capatír*, hermano; *bácor*, cerco, suenan: *lúbid, capatíd*, *bácud*. Para los indios la *r* nunca es fuerte. Cuando en el Diccionario no se encuentre algun término que tenga *d* en medio ó en fin de diccion, búsquese con *r*, porque en los antiguos Diccionarios asi se halla escrito ordinariamente.

La *h* siempre se pronuncia como *j* castellana, si bien con mas suavidad al estilo andaluz.

La *v*, aunque es consonante, se pronuncia como *u*, si bien con mas suavidad. Y aun ahora, sin duda por falta de ortografía, se va generalizando el uso de no pronunciarla y de suprimirla en la escritura; como *távo*, *bilávo*, se dice y se escribe, *táo*, *bilão*.

Se dice generalmente que en el idioma tagalo una consonante nunca hiere á otra, y lo mismo que cuando estuvieren juntas dos vocales, siempre se han de pronunciar separadas, marcando bien una y otra vocal. Con todo, he observado que en algunas Provincias cercanas á Manila, sin duda por el roce con los españoles, va ya desapareciendo este modo de pronunciar. Véanse á continuacion algunos ejemplos.

RAIZ.	PRONUNCIACION ANTIGUA.	PRONUNCIACIÓN MODERNA:	SIGNIFICADO.
Olól.	Ol-ól.	Ulúl.	Loco.
Baclár.	Bac-lád.	Baclád.	Corral de pesca.
Ticlóp.	Tic-lóp.	Ticlúp.	Doblar como ropa.
Ticlíng.	Tic-líng.	Ticlíng.	Pájaro asi llamado.
Baclá.	Bac-lá.	Baclá.	Espanto, asombro.
Ticlát.	Tic-lát.	Ticlát.	Púas ó palitos.
Siclót.	Sic-lót.	Siclút.	Un juego con piedrecitas.
Cain.	Ca-in.	Cain.	Comer.
Saan,	Sa-an.	Saán.	Donde.
Doon.	Do-on.	Doón.	Allí.
Iclî.	Ic-lî.	Iclî.	Corto.
Boo.	Bo-o.	Boò.	Entero, todo.

Hay no obstante muchas palabras que se pronuncian con completa separacion, y otras que, ya para significar que están sincopadas, ya porque tiene pronunciacion diferente, es preciso separarlas en la escritura con una rayita horizontal; como: *gàb-i*, noche; *bal-ón*, pozo; *muc-há*, semblante; *cauak-án*, falta de alguna cosa, nada; *casam-án*, maldad.

DE LOS ACENTOS.

Los acentos en el idioma tagalo ofrecen bastante dificultad; es preciso mucho cuidado para poderlos usar debidamente. Para mayor facilidad de los principiantes procuraré acentuar en esta Gramática todas las palabras del mismo modo que se acentúan en castellano.

Y sería de desear que en las obras que se publicasen en adelante, se acentuasen de este modo todas las palabras, porque hasta el presente puede decirse que ningun libro impreso en idioma tagalo se halla adornado de una cosa tan necesaria como son los acentos.

Esta lengua tiene acentos especiales para pronunciar gran parte de las palabras acabadas en *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Por este motivo se hace preciso usar de los acentos grave y circunflejo, ademas del agudo, que es el único que se usa en castellano, para saber dar á las mismas su verdadera pronunciacion.

El acento grave, que no es otra cosa que una rayita de izquierda á derecha, puesto en fin de diccion sobre cualquiera de las vocales, significa que aquella vocal debe pronunciarse gutural como cortada, y no llena y seguida como se pronuncia en castellano. Pondré un ejemplo para mayor claridad. La palabra *batà*, niño, no se pronuncia como en castellano, *lata*, *bata*, *papa*, con la *a* final llena y sonora; sino que debe cortarse la pronunciacion de la *a* final de la palabra *batà*, para que salga como la pronuncian los indios.

Lo mismo debe decirse cuando la palabra acaba en *a*, ó en cualquiera de las vocales, y lleva el acento circunflejo. En este caso el acento y la pronunciacion cargan sobre la final, pero de una manera gutural y cortada. Por ejemplo: *muntî*, pequeño, debe pronunciarse la *î* cortada y gutural y no con la *i* seguida y clara como se pronuncian en castellano las palabras *mentí*, *abrí*, *salí*. Un oido fino y una observacion constante harán mas comprensible esta explicacion.

Pondré sin embargo aquí una tabla, para que de una mirada se vean todos los acentos que tiene la lengua tagala.

Amá, padre.	*Walá*, no hay.	*Pára*, como.	*Uicà*, palabra.
Api, agraviar.	*Hingî*, pedir.	*Sábi*, decir.	*Hari*, Rey.
Acó, yo.	*Tayô*, levantar.	*Cáyo*, tela.	*Palaló*, soberbio.

Adviértase que cuando las palabras marcadas con los acentos grave y circunflejo van unidas con las siguientes por medio de ligazones, pierden los sobredichos acentos y se pronuncian como en castellano. *Ualáng távo*, no hay gente: *Palálong tavo*, hombre soberbio.

Hay algunas palabras que se pronuncian como esdrújulas de un modo especial. *Dálitâ*, sufrir; *cáhiman*, aunque; *Cápitan*, Gobernadorcillo.

DE LAS SINALEFAS.

En la conjuncion *at* y en la ligazon *ay* se suprime la *a*, cuando la diccion antecedente concluye en vocal ó en *n;* quedando sola la *t* ó la *y*, que se ponen entre dos comas para conocer que son la conjuncion *at* y la ligazon *ay* sincopadas, y uniéndose en la pronunciacion á la palabra anterior. *Gab-í at árao*, de noche y de dia; se escribe *gab-í,t, árao. Sa báyan at sa búquid*, en el pueblo y en la sementera; se escribe: *sa báya,t, sa búquid. Acó ay tavo*, yo soy hombre; se escribe: *acó,y, tavo. Iyán ay mabuti*, eso es bueno; se escribe: *Iyá,y, mabúti.*

Sin embargo no es invariable, pues muchas veces se escriben con todas las letras, especialmente cuando los períodos son largos.

DE LAS LIGAZONES.

Las ligazones son muy frecuentes en este idioma, y contribuyen poderosamente á hacerle mas dulce y agradable.

Las ligazones no son otra cosa sino unas letras que unen ó enlazan la diccion anterior con la palabra siguiente, á fin de dar armonía y suavidad al lenguaje. Pueden reducirse á cuatro.

La primera es *g* que sirve para ligar el término que acaba en *n;* como *carunúngan*, sabiduría, *daquilà*, grande, *carunúngang daquilà*, grande sabiduría.

La segunda es *ng* que sirve para únir las palabras que acaban en una sola vocal; como *bátang mabaít*, niño juicioso; *távong banál*, hombre justo. *Bilávong malaquí*, cesto grande; *Bag-yóng malacás*, viento fuerte, huracan; *Babáyeng magandá*, mujer hermosa.

En estos ejemplos la *v* y la *y* no son vocales, sino consonantes; y de ahí viene el ligarse las palabras que tienen estas letras antes de la vocal final con *ng*, y no con *na*, como debiera ser si fuesen dos vocales. La pronunciacion sin embargo se hace ya mas suave suprimiendo la *v* y convirtiendo la *y* en *i*, al menos en la mayor parte

de las provincias del tagalismo: Ya no dicen por lo general: *táuo, bilâuo, babáye, bag-yó;* sino *táo, bilâo, babái, baguió.*

La tercera es *na* que sirve para enlazar la palabra cuando termina en dos vocales ó en consonante, exceptuando la *n* que pide sólo *g*, como se ha dicho. *Báhay*, casa; *malaquí*, grande: *báhay na malaquí*, casa grande. *Túbig*, agua, *malínao*, claro; *túbig na malínao:* agua clara, *malínao na túbig.*

La cuarta es *ay* que sirve para ligar el nominativo de persona que hace ó que padece con el verbo que le sigue; como *Arturo* es juicioso; *Si Arturo ay mabait.* Me dieron pan; *acó,y, binig-yan nang tinápay.* Tú eres sabio; *icáo ay marúnong.*

Se usa tambien del *ay* siempre que hayan de unirse dos oraciones que tienen relacion entre sí. Por ejemplo: si quieres, dáme un poco de agua; *cung íbig mo,y, big-yan mo acó nang cauntíng túbig.* Cuando llegue Flaviano, dímelo ó avísame; *cung dumatíng si Flaviáno ay sabihin mo sa áquin.*

LECCION 1.ª

DE LOS ARTÍCULOS.

El artículo es una parte de la oracion que ordinariamente se antepone al nombre para anunciar su naturaleza y accidentes, y tambien á toda otra diccion, y áun á locuciones enteras, para indicar que ejercen en la oracion oficio de nombres.

ARTÍCULO DE NOMBRES PROPIOS.

En el idioma tagalo todos los nombres propios de personas ó animales, como tambien los nombres de cariño, tienen artículo y se declinan de la manera siguiente:

Nominativo. Pancracio.	Si Pancracio.
Genitivo. . . De Pancracio.	Ni Pancracio, cay Pancracio.
Dativo. . . . A, para Pancracio.	Cay Pancracio
Vocativo. . . O Pancracio.	Oy Pancracio.
Ablativo, Acusativo.	Cay Pancracio.

Los nombres propios no tienen plural; no obstante cuando se quiere hablar en plural, se usa del artículo determinado de los nombres apelativos ó comunes, como los Pancracios: *ang mangá Pancracio;* ó bien *ang mangá tinatáuag na Pancracio*, los que se llaman Pancracio.

Cuando el nombre propio va acompañado de otros, como de sus parientes, de sus compañeros ó de su casa, tiene un plural especial con los artículos *siná, niná, caná.*

Nomin. Pancracio y los suyos.	Siná Pancracio.
Genit. . De Pancracio y los suyos.	Niná Pancracio.
Dativo, Acus. y *Abl.*	Caná Pancracio.
Padre.	Amá.
Madre.	Iná.
Hermano mayor.	Cóya, cacâ.
Hermana mayor.	Áti.
Mi hermano mayor.	Si cóya.
Mi hermana mayor.	Si áti.
Mi padre.	Si amá.
Mi madre.	Si iná.

ARTÍCULO DE NOMBRES APELATIVOS.

El artículo siguiente determina todos los sustantivos comunes y adjetivos de cualquier género que sean.

Singular.

Nominativo. El, la, lo.	Ang.
Genitivo . . . Del, de la, de lo.	Nang ó sa.
Dativo . . . . A, para él, la, lo.	Sa.
Acusativo. . . A el, la, lo.	Nang ó sa.
Vocativo . . . O, oh.	Oy.
Ablativo . . . En, con, por.	Sa ó nang.

Plural.

Nominativo. Los, las.	Ang mangâ.
Genitivo . . . De los, de las.	Nang mangâ ó sa mangâ.
Dativo . . . . A, para los, para las.	Sa mangâ.
Acusativo . . A los, á las.	Nang mangâ ó sa mangâ.
Ablativo. . . En, con, por.	Sa mangâ, ó nang mangâ.

Se ve á primera vista que el plural sólo se diferencia del singular en la adicion de la partícula *mangá* que es el signo de pluralidad en este idioma.

Habráse notado que los genitivos, tanto de los nombres propios, como de los apelativos, son de dos maneras: *ni* ó *cay*, *niná* ó *caná*, *nang* ó *sa*. La diferencia que hay entre ellos es que las primeras partículas se usan cuando los genitivos van despues ó se posponen á los nombres en la oracion.

Madre.	Iná.
Sementera.	Búquid.
Oscuridad.	Cadilimán.
Cielo.	Lángit.
La madre de Pancracio.	Ang iná ni Pancracio.
La sementera de Arturo y su familia.	Ang búquid niná Arturo.
La oscuridad del cielo.	Ang cadilimán nang lángit.

De los segundos genitivos se usa cuando estos se anteponen á los nombres en la oracion.

La Madre de Pancracio.	Ang cay Pancráciong iná.
La sementera de Arturo y su familia.	Ang caná Artúrong búquid.
La oscuridad del cielo.	Ang sa lángit na cadilimán.

Por tener el artículo *de* castellano diversos modos de expresarse en el idioma tagalo, se hace preciso detenerse un poco en su explicacion.

Cuando el artículo *de* significa la materia de que está compuesta una cosa, se expresa en tagalo por medio de la ligazon *na* ó *ng*.

Aceite.	Langís.
Casa.	Báhay.
Piedra.	Bató.
Espejo.	Salamín.
Plata.	Pílac.
Anillo.	Singsíng.
Oro.	Guintô.
Cristal.	Búbug.
Una, uno.	Isá.
Tinaja.	Tapáyan.
Ganta.	Salóp.
Arroz.	Bigás.
Vino.	Alac.

Pozo.	Bal-ón.
Agua.	Túbig.
Casa de piedra.	Báhay na bató.
Espéjo de plata.	Salamíng pílac.
Anillo de oro.	Singsíng na guintô.
Tintero de cristal.	Tintérong búbog.

De la misma manera se expresa en esta lengua el artículo *de*, cuando significa una cosa contenida en otra.

Una tinaja de aceite.	Isáng tapáyang langís.
Una ganta de arroz.	Isáng salóp na bigás.
Una botella de vino.	Isáng bóteng álac.
Un pozo de agua.	Isáng bal-óng túbig.

Cuando el artículo *de* significa propiedad, estilo ó costumbre de alguna nacion, estado, persona ó de cualquiera otra cosa, se expresa en este idioma con la ligazon *ng*, si la última palabra acaba en vocal; mas si acaba en consonante, se dejan sueltas sin enlace ninguno.

Cara.	Muc-hâ.
Camisa.	Barò.
Vestido.	Damít.
Indio.	Tagálog.
Costumbre.	Ásal, ugalì..
Bestia.	Háyop.
Corazon.	Lóob, pusò.
Padre.	Amá.
Hijo.	Anác.
Hermano.	Capatíd.
Cara de santo.	Muc-háng santo.
Camisa de español.	Bárong castila.
Vestido de indios.	Damít tagálog.
Costumbre de bestia.	Ásal háyop.
Corazon de padre.	Lóob amá.

Cuando el artículo *de* significa algo destinado para tal cosa, tiempo ú ocasion, se expresa en tagalo con la partícula *sa*.

Dia.	Árao.
Todos los dias.	Árao árao.
Muerto, difunto.	Patáy, namatáy.
Difuntos.	Nangamatáy.

Hombre, gente.	Távo.
Varon.	Laláqui.
Mujer, hembra.	Babáye.
Vestido para todos los dias, ó para diario.	Damít sa árao árao.
(Ahora dicen).....	Damít na pañgárao árao.
Cruz de los difuntos.	Cruz sa nañgamatáy.

Cuando el artículo *de* significa lugar de donde es ó vino alguna cosa, se expresa en tagalo con la partícula *sa;* ó bien, dejando las palabras sueltas sin ligazon, cuando la última acaba en consonante; y con la ligazon *ng,* cuando termina en vocal, que es como se usa ahora generalmente.

Es un hombre de Bisayas.....	Siyá,y, isáng táuong Bisáya. Siyá,y, táuo sa Bisáya.
El Cura del pueblo.	Ang Cura sa báyan.
Vino de Castilla.	Álac castila ó sa castila.
Yo.	Acó.
Tú.	Icáo, ca. (1)
Tener.	Mayroón. (En sentido indeterminado).
Sí.	Oó.
¿Tienes tú?	¿Mayroón ca bagá?
Sí, tengo.	Oó, mayroón acó.
El pan.	Ang tinápay.
La sal.	Ang asín.
El vestido	Ang damít.
El espejo.	Ang salamín.
El dinero.	Ang salapî.
El azúcar.	Ang asúcal.
Mi, mio.	Áquin, co. (2)
Tuyo, tu.	Iyó, mo. (3)
¿Tienes pan?	¿Mayroón cáng tinápay?
Sí, tengo pan.	Oó, mayroón acóng tinápay.
Tener.	Na sa, na cay. (En sentido determinado).
Tengo.	Nasa áquin.
Mi libro.	Ang áquing libro, ang libro co.
Tu pan.	Ang iyong tinápay, ang tinápay mo.

(1) *Icáo* se antepone, *ca* se pospone al verbo.
(2) *Áquin* se antepone, *co* se pospone al verbo ó nombre.
(3) *Iyó* se antepone, *mo* se pospone al nombre ó verbo.

¿Tienes tú mi libro?	¿Nasa iyó bagá ang áquing libro?
Sí, tengo tu libro.	Oó, nasa áquin ang libro mo.
¿Cuál?	¿Alín?
¿Qué?	¿Anó?
¿Cuál libro tienes tú?	¿Alíng libro ang nasa iyó?
Tengo mi libro.	Ang libro co ang nasa áquin.
¿Qué pan tienes tú?	¿Anóng tinápay ang nasa iyó?
Tengo tu pan.	Ang tinápay mo ang nasa áquin.
Nuevo.	Bágo.
Viejo.	Lumà.
Roto, quebrado.	Baság.
Entero.	Boò.
¿Qué vestido tienes?	¿Anóng damít ang nasa iyó?
El vestido viejo.	Ang damít na lumà.
¿Tienes el vestido nuevo?	¿Nasa iyó bagá ang bágong damít?
Sí, tengo el vestido nuevo.	Oó, nasa áquin ang bágong damít.
¿Tienes el espejo roto?	¿Nasa iyó bagá ang salamíng baság?
Tengo el espejo entero.	Nasa áquin ang salamíng boò.

TEMA 1.°

¿Tienes tú dinero?—Sí, tengo dinero.—¿Tienes pan?—Sí, tengo pan.—¿Tienes tú el vestido?—Sí, tengo el vestido.—¿Tienes mi vestido?—Sí, tengo tu vestido.—¿Tienes la sal?—Sí, tengo la sal.—¿Qué sal tienes tú?—Tengo tu sal.—¿Tienes tú el dinero?—Sí, tengo el dinero.—¿Cuál dinero tienes?—Tengo tu dinero.—¿Tienes el azúcar de la madre de Aquilino?—Sí, tengo el azúcar de la madre de Aquilino.—¿Tienes el espejo?—Sí, tengo el espejo.—¿Qué espejo tienes?—Tengo el espejo de Elvira y su familia.

LECCION 2.ª

DEL SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

Los sustantivos del idioma tagalo son invariables así en el género como en los casos: la misma terminacion sirve para el masculino que para el femenino.

Cuando se habla de séres animados y se quiere expresar el sexo, se une al nombre la palabra *laláqui*, macho, para los masculinos; y *babáye*, hembra, para los femeninos, enlazándolos por medio de la ligazon *ng* ó *na*.

Mi hermana.	Ang áquing capatíd na babáye.
Tu perro.	Ang iyóng ásong laláqui.
La yegüa.	Ang cabáyong babáye.
El gato.	Ang púsang laláqui.

Aunque pocos, hay sin embargo en esta lengua algunos nombres que por sí mismos son masculinos y otros femeninos.

Padre.	Amá.
Madre.	Iná.
Tio.	Amaín.
Tia.	Áli.
Jóven, soltero.	Binatà, bágongtáuo.
Soltera, jóven.	Dalága.

Los sustantivos y adjetivos son simples y compuestos. Los simples son los que no llevan adicion alguna.

Niño, muchacho.	Batà.
Niño, infante.	Sangól.
Arbol.	Cáhoy.
Hermosura, lindeza.	Diquít.
Justo, virtuoso.	Banál.

Los compuestos tienen la raiz alterada con partículas antepuestas

ó pospuestas. Véanse á continuacion algunas formas más comunes que toman las composiciones de los nombres sustantivos y adjetivos.

Los adjetivos se forman generalmente anteponiendo á la raiz la partícula *ma*.

Bueno.	Mabúti.	Búti.
Malo.	Masamâ.	Samâ.
Hermoso, lindo, bonito.	Mariquít.	Diquít.
Grande.	Malaquí.	Laquí.
Hermoso.	Magandá.	Gandá.
Blanco.	Maputí.	Putí.
Negro.	Maitím.	Itím.

Los nombres abstractos se forman anteponiendo á la raiz la partícula *ca*, y posponiendo la partícula *an* ó *han*.

La hermosura.	Ang cagandáhan.	(1) Gandá.
Lindeza.	Cariquítan.	Diquít.
Blancura.	Caputían.	Putí.
Negrura.	Caitimán.	Itím.
Fealdad, deshonestidad.	Cahaláyan.	Hálay.
Santidad, virtud, justicia.	Cabánálan.	Banál.
Bondad.	Cagalíngan.	Galíng.

Tambien se hacen los abstractos anteponiendo á la raiz la partícula *pagcá*, que significa la esencia de las cosas.

Bondad.	Pagcagalíng.	Galíng.
Sabiduría.	Pagcadúnong.	Dúnong.
La divinidad, el ser de Dios.	Ang pagca Dios.	Dios.
La humanidad, el ser del hombre.	Ang pagca távo.	Távo.

Anteponiendo á la raiz la partícula *mag* se forman los nombres que dicen relacion entre sí, poniendo siempre el *mag* con el principal relativo, si entre los dos le hubiere.

Padre é hijo.	Magamá.	Amá.
Madre é hija.	Maginá.	Iná.
Suegro y yerno ó nuera.	Magbianán.	Bianán.

(1) Cuando las raices tienen la pronunciacion clara y sonora como en castellano, los nombres ó verbos compuestos con las partículas *an* ó *in* al final llevan *h* ántes de las expresadas partículas, como *cagandáhan*; mas carecen de ella cuando los nombres ó verbos tienen la pronunciacion cortada y gutural, como *caputían*.

Dos cuñados.	Magbayáo.	Bayáo.
Dos cuñadas.	Maghípag.	Hípag.
Dos amigos.	Magcaibígan.	Caibígan.
Dos compañeros.	Magcasáma.	Casáma.
Amo y criado.	Magpangĭnóon.	Pangĭnóon.

Cuando pasan de dos los co-relativos, se duplica la primera sílaba de lo que hace de raiz.

Dos hermanos.	Magcapatíd.	Capatíd.
Tres ó mas hermanos.	Magcacapatíd.	id.
Madre é hijos.	Magiiná.	Iná.
Tres ó mas compañeros.	Magcacasáma.	Casáma.

Cuando uno de los co-relativos es nombre propio, éste se pone en genitivo despues del compuesto con *mag*.

Jesus y su Madre.	Maginá ni Jesus.
María y su hijo.	Maganác ni María.
Pablo y su padre.	Magamá ni Pablo.

Si á la raiz se antepone la partícula *ca*, se hacen nombres de compañía.

Compañero.	Casáma.	Sáma.
Comensal.	Casálo.	Sálo.
Combarcano.	Casacáy.	Sacáy.
Compañero de casa, que vive con él.	Casunò.	Sunò.

Con las raices que significan semejanza ó accion entre dos, el *ca* expresa uno de ellos.

Parecido (en el rostro).	Camuc-hâ.	Muc-hâ.
Igual.	Capára.	Pára.
Semejante.	Cahalimbauà.	Halimbauà.
Ayudante, uno de los que ayudan.	Catúlong.	Túlong.
Enemigo, uno de los que riñen.	Caáuay.	Áuay.
Competidor.	Catálo.	Tálo.
Id. en el juego.	Calarô.	Larô.

Como la composicion de los nombres es tan variada en este idioma, se tratará de ellos mas extensamente en otro lugar.

Su, suyo.	Caniyá, niyá.
El hombre.	Ang távo.
El varon.	Ang laláqui.
La mujer.	Ang babáye.
El padre.	Ang amá.
La madre.	Ang iná.
El hijo.	Ang anác.
Los padres ó mayores.	Ang mangâ magúlang
El marido ó esposa.	Ang asáua.
El pariente.	Ang camagánac.
El cuñado.	Ang bayáo.
La cuñada.	Ang hípag.
El suegro.	Ang bianán.
La nuera, el yerno.	Ang manúgang.

El verbo sustantivo *ser* se traduce en este idioma por la partícula *ay* generalmente; si bien otras veces se suple con las afirmativas *nga*, *mandín*, ó simplemente con las mismas partes de la oracion; porque la lengua tagala carece en realidad de este verbo tan esencial.

Juicioso.	Mabaít.
Cruel, duro.	Mabagsíc.
Feo.	Pángit, masamâ.
Pequeño.	Maliít, muntî.
Grande.	Malaquí.
Tú eres juicioso.	Icáo,y, mabaít.
Yo soy feo.	Acó,y, pángit.
Él es cruel.	Siyá,y, mabagsíc.
¿Es buena tu madre?	¿Mabúti bagá ang iná mo?
Sí, es buena.	Oó nga, siyá,y, mabúti.
¿Su padre es cruel?	¿Ang caniyáng amá,y, mabagsíc cayâ?
No (afirmando).	Hindî, indî, dî, dilî.
No (prohibiendo).	Houág, huág.
No (no hay, no tiene).	Ualâ.
Sí (hay, tiene).	Mayroón.
Nada.	Ualâ.
No hay.	Ualâ.
No está.	Ualâ.
No tiene.	Ualâ.
Yo no tengo padre.	Ualâ acóng amá.
¿Tienes hermanos?	¿Mayroón cang capatíd?
No tengo.	Ualâ.

¿Tu marido es malo?	¿Ang iyóng asáua,y, masamâ?
No, es bueno.	Hindî, mabaít siyá.
¿Tienes marido?	¿Mayroón cang asáua?
No, soy soltera.	Ualâ, acó,y, ualáng asáua.
¿Estás casado?	¿May asáua ca?
No, estoy soltero.	Ualâ, acó,y, ualáng asáua.
¿Hay gente?	¿Mayroóng távo?
No hay.	Ualâ.
¿Está casada tu hermana mayor?	¿May asáua bagá ang áti mo?
Sí.	Mayroón.
El perro.	Ang áso.
El gato.	Ang púsa.
El caballo.	Ang cabáyo.
El carabao.	Ang calabáo, damúlag, anuáng.
El pájaro, ave.	Ang íbon.
El oro.	Ang guintô.
La plata.	Ang pílac.
El cobre.	Ang tangsô.
El hierro.	Ang bácal.
La madera	Ang cáhoy.
¿Tienes el pájaro bonito?	¿Na sa iyó bagá ang mariquít na íbon?
No lo tengo.	Ualâ sa áquin.
¿Tiene él el perro grande?	¿Na sa caniyá bagá ang ásong malaquí?
No lo tiene.	Ualâ sa caniyá.
¿Quién?	¿Síno?
Nombre.	Ngálan, pangálan.
¿Cuál es tu nombre?	¿Anóng ngálan mo?
Mi nombre es Pio.	Ang ngálan co,y, Pio.
¿Qué nombre tiene tù cuñada?	¿Anóng ngálan nang hípag mo?
El nombre de mi cuñada es Clotilde.	Ang ngálan nang hípag co,y, Clotilde.
¿Quién eres tú?	¿Síno ca?
¿Quién es tu madre?	¿Síno ang iná mo?

TEMA 2.º

¿Tienes espejo de plata?—No, tengo espejo de cristal.—¿Es grande tu espejo?—Mi espejo es pequeño.—¿Tienes pájaros?—Sí, tengo pájaros.—¿Son hermosos tus pájaros?—Sí, son hermosos.—¿Es grande tu perro?—No, es pequeño

mi perro.—¿Qué gato tienes tú?—Tengo el gato negro.—¿Tu gata es blanca?—No, es roja.—¿Tiene tu padre madera?—No tiene.—¿Tu hermana tiene flores?—Sí, las tiene.—¿Qué flores tiene?—Tiene flores bonitas.—¿Tienes hermanos?—Sí, tengo hermanos.—¿Son grandes?—No, son pequeños.—¿Son hermosos?—No, son feos.—¿Quién es ese?—Ese es mi hermano mayor.—¿Es juicioso tu hermano mayor?—Sí, es bueno.—¿Cuál es su nombre?—Su nombre es Narciso.—¿Está casado?—Sí, está casado.—¿Es buena tu cuñada, la mujer de tu hermano mayor?—No, es de mal genio.

LECCION 3.ª

¿Dónde? ¿En qué...?	¿Saán?
¿Dónde está?	¿Saán naroón?
¿Dónde está?	¿Nasaán? ¿Nahaán?

El verbo *estar* se traduce por *na sa* ó *na* sólo.

¿Dónde está tu madre?	Nasaán ang iná mo?
Está en casa.	Na sa báhay.
La casa.	Ang báhay.
La iglesia.	Ang simbáhan.
La calle.	Ang lansángan.
El pueblo.	Ang báyan.
Aquí.	Díto.
Aquí.	Díni.
Ahí.	Diyán.
Allí, allá.	Doón.
Está aquí.	Naríto.
Está ahí.	Nariyán.
Está allí.	Naroón.
¿Dónde está tu hermano?	¿Nahaán ang capatíd mo?
Está en el pueblo.	Na sa báyan.
¿Dónde está tu tio?	¿Saán naroón ang amaín mo?
Está allí.	Naroón.

DEL PRONOMBRE.

Pronombre es una parte de la oracion que con frecuencia se pone en ella supliendo al nombre para evitar la repeticion de éste.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales se declinan de la manera siguiente:

PRIMERA PERSONA.

Singular.

Nominativo.	Yo.	Acó.
Genitivo ...	De mí.	Áquin, co.
Dativo.....	A, para mí, me.	Sa áquin.
Acusativo ..	Me, á mí.	Sa áquin.
Ablativo ...	Por, en mí, conmigo.	Sa áquin.

Plural.

Nominativo.	Nosotros.	Táyo: camí.
Genitivo ...	De nosotros.	Átin, nátin: ámin, námin (1).
Dativo, Acus. y *Abl.*	A, para, en, etc. nosotros.	Sa átin: sa ámin.

Otro plural.

Nominat..	Nosotros dos, tú demí.	Quitá, catá.
Genitivo..	De nosotros dos, etc.	Canitá, áta, tá.
Dativo, Acus. Abl.	A, para nosotros dos, etc.	Sa canitá, sa áta.

Del primero de estos dos plurales *táyo* se usa siempre que se incluye á la persona con quien se habla. Por ejemplo: Nosotros los hombres; *Táyong mangá távo.* Nuestra casa: *Ang áting báhay.* En nuestro pueblo; *Sa báyan nátin.*

El segundo plural *camí* excluye siempre á la persona con quien se habla. Así hablando yo, español, con los indios diré: Nosotros los

(1) *Átin, ámin, canitá, áta* se anteponen, *nátin, námin, ta* se posponen al nombre ó verbo.

españoles; *caming mangá castila*. Así como ellos hablando con los españoles dicen: Nosotros los indios; *caming mangá tagálog*. Lo mismo las mujeres hablando con los hombres dicen: Nosotras las mujeres; *caming mangá babáye*. Y los hombres hablando con las mujeres dicen: Nosotros los hombres: *caming mangá laláqui*.

Nuestra casa (es decir, mia y no de la persona con quien hablo).	Ang áming báhay.
En nuestro país (es decir, mi país, y no el tuyo).	Sa báyan námin.

SEGUNDA PERSONA.

Singular.

Nominativo.	Tú.	Icáo, ca.
Genitivo...	De tí.	Iyó, mo.
Dativo.....	A, para tí, te.	Sa iyó.
Acus. y *Abl.*	Te, á tí, en tí, contigo.	Sa iyó.
Vocativo...	Tú.	Oy icáo.

Plural.

Nominativo.	Vosotros.	Cayó.
Genitivo ...	De vosotros.	Inyó, ninyó.
Caso general.	A, para vosotros.	Sa inyó.
Vocativo...	Vosotros.	Cayó.

TERCERA PERSONA.

Singular.

Nominativo.	Él.	Siyá.
Genitivo ...	De él.	Caniyá, niyá (1).
Caso general.	A, para él, le, lo, en él.	Sa caniyá.

Plural.

Nominativo.	Ellos.	Silá.
Genitivo ...	De ellos.	Canilá, nilá.
Caso general.	A, para ellos, les, los, en, con ellos.	Sa canilá.

(1) ***Caniyá, canilá*** se anteponen, ***niyá, nilá*** se posponen al verbo ó nombre.

DEL USO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los nominativos de singular y plural de los pronombres personales se anteponen ó posponen indiferentemente á los verbos ó nombres, segun suenen mejor en la frase.

Juicio, entendimiento.	Ísip.
Entendimiento.	Pagiísip.
Voluntad.	Caloóban.
Memoria, recuerdo.	Alaála.
Deuda.	Ótang.
Gratitud.	Ótang na lóob.

Yo tengo juicio.....
- Acó,y, mayroong ísip. (1)
- Mayroón acóng ísip.
- May ísip acó.

Tú tienes dinero.....
- Icao,y, may salapî.
- Mayroón cáng salapî.
- May salapî ca.

Él tiene deudas.....
- Siyá,y, may ótang.
- Mayroón siyáng ótang.
- May útang siyá.

Nosotros tenemos casa (incluyendo á la persona con quien se habla).
- Tăyo,y, mayroóng báhay.
- Mayroón táyong báhay.
- May báhay táyo.

Nosotros tenemos oro (excluyendo á la persona con quien se habla).
- Camí,y, mayroóng guintô.
- Mayroón camíng guintô.
- May guintô camí.

Vosotros teneis plata.....
- Cayó,y, mayroóng pílac.
- Mayroón cayóng pílac.
- May pílac cayó.

Ellos tienen ropa.....
- Silá,y, mayroóng damít.
- Mayroón siláng damít.
- May damít silá.

El alma.	Ang calolouâ.
El cuerpo.	Ang catau-án.
La cabeza.	Ang úlo.

(1) Los verbos ***mayroón*** y ***ualâ*** se ligan con lo que hace de predicado, cuando en la oracion precede al nominativo; mas si éste se pone despues del verbo, la ligazon se traslada al mismo nominativo. El verbo ***may*** no tiene ligazon.

El cabello, pelo.	Ang buhóc.
La cara.	Ang muc-hà.
Los ojos.	Ang mangâ matá.
La frente.	Ang nóo.
La boca.	Ang bibíg.
Los lábios.	Ang mangâ lábi.
La lengua.	Ang dilà.
El cuello.	Ang líig.
Los hombros.	Ang mangâ balícat.
Las manos.	Ang mangâ camáy.
El dedo.	Ang dalíri.
Los piés.	Ang mangâ páa.
La pantorrilla.	Ang bintî.

Como se habrá observado, todos los pronombres personales tienen dos genitivos, los primeros de los cuales se anteponen y los segundos se posponen al verbo ó nombre que los acompaña.

Sin embargo, cuando la oracion empezare por algun adverbio ó partícula negativa, los segundos genitivos, y lo mismo la terminacion *ca*, se pondrán inmediatamente despues de dicho adverbio ó partícula antes del verbo ó nombre.

La frente mia.....	Ang áquing nóo. Ang nóo co.
Tu cara.....	Ang muc-hâ mo. Ang iyóng muc-hâ.
Su boca.....	Ang caniyáng bibíg. Ang bibíg niyá.
Nuestras manos.....	Ang áting mangâ camáy. Ang mangâ camáy nátin.
Nuestras costumbres (excluyendo á quien se habla).....	Ang áming mangâ ogáli. Ang mangâ ogáli náminñ.
Vuestros ojos.....	Ang inyóng mangâ matá. Ang mangâ matá ninyó.
Sus pies.....	Ang caniláng mangâ páa. Ang mangâ páa nilá.

Ir, ir allá.	Paroón.
Sentarse.	Umupô.
Decir.	Sabíhin.
Hacer.	Gau-ín.
Dílo.	Sabíhin mo.
Hazlo.	Gau-ín mo.

¿No es tu pariente?	¿Hindî mo camagánac?
No es mi madre.	Hindî co iná.
No vayas allá.	Houág cáng paroón.
Siéntate aquí.	Díto ca umupó.
Subid allá.	Doón cayó pumanhíc.
No lo digas.	Houág mong sabíhin.
Que no lo haga.	Houág niyáng gau-ín.
No lo hagais.	Houág ninyóng gau-ín.

Háse de notar aquí un modo especial de hablar que tiene este idioma.

Cuando se juntan en la oracion dos pronombres personales ó un pronombre con cualquiera otro nombre, se pone el pronombre personal, aunque sea singular, en nominativo de plural, y el pronombre ó nombre que sigue se pone en genitivo del número que sea. Ejemplo:

Tú y Alfredo.	Cayó ni Alfredo.
Yo y él (ó él y yo).	Camí niyá.
Él y su padre.	Silá nang caniyáng amá.
Vosotros y ellos.	Cayó nilá.
Nosotros y vosotros.	Camí ninyó.
Ellos y vosotros.	Cayó nilá.
Benito y yo.	Camí ni Benito.

Cuando concurren los pronombres personales en este modo de hablar, guardan el órden de primera, segunda y tercera persona, aunque en castellano estén trocados. Como: *él* y *tú*, no ha de decirse *silá mo*, sino *cayó niyá*, porque *tú*, segunda persona, es primero en órden que *él*, tercera persona.

La raiz, la vena.	Ang ugát.
Los nervios.	Ang mañgâ lítid.
Los sesos.	Ang mañgà ŭtac.
La garganta.	Ang lalamúnan.
¿De dónde eres?	¿Tagá saán ea?
Yo soy de la Pampanga.	Acó,y, tagá Capampángan.
Y tu madre ¿de dónde es?	At ang iná mo,y, ¿tagá saán?
Mi madre es natural de Bulacan.	Ang áquing iná,y, tagá Bulacán.

TEMA 3.º

¿Dónde está tu hermana?—Está en casa.—¿En qué casa?—En casa de nuestra tia.—¿Es buena la casa?—Sí, es buena.—¿Vuestra tia es buena?—Sí, es buena.—¿Tú y tu hermana teneis ropa?—No, no tenemos ropa.—¿Teneis camisa?—Sí, tenemos camisa.—¿Es bonita vuestra camisa?—No, es mala, fea.—¿Es hermosa el alma del hombre?—Sí, es hermosa.—¿Dónde está el alma del hombre?—Está en el cuerpo.—¿Tienes amigos?—Sí, tengo amigos.—¿Son buenas sus costumbres?—Sí, son buenas.—¿Están casados?—No, están solteros.—¿Tienen ellos hermanas?—Sí, tienen hermanas.—¿Están casadas?—Sí, están casadas.—¿Tienen hijos?—Sí, tienen hijos pequeños.—¿Son hermosos?—Sí, son hermosos.

LECCION 4.ª

El tratamiento en este idioma se hace generalmente añadiendo la palabra *pô*, que significa *señor*, á la segunda persona del singular: *icáo pô*, *usted;* ó bien se usa de la segunda persona del plural: *cayó*, que equivale al castellano *vos;* y se le puede añadir la palabra de respeto *pô*, como se va generalizando en las provincias cercanas á Manila.

Usted, V.	Icáo pô, cayó.
Usted, ustedes.	Cayó pô.
Usted.	Silá, silá pô.
Excelencia, señoría.	Camahálan.
Vuestra Excelencia.	Ang inyóng camahálan.
Vuestra Excelencia.	Ang inyó pong camahálan.
Siéntese V.	Cayó po,y, umupô.
Siéntese V. E.	Silá po,y, umupô.

Suba V.....
- Pumanhíc pô cayó.
- Cayó po,y, pumanhíc.
- Icáo po,y, pumanhíc.
- Pumanhíc ca pô.
- Pumanhíc cayó.

Tambien usan del pronombre de la tercera persona de plural *silá*, *sa canilá*, para manifestar mayor respeto.

Es preciso tener presente que los indios interpolan con muchísima frecuencia la palabra *pô* en sus conversaciones.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos son aquellos con que demostramos ó señalamos alguna persona ó cosa.

En el idioma tagalo son los cuatro siguientes:

Singular.

Nominativo. Este, esta, esto.	Yarí, yerí.
Genitivo. . . De este, etc.	Díni sa, nirí.
Dativo . . . . A, para este, etc.	Díni sa.
Acus. y *Abl*. A, en, con este, etc.	Díni sa, nirí.

Plural.

El plural de todos estos pronombres se forma añadiéndoles la palabra *mangá* que, como se ha dicho, es el signo general de pluralidad.

Nominativo. Estos, estas.	Yaríng mangâ, yeríng mangâ.
Genitivo. . . De estos, etc.	Díni sa mangâ, niríng mangâ.
Dativo . . . . A, para estos, etc.	Díni sa mangâ.
Acus. y *Abl*. A, en, estos, etc.	Díni sa mangâ, niríng mangâ.

Singular.

Nominativo. Este, esta, esto.	Ití.
Genitivo. . . De este, etc.	Díto sa, nitó.
Dativo . . . . A, para este, etc.	Díto sa.
Acus. y *Abl*. A, en, con este, etc.	Díto sa, nitó.

Singular.

Nominativo. Ese, esa, eso.	Iyán.
Genitivo. . . De ese, etc.	Diyán sa, niyán.
Dativo. . . . . A, para ese, etc.	Diyán sa.
Acus. y *Abl.* A, en, con ese, etc.	Diyán sa, niyán.

Singular.

Nomin. Aquel, aquella, aquello.	Yaón (tambien dicen *yón*).
Genit.. De aquel, etc.	Doón sa, nión, noón.
Dativo. A, para aquel.	Doón sa.
Acusat. y *Abl.* A, en, con aquel.	Doón sa, nión, noón.

DEL USO DE ESTOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Se usa del pronombre *yarí* para indicar objetos mas próximos al que habla que al que escucha.

Itó indica objetos igualmente próximos al que escucha que al que habla.

Iyán indica objetos mas próximos al que escucha que al que habla.

Yaón indica objetos distantes de los interlocutores.

De los dativos de estos pronombres salen los adverbios de lugar, que son tan frecuentes.

Aquí (inmediato).	Díni.
Aquí (equidistante).	Díto.
Ahí.	Diyán.
Allí, allá.	Doón.
Está aquí.	Naríni.
Está aquí.	Naríto.
Está ahí.	Nariyán.
Está allí.	Naroón.
Todos.	Lahát.
Mucho, muchos.	Marámi.
Todavía, aun, más.	Pa.
Y.	At.
Ya.	Na.

En el uso de los pronombres demostrativos se observa un modo particular que es necesario tener presente. Puesto el pronombre en

el caso y número correspondientes, se repite el pronombre, despues del nombre, poniéndolo siempre en nominativo, aun cuando el primero esté en genitivo ó en otro caso. Los ejemplos lo aclararán mejor.

Este hombre.	Itóng táuong itó.
El vestido de ese muchacho.	Ang damít niyáng bátang iyán.
Mucho es el dinero de aquel hombre.	Marámi ang salapî nióng táuong yaón.
Esta flor es para ese niño.	Itóng bulaclác na itó,y, diyán sa bátang iyán.
Está aquí la madre de este niño.	Naríto ang iná nitóng bátang itó.
Su padre está en este pueblo.	Ang caniyáng amá,y, naríto sa báyang itó.
La cara de aquellos hombres es negra.	Maitím ang muc-hâ nióng mangâ táuong yaón.
El árbol.	Ang cáhoy.
El tronco.	Ang póno.
La rama.	Ang sangá.
La hoja.	Ang dáhon.
El color.	Ang cúlay.
Encarnado, rojo.	Mapulá.
Amarillo.	Madiláo.
Blanco.	Maputî.
Negro, oscuro.	Maitím.
Oscuro, nublado.	Madilím.
Amortiguado, pálido.	Mapusiyáo.
El vello, la lana.	Ang balahíbo.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos, que son los que significan posesion ó pertenencia de alguna cosa ó persona, se forman en esta lengua con los genitivos de los pronombres personales, y se declinan con los artículos de los nombres apelativos.

Mi casa.	Ang áquing báhay.
Mis manos.	Ang áquing mangâ camáy.
Mis dedos.	Ang mangâ dalíri co.
Tus ojos.	Ang mangâ matá mo.
Ojos.	Matá.
Diente.	Ngípin.
Lengua.	Dilà.

Narices.	Ilóng.
Cejas.	Quílay.
Orejas.	Taingâ.
Pestañas.	Pilicmatá.
Sobaco.	Quiliquíli.
Uña.	Cucó.
Muñeca.	Galang galángan.
Tobillo.	Boól.
Sus ojos son negros.	Ang caniyáng mangâ matá,y, maitím.
Los tuyos son pequeños.	Ang iyó,y, maliliít.
Los mios son grandes.	Ang áquin ay malalaquí.
¿Dónde está vuestra casa?	¿Nasaán bagá ang inyóng báhay?
Nuestra casa está en el pueblo.	Ang báhay námin ay na sa báyan.
La vuestra está en el monte.	Ang inyó,y, na sa bundóc.
La de ellos está en Manila.	Ang canilá,y, na sa Maynila.
Monte.	Bundóc.
El bosque.	Ang gúbat.
La sementera.	Ang búquid.
La tierra.	Ang lupà.
El cielo.	Ang lángit.
La estrella.	Ang bitúin.
El sol.	Ang árao.
El dia.	Ang árao.
La luna.	Ang bouán.
El mes.	Ang bouán.
El año.	Ang taón.
La semana.	Ang lingó.

DE LOS NOMBRES INTERROGATIVOS.

Los pronombres interrogativos en este idioma, son los siguientes:

Singular.

Nominativo. . Quién.	Síno.
Genitivo. . . . De quién.	Caníno, níno.
Dativo, *Acus*. y *Abl*. A, para quién.	Caníno.

Plural.

Nominativo. . Quiénes.	Síno síno.
Genit. Dat. Acus. y *Abl*. De quienes, á, para quienes, etc.	Cani caníno, canínong mangâ.

¿Quién eres tú?
Yo soy hijo de tu hermano.
¿Quiénes son aquellos hombres?
Son mis amigos.

Cuál.

De cuál.
A, para, en cuál, etc.
Cuáles.

Qué.

De qué.
Para qué.

¿Síno ca?
Acó,y, anác nang capatíd mo.
¿Síno síno yaóng mangâ táuo!
Silá,y, mangâ caibígan co.

Alín, ang alín.

Sa alín, nang alín.
Sa alín.
Alín alín.

Anó.

Sa anó, nang anó.
Sa anó.

DEL USO DE LOS INTERROGATIVOS.

Síno sólo se usa hablando de séres racionales, y tiene la particularidad de que el segundo genitivo *nino* no puede usarse sino cuando no se ha entendido la pregunta, y la contestacion siempre se hará con los primeros genitivos.

¿De quién es esta casa?
Es de Atilano.
Es mia.
Es tuya.
Es suya.
Es de ellos.
Es nuestra (excluyendo).
Es nuestra (incluyendo).
Es de mi padre.
Es de este hombre.
Es de esa mujer.
Es de aquel varon.
Es de este Casimiro.
¿De quién es esa sementera?
Del Capitan.
¿De quién?
Del Gobernadorcillo del pueblo.
¿Cuál de aquellos hombres es tu padre?
Mi padre es el mas alto.
¿De cuál de vosotros es este pañuelo?
Es mio.

¿Canínong báhay itó?
Cay Atilano.
Áquin.
Iyó.
Caniyá.
Canilá.
Ámin.
Átin.
Sa áquing amá.
Díto sa táuong itó.
Diyán sa babáyeng iyán.
Doón sa laláquing yaón.
Díto cay Casimirong itó.
¿Canínong búquid iyán?
Sa Cápitan.
¿Níno?
Sa Cápitan sa báyan.
¿Alín sa mangâ táuong yaón ang amá mo?
Ang áquing amá,y, ang matáas.

¿Sa alín sa inyó itóng pañóng ito?
Áquin.

Es de aquel niño.	Doón sa bátang yaón.
¿Para qué mujer es esta flor?	¿Sa alíng babáye itong bulaclác na itó?
Es para la hija de mi tio.	Sa anác na babáye nang amaín co.

Este pronombre *alín* sirve para personas y para cosas; mas el siguiente *anó* se usa para cosas y no para personas.

Querer.	**Ibig** (pasivo é invariable).
¿Qué quieres tú?	¿Anóng íbig mo?
¿Qué traes? ¿qué quieres?	¿Anó ca?
¿Qué es aquello?	¿Anó bagá yaón?
¿Qué es eso?	¿Anó bagá iyán?
¿Qué es esta cosa blanca?	¿Anó cayâ itóng maputî?
¿Qué es aquello negro?	¿Anó cayâ yaóng maitím?

Con este *anó* se forman muchas y variadas locuciones que hermosean este idioma, como se irá viendo en las lecciones sucesivas.

TEMA 4.º

¿Quién está ahí?—El hermano de tu amigo.—¿Quién es ese niño?—Es el hijo de nuestro compañero.—¿Tiene V. muchos hijos?—Sí señor, tengo muchos.—¿Todos son juiciosos?—No señor, no son juiciosos todos.—¿Tiene V. todavía padres?—No señor, ya no tengo padres.—¿Y tiene V. hermanos?—Sí señor, tengo todavía hermanos.—¿Son muchos?—No señor, no son muchos.—¿Dónde están tus hijos?—Están aquí en casa.—¿Qué árbol es ese?—Este árbol es Antipolo.—¿Tiene muchas ramas?—Sí señor, tiene muchas ramas.—Sus hojas son grandes y hermosas.—¿De quién es este árbol?—Es de mi abuelo.—¿De quién?—Del padre de mi madre.—¿De quién son hijos estos niños?—Son hijos mios.—¿Y aquellos de quién son hijos?—De mi amiga.

LECCION 5.ª

Los pronombres relativos castellanos *que*, *el que*, *lo que*, etc., se expresan en tagalo por medio del artículo *ang* ó las ligazones *g*, *ng*, y *na*.

Costumbre, índole.
Buena costumbre.
Estimado.
Dijo, ha dicho él.
Dí tú.
¿Qué lees tú?
Enfermo.
Sano, bueno.
Va dirigido.
¿Qué me enviaste?
Luego, pronto.
Despues.
Soy llamado, me llaman.
¿Qué recibiste?
¿Viene él aquí?
Va allá.
Se quemó.
¿Qué te daré?
Mi casa.
El techo.
La nipa cosida.
De buena índole.
De mal genio.

El que es bueno es estimado de todos.
El libro que tú lees es mio.
No es buena la ciencia que no va dirigida á Dios.
La carta que me enviaste, la recibí pronto.
¿Quién te ha dicho que yo estaba enfermo?
Dí á tu hermano que yo le llamo.

Ásal.
Mabúting ásal.
Minamahál.
Nagsábi siyá.
Sabíhin mo.
¿Anóng binabása mo?
Maysaquít.
Magalíng, mabúti.
Naoócol.
¿Anóng ipinadalá mo sa áquin?
Pagdáca.
Sacâ.
Tinatáuag acó.
¿Anóng tinangáp mo?
¿Napaparíto bagá siyá?
Napaparoón siyá.
Nasúnog.
¿Anóng ibibigáy co sa iyó?
Ang báhay co.
Ang bubóng.
Ang páuid.
Mabaít.
Mabagsíc.

Ang mabúting ásal ay minamahál nang lahát.
Ang libro*ng* binabása mo, y, áquin.
Hindí magalíng ang carunónga*ng* dí naoócol sa Dios.
Ang súlat *na* ipinadalá mo sa aquin ay tinangáp cong pagdáca.
¿Síno ang nagsábi sa iyó*ng* aco, y, maysaquít?
Sabíhin mo sa iyóng capatíd *na* tinatáuag co siyá.

Nótese bien la sencillez de la construccion de los pronombres relativos en este idioma, que por falta de advertencia suele ser el tormento de los principiantes.

Mi amigo es quien viene.	Ang áquing caibígan *ang* napaparíto.
Tu madre es quien fué.	Ang iná mo *ang* naparoón.
¿Cuyos son estos árboles?	¿Canino bagá itóng mangâ cáhoy na itó?
Son de mi amo.	Ay sa áquing panginóon.
La casa cuyo techo era de nipa, se quemó.	Ang báhay *na* ang bubóng ay páuid, ay nasúnog.
Tanto cuanto.	*Cun gaanó, ay siyá....*
Te daré tanto cuanto me des.	Cun gaanó ang ybibigáy mo sa áquin, ay siyá co ring ybibigáy sa iyó.
Tal padre, tal hijo.	*Cun anó* ang amá, *ay siyá rin* ang anác.
Pero, mas.	At, datapouà.
Sin embargo, pero.	Ngúni, subáli.
Sino.	Cundî.
¿Tiene V, todavía madre?	¿Mayroón pa pô cayóng iná?
No señor, ya no tengo madre.	Ualâ pô, ualâ na acóng iná.
Y padre ¿lo tiene V. todavía?	At amá ¿ay mayroón pa pô bagá?
No señor, tampoco le tengo.	Ualâ pô, ualâ rin acóng amá.
Tampoco.	Hindî rin, ualâ rin.
Amo, señor.	Panginóon.
Criado.	Alilà.
Siervo, esclavo.	Alípin.
¿Es bueno tu amo?	¿Mabaít bagá ang panginóon mo?
Si señor, es bueno, apacible.	Oó pô; mabaít nga siyá.
Aun no, todavía no.	Hindî pa; ualâ pa
¿Tiene V. ya criado?	¿Mayroón na pô cayóng alilà?
Todavía no; aun no tengo criado.	Ualâ pa; ualâ pa acóng alilà.
Huerto.	Halamánan.
Plantas.	Haláman.
Yerba.	Damó.
Plátano.	Ságuing.
Fruta.	Búnga.
Capullo.	Bucò.
Pimpollo, retoño.	Osbóng, suplíng, talbós.
Caña.	Cauáyan.
Bejuco.	Yantóc.

Arroz con cáscara.	Pálay.
Arroz sin cáscara.	Bigás.
Espiga.	Óhay.
Grano.	Bútil.
Todos nosotros somos hijos de Dios.	Táyong lahát ay mangâ anác nang Dios.
Nuestro país es hermoso.	Ang áting lúpa,y, mariquít.
Nosotros los españoles somos blancos, y vosotros los indios sois morenos.	Camíng mangâ castila,y, mapuputî, at cayóng mangâ tagalog ay maiitím.
¿Vosotros los indios teneis acaso mucho dinero?	¿Cayóng mangâ tagalog ay mayroón bagáng maráming salapî?
No señor, nosotros somos pobres.	Ualâ pô, camí po,y, mahihírap.
¿Dónde está su padre de V.?	¿Saán pô naroón ang inyóng amá?
Está en casa (nuestra).	Siyá,y, nasa ámin (báhay).

DE LOS PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Los pronombres indeterminados se traducen al idioma tagalo de la manera siguiente:

Algo.	Anomán.
Alguno.	Bálang.
Cualquiera.	Sinomán.
Otro (entre muchos), diferente.	Ibá.
Otro (entre pocos).	Isá.
Este otro.	Itóng isá.
Aquel otro.	Yaóng isá.
Aquella otra mujer.	Yaóng isáng babáye.
Otra cosa.	Ibáng bágay.
Otro hombre distinto.	Ibáng táuo.
Busca otro criado más.	Humánap ca nang *isá* pang alílà.
Nadie.	Ualâ.
Un, una.	Isá, sang.
Nada.	Ualà, ualáng anomán.
Cada uno.	Báua,t, isá: bálang isá.
Todo, todos.	Lahát.
Todos.....	Tanán. Dilán. Pauà.

Mucho.	Marámi.
Poco.	Cauntî, muntî.
¿Tienes mucha ropa?	¿Mayroón cang maráming damít?
No señor, tengo poca.	Ualâ pô; mayroón acóng cauntî.
¿Tu mujer tiene mucho dinero?	Ang asáua mo,y, may maráming salapî?
No señor, no tiene nada.	Ualâ pô; ualáng anomán.
¿Vuestra criada sabe ya la doctrina?	¿Ang alilà ninyó,y, marúnong na nang dasál?
Todavía no, porque es pequeña.	Hindî pa pô,t, batà pa.

DE LAS PARTÍCULAS QUE SE UNEN A LOS PRONOMBRES.

Los pronombres van muchas veces acompañadas de partículas que dan gracia y energía al lenguaje. Las principales las pondré á continuacion.

Acaso, por ventura.	Bagá.
Por ventura.	Cayâ.

Estas partículas se usan pospuestas, y van generalmente en composicion con los interrogativos. Algunas veces significan; *acaso*, *por ventura;* pero otras veces no tienen significado ninguno; solo sirven para dar armonía á la frase y fuerza á la interrogacion.

¿Quién es aquel hombre?	¿Síno *cayá* yaóng táuo?
¿Quién es esa mujer?	¿Síno *bagá* iyáng babáyeng iyán?
¿Cuál es tu madre?	¿Alín *cayá* ang iná mo?
¿Qué es eso?	¿Anó *bagá* iyán?
¿Qué quieres?	¿Anó *cayáng* íbig mo?
¿Dónde está su hijo de V.?	¿Nahaán pô *cayá* ang anác ninyó?
¿Sus hermanos de V. tienen dinero?	¿Ang inyó pong mañgâ capatíd ay mayroón *bagá* siláng pílac?
Solamente.	Lámang.
Tambien.	Namán.

Estas partículas *lámang* (tambien pronuncian *láang)* y *namán* siempre se usan pospuestas en este idioma.

Yo sólo soy el malo.	Acó *lámang* ang masamâ.
Solamente ellos tienen dinero.	Silá lámang ang may salapî.
No sólo ellos, sino vosotros tambien.	Hindî lámang silá, cundî cayó namán.

Todos nosotros tenemos tambien mucha ropa.	Táyong lahát ay mayroón namáng maráming damít.
Aquel hombre no tiene otra cosa sino sólo trabajos.	Yaóng táuo,y. ualáng ibáng bágay cundî cahirápan lámang.
Sólo la virtud es hermosa.	Ang cabanálan lámang ang magandá.

PARTÍCULAS DE AFIRMACION.

En esta lengua hay varias partículas afirmativas que se posponen siempre: *nga*, *rin*, *ngáni*, *mandín*, *palá*.

Yo mismo.	Acó rin.
Tú mismo.	Icáo rin.
Él mismo.	Siyá rin.
¿Sois vosotros los hijos de Ana?	¿Cayó bagá ang mangâ anác ni Ana?
Sí señor, nosotros somos sus hijos.	Oó pô, camí nga ang mangâ anác niyá.
¿Quiénes son los hijos de Antonio?	¿Síno síno cayâ ang mangâ anác ni Antonio?
Nosotros mismos.	Camí rin.
Yo mismo.	Acó nga.
Yo soy ciertamente.	Acó nga palá.
Él es en verdad nuestro amigo.	Siyá nga ang caibígan nátin.
Así es; es cierto, es claro.	Siyá nga. Siyá ngáni.
De este modo; así es.	Gay-ón, ganóon.
¿No es verdad? ¿no es así?	¿Hindî ganóon? ¿Hindî gay-ón?
Jóven, soltero.	Binatà, bagongtáuo.
Jóven, soltera.	Dalága.
Viejo, vieja.	Matandâ.
Viudo, viuda.	Báuo, bálo.
Vecino.	Capidbáhay.
Paisano, compatriota.	Cababáyan.
Abuelo.	Nunò.
Nieto.	Apó.
Ese jóven es tu amigo, ¿no es así?	Iyáng bináta,y, caibígan mo, ¿hindî ganóon?
Es cierto, es mi amigo.	Siyá nga, caibígan co nga.
Tambien.	Din.
Tampoco.	Hindî namán.
Tampoco.	Hindî rin.
Ya.	Na.
Aun, todavía.	Pa.

Es tambien tu vecino, ¿no es verdad?	Siyá namá,y, capidbáhay mo, ¿hindî gay-ón?
No, no es mi vecino.	Hindî ngã, hindî co ngã capidbáhay.
¿Es acaso tu paisano?	¿Siyá,y, cababáyan mo bagá?
Tampoco es mi paisano.	Hindî co rin cababáyan.
¿De dónde es?	¿Tagá saán siyá?
De Ilocos.	Tagá Ilóco.
Aunque, aun cuando.	Man.
Basta.	Siyá.
Basta ya.	Siyá na.
Nosotros tambien somos pobres.	Táyo namá,y, mahihírap.
Ellos son ya sábios.	Silá,y, marurúnong na.
Aunque sean sábios, no son hermosos.	Marurúnong man silá,y, hindî magagandá.

Esta partícula *man*, que va siempre pospuesta como todas las expresadas arriba, unida á los pronombres interrogativos, los convierte en afirmativos.

Cualquiera.	Síno mán, alín mán.
Cualquiera cosa, algo.	Anó mán.
Cualquiera hombre.	Síno máng táuo.

Cuando estas partículas afirmativas concurren con los pronombres monosílabos, *co*, *ca*, *mo*, se posponen inmediatamente á los mismos, donde quiera que estén colocados. Pero si fuesen disílabos ó polisílabos los pronombres, como *icáo*, *áquin*, *iyó*, *cayó*, *silá*, se antepondrán inmediatamente á los mismos las partículas afirmativas; á no ser que se empezase á hablar por dichos pronombres, que entónces se pospondrán tambien las referidas partículas.

Saber.	Maaláman.
Saber.	Macaálam.
Ver.	Maquità.
Ver.	Macaquità.
¿Lo sabes tú ya?	¿Naaaláman mo na bagá?
Nó, no lo sé.	Hindî co ngã naaaláman.
Tampoco lo sabe él.	Indî rin niyá naaaláman.
Aun no lo sabemos nosotros.	Hindî pa nátin naaaláman.
Sin embargo ellos son los que lo saben.	Datapóua,t, silá ngã ang nacaaálam.
¿Lo ves ya?	¿Naquiquità mo na?
Todavía no lo veo.	Hindî co pa naquiquità.
¿Le has visto ya?	¿Naquità mo na siyá?
Todavía no le he visto.	Hindî co pa naquità.

TEMA 5.º

¿Dónde está vuestra abuela?—Nuestra abuela no está en nuestra casa.—¿Donde está?—Está en casa de nuestra tía.—¿Está enfermo vuestro padre?—No señor, no está enfermo.—¿Está bueno?—Sí señor, está bueno.—¿V. y su hijo están buenos?—Sí señor, los dos estamos buenos.—¿Tu hermana tiene flores en su huerta?—Sí señor, tiene tambien muchas flores.—¿Y tiene tambien otras plantas?—Sí señor, tiene otras plantas.—¿Son bonitas las flores que tiene tu hermana en la huerta?—Sí señor, son bonitas.—¿Y tiene tambien árboles en la huerta?—No señor, no tiene árboles; pero tiene plátanos.—¿Son ya grandes los plátanos?—No son grandes, sino pequeños.

LECCION 6.ª

La embarcacion.	Ang sasaċ-yán (ahora pronuncian *sasaquìan*).
La canoa ó banca.	Ang bangcâ.
La playa, la ribera.	Ang dalampásig, ang baybáy.
El mar.	Ang dágat.
La profundidad del mar.	Ang calalíman nang dágat.
La extension ó anchura del mar.	Ang calouángan ó calauácan nang dágat.
El pescado, el pez.	Ang isdâ.
El monte.	Ang bundóc.
La cima del monte.	Ang taloctóc nang bundóc.
La pradera ó prado.	Ang párang.
Los pájaros.	Ang mangâ íbon.
Los animales.	Ang mangâ háyop.
La derecha.	Ang cánan.
La izquierda.	Ang caliuâ.

¿Dónde están tus padres?	¿Saán naroón ang iyóng mangâ magúlang?
Están en esa casa grande.	Nariyán sa báhay na iyáng malaquí.
¿Qué casa?	¿Alín cayáng báhay?
¿La que está á la derecha?	¿Ang na sa cánan?
No señor, no es esa, sino la que está á la izquierda.	Hindî pô, hindî.iyán, cundî ang na sa caliuâ.
¿De quién es este pájaro?	¿Canínong íbon itó?
¿Es tuyo?	¿Iyó bagá?
No es mio, es de mi hermana.	Hindî áquin, at sa capatíd cong babáye.
¿Qué dices?	¿Anóng uicà mo?
Que es de mi hermana.	Na ang íbo,y, sa áquing capatíd na babáye.
¿Ella sola tiene pájaros?	¿Siyá lámang may mangâ íbon?
No, que yo los tengo tambien.	Hindî, at acó,y, mayroón din.
¿Tienes muchos?	¿Mayroón cang maráming íbon?
No muchos, pero son bonitos.	Ualâ nga acóng marámi, ngúni,t, maririquít.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos en este idioma generalmente se forman como se ha dicho, con la partícula *ma* añadida á la raiz, y se unen á los nombres por medio de las ligazones. No obstante, hay algunas raices que de suyo son adjetivos.

Para formar el plural de los adjetivos, se duplica la primera sílaba de la raiz cuando son compuestos, y se les puede añadir la partícula *mangâ* que es signo de pluralidad; pero á los adjetivos simples; es decir, que lo son con la raiz sola, se les añade únicamente la partícula *mangâ* para formar el plural.

RAIZ.	ABSTRACTOS.	ADJETIVOS.	SIGNIFICADO.
Tahímic.	Catahimícan.	*Tahímic.*	Callado, tranquilo.
Mahál.	Camahálan.	*Mahál.*	Noble, precioso.
Hámac.	Pagcahámac.	*Hámac.*	Vil, bajo.
Buláan.	Cabulaánan.	*Buláan.*	Mentiroso.
Olól.	Caololán.	*Olól.*	Loco.
Tampalásan.	Catampalasánan.	*Tampalásan.*	Descomedido, bribon
Hungháng.	Cahunghangán.	*Hungháng.*	Necio, mentecato.

Saráp.	Casarápan.	*Masaráp.*	Sabroso, gustoso.
Sípag.	Casipágan.	*Masípag.*	Diligente, trabajador.
Tíbay.	Catibáyan.	*Matíbay.*	Fuerte, firme.
Lacás.	Calacásan.	*Malacás.*	Fuerte, robusto.
Lamíg.	Calamigán.	*Malamíg.*	Frio.
Ínit.	Cainítan.	*Maínit.*	Caliente.
Lálim.	Calalíman.	*Malálim.*	Profundo, hondo.
Lápad.	Calapáran.	*Malápad.*	Ancho, extenso.
Big-át.	Cabig-atán.	*Mabig-át.*	Grave, pesado.
Gáan.	Cagaánan.	*Magáan.*	Ligero, liviano.
Amò.	Caamóan.	*Maamò.*	Manso, apacible.
Bílog.	Cabilógan.	*Mabílog.*	Redondo.

¿Quién es aquel hombre?	¿Síno cayâ yaóng táuong yaón?
Es un hombre noble.	Siyá,y, isáng mahál na táuo.
¿Cuál es su nombre?	¿Anó ang ngálan niyá?
Su nombre es Ramon.	Ang caniyáng ngála,y, Ramón.
¿Tu padre es trabajador?	¿Ang amá mo,y, masípag bagá?
Sí, es trabajador.	Oó, masípag ngá siyá.
¿De quién es esa banca pequeña?	¿Caníno bagá iyáng bangcáng muntî?
Es de mi vecino.	Sa áquing capidbáhay.

DE LOS COMPARATIVOS.

Las comparaciones de igualdad se hacen con las partículas *ca*, *sing*, ó con *sing* sólo, añadidas á la raiz, poniendo en nominativo el nombre que se compara y en genitivo el comparado.

Como.	Pára.
Como.	Gáya.
Como.	Ga.
Como.	Gangá.
Es como un grano de arena.	Ga bútil na buhángin.
Él es como esto.	Ganitó siyá.
Como esas cosas.	Ganganiyán.
Tú eres tan sábio como él.	Icáo,y, casingdúnong niyá.
Felisa es tan hermosa como Cármen.	Si Pelísa,y, casing gandá ni Cármen.
Antonio es tan alto como tu hermano.	Si Antonio,y, casing taás nang capatíd mong laláqui.

Tus hermanos son iguales en estatura.	Ang mangâ capatíd mo,y, sing tataás silá.
Tus paisanos son iguales en ciencia.	Ang mangâ cababáyan mo,y, magcasingdúnong silá.
Su hijo de V. es tan grande como yo.	Ang inyó pong anác ay sing laquí co.

Se usa tambien de la partícula *pára,* como, cuando se hacen comparaciones imperfectas, pero con esta diferencia. Cuando se junta á los nombres propios ó pronombres, pide genitivo de la cosa con que se compara. Mas cuando va unida á los nombres comunes ó adjetivos, se enlazan solamente con la ligazon que corresponda.

Él es alto como Juan.	Siyá,y, mataás na pára ni Juan.
Él es hermoso como tú.	Siyá,y, magandáng pára mo.
Es bella como una flor.	Mariquít siyáng párang bulaclác.
Tus ojos son brillantes como estrellas.	Ang mangâ matá mo,y, maninging níng na párang bitúin.
Como muerto.	Párang patáy.

Las comparaciones de desigualdad se hacen poniendo al que excede en nominativo y en ablativo al excedido; y tambien se pueden añadir las palabras *pa,* ó *lalò,* que significan *más,* ligadas cŏn el adjetivo.

Alfredo es más sábio que yo.	Si Alfredo,y, marúnong sa áquin. Si Alfredo,y, marúnong pa sa áquin. Si Alfredo,y, lalò pang marúnong sa áquin.
Él es más valiente que todos vosotros.....	Siyá,y, matápang sa inyóng lahát. Siyá,y, matápang pa sa inyóng lahát.
Ellos son más nobles que nosotros.	Silá,y, lalò pang mahál sa átin.
¿Quién de ellos es más vivo, listo?	¿Síno sa canilá,y,ang lálong malicsí?
El más pequeño de todos.	Ang maliít sa lahát.
Mi criado es más trabajador que el tuyo.	Ang áquing alíla,y, masípag pa sa alíla mo.

DE LOS SUPERLATIVOS.

Los superlativos se forman de varios modos; bien repitiendo la raiz con la ligazon correspondiente; ó bien repitiendo la raiz con la partícula *ca* al principio y *an* al fin.

Muy.	Lubhâ.
Muy, mucho.	Dî hámac.
En gran manera.	Masáquit.
En gran manera.	Dî sapála.
Ciertamente, en verdad.	Totóo, totóo ngã.
¿De veras?	¿Totóong totóo?
Mi marido es muy juicioso.	Ang áquing asáua,y, mabaít na mabaít.
Tu hija es hermosísima.	Ang anác mo,y, magandáng magandá.
Nuestro amo es muy duro, cruel.	Ang pangĩnóon nátin ay mabagsíc na mabagsíc.
Esto es muy dulce.	Itó,y, matam-ís na matam-ís.
La dulcísima Vírgen es nuestra Madre.	Ang cátam-is tam-ísang Vírgen ay Iná nátin.
La castísima Vírgen es nuestra abogada.	Ang cálinislinísang Vírgen ay áting pintacási.
La rosa es la mas hermosa entre las flores.	Ang rósa,y, ang cáriquitdiquítan sa lahát na bulaclác.
El mar es profundísimo.	Ang dágat ay malálim na malálim.
La Vírgen es la mas hermosa entre todas las mujeres.	Ang mahál na Vírgen ay siyáng cágandagandáhan sa lahát na babáye.

Tambien se hacen los superlativos con las palabras *lubhá*, muy, *di sapála*, *masáquit*, en gran manera y *totóo* que significa *en verdad, ciertamente.*

Igual, llano.	Pantáy.
Igual.	Capára.
Esa casa es muy grande.	Iyáng báhay ay lubháng malaquí.
Es muy grande su virtud.	Malaquíng lubhâ ang caniyáng cabanálan.
Este niño es hermoso en extremo.	Itóng bátang itó,y, magandáng di sapála.
Su hija de V. es en verdad hermosa.	Ang anác ninyóng babáye ay magandáng totóo.
Aquella flor no tiene igual en lo hermosa.	Yaóng bulaclác ay ualáng capantáy nang gandá.
¿Hay alguno parecido á tu hijo en sabiduría?	¿Ang anác mo,y, mayroón bagáng capára nang dúnong?
No, no le hay.	Ualâ ngã.
No tiene segundo en valentía.	Ualâ siyáng icalauá nang tápang.

Pariente.	Camagánac, hinlóg.
Primo.	Pinsán.
Primo hermano.	Pinsáng bóo.
El Rey.	Ang Harì.
El Rey nuestro Señor.	Ang Háring áting Panginóon.
La Reina.	Ang Háring babáye.
La Reina nuestra Señora.	Ang Reinang áting Panginóon.
Señor ó principal del pueblo.	Maguinóo.
Los señores ó principales.	Ang mangâ maguinóo.
Los ricos.	Ang mangâ mayayáman.
La principalía.	Ang caguinoóhan.
La Señora (Santa María).	Si Guinóong Santa María.
El juez.	Ang hocóm.
El rio.	Ang ílog.
El arroyo cristalino.	Ang bátis na malínao.
Varias cosas.	Sárisáring bágay.
Las piedras.	Ang mangâ bató.
La nipa (especie de palmera).	Ang sasá.
La nipa (cosida ya para los techos).	Ang páuid.
¿Tienes muchos parientes en este pueblo?	¿Mayroón cang maráming camagánac dito sa báyang itó?
No señor; no tengo muchos parientes aquí.	Ualâ pô; ualâ acó rítong maráming camagánac.
¿Qué parientes tienes aquí?	¿Anóng camagánac mo ang naríto?
No tengo mas que un primo.	Ualâ acóng camagánac cundî isáng pinsán.

TEMA 6.º

¿Quiénes son los que tienen dinero?—Los ricos del pueblo.—¿Qué flores tienes en tu huerto?—Las hay de varios colores.—¿Hay mucha gente en el rio?—Sí señor; hay mucha.—¿Y en tu casa de piedra hay gente?—No señor.—¿Es tuya esa embarcacion que está en la orilla del mar?—No es mia.—¿Es acaso de tu primo?—Tampoco es de mi primo.—Pues ¿de quién es?—Es del abuelo de Antonio.—¿En vuestro pueblo hay buenas casas?—Sí señor, hay allí buenas casas.—¿Son de piedra ó son de nipa sólo?—Las hay de piedra y las hay de nipa.

LECCION 7.ª

¿Por qué?	Báquit?
¿Por qué?	Ano,t,?
Porque (dando razon).	Sa pagcá.
Aunque.	Bagamán.
Aunque.	Cáhit.
Parece.	Tíla.
Parece blanco.	Tíla maputí.
El rastro ó huella.	Ang bacás, ang landás.
El camino.	Ang dáan.
El viento.	Ang hángin.
Áspero.	Magaspáng.
Áspero, desabrido, de mal sabor.	Mapaclá, masacláp.
Esta fruta es de sabor áspero.	Itóng búngang itó,y, masacláp.
Veloz, ligero.	Matúlin.
Agrio.	Maasím.
Sabroso.	Masaráp.
Dulce.	Matam-ís.
Perezoso.	Matamád.
Trabajador, diligente.	Masípag.
El pensamiento es más ligero que el viento.	Ang pagiísip ay matúlin pa sa hángin.

DE LOS DIMINUTIVOS.

Los diminutivos se hacen repitiendo sólo la raiz, cuando son adjetivos.

Cordel.	Lúbid.
Naranja, cajel.	Dalandán.
Gallina, pollo.	Manóc.
Gallina.	Inahín.
Gallo jóven.	Tandáng.
Gallo grande.	Sasabúngin.

Polla.	Dumalága.
Pollito.	Sísiu.
Esto es un poco dulce.	Itó,y, matam-ís tam-ís.
La gallina es un poco sabrosa.	Ang manóc ay masaráp saráp.
Esta naranja (cajel) es un poco agria.	Itóng dalandán ay maasím asím.
Aquel cordel es fuertecillo (un poco fuerte).	Yaóng lúbid ay matíbay tíbay.
Ese hombre es fuertecillo (robusto).	Iyáng táuong iyá,y, malacás lacás.

Cuando son sustantivos, se añade la partícula *an* á la raiz repetida. De este modo se aplica á figuras ó cosas pintadas.

Este hombrecillo.	Itóng táuo tauóhan.
Casilla (casa pequeña).	Báhay baháyan.
Parao pequeño (embarcacion).	Paráo paráuan.

Es tambien muy frecuente usar para los diminutivos de la palabra *muntí* ó *cauntí* que significa *poco* ó *pequeño*.

Esto es un poco agrio.	Itó,y, maasím asím na caontî.
Esa casita.	Iyáng báhay na muntî.
La manga (fruta).	Ang mangá.
La guayaba (fruta).	Ang bayábas.
Aquellos hombres son locos.	Yaóng mangâ táuo,y, mangâ ol-ól.
El mar es muy ancho.	Ang dágat ay maláuac na lubhâ.
El cielo es altísimo.	Ang lángit ay mataás na mataás.
Esta fruta es más sabrosa que esa.	Itóng bóngang itó,y, masaráp pa diyán.
La manga es la fruta más sabrosa de todas.	Ang mangá,y, ang bóngang masaráp sa lahát na búnga.
Mi amo es muy cruel.	Ang áquing panginóo,y, totóong mabagsíc.
Tu criado es muy perezoso.	Ang alíla mo,y, matamád na totóo.
¿Por qué?	¿Báquit?
Porque no hace nada.	Sa pagcá ualâ siyáng guinagauâ.
Aunque sea perezoso, es de buena índole.	Bagamán siyá,y, matamád, ay mabúti ang caniyáng ásal.

DE LOS NÚMEROS CARDINALES.

Los números cardinales en este idioma se forman de la manera siguiente.

Uno	1.	Isá.
Dos	2.	Dalauá.
Tres	3.	Tatló.
Cuatro	4.	Ápat.
Cinco	5.	Limá.
Seis	6.	Ánim.
Siete	7.	Pitó.
Ocho	8.	Ualó.
Nueve	9.	Siyám.
Diez	10.	Sangpóuo.

Desde el número *diez* hasta el veinte, se antepone la palabra *labí*, mas, ligada á los números sencillos arriba enumerados.

Once	11.	Labíng isá.
Doce	12.	Labíng dalauá.
Trece	13.	Labíng tatló.
Catorce	14.	Labíng ápat.
Quince	15.	Labíng limá.
Diez y seis	16.	Labíng ánim.
Diez y siete	17.	Labíng pitó.
Diez y ocho	18.	Labíng ualó.
Diez y nueve	19.	Labíng siyám.
Veinte (dos dieces)	20.	Dalauáng póuo.

Esta palabra *póuo* significa *diez;* y para decir veinte, treinta, dicen *dalauáng póuo, tatlóng póuo,* dos dieces, tres dieces, y así cuentan hasta ciento.

Veintiuno	21.	Dalauáng póuo,t, isá.
Veintidos	22.	Dalauáng póuo,t, dalauá.
Veintitres	23.	Dalauáng póuo,t, tatló.
Veinticuatro	24.	Dalauáng póuo,t, ápat.
Treinta	30.	Tatlóng póuo.
Treinta y uno	31.	Tatlóng póuo,t, isá.
Treinta y dos	32.	Tatlóng póuo,t, dalauá.
Treinta y seis	36.	Tatlóng póuo,t, ánim.
Treinta y nueve	39.	Tatlóng póuo,t, siyám.
Cuarenta	40.	Apat na póuo.
Cuarenta y uno	41.	Apat na póuo,t, isá.
Cuarenta y cinco	45.	Apat na póuo,t, limá.
Cuarenta y ocho	48.	Apat na póuo,t, ualó.
Cincuenta	50.	Limáng póuo.

Cincuenta y uno.....	51.
Cincuenta y cuatro.....	54.
Sesenta.....	60.
Sesenta y uno.....	61.
Sesenta y tres.....	63.
Sesenta y seis.....	66.
Setenta.....	70.
Setenta y uno.....	71.
Setenta y siete.....	77.
Ochenta.....	80.
Ochenta y ocho.....	88.
Noventa.....	90.
Noventa y nueve.....	99.
Ciento.....	100.
Ciento uno.....	101.
Ciento dos.....	102.
Ciento diez.....	110.
Ciento once.....	111.
Ciento veinte.....	120.
Ciento cincuenta.....	150.
Dos cientos.....	200.
Dos cientos uno.....	201.
Dos cientos diez.....	210.
Trescientos.....	300.
Cuatrocientos.....	400.
Quinientos.....	500.
Nuevecientos.....	900.
Nuevecientos diez.....	910.
Mil.....	1000.
Cuatro mil.....	4000.
Cinco mil.....	5000.
Diez mil.....	10,000.
Doce mil.....	12,000.
Veinte mil.....	20,000.
Ochenta mil.....	80,000.
Cien mil.....	100,000.
Doscientos mil.....	200,000.
Cuatrocientos treinta mil.	430,000.
Un millon.....	1.000,000.
¿Cuántos?	
¿Cuánto? (precio).	
¿Cuántos sois vosotros?	
Somos cinco.	

Limáng póuo,t, isá.	
Limáng póuo,t, ápat.	
Ánim na póuo.	
Ánim na póuo,t, isá.	
Ánim na póuo,t, tatló.	
Ánim na póuo,t, ánim.	
Pitóng póuo.	
Pitóng póuo,t, isá.	
Pitóng póuo,t, pitó.	
Ualóng póuo.	
Ualóng póuo,t, ualó.	
Siyám na póuo.	
Siyám na póuo,t, siyám.	
Sang dáan, ó isáng dáan.	
Sang dáa,t, isá.	
Sang dáa,t, dalauá.	
Sang dáa,t, sangpóuo.	
Sang dáa,t, labíng isá.	
Sang dáa,t, dalauáng póuo.	
Sang dáa,t, limáng póuo.	
Dalauáng dáan.	
Dalauáng dáa,t, isá.	
Dalauáng dáa,t, sangpóuo.	
Tatlóng dáan.	
Apat na ráan.	
Limáng dáan.	
Siyám na dáan.	
Siyám na ráa,t, sangpóuo.	
Sang líbo, ó isang líbo.	
Apat na líbo.	
Limáng líbo.	
Sang lacsâ, ó isáng lacsâ.	
Sang lacsâ,t, dalauáng líbo.	
Dalauáng lacsâ.	
Ualóng lacsâ.	
Sang yóta, ó isáng yóta.	
Dalauáng yóta.	
Apat na yóta,t, tatlóng lacsâ.	
Sangpóuong yóta.	
¿Ilán?	
¿Magcáno?	
¿Ilán bagá cayó?	
Camí ay limá.	

Precio, valor.	Halagá.
¿Cuánto vale esto?	¿Magcáno ang halagá nitó?
El precio de esto son diez pesos.	Ang halagá nitó,y, sangpóuong píso.
Y ¿cuánto cuesta un pilon de azúcar?	¿At magcáno ang halagá nang isáng pilóng asúcal?
Cuatro pesos.	Ápat na píso.

TEMA 7.º

¿Hay muchas casas de piedra en tu pueblo?—Sí señor; hay muchas casas de piedra.—¿Cuántas hay?—Hay diez y seis.—¿Y son grandes y fuertes, sólidas?—Sí señor; son grandes, sólidas y bonitas.—Aquí en vuestro país son pocas las casas de piedra.—¿Por qué?—Porque la mayor parte son de nipa.—Pues qué ¿en España no hay casas de nipa?—No, porque en nuestro país todas son de piedra.—¿Cuántos hermanos tienes?—Tengo cinco.—¿Y todos están casados?—Sí señor; todos están casados, y tienen muchos hijos.—¿Cuántos hijos tienen?—Veintiuno.—¿Tienes muchas gallinas?—Tengo cuarenta y seis.—¿Cuántas gallinas ponederas tienes?—Tengo diez y siete.—¿Y cuántas pollas?—Diez.—¿Y pollitos?—Tengo muchos.

LECCION 8.ª

DE LOS ORDINALES.

El modo de formar los números ordinales es fácil: no hay mas que añadir á los numerales la partícula *ica*, excepto á los cuatro primeros, que varían algun tanto.

El primero.	Ang naóna.
El segundo.	Ang icalauá.
El tercero.	Ang icatló.
El cuarto.	Ang icápat.

El quinto.	Ang icalimá.
El sexto.	Ang icánim.
El séptimo.	Ang icapitó.
El octavo.	Ang icaualó.
El noveno.	Ang icasiyám.
El décimo.	Ang icasangpóuo, ó icapóuo.
El undécimo.	Ang icalabíng isá.
El duodécimo.	Ang icalabíng dalauá.
El vigésimo.	Ang icadalauáng póuo.
El trigésimo.	Ang icatlóng póuo.
El centésimo.	Ang icasáng dáan.
El milésimo.	Ang icasáng líbo.

DE LOS NUMERALES ADVERBIALES.

Estos numerales se forman con la partícula *maca*, antepuesta al número cardinal, con alguna variacion en los primeros.

¿Cuántas veces?	¿Macailán?
Una vez.	Mínsan.
Dos veces.	Macalauá.
Tres veces.	Macaitló, ó macatatló.
Cuatro veces.	Macaípat, ó macaápat.
Cinco veces.	Macalimá.
Seis veces.	Macaánim.
Siete veces.	Macapitó.
Ocho veces.	Macaualó.
Nueve veces.	Macasiyám.
Diez veces.	Macasangpóuo.
Once veces.	Macalabíng isá.
Veinte veces.	Macadalauáng póuo.
Treinta veces.	Macatatlóng póuo.
Cien veces.	Macasang dáan.
Mil veces.	Macasang líbo.

DE LOS NUMERALES DISTRIBUTIVOS.

Los numerales distributivos se forman con los numerales repetidos de la manera siguiente.

De uno en uno.	Isá isá.
De dos en dos.	Dalá dalauá.

De tres en tres.	Tatló tatló.
De cuatro en cuatro.	Apat ápat.
De cinco en cinco.	Limá limá.
De diez en diez.	Sangpóuo sangpóuo.
De veinte en veinte.	Dalá dalauáng póuo.
De once en once.	Labí labíng isá.
De ciento en ciento..	Sangdá sangdáan.
De mil en mil.	Sanglí sanglíbo.
De cuántos en cuántos?	Ilán ilán?
Cada dia.	Arao árao.
Cada hora.	Óras óras.
Cada año.	Taón taón.
Cada mes.	Bouán bouán.
Cada semana.	Lingó lingó.

Otros numerales distributivos se forman con la partícula *tig* antepuesta á los cardinales, repitiendo la raiz desde cinco en adelante. Cuando son nombres de monedas, pesos y medidas, se forman con la partícula *man* antepuesta.

Uno cada uno, á cada uno uno.	Tigisá.
Dos á cada uno.	Tigalauá.
Tres á cada uno: cuatro, cinco, etc.	Tigatló, tigápat, tiglilimá, tigaánim.
Un peso: dos escudos: 160 cuartos.	Isáng piso.
Un escudo: cuatro reales fuertes: 80 cuartos.	Isáng salapî.
Dos reales fuertes: 40 cuartos.	Cahatî, isáng cahatî.
Tres reales fuertes.	Tatlóng bahágui.
Un real fuerte: 20 cuartos.	Isáng sicápat, ó saicápat.
Medio real: 10 cuartos.	Sicólo, ó saicólo, ó sicaualó.
Un cuartillo: 5 cuartos.	Isáng álio.
Dos cuartos.	Isáng malaquí; isáng malápad; isáng malitóc, dalauáng cualta.
Un cuarto.	Isáng cualta; isáng muntî; isáng maliít.
Un ochavo.	Isáng bélis (maravedis).
Un peso á cada uno.	Mamíso.
Un escudo á cada uno.	Manalapî.
Dos reales á cada uno.	Mangahatî.
Á real cada uno.	Manicápat.
Á medio real cada uno.	Manicólo.
Á cuartillo cada uno.	Manálio.
Á cuarto cada uno.	Mangualta.

¿Cuántas veces?	¿Macailán?
Una vez solamente.	Mimínsan.
Dos veces sólo.	Mamacalauá.
Tres veces sólo.	Mamacaitló.
Cuatro veces sólo.	Mamacaípat.
Cinco veces sólo.	Mamacalimá.
Diez veces solamente.	Mamacasangpóuo.
Cien veces sólo.	Mamacasangdáan.
Mil veces sólo.	Mamacasanglibo.

Se ve que estas expresiones castellanas se traducen al tagalo con los ordinales repetida la primera sílaba. Las expresiones siguientes: *uno solamente*, *dos*, etc. se traducen repitiendo la primera sílaba de los cardinales.

Uno solamente.	Iisá.
Dos solamente.	Dadalauá.
Tres solamente.	Tatatló.
Cuatro sólo.	Aápat.
Cinco sólo.	Lilimá.
Diez solamente.	Sasangpóuo.
Cien solamente.	Sasangdáan.
Parte, una parte.	Bahágui, isáng bahágui.
La mitad.	Ang calahatì.
La mitad del cuerpo (medio cuerpo).	Ang calaháting catau-án.
Una semana.	Isang lingó, sang lingó.
Dia, sol.	Arão.
Mes, luna.	Bouán.
Año.	Taón.
Ahora, hoy.	Ngay-ón.
¿Á cuántos estamos del mes?	¿Icailáng árao ngay-ón nang bouáng itó?
Estamos á ocho.	Icaualóng árao ngay-ón nang bouan
¿Á cuántos estamos ya?	¿Icailán na táyo ngay-ón?
Á catorce.	Icalabing ápat.
Tiempo.	Panahón.
Buen tiempo.	Mabúting panahón.
Mal tiempo.	Masamáng panahón.
Hace calor, está caluroso.	Mainit.
Está fresco, hace fresco.	Malamíg.
¡Ah!	¡Abá!
¿Pues qué?	¿Ay anó?

¿Estás bueno?
No, estoy enfermo.
¿Cuántos años tienes?
¿Cuántos años tienes?
Tengo veinte.
Eres todavía jóven.
No, que soy ya viejo.
¿Un mes cuántos dias tiene?

Tiene treinta ó treinta y un dias.

Una semana ¿cuántos dias tiene?

Tiene siete dias nada mas.
¿Cuánto?
Precio, valor.
¿Cuánto vale ésto?
¿Cuánto cuestan estos zapatos?
Dos pesos y medio; cinco escudos.

¿Y esta ropa cómo cuesta?
A dos reales la vara.
¿Tienes mucho dinero?
Tengo ciento sesenta y cuatro pesos y tres reales.

Pues yo tengo sólo dos reales y medio.
¿Cuántos hijos tiene tu vecino?

Tiene trece; nueve varones y cuatro hembras.
¿Quién fué el primero de todos los hombres?
Adan.
¿En dónde está el segundo hijo de Pablo?
Está en esa cuarta casa.
Mañana.
Por la mañana.
Temprano.
Mañana temprano.
Pasado mañana.

¿Magalíng ca bagá?
Hindî at maysaquít acó.
¿Ilán ca náng taón?
¿Mayroón ca náng iláng taón?
Mayroón acóng dalauáng póuo.
Batà ca pa.
Hindî,t, acó,y, matandâ na.
¿Ang isáng bouán ay mayroón cayáng iláng árao?
Mayroón tatlóng póuo, cung tatlóng póuo,t, isáng árao.
Ang sanglingó,y, ¿may iláng árao cayâ?
Mayróóng pitóng árao lámang.
¿Gaanó?
Halagá.
¿Magcáno ang halagá nitó?
¿Magcáno ang halagá nitóng sapín?
Limáng salapî; dalauáng piso at isáng salapî.
¿At itóng damít ay magcáno?
Mangahatì ang vara.
¿Marámi cang salapî?
Mayroón acóng isáng dáan, ánim na póuo,t, ápat na piso,t, tatlóng bahágui.
Ay acó,y, mayroón cacahatì at sicólo lámang.
¿Ilán cayâ ang mangâ anác nang capidbáhay mo?
Mayróóng labíng tatló; siyám na laláqui at ápat na babáye.
¿Síno cayâ ang caonaonáhan sa lahát na táuo?
Si Adan.
¿Saán naroón ang icalauáng anác ni Pablo?
Nariyán sa icápat na báhay.
Búcas.
Sa omága.
Omága.
Búcas nang omága.
Macalauá.

Ayer.	Cahápon.
Anteayer.	Camacalauá.
Buenos dias.	Magandáng árao.
Buenas tardes.	Magandáng hápon.
Buenas noches.	Magandáng gab-í.
Al medio dia.	Sa tanghalî.
Por la tarde.	Sa hápon.
Por la noche.	Sa gab-í.
Á media noche.	Sa háting gab-í.
Antes de amanecer, temprano.	Sa madalíng árao.
Al amanecer, al rayar el alba.	Sa pagbubucáng liuayuáy.
Todavía es temprano.	Omága pa.
Ya es tarde (por la mañana).	Tanghalî na.
Ya es tarde (por la tarde).	Gab-í na.
Luégo, despues, por la tarde.	Mamáyang hápon. (1)
El sobrino.	Ang pamangquín.
El cuñado.	Ang bayáo.
La cuñada.	Ang hípag.
El suegro.	Ang bianán.
El yerno, la nuera.	Ang manúgang.
El concuñado.	Ang bilás.
El padrino.	Ang inaamá.
La madrina.	Ang iniiná.
¿Para quién es esa fruta tan colorada?	¿Caníno bagá iyáng búngang mapuláng mapulá?
Es para mi sobrino.	Sa pamangquín cong laláqui.
¿Cuál es el nombre de esa fruta?	¿Anó cayâ ang ngálan niyáng bungang iyán?
Su nombre es *mabúlo*.	Ang ngálan niyá,y, *mabúlo*.
¿Cuánto costó.	¿Magcáno ang balagá niyá?
Dos cuartos.	Dalauáng cualta, isáng malápad.
Amargo.	Mapaít.
Agrio.	Maasím.
Salado.	Maálat.
Largo.	Mahabà.
Corto.	Maiclî, maigsî.
¿Esa fruta es sabrosa?	¿Masaráp bagá iyáng búnga?
No, que es agria y amarga.	Hindî,t, maasím at mapaít.

(1) Pronuncian ***maméang hápon.***

TEMA 8.º

Todos nosotros somos hermanos.—Es verdad, pero las costumbres son diferentes.—¿Por qué?—Porque nuestras costumbres (de los indios) son diferentes de las de los españoles.—¿Cuántos años tiene ya su abuelo de V.?—Tiene ya sesenta y cuatro años.—¿Y está todavía robusto?—Sí señor; todavía está fuerte.—¿Qué libros tiene V.?—Tengo el segundo libro.—¿Y el primero quién lo tiene?—Lo tiene mi cuñado.—¿Á cómo estamos?—Estamos á tres.—¿No estamos á diez?—No señor, estamos á once.—¿En qué mes estamos del año?—Estamos en el mes de Marzo, que es el tercero del año.—¿Está bueno el tiempo en este mes?—Sí, está bueno, pero hace calor.—¿Hace calor por la noche?—No, por la noche está fresco.—¿Cuántos años tiene tu nuera?—Todavía es jóven; sólo tiene diez y nueve años.

LECCION 9.ª

DEL VERBO.

Verbo es una parte de la oracion que designa accion ó estado, con expresion de tiempo y persona. Hay *verbos activos, neutros* y *reflexivos*. Verbo *activo* ó *transitivo* es aquel cuya accion recae en la persona ó cosa que es término ó complemento de la oracion. *Neutro* ó *intransitivo* es aquel cuya accion no pasa de una persona ó cosa á otra. *Reflexivo* ó *recíproco* es aquel verbo cuya accion vuelve á la misma persona ó cosa que le rige.

DEL VERBO SUSTANTIVO *ser*.

Aunque el verbo sustantivo *ser* no tiene significacion propia en el idioma tagalo, se suple sin embargo con las mismas partes de la oracion. Muchas veces parece que se expresa con la conjuncion *ay;*

aunque en realidad no sea así, porque aquella conjuncion no es mas que un modillo exclusivo de este idioma.

Poderoso.	Macapangyaríhan.
Todo poderoso.	Macapangyayári sa lahát.
Ayer.	Cahápon.
Hoy.	Ngay-ón.
Unos cuantos.	Mangâ ilán.
El mundo.	Ang sanglibotán, ang sangdaigdígan.
El universo.	Ang sangcalibotán.
La nube.	Ang ólap.
El rocío, el sereno.	Ang hamóg.
La lluvia.	Ang ulán.
Dios es poderoso.	Ang Panginóong Dios ay macapangyaríhan.
Tú eres valiente.	Matápang ca.
Vosotros sois cobardes.	Mangâ douág cayó.
Ayer eran muchos los muchachos.	Cahápon ay marámi ang mangâ batà.
Pero hoy son pocos.	Ngúni,t, ngayó,y, cacaontí.
¿Cuántos eran ellos?	¿Ilán silá?
Ellos eran solamente diez y seis.	Silá,y, lalabíng ánim.
¿Cuántas serán esas mujeres?	¿Ilán cayâ iyáng mangâ babáyeng iyán.
Serán diez.	Sila,y, mangâ sangpóuo.
¿Quién es aquel hombre?	¿Síno cayâ yaóng tauo?
Es el padre de tu cuñado.	Ay ang amá nang bayáo mo.
¿Quién eres tú?	¿Síno ca?
Yo soy tu amigo.	Acó,y, ang caibígan mo.
¿Eres tú?	¿Icáo bagá?
Yo soy; el mismo.	Acó nga.
¿Eres tú el hijo de mi primo Antonio?.	¿Icáo bagá ang anác nang áquing pinsáng si Antonio?
Yo mismo soy.	Acó nga.
Ah ¡es verdad; tú mismo eres!	Abá ¡siyá nga; icáo nga palá!

Obsérvese en estos ejemplos que unas veces se pone la partícula *ay* y otras veces no; y sin embargo siempre se significa el verbo *ser*.

Cuando el sujeto de la oracion precede al predicado, se enlazan con la partícula *ay;* excepto cuando el sujeto es un pronombre personal precedido de negacion, que entónces no se interpone la partícula *ay*.

Tú eres sábio.	Icáo ay marúnong.
Tú no eres sábio.	Hindí ca marúnong.
Ellos son valientes.	Silá,y, matatápang.
Ellos no son valientes.	Hindí silá matatápang.
Nosotros somos cobardes.	Camí ay mañgâ douág.
Y vosotros no sois listos.	At hindí cayó malilicsí.

Cuando el predicado precede al sugeto, no se unen con la partícula *ay;* sólo se exceptúa cuando el predicado va regido de artículo de apelativo, porque en este caso se le pone la referida partícula.

Son pocos los justos.	Cacauntí ang mañgâ banál.
Y muchos los malos.	At marámi ang mañgâ masasamâ.
Tu madre es muy buena.	Mabaít na totóo ang iná mo.
¿Quién de vosotros es el valiente?	¿Síno sa inyó ang matápang?
El valiente es mi sobrino.	Ang matápang ay ang áquing pamangquín.
Él es en verdad el cobarde.	Siyá ñga ang douág.
Y los demas sois valientes.	At ang ibá,y, matatápang.

DEL VERBO *estar.*

El verbo *estar,* en la significacion de hallarse actualmente en algun lugar, se traduce al tagalo por *na*, añadiendo el artículo *sa* ó *cay*, que significa *en*. Con los adverbios de lugar no se pone el artículo *sa*.

¿Dónde está?	¿Nasaán?
¿Dónde está tu hermano?	¿Nasaán ang capatíd mo?
Está en la sementera.	Na sa búquid.
Está en casa.	Na sa báhay.
¿Dónde está?	¿Saán naroón?
Está aquí.	Naríni siyá.
Está en este camino.	Naríto sa dáang itó.
Está allí.	Naroón siyá.
Está allí en el rio.	Naroón siyá sa ílog.
¿Está ahí tu padre?	¿Nariyán bagá ang amá mo?
No está aquí; está en Manila.	Ualâ ríto,t, na sa Maynila.

Cuando el verbo *estar* significa tener la calidad de los adjetivos que se le juntan, se traduce al tagalo como el sustantivo *ser*, por la partícula *ay*, ó por la diversa colocacion de las palabras.

Esta camisa está limpia.
El agua está clara.
El pozo está muy profundo.
El rio está muy ancho.
Espeso (licor).
Claro, ralo.
¿Está espeso el chocolate?
No, que está claro.
Alto.
Bajo.
Largo.
Estrecho.
Estrecho, angosto.
Ancho, holgado.
Derecho, recto.
Torcido.
El número.
El techo.
El alero, las vertientes del tejado.
La puerta.
La pared ó tabique.
La carta.
Isla.
Las islas.
Laguna, lago.
Lago, laguna.
El techo de tu casa está bajo.

Es verdad, pero mucho mas bajo está el alero.
Muy estrecha está la puerta de tu casa.
No, que está ancha.
Está ya largo tu pelo.
Está hermosa la carta de tu madre.
Tan blanca está mi casa como la tuya.

Ó.
El pan ó el agua.
El vino.
El aceite (de coco).

Itóng bárong itó, y, malínis.
Ang túbig ay malínao.
Malálim na totóo ang bal-ón.
Malouáng na lubhâ ang ílog.
Malápot.
Malabnáo.
¿Malápot bagá ang siculate?
Hindî,t, malabnáo.
Mataás.
Mababà.
Mahabà.
Maquípot.
Maquítid.
Maluág.
Matouíd.
Baluctót, malicô.
Ang bílang.
Ang bubóngan.
Ang balisbísan.

Ang pintô.
Ang dingdíng.
Ang súlat.
Pulò, capulóan.
Ang mangâ capulóan.
Dagatdagátan.
Lauà, dagátan.
Mababà ang bubóngan nang báhay mo.
Siyá ngâ, nguni,t, lalò pang mábabà ang balisbísan.
Maquípot na totóo ang pintô nang iyóng báhay.
Hindî,t, malouáng.
Mahabà na ang buhóc mo.
Mariquít ngâ ang súlat nang iná mo.
Cun gaanó ang putî nang áquing báhay, ay gay-ón din ang putî nang iyó.
Cung.
Ang tinápay cung ang túbig.
Ang álac.
Ang langís.

Tengo más vino que aceite.	Marámi pa ang áquing álac sa langís.

TEMA 9.º

¿Quién eres tú? ¿eres acaso español?—No, soy indio.—¿De dónde eres?—Yo soy de Batangas.—¿Son valientes tus paisanos?—Los hay valientes y los hay tambien cobardes.—¿Son muchos los pueblos de tu provincia?—No son muchos, son pocos.—¿Cuántos habrá?—Habrá unos veinte.—¿Son hermosos los pueblos?—Unos son bonitos y otros no.—¿Hay allí muchos rios?—No hay muchos.—¿Son grandes?—No, son pequeños.—¿Hay muchos montes?—Sí, y son muy altos.—¿Hay tambien algun volcan?—Sí, hay uno muy grande.—¿Donde está?—Está en la cima del monte de una isla que está en medio de una laguna.

LECCION 10.ª

DE LOS VERBOS *haber* Y *tener*.

Los verbos *haber* y *tener*, solamente en sentido indeterminado, se traducen á este idioma por *may, mey, mayroón, ó meyroón.*

La construccion de estos verbos exige dos nominativos, y la cosa habida ó tenida se pone inmediatamente despues del verbo *may;* á no ser que en la oracion haya algun pronombre personal ó adverbio de lugar, que entónces se colocan con mucha elegancia entre el verbo *may* y la cosa tenida.

La enfermedad.	Ang saquít.
La gente.	Ang táuo.
El entendimiento.	Ang pagiísip, ang baít.
El juicio del hombre.	Ang ísip nang táuo.
La voluntad.	Ang caloóban.
La memoria.	Ang alaála.

Las lágrimas.	Ang luhà.
La saliva.	Ang láuay.
El sudor.	Ang páuis.
Las venas.	Ang ugát.
Los nervios.	Ang lítid.
La sangre.	Ang dugô.
La carne del cuerpo.	Ang lamán nang catau-án.
El vientre.	Ang tiyán.
El estómago.	Ang sicmurà.
Viejo, anciano.	Matandâ.
Ladron.	Magnanácao.
¿Hay gente en casa?	¿May táuo sa báhay?
Sí, hay mucha gente.	Oó, maráming táuo.
¿En este pueblo hay muchos ladrones?	Díto sa báyang ito,y, ¿may maráming magnanácao?
Sí, hay muchos.	Oó, mayroóng marámi.
¿Ese niño tiene ya juicio?	¿Iyáng bátang iyá,y, mayroón nang ísip?
Sí, tiene ya uso de razon.	Oó, mayroón náng pagiísip.
¿Tienes padres?	¿Mayroón cang magúlang?
Sí, los tengo.	Oó, mayroón acóng magúlang.
¿Son ya viejos?	¿Matatandâ na silá?
Sí, son ya ancianos.	Oó, matatandâ na silá.
¿Hay aquí mucho arroz (con cáscara)?	¿May-dítong maráming pálay?
No, aquí hay poco.	Ualâ, mayroón dítong cauntî lamang.
¿Tienes áun enfermedad? (¿Estás todavía enfermo?)	¿Mayroón ca pang saquít?
Sí, todavía tengo enfermedad. (Todavía estoy enfermo).	Oó, mayroón pa acóng saquít.
¿En este mar hay muchos pescados?	Díto sa dágat na ito,y, ¿may maráming isdâ?
Sí, hay muchísimos.	Oó, maráming marámi.

El verbo *tener* tambien se traduce al tagalo por *ma* antepuesta á la raiz, pero únicamente cuando se quiere significar abundancia de alguna cosa.

Este pueblo tiene mucho arroz (con cáscara).	Mapálay itóng báyang itó.
Ese hombre tiene mucho dinero.	Masalapî iyáng táuong iyán.
Este camino tiene muchas piedras.	Mabató itóng dáang ité.

El dueño.	Ang may arì.
El hacedor.	Ang may gauâ.
El autor.	Ang may cathâ, ang may gauâ.
Junto á.....	Sa may.....
Junto al árbol.	Sa may cáhoy.
Junto á la casa.	Sa may báhay.
El rincon, la esquina.	Ang súloc.
El interior, dentro.	Ang lóob.
Dentro de casa.	Sa lóob nang báhay.
Fuera.	Sa labás.
Fuera del pueblo.	Sa labás nang báyan.
El ladron, el ratero.	Ang magnanácao.
El ladron, malhechor.	Ang tulisán.
El salteador.	Ang manghahárang.

El verbo *may* tiene tambien la significacion de dueño y autor de alguna cosa.

¿Quién es el padre de este niño?	¿Síno ang may anác nitóng batà?
Feliciano es el padre de este niño.	Si Feliciano ang may anác nitóng batà.
¿Quién es el Hacedor del mundo?	¿Síno ang may gauâ nang sangcalibotán.
Dios nuestro Señor es el autor.	Ang áting Panginóong Dios ang may gauâ.
¿Eres tú acaso el dueño de esta tierra?	¿Icáo bagá ang may arì nitóng lupà?
No soy yo el dueño, sino mi cuñado.	Hindî acó ang may arì, cundî ang áquing bayáo.
¿Quiénes son los dueños de este bosque?	¿Sínosíno ang mangâ may arì nitóng gúbat?
Los principales del pueblo son los dueños del bosque.	Ang mangâ maguinóo sa báyan ang may arì nang gúbat.
Por mi parte, por lo que á mí toca.	Sa ganáng áquin.
Por su parte (de él).	Sa ganáng caniyá.
Por su parte (de ellos).	Sa ganáng canilá.

Tambien la palabra *may* significa *junto al* lugar donde hay, se hizo ó sucedió alguna cosa.

¿Qué es aquello que está junto á la iglesia?	¿Anó cayâ yaóng na sa may simbáhan?

Aquello que está junto á la iglesia es un árbol muy hermoso.	Yaóng na sa may simbáhan ay isáng cahoy na lubháng mariquít.
¿Dónde está tu casa?	¿Nasaán ang báhay mo?
Está allí junto al rio.	Naroón sa may ilog.
¿Está dentro, ó fuera del pueblo?	¿Na sa loób, cung na sa labás nang báyan?
Está dentro del pueblo.	Na sa loób nang báyan.
La mia está fuera del pueblo.	Ang áquin ay na sa labás nang báyan.

TRADUCCION DEL *no haber*, *no estar*, Y *no tener*.

La negacion de los verbos anteriores, como *no haber*, *no estar*, *no tener*, se traducen al tagalo por la palabra *ualá*, siguiendo en su uso la misma construccion que los afirmativos.

¿No hay gente ahí en casa?	Ualâ bagáng táuo diyán sa báhay?
No.	Ualâ.
¿Acaso no hay Dios en este mundo?	¿Ualâ bagáng Dios dito sa mundo?
Sí, le hay.	Oó, mayroón nga.
¿No está en el pueblo el Gobernadorcillo?	¿Ualâ bagá sa báyan ang Cápitan?
No señor, no está en el pueblo.	Ualâ pô, ualâ sa báyan.
El huérfano.	Ang olilà.
El pobre.	Ang mahírap.
¿No teneis padres?	¿Ualâ cayóng magúlang?
No señor, somos huérfanos.	Ualâ pô, camí po,y, olilà.

USO DE LOS VERBOS *estar*, *tener*, Y SUS NEGATIVOS.

Cuando el objeto de que se habla ó por que se pregunta está determinado por algun artículo ó pronombre, aunque en castellano se use del verbo *haber* ó *tener*, debe traducirse al tagalo por *na* ó *naroón*, que equivale á *estar*. Mas cuando se habla en sentido general é indeterminado, la expresion castellana se traduce literalmente.

¿Tienes tú mi pañuelo?	¿Na sa iyó bagá ang áquing pañó? (1)
No lo tengo.	Ualá sa áquin.

(1) No puede decirse en tagalo: *mayroon ca ang aquing pañó*.

¿Tienes tú mi libro?	¿Na sa iyó bagá ang libro co?
Sí, lo tengo.	Oó, na sa áquin ñga.
¿No tiene él mi ropa?	¿Ualâ bagá sa caniyá ang damít co?
No, no la tiene.	Ualâ ñga, ualâ sa caniya.
¿Está ahí el Padre?	¿Nariyán bagá ang Pare?
No está aquí, está en la iglesia.	Ualâ ríto,t, na sa simbáhan.
¿Hay muchas gallinas en el pueblo?	¿May maráming manóc sa báyan?
Hay unas cuantas.	Mayroóng mangâ ilán.

Aunque estos verbos no son auxiliares, hay no obstante algunas expresiones en este idioma en que se toma como auxiliar el verbo *may* y su negativo, y corresponden á las expresiones castellanas: *has hecho algo, tienes que decir*, etc.

Estas expresiones tienen una construccion especial que conviene no olvidar. Siempre exigen nominativo de persona que hace; aun cuando la oracion esté en pasiva que, como se dirá mas adelante, pide genitivo del agente.

¿Tienes algo que decirme?	¿Mayroón cang sasabihin sa áquin?
Sí, tengo que decirte.	Oó, mayroón acóng sasabíhin sa iyó.
¿Tiene V. que hacer?	¿Mayroón bagá cayóng gagau-ín?
Sí, tengo que hacer.	Oó, mayroón acóng gagau-ín.
¿Deseas algo? Tienes algo que desear?	¿Mayroón cang pinagnanasáan?
No tengo nada que desear.	Ualâ acóng pinagnanasáan.
¿Has dicho algo?	¿Mayroón cang sinábi?
No, no he dicho nada.	Ualâ, ualâ acóng sinábi.
Él ha muerto á un hombre.	May siyáng pinatáy na táuo.

TEMA 10.º

¿Está enfermo tu hijo?—Sí, está enfermo.—¿Qué enfermedad tiene?—Le duele el vientre.—¿Cuántos dias hace que está enfermo tu hijo?—Hace ya nueve dias.—¿Hay mucha gente en tu casa?—Hay unos cuantos.—¿Quiénes están allí?—Están Petronila y su madre y Antonio con su mujer.—¿No hay más?—Sí, hay más.—¿Quiénes más?—

Alfredo y Luciano y sus parientes.—¿Tienen algo que hacer en tu casa?—No, no tienen nada que hacer.—¿Tienes tú mi caballo?—No tengo tu caballo.—¿Cuál tienes?—Tengo el de Francisco.—¿Es ya viejo?—No, es jóven todavía.—¿Ya no hay caballos buenos en el pueblo de tu amigo Francisco?—Sí, todavía les hay buenos.—¿Quién es el dueño de ese hermoso perro?—Tu paisano Antonio.—¿Donde está?—Está dentro del pueblo.

LECCION 11.ª

COMPOSICION DE LOS VERBOS.

En este idioma no son muchas las raices que por sí solas tengan fuerza de verbos; aunque hay varias que se usan ordinariamente en imperativo para dar mas energía á la expresion, y hay algunas, aunque pocas, que sin variacion se usan en todos los tiempos, y se pone el agente en nominativo ó genitivo, segun lo pida la raiz.

Anda, camina.	Lácad ca.
Marchad.	Lácad cayó.
¿Quieres?	¿Íbig mo?
¿Quieres ésto?	¿Íbig mo itó?
No lo quiero.	Áyao acó.
No sé.	Ayauán co.
Quiero esa flor.	Íbig co iyáng bulaclác.
Cógela, tómala.	Cúha.

En cambio todas las raices, ya simples, ya compuestas, muchos sustantivos y adjetivos, parte de los adverbios, y hasta algunos pronombres, conjunciones é interjecciones, pueden convertirse en verbos, y son susceptibles de conjugarse con el auxilio de algunas partículas.

Toda palabra convertida en verbo puede ser conjugada por activa ó por pasiva. Cuando en la oracion toma el verbo la forma activa, el agente se coloca en nominativo y el término de la accion en acusativo. Por ejemplo: Yo leó el libro; *Acó, y, bungmábasa nang libro.*

Cuando el verbo toma la forma pasiva, el agente se pone en ge-

nitivo y el término de la accion en nominativo. Por ejemplo: Yo leo el libro; *áquing binabása ang libro;* ó *ang libro,y, binabása co;* literalmente: *el libro es leido de mí.*

Obsérvese que la forma del verbo en la oracion activa es distinta de la que tiene en pasiva. En esta última puede el verbo tomar tres formas distintas de conjugacion que se llaman 1.ª, 2.ª y 3.ª pasivas, ó sea de *in*, de *y* y de *an*.

Observaciones generales sobre la formacion de los tiempos.

Este idioma no tiene mas que seis tiempos; pero de éstos salen todos los demas. Ya se ha dicho que se forman con el auxilio de ciertas partículas.

Es regla general ó invariable que para formar el presente y el futuro imperfecto de indicativo, se repite la primera sílaba de la raiz, ó una de la partícula que compone el verbo.

Asimismo es regla invariable que, cuando el verbo empieza por *m*, se ha de convertir siempre en *n*, para formar el presente y el pretérito de indicativo.

Para facilitar la formacion de los tiempos, el medio mas sencillo es fijarse desde luego en el imperativo, que se forma con la partícula y la raiz solamente, porque de él salen todos los demás tiempos con pocas variaciones.

Para formar el imperativo, se antepone siempre á la raiz la partícula que lleve el verbo; exceptuando solamente á la primera clase ó especie, llamada de *um*, en la que, cuando la raiz empieza con consonante, se forma el imperativo colocando el *um* entre la primera letra y el resto de la raiz. Por ejemplo: *súlat*, es la raiz de escribir; *sumúlat, s-um-úlat,* es el imperativo.

Pondré aquí dos modelos de conjugacion de forma activa, uno con la partícula *um*, que es la primera clase, y otro con la segunda que se llama *mag*.

Modelo de conjugacion de forma activa con la partícula *um*.

	Escribir.	**Súlat.**	
Imperativo.	Escribe tú.	Sumúlat ca.	*Este tiempo sirve tambien para el presente de subjuntivo é infinitivo.*
	Que escriba él.	Sumúlat siyá.	
	Escribamos nosotros.	Sumúlat táyo.	
	Escribid vosotros.	Sumúlat cayó.	
	Que escriban ellos.	Sumúlat silá.	

Futuro imperfecto de indicativo.	Yo escribiré.	Susúlat acó.	*Sirve tambien para el futuro imperfecto de subjuntivo y para el futuro condicional.*
	Tú escribirás.	Susúlat ca.	
	Él escribirá.	Susúlat siyá.	
	Nosotros escribirémos.	Susúlat táyo.	
	Vosotros escribiréis.	Susúlat cayó.	
	Ellos escribirán.	Susúlat silá.	

Pretérito perfecto de indicativo.	Yo escribí.	Sungmúlat acó.	*Sirve tambien para el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo.*
	Tú escribiste.	Sungmúlat ca.	
	Él escribió.	Sungmúlat siyá.	
	Nosotros escribimos.	Sungmúlat táyo.	
	Vosotros escribísteis.	Sungmúlat cayó.	
	Ellos escribieron.	Sungmúlat silá.	

Presente de indicativo.	Yo escribo.	Sungmusúlat acó.	*Sirve tambien para el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo.*
	Tú escribes.	Sungmusúlat ca.	
	Él escribe.	Sungmusúlat siyá.	
	Nosotros escribimos.	Sungmusúlat táyo.	
	Vosotros escribís.	Sungmusúlat cayó.	
	Ellos escriben.	Sungmusúlat silá.	

Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.	Yo habia escrito.	Nacasúlat acó.	*Sirve tambien para el pluscuamperfecto de subjuntivo.*
	Tú habias escrito.	Nacasúlat ca.	
	Él habia escrito.	Nacasúlat siyá.	
	Nosotros habiamos escrito.	Nacasúlat táyo.	
	Vosotros habíais escrito.	Nacasúlat cayó.	
	Ellos habian escrito.	Nacasúlat silá.	

Futuro perfecto de indicativo.	Yo habré escrito.	Macasúlat acó.	*Sirve tambien para el futuro de subjuntivo.*
	Tú habrás escrito.	Macasúlat ca.	
	Él habrá escrito.	Macasúlat siyá.	
	Nosotros habrémos escrito.	Macasúlat táyo.	
	Vosotros habreis escrito.	Macasúlat cayó.	
	Ellos habrán escrito.	Macasúlat silá.	

MODELO DE CONJUGACION DE FORMA ACTIVA CON LA PARTÍCULA *mag*.

	Estudiar.	**Aral.**	
Imperativo.	Estudia tú.	Magáral ca.	*Sirve tambien para el presente de subjuntivo é infinitivo.*
	Que estudie él.	Magáral siyá.	
	Estudiemos nosotros.	Magáral táyo.	
	Estudiad vosotros.	Magáral cayó.	
	Que estudien ellos.	Magáral silá.	
Futuro imperfecto de indicativo.	Yo estudiaré.	Magaáral acó.	*Sirve tambien para el futuro imperfecto de subjuntivo y para el futuro condicional.*
	Tú estudiarás.	Magaáral ca.	
	Él estudiará.	Magaáral siyá.	
	Nosotros estudiaremos.	Magaáral táyo.	
	Vosotros estudiaréis.	Magaáral cayó.	
	Ellos estudiarán.	Magaáral silá.	
Pretérito perfecto de indicativo.	Yo estudié.	Nagáral acó.	*Sirve tambien para el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo.*
	Tú estudiaste.	Nagáral ca.	
	Él estudió.	Nagáral siyá.	
	Nosotros estudiamos.	Nagáral táyo.	
	Vosotros estudiásteis.	Nagáral cayó.	
	Ellos estudiaron.	Nagáral silá.	
Presente de indicativo.	Yo estudio.	Nagaáral acó.	*Sirve tambien para el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo.*
	Tú estudias.	Nagaáral ca.	
	Él estudia.	Nagaáral siyá.	
	Nosotros estudiamos.	Nagaáral táyo.	
	Vosotros estudiais.	Nagaáral cayó.	
	Ellos estudian.	Nagaáral silá.	
Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.	Yo habia estudiado	Nacapagáral acó.	*Sirve tambien para el pluscuamperfecto de subjuntivo.*
	Tú habias estudiado.	Nacapagáral ca.	
	Él habia estudiado.	Nacapagáral siyá.	
	Nosotros habiamos estudiados.	Nacapagáral táyo.	
	Vosotros habíais estudiado.	Nacapagáral cayó.	
	Ellos habian estudiado.	Nacapagáral silá.	

Futuro perfecto de indicativo.	Yo habré estudiado.	Macapagáral acó.	*Sirve tambien para el futuro perfecto de subjuntivo.*
	Tú habrás estudiado.	Macapagáral ca.	
	Él habrá estudiado.	Macapagáral siyá.	
	Nosotros habrémos estudiado.	Macapagáral tayo.	
	Vosotros habréis estudiado.	Macapagáral cayó.	
	Ellos habrán estudiado.	Macapagáral silá.	

Véase la sencillez de las conjugaciones de los verbos tagalos, que con pequeñas variaciones se forman todos los tiempos.

La mayor dificultad que se encuentra es el usar bien de los tiempos en el modo subjuntivo y condicional, de modo que correspondan con exactitud al lenguaje castellano; porque, como el idioma tagalo carece de muchos tiempos, es difícil dar la verdadera significacion con el modo indicativo solamente, que es el único que tiene este idioma. Se hace preciso usar de partículas que expresen aquellos modos; aunque, áun así, se halla muy distante de la exactitud del tiempo que marca la lengua castellana.

Ojalá.	Maanó.
Ojalá.	Nauâ.
Mas valiera.	Mahánga.
Si acaso, ojalá.	Haringá.
Cuando.	Cung.
Sí, como.	Cung.
Cuando.	Nang.
Entónces cuando.	Nióng, noóng.
Luego que.	Sa.
Habia de ser.	Dísin (siempre se pospone).
Habia de ser.	Saná (siempre se pospone).
No quisiera.	Hindî co íbig disin.
Yo quisiera.	Íbig co sanà.
Yo quisiera escribir.	Íbig co sánang súmulat.
Yo estudiaría, si me dieses ese libro.	Acó,y, magaáral sanà, cung bigyán mo acó niyáng libro.

Estas son las partículas que, unidas á los tiempos del modo indicativo, se usan para formar el modo subjuntivo.

Yo quiero que escriba el niño.	Ibig cong sumúlat ang batà.
Si yo quisiere, escribirías tú.	Cung íbig co sána,y, susúlat ca.
Cuando escribas, escribe bien.	Cung sumúlat ca,y, sumúlat cang magaling.
Cuando escribieres, escribe bien.	Cung susúlat ca,y, sumúlat cang mabúti.
Despacio, pausadamente.	Maráhan.
De prisa, pronto.	Madalí.
Muchas veces, acelerado.	Madalás.
Pocas veces, despacio.	Madálang.
Cuando hayas de escribir, escribe despacio.	Cung susúlat ca,y, sumúlat cang maráhan.
Yo escribiría de prisa, si tu escribieses tambien.	Acó,y, susúlat sánang matúlin, cung icáo,y, susúlat naman.
Cuando tú hayas escrito, escribiré yo.	Cung icáo,y, macasúlat, ay susúlat acó.
Quiera Dios.	Loóbin nauâ nang Dios.
Ojalá escribiéseis vosotros.	Maanóng sumúlat cayó.
¿Sabes tú escribir?	¿Marúnong cang sumúlat?

TEMA 11.º

¿Qué quieres?—Quiero esa fruta tan sabrosa.—¿Dónde está?—Ahí junto á la pared.—¿Es sabrosa?—No, está ágria.—¿Qué quereis vosotros?—Querémos escribir.—¿Dónde quereis escribir?—En una mesa cualquiera.—¿Sabeis escribir bien?—No señor, no sabemos escribir bien.—¿Escribís de prisa ó despacio?—Escribimos despacio.—¿Cuándo vais á escribir?—Ahora mismo, si V. quiere.—No, no escribais ahora.—Pues, ¿cuándo escribirémos?—Mañana por la tarde.—¿Dónde está tu compañero?—No lo sé.—¿Quieres estas flores?—No las quiero.—¿Quieres esta medalla?—Sí señor, la quiero.—¿No tienes tú medallas?—No señor, no las tengo.—¿Tienes algo que hacer?—No señor, no tengo que hacer.—¿Han hecho algo?—No señor, no han hecho nada.

LECCION 12.ª

Leer.	Bumása.
Beber.	Uminúm.
Pedir.	Humingî.
Comer.	Cumáin.
Andar.	Lumácad.
Llegar.	Dumatíng.
Marcharse, irse.	Umalís.
¿Sabes tú?	¿Marúnong ca?
¿Sabes tú leer?	¿Marúnong cang bumása?
No señor, yo no sé leer.	Hindî pô, hindî acó marúnong bumása.
¿Sabeis vosotros pedir?	¿Marúnong cayóng humingî?
Si señor, nosotros sabemos pedir.	Oó pô, marúnong camíng humingî.
¿Quiere V. comer?	¿Íbig pô ninyóng cumáin?
No señor, no quiero comer.	Hindî pô, áyao pô acóng cumáin.
¿Quiere V. beber.	¿Íbig pô ninyóng uminúm?
No quiero tampoco beber.	Áyao acó namáng uminúm.
Pues ¿qué quiere V.?	Ay anó,y, ¿anóng íbig ninyó?
Quiero marcharme.	Íbig cong umalís.
Voy á estudiar.	Acó,y, magaáral.
Voy á leer.	Acó,y, babása.
Voy á comer.	Acó,y, cacáin.
Voy á irme ya.	Acó,y, aalís na.
Voy á escribir.	Susúlat acó.
Dormir.	Matúlog.
Rezar.	Magdasál.
Voy á dormir.	Acó,y, matutúlog.
Voy á rezar.	Magdarasál acó.
Ya es tiempo de...	Súcat náng...
Ya es tiempo de estudiar.	Súcat náng magáral.
Ya es tiempo de beber.	Súcat náng uminúm.
Ya es tiempo de caminar.	Súcat náng lumácad.
Ya es tiempo de dormir.	Súcat náng matúlog.
Orar.	Manalángin.
Oir misa.	Magsimbá.

Ir.	Pumaroón.
Venir.	Mangáling.
Voy á oir misa.	Acó,y, magsisimbá.
Y yo voy á orar.	At acó,y, mananalángin.
¿Dónde vas?	¿Saán ca paparoón?
Voy á la iglesia.	Acó,y, paparoón sa simbáhan.
¿Qué vas á hacer allí?	¿Anóng gagáu-ín mo roón?
Voy á rezar.	Acó,y, magdarasál.
Ya es tiempo de orar.	Súcat náng manalángin.
Ya es tiempo de oir misa.	Súcat náng magsimbá.
En escribiendo, despues de escribir.	Capagsúlat.
En acabando de escribir, despues de haber escrito.	Capagcasúlat.
En leyendo esta carta, me voy.	Capagbása co nitóng súlat, ay aalís acó.
En acabando de comer, iré á dormir.	Capagcacáin co,y, matutúlog na acó.
En oyendo misa, iré á estudiar.	Capagcasimbá co,y, magaáral acó.
Siempre.	Touí, touitouí na.
Siempre que...	Touíng....
Siempre que cómo, bebo.	Touíng cungmacáin acó,y, ungminúm.
Siempre que estudio, leo.	Touí acóng nagaáral, ay bungmabása acó.

Aunque estas dos partículas *cung* y *nang*, significan *cuando*, no pueden sin embargo usarse indistintamente en todos los tiempos.

Generalmente se usa del *cung* en los tiempos de presente y de futuro, y tambien en el pretérito imperfecto cuando se habla de cosas que se hacen con frecuencia.

Mas del *nang* se usa en los tiempos de pretérito imperfecto y pluscuamperfecto, y en el pretérito imperfecto, cuando se habla de cosas que se hacian raras veces.

Cuando estudio, no escribo.	Cung acó,y, nagaáral ay hindí acó sungmusúlat.
Cuando escribas, no comas.	Cung sumúlat ca,y, houág cang cumáin.
Cuando rezáren los niños, que no duerman.	Cung magdasál ang mangâ báta,y, houág siláng matúlog.
Cuando oía misa antes de amanecer, me dormia.	Cung acó,y, nagsisimbá nang madalíng árao, ay natutúlog acó.

En todos estos ejemplos el *cung*, cuando, equivale á *touing*, siempre que; y es regla general que, cuando la oracion que lleva *cung* puede traducirse por *toui* debe usarse del *cung*, y no del *nang*, y vice-versa.

Cuando yo escribia, llegó mi madre.	Nang acó,y, sungmusúlat, ay dungmatíng ang áquing iná.
Cuando llegó tu hermano, ya habia escrito mi tio.	Nang dungmatíng ang iyóng capatíd, ay nacasúlat na ang amain co.
Llegaron tus parientes, cuando yo habia acabado ya de escribir.	Dungmatíng ang mangâ camaganác mo,y, nang acó,y, nacasúlat na.

Estos, sin violencia, no pueden traducirse por *touing*, siempre que; por consiguiente no debe usarse de la partícula *cung*, sino del *nang*.

Comprar.	Bumilí.
Vender.	Magbilí.
Mirar.	Tuminĝín.
Sentarse.	Umupô.
Levantarse.	Tumindíg.
Llamar.	Tumáuag.
Buscar.	Humánap.
Volar.	Lumipád.
Hacer.	Gumauâ.
Entrar.	Pumásoc.
Salir.	Lumabás.

Hay en este idioma un modo especial de infinitivo, que es frecuentísimo, y se usa como sustantivo. Suele llamarse verbal, y corresponde, aunque no siempre, al infinitivo castellano *el mirar*, *el escribir*, *el comer*, etc. Se forma ordinariamente con la raiz sola, ó duplicada la primera sílaba, y la partícula *pag* antepuesta.

Más adelante se dirá el modo de formar estos infinitivos ó verbales, porque varía la formacion segun las partículas propias que tengan los verbos.

1.ª *èspecie.*		2.ª *especie.*	
El comer, la comida.	Ang pagcáin.	El vender.	Ang pagbibilí.
El beber, la bebida.	Ang paginúm.	El vestir.	Ang pagdaramít.
El escribir.	Ang pagsúlat.	El rezar.	Ang pagdarasál.
El hacer, el trabajar.	Ang paggauâ.	El estudiar.	Ang pagaáral.
El entrar.	Ang pagpásoc.	El oir misa.	Ang pagsisimba.
El salir.	Ang paglabás.	El cocer.	Ang paglulutò.
El irse, el marcharse	Ang pagalís.	El conseguir.	Ang pagcacamít.
El andar.	Ang paglácad.	El arder, levantar llamas.	Ang pagninĩngas.
El llegar.	Ang pagdatíng		
El acercarse.	Ang paglápit.	El servir.	Ang paglilingcód.
El escupir.	Ang paglurâ.	El hacer traicion.	Ang paglilílo.
El mirar.	Ang pagtingĩn.		
El oler.	Ang pagamóy.	El desear.	Ang pagnanasà.
El sentarse.	Ang pagupô.	El dar.	Ang pagbibigáy.
El levantarse, ponerse de pié.	Ang pagtindíg.	El conceder dones, dar.	Ang pagcacalóob.
El comprar.	Ang pagbilí.	El poner.	Ang paglalagáy.

Nube.	Panĝanúrin.
Nube, niebla.	Alapáap.
Nube, atmósfera.	Impapauíd, papauírin.
Denso, grueso.	Macapál.
Opaco.	Madilím, macapál.
Nube densa.	Macapál na úlap.
Lluvia fuerte.	Malacás na ulán.
Resplandor, claridad.	Cabanaágan, banáág.
Ilustre.	Marangĝál.
Esclarecido, ilustre.	Marílag.
Ilustre, afamado.	Mabunyí.
Famoso, célebre.	Mabantóg.
¿Quién eres tú?	¿Síno ca?
Yo soy Francisco, hijo de Bernardo.	Acó po,y, si Quícoy, anác ni Andóng.
¿Cómo se llama tu hermano?	¿Síno ang ngálan nang capatíd mo?
Se llama Andrés.	Ang ngálan niyá,i, Dalís.
¿Cuántos años tienes ya?	¿Mayroón ca náng iláng taón?
Tengo ya veinte años.	Mayroón na acóng dalauáng puong taón.
¿Qué haces ahora?	¿Anóng guinagauâ mo ngay-ón?
Ahora no hago nada.	Ngay-ón ay ualâ acóng guinagauâ.

PARTÍCULAS COMPOSI

Véanse á continuacion las partículas que entran en la composicion de por este órden, no por la importancia de las partículas, sino con manera se señalan

Especie.	*Partícula.*	*Presente.*	*Pretérito perfecto.*
1.ª *Activa*..	Um.....	Tungmatáuag.....	Tungmáuag.....
1.ª *Pasiva*..	In.....	Tinatáuag (1).....	Tináuag.....
2.ª *Activa*..	Mag.....	Nagbibilí.....	Nagbilí.....
2.ª *Pasiva*..	Pag.....	Ipinagbibilí.....	Ipinagbilí.....
3.ª *Activa*..	Man.....	Namomócot.....	Namócot.....
3.ª *Pasiva*..	Pan.....	Pinamomocótan...	Pinamocótan.....
4.ª *Activa*..	Maca.....	Nacatotouà.....	Nacatouà.....
4.ª *Pasiva*..	Ma, ca....	Quinatotouáan.....	Quinatouáan.....
5.ª *Activa*..	Magpa....	Nagpapagauâ.....	Nagpagauâ.....
5.ª *Pasiva*..	Pa, papag.	Ipinagagauâ.....	Ipinagauâ.....
6.ª *Activa*..	Maqui....	Naquiquisáma.....	Naquisáma.....
6.ª *Pasiva*..	Paqui....	Ipinaquiquisáma...	Ipinaquisáma.....
7.ª *Activa*..	Pa.....	Napatotólong.....	Napatólong.....
7.ª *Pasiva*..	Pa.....	Pinatotólong.....	Pinatólong.....
8.ª *Activa*..	Ma.....	Nahahápis.....	Nahápis.....
8.ª *Pasiva*..	Ca, ma...	Quinahahapísan....	Quinahapísan.....
9.ª *Activa*..	Magca....	Nagcacasaquít.....	Nagcasaquít.....
9.ª *Pasiva*..	Pagca....	Ipinagcacasaquít...	Ipinagcasaquít....
10.ª *Activa*..	Maguin...	Naguiguíng táuo...	Naguíng táuo.....
10.ª *Pasiva*..	Paguin...	Ipinaguiguíng táuo.	Ipinaguíng táuo...
11.ª *Activa*..	Magsi....	Nagsisipanáog.....	Nagsipanáog.....
11.ª *Pasiva*..	Pagsi.....	Pinagsisipanáog....	Pinagsipanáog....
12.ª *Activa*..	Magsa....	Nagsasatagálog....	Nagsatagálog.....
12.ª *Pasiva*..	Pagsa....	Ipinagsasatagálog..	Ipinagsatagálog...
13.ª *Activa*..	Manhi....	Nanhihináyang....	Nanhináyang.....
13.ª *Pasiva*..	Panhi....	Pinanhihinayángan.	Pinanhinayángan..
14.ª *Activa*..	Magpaca..	Nagpapacabúti.....	Nagpacabúti.....
14.ª *Pasiva*..	Pagpaca...	Ipinagpapacabúti...	Ipinagpacabúti....
15.ª *Activa*..	Magpati...	Nagpapatihólog....	Nagpatihólog.....
15.ª *Pasiva*..	Pagpati...	Ipinagpapatihólog..	Ipinagpatihólog...
16.ª *Activa*..	Magcapa..	Nagcacapamúlat...	Nagcapamúlat.....
16.ª *Pasiva*..	Pagcapa...	Ipinagcapapamúlat.	Ipinagcapamúlat..
17.ª *Activa*..	Magcan...	Nagcacanluluhà....	Nagcanluluhà.....
17.ª *Pasiva*..	Pagcan...	Ipinagcacanluluhà..	Ipinagcanluluhà...

(1) Esta primera especie no tiene pasiva con partícula especial.

TIVAS DE LOS VERBOS.

los verbos tagalos y los hacen variar de significacion. Se ponen el objeto de evitar confusion á los principiantes, puesto que de esta en el Diccionario.

Futuro.	*Imperativo.*	*Raiz.*	*Significado.*
Tatáuag.....	Tumáuag.....	Táuag.....	Llamar.
Tatauáguin.....	Tauáguin.....		
Magbibilí.....	Magbilí.....	Bilí.....	Vender.
Ipagbibilí.....	Ipagbilí.....		
Mamomócot.....	Mamócot.....	Pócot.....	Pescar con chinchorro.
Pamomocótan....	Pamocótan.....		
Macatotouà.....	Macatouà.....	Touà.....	Placer, alegría.
Catotouáan.....	Catouaán.....		
Magpapagauâ....	Magpagauâ.....	Pagpagauâ...	Mandar hacer.
Ipagagauâ.....	Ipagauâ.....		
Maquiquisáma...	Maquisáma....	Sáma.....	Acompañar.
Ipaquiquisáma...	Ipaquisáma....		
Patotólong.....	Patólong.....	Tólong.....	Pedir ayuda.
Patotolónğin....	Patolónğin.....		
Mahahápis.....	Mahápis.....	Hápis.....	Estar triste.
Cahahapísan.....	Cahapísan.....		
Magcacasaquít...	Magcasaquít....	Saquít.....	Tener enfermedad.
Ipagcacasaquít...	Ipagcasaquít....		
Maguiguíng táuo.	Maguíng táuo..	Paguíng táuo.	Hacerse hombre, convertirse en.
Ipaguiguíng táuo.	Ipaguíng tauo..		
Magsisipanáog...	Magsipanáog...	Pagsipanáog..	Bajar muchos ó todos.
Pagsisipanaóguin.	Pagsipanaóguin.		
Magsasatagálog...	Magsatagálog...	Pagsatagálog..	Portarse como indio en vestir y hablar.
Ipagsasatagálog..	Ipagsatagálog ..		
Manhihináyang ..	Manhináyang...	Panhináyang..	Dolerse, tener lástima.
Panhihinayángan.	Panhinayángan.		
Magpapacabúti...	Magpacabúti ...	Pagpacabúti..	Hermosearse.
Ipagpapacabúti...	Ipagpacabúti		
Magpapatihólog...	Magpatihólog...	Pagpatihólog..	Caerse de repente.
Ipagpapatihólog..	Ipagpatihólog...		
Magcapapamúlat..	Magcapamúlat..	Pagcapamúlat.	Abrir los ojos espantado.
Ipagcapapamúlat..	Ipagcapamúlat..		
Magcacanluluhà..	Magcanluluhà..	Pagcanluhà...	Llorar sin querer.
Ipagcacanluluhà..	Ipagcanluluhà..		

Me permitiré llamar la atencion sobre esta tabla, en la cual están puestas todas las partículas que entran en la composicion de los verbos, y en donde de una mirada se ve el modo particular con que se conjugan los mismos en este idioma.

Obsérvese que en todas las activas el futuro é imperativo tienen *ma* ó *mag*, que se convierte en *na* ó *nag* para el presente y pretérito perfecto. La primera especie, que es *um*, es la única que se aparta de esta regla; pero véase tambien que el *um* del imperativo se convierte en *ungm* para el presente y pretérito. Verdad es, que se ve en muchos libros impresos, y áun se oye en algunas partes á los indios pronunciar el presente y pretérito con sólo *um;* escribe, *sumusúlat;* escribió, *sumúlat*. No obstante, soy de parecer que debe añadirse la *ng* para aquellos dos tiempos, como se nota en las antiguas gramáticas, y como pronuncian todavía la mayor parte de los indios; porque de otro modo no se distinguiría el pretérito perfecto del imperativo.

En la tabla anterior no se han puesto los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto, ya porque son fáciles de formar, y ya tambien porque algunas especies carecen de ellos. Cuando se expliquen detalladamente las especies, se dirá el modo de formar aquellos tiempos en las que los admitan. Lo propio se hará con los infinitivos verbales.

Obsérvese tambien que en todas las pasivas, para formar el presente y pretérito perfecto de indicativo, se antepone á la raiz, ó bien se intercala la partícula *in* entre la primera letra y el resto de la raiz sola, ó compuesta ya con su propia partícula. Esta regla es invariable para todas las pasivas.

CONJUGACION DE LAS PASIVAS.

Tres son las formas de conjugacion pasiva, que se llaman 1.ª, 2.ª y 3.ª, ó sea de *in*, de *y* y de *an*, porque se forman con estas partículas.

Primera pasiva de *in*.

Para formar el presente y el pretérito perfecto de indicativo de la primera pasiva, ó sea de *in*, se intercala esta partícula *in* entre la primera y la segunda letra de la raiz, cuando ésta empieza en consonante; mas si la raiz empieza en vocal, se le antepone solamente la referida partícula. Es leido; *binabása:* fué leido; *binása.* Es amado; *iniíbig:* fué amado; *iníbig.*

La carta es leida.	Ang súlat ay binabása.
La carta fué leida.	Ang súlat ay binása.
La madre es amada.	Ang iná,y, iníbig.
La madre fué amada.	Ang iná,y, inibig.

El futuro imperfecto y el imperativo se forman posponiendo la partícula *in* á la raiz sola, ó seguida de la partícula correspondiente segun la especie.

La carta será leida.	Ang súlat ay babasáhin.
La carta sea leida.	Ang súlat ay basáhin.
La madre será amada.	Ang iná,y, iibígin.
La madre sea amada.	Ang iná,y, ibíguin.

El pluscuamperfecto se hace anteponiendo á la raiz la partícula *na*, y el futuro perfecto se forma con la partícula *ma* antepuesta á la raiz sola, ó compuesta ya con su partícula propia.

La carta ya habia sido leida.	Ang súlat ay nabása na.
La carta ya habrá sido leida.	Ang súlat ay mabása na.
La madre ya habia sido amada.	Ang iná,y, naíbig na.
La madre ya habrá sido amada.	Ang iná,y, maíbig na.
El ciego.	Ang bulág.
El vizco.	Ang dulíng.
El manco.	Ang quimáo.
El cojo.	Ang piláy.
El mudo.	Ang pípi.
El tullido.	Ang lumpó.
Segun mi parecer, creo.	Sa áquing acalà, sa ísip co.
Sino fuera.	Cundángan.
Luego, despues.	Sacá.
Estimar.	Magmahál.
Ser estimado.	Mahalín.
Yo le estimo, ó es estimado de mí.	Áquing minamahál siyá.
Cuando niño, fuí estimado de mi maestro.	Nang acó,y, batà pa, ay minahál acó nang áquing maestro.
Si eres bueno, todos te estimarán.	Cung icáo,y, magalíng, ay mamahalín ca nang lahát.
Estima á tu madre en todo tiempo.	Sa touitouí na,y, mahalín mo ang iyóng iná.
Apropiarse, tener por bueno, conformarse con, aceptar.	Amínin; umámin.
Yo acepto eso.	Inaámin co iyán.

Antonio se conformó con lo que yo le dije.	Inámin ni Antonio ang sinábi co sa caniyá.
Creo que no tendrás por bueno lo que te voy á decir.	Sa acalà co,y, hindî mo aamínin ang sasabihin co sa iyó.
No apruebes lo que te dicen.	Houág mong amínin ang sinasábi nilá sa iyó.
Llevar, traer.	Magdalá.
Guiar, conducir.	Umácay.
Guia á ese ciego.	Acáyin mo iyáng bulág.
¿Por qué no le guias?	¿Báquit hindî mo siyáng inaácay?
No le guio, porque tiene la cabeza dura.	Cayâ hindî co siyáng inaácay, sa pagca,t, matigás ang caniyáng úlo.
Aunque sea dura la cabeza, guíale.	Matigás man ang caniyáng úlo,y, acáyin mo siyá.
Si no fuera por tí, no le guiaría.	Cundángan icáo, hindî co siyáng aacáyin.

TEMA 12.º

¿Qué haces por la mañana?—Rezo.—¿Y qué haces luégo?—Leo libros.—¿Lees antes de rezar, ó rezas antes de leer?—Yo rezo antes de leer ó hacer otra cosa.—¿Qué libros lees?—Leo buenos libros.—¿Quién te ha dado los libros?—Los he comprado.—¿Han sido caros?—No, que han sido baratos.—¿Has leido los libros de mi tio?—Todavía no los he leido.—¿Pues cuándo quieres leerlos?—Cuando tenga tiempo.—¿Te vas ya?—Sí, me voy.—¿Se ha ido ya tu padre?—No, todavía no se ha ido.—¿Cuándo se irá?—Ahora mismo.—¿Me llamas?—Sí, te llamo.—¿Qué quieres?—Tengo que decirte una cosa.—Ea pues, díla ya.—¿Me llaman?—Sí, te llaman.—¿Quién me llama?—No lo sé.—¿Será mi amigo?—Parece que sí.—Díle que estoy aquí.

LECCION 13.ª

Poco más ó ménos.	Humiguít cumúlang.
Apenas, casi, por poco.	Hálos.
Ménos.	Cúlang.
Más.	Higuít, mahiguít, lábis.
¿Cuántos años tiene tu hijo?	¿May ilán nang taón ang anác mo?
Apenas tiene tres años	Hálos ualá pang tatlóng taón.
Yo tengo veintiun años poco más ó ménos.	May acóng dalauáng póuo,t, isáng taón humiguít cumúlang.
Mi hermano tiene ménos de diez y seis años.	Ang capatíd co,y, cúlang sa labíng ánim na taón.
Mi hermano pequeño tiene ya más de ocho meses.	Ang áquing capatíd na hunsó,y, mahiguít na sa ualóng bouán.
Mi primo tiene dos años más que yo.	Ang pinsán co,y, lábis nang dalauáng taón sa áquin.

SEGUNDA PASIVA DE *y*.

La segunda pasiva se forma poniendo delante de la raiz la partícula *y* en todos los tiempos; excepto en el pluscuamperfecto y futuro perfecto, en los cuales dicha partícula *y* se coloca despues de *na* y *ma*, que son las propias partículas de aquellos dos tiempos.

Dar.	Magbigáy.
Sacar.	Maglabás.
Vender.	Magbilí.
Hacer caer, tirar.	Maghúlog.
Encomendar.	Maghabilin.
Encargar.	Magbílin.
Permitir, dar licencia.	Magpahintúlot.
Dejar, abandonar.	Magpabayà.
¿Qué es lo que das á esos niños?	¿Anóng ybinibigáy mo sa mangâ bátang iyán?
Ahora nada; ayer les dí las dos camisas tuyas.	Ngayó,y, ualá; cahápon ay ybinigáy co sa canilá ang dalauá mong barò.

Entónces ya les habia yo dado lo que me dijiste.	Noón ay naybigáy co na sa canilá ang sinábi mo sa áquin.
Vivir, habitar.	Mamáhay, tumahán.
Vivienda.	Tahánan.
Os voy á dar estas tijeras.	Áquing ybibigáy sa inyó itóng guntíng.
¿Me darás ese baston?	¿Ybibigáy mo sa áquin iyáng tungcod?
Dadle este rosario.	Ybigáy ninyó sa caniyá itóng cuintas na ití.
Ya le habrá dado el libro que le encargó.	Maybigáy na sa caniyá ang librong ypinagbílin sa caniyá.
Tira aquí esa camisa.	Yhúlog mo rito iyáng bárong iyán.
Dí al criado que saque aquí mi vestido.	Sabíhin mo sa alílang ylabás niyá ríto ang áquing damít.
¿Quieres vender ese caballo?	¿Íbig mong ypagbilí iyáng cabáyo?
¿Por qué? ¿Quieres comprarlo?	¿Báquit? ¿Íbig mo cayáng bilhín?
Si es barato, lo compraré.	Cung múra,y, áquing bibilhín.
La puerta.	Ang pintô, ang pintóan.
La llave.	Ang susi.
El agujero.	Ang bútas.
El clavo.	Ang pacò.
El escoplo.	Ang paít.
La sierra.	Ang lagarì.
La lima.	Ang quíquil.
La hacha.	Ang palacól.
La azuela.	Ang darás.
El taladro.	Ang pamútas.
La aguja.	Ang caráyom.
El hilo.	Ang sinúlid.
La tela.	Ang cáyo.
Pantalon, calzon.	Salauál.

En las raices que comienzan por *h*, para la formacion del presente y pretérito, la partícula *in* que llevan aquellos tiempos en las tres pasivas se convierte en *ni* ó *na*, que se coloca entre la *y*, partícula que expresa esta segunda forma pasiva, y la raiz que comienza en *h*. Algunas veces se usa tambien este modo particular en otras raices que empiezan en vocal ó consonante. Por ejemplo: Fué tirado; *ynihúlog*, *ynahúlog:* Fué vuelto ó traido; *ynioui*, *ynaoui*.

Lo que te encomiendo es que ames á tus padres.	Ang ynihahabílin co sa iyó,y, ibíguin mo ang iyóng mangâ magúlang.

Temer.	Matácot.
El temor.	Ang tácot.
Los trabajos, el padecimiento.	Ang hírap.
¿Qué nos encomendó nuestro padre?	¿Anóng ynihabílin sa átin nang amá nátin?
Que temiésemos á Dios.	Na táyo,y, matácot sa Dios.
No tires ese perro al rio.	Houag mong yhúlog sa ílog iyáng ásong iyán.
¿Por qué le tiraste al agua?	¿Báquit inahúlog mo sa túbig?
Cuando tú llegaste, ya le habia tirado al rio.	Nang dungmatíng ca,y, nayhúlog co na siyá sa ílog.
Por respeto.	Alang álang, pacundáñgan.
Por amor de.	Pacundáñgan, álang álang.
Por amor de Dios.	Alang álang sa Dios.
Por amor á la Vírgen.	Pacundáñgan sa mahal na Vírgen.

Tercera pasiva de *an*.

La tercera pasiva se forma poniendo la partícula *an* despues de la raiz en todos los tiempos.

Yo escribo en este papel.	Aquing sinusulátan itóng papel na itó.
Le dió flores tu hermano.	Binig-yán siyá nang bulaclác nang capatíd mo.
Ya nos habian dado pan.	Nabig-yán na táyo nang tinápay.
¿A quién encargarás esta obra?	¿Síno ang pagbibilínan mo niyáng gauâ?
La encargaré á tu primo.	Áquing ypagbibílin sa pinsán mo.
Tráeme agua.	Dal-hán mo acó nang túbig.
Prometer.	Mañgacò.
Ofrecer.	Magháin, umálay.
Mandar.	Magótos.
Obedecer.	Sumunód.
Servir.	Maglingcód.
Mirar.	Tuminĝín.
Pensar.	Magísip.
Oir, escuchar.	Maquiníg.
Poner.	Maglagáy.
Enseñar.	Magturò.
Sufrir, padecer.	Magtiís, magdalitâ, maghírap.
Morir.	Mamatáy.

Matar.
Vivir.
Acercarse.
Apartarse.
Huir.
Olvidar.

Prométele que le darás unos pantalones.
¿No enseñas á tus hijos?

Sí señor, les enseño el temor de Dios.
Quisiera que les enseñases tambien á apartarse del mal.
Si hubieses enseñado el bien á tus hijos, no habrian caido en el pecado.
No quisiera que te apartases de mi vista, porque te quiero mucho.

¿Te olvidarás de mí?
No, no te olvidaré jamás.

Peligro.
Seguridad.
La vida.
La muerte.
La culpa, el pecado.
La suerte.
La dicha.
La desgracia.
La vergüenza.

¿Qué miras?
Miro el cielo que está muy hermoso.
¿Hay peligro por estos caminos?

Ahora ya no hay peligro.
Corta es la vida del hombre, y la muerte se va acercando.
Dichoso el que sirve á Dios.

Así, como esto.
Así, como eso.
Como si fuese ayer.

Pumatáy.
Mabúhay.
Lumápit.
Lumayô.
Umílag.
Lumímot.

Pangacóan mo siyáng bibig-yán mo nang isáng salauál.
¿Hindî mo bagáng tinuturóan ang mangâ anác mo?
Oó pô, áquing ytinuturò sa canilá ang tácot sa Panginóong Dios.
Íbig co dísing turóan mo namán siláng lumayô sa masamâ.
Cung tinuróan mo sanà ang mangâ anác mo nang magalíng, ay dî dísin nahúlog sa casalánan.
Hindî co íbig dísin na lumayô ca sa áquing mangâ matá,t, quitá,y, minamahál na totóo.
¿Lilimótin mo bagá acó?
Hindî catá lilimótin cailán man.

Pangánib.
Catiuasáyan, capanatágan.
Ang búhay.
Ang camatáyan.
Ang casalánan.
Ang pálad.
Ang magandáng capaláran.
Ang caual-áng pálad.
Ang cahihiyán.

¿Anóng tiniting-nán mo?
Aquing tiniting-nán ang lángit na totóong magandá.
¿May pangánib díto sa mangâ dáang itó?
Ngay-ó,y, ualâ nang pangánib.
Maiclî nga ang búhay nang táuo, at ang camatáyan ay lungmalápit.
Mapálad ang naglilingcód sa Dios.

Ganitó.
Ganiyán.
Párang cahápon.

TEMA 13.º

¿Busca V. á alguno?—Sí, busco á un hombre.—Á quién busca V.?—Busco á uno de mis amigos.—¿En dónde le ha de buscar V. ?—En este pueblo.—¿Está aquí?—No lo sé, pero me han dicho que estaba aquí.—¿A quién has de poner en esta puerta?—A mi primo, porque es valiente.—Y yo ¿dónde me pondré?—En aquel rincon.—Poned aquí una hacha.—¿Y qué más?—Poned tambien una sierra y una lima.—¿Dónde habitais?—Vivimos en la segunda casa de esta calle.—¿Tienen VV. compañeros en esta casa?—No tenemos ninguno; estamos solos.—¿Qué ves allá lejos?—No veo nada.—Pues qué ¿estás ciego?—No, pero no veo nada.—¿Cómo lo has de ver, si no miras?—No olvides lo que te han enseñado tus padres.—Dichoso el que sirve á Dios.

LECCION 14.ª

USO DE LAS TRES PASIVAS.

La mayor parte de los verbos tagalos son susceptibles de tomar, ya una forma, ya otra de pasiva; y no es posible determinar con fijeza la forma que debe usarse. Puede decirse que lo más difícil que hay en este idioma es saber usar con propiedad de estas formas pasivas. Por eso se hace preciso poner toda la atencion en el estudio de estas formas, á fin de penetrarse del mecanismo de esta lengua.

Primera pasiva de *in*.

La pasiva de *in* se usa con los verbos que significan accion ó movimiento del agente hácia sí mismo, y con los que indican cambio, transformacion ó destruccion del objeto. Los verbos que significan mirar de un modo especial van por esta pasiva de *in;* pero mirar

en general, *tingín*, va por la tercera pasiva de *an*, como tambien experimentar, *masíd*, y aprender, *pagáral*.

Las oraciones de esta pasiva de *in* se construyen poniendo en genitivo al agente y en nominativo al objeto ó término de la accion.

¿Qué es lo que estás comiendo?
Cómo la fruta que buscó mi madre.
¿Por qué no bebes este vino?
Calentura.
Medicina.
Caldo.
Saco.
Bolsa.
Gallina.
Pollo.
Gallo regular.
El soplo del viento.
Viento suave.
Baul, cofre.
Cuchillo.
Cuchillo grande.
Cuchillo, machete.
Navaja de afeitar.
Cortaplumas.
Bebe ese caldo, que está sabroso.

¿Bebió ó tomó la medicina el enfermo?
Todavía no la ha tomado, pero la tomará dentro de poco.
¿Qué quiere V. tomar (comer)?
Nada, muchas gracias.
¿Quiere V. tomar una copa de vino?
No señor, no quiero.
Llama á mi muchacho.
Ir á llamar, ir por otro.
Llevar en brazos.
Abrazar.
Besar.
Brillar, resplandecer.
Esperar.

¿Anó cayâ ang quinacáin mo?
Aquing quinacáin ang búnga ng hinánap nang iná co.
¿Báquit hindî mo ininúm itóng álac?
Lagnát.
Gamót.
Sabáo.
Bay-óng.
Súpot, sisid-lán.
Inahín.
Sísiu.
Tandáng.
Ang hibíp nang hángin.
Amíhan, símoy.
Cabán.
Sundáng.
Itác.
Gúloc.
Labása.
Lasíta.
Inumín mo iyáng sabáo,t, masaráp.
¿Ininúm bagá nang maysaquít ang gamót?
Hindî pa ininúm; ngúni,t, iinumín niyá mamáyamáya nang cauntî.
¿Anó póng íbig ninyóng cánin?
Ualâ pó,t, maráming salámat.
¿Íbig mo póng uminúm nang isáng cópang álac?
Áyao acó pô.
Tauáguin mo ang áquing batà.
Sumongdô, cumaón.
Cumálong.
Yumácap.
Humalíc.
Magningníng.
Maghintáy.

Ir.
Hablar.
Decir.
Oir.
Ver.
Desaparecer, faltar.
Destruir, echar á perder.
Descoser.
Hurtar, robar.

Ve á buscar al Padre.
¿Qué hacen en la playa aquellos niños?
Están jugando.
¿Qué buscas ahí?
Nada.
No lleves en brazos á tu hermano pequeño.
¿Por qué no llevas este saco á tu casa?
Cuando llegue tu padre, ¿qué le vas á pedir?
Que me dé cuartos.
No destruyas esas plantas.

¿Cuándo vas á descoser esa camisa, que ya está mala?
Tocar con la mano.
Tocar con la mano.
Tocar instrumento.
Pensar.
Meditar.
Acordarse, recordar.
Recibir.
Medir en medidas longitudinales.
Medir granos y líquidos.
Contar.

¿Recibió V. mi carta?

Sí, la recibí.
¿Quieres comprar estos pantalones?
No quiero, porque son caros.
Tómalos ya, llévalos.

Pumaroón.
Mangúsap.
Maguicà, magsábi.
Macaringíg.
Macaquità.
Maualâ.
Sumirà.
Tumastás.
Magnácao.

Sungdóin mo ñga ang Pare.
¿Anóng guinaganâ sa dalampásig nióng mangâ batà?
Naglalarô silá.
¿Anóng hinahánap mo diyán?
Ualâ.
Houág mong calúngin ang capatíd mong bungsô.
¿Anó,t, hindî mo dinadalá itóng bay-óng doón sa inyó?
Cung dumatíng ang amá mo,y, ¿anóng hihingín mo sa caniya?
Na acó,y, big-yán nang cuarta.
Houág mong siráin iyáng mangâ haláman.
¿Cailán mo tatastasín iyáng baró,t, masamâ na?
Humipô.
Dumamá.
Tumugtóg.
Manimdím, magísip.
Mugnílay, magbúlay.
Magalaála.
Tumangáp.
Sumúcat.

Tumácal.
Bumílang.

¿Tinangáp bagá ninyó ang áquing súlat?
Oó, tinangáp co ñga.
¿Íbig mong bilhín itóng salauál?
Ávao acó,t, mahál.
Cúnin mo na.

¿Qué has hurtado á tus padres?	¿Anóng ninácao mo sa iyóng magugúlang?
No les he robado nada.	Ualâ acóng ninácao sa canilá.
Cuenta este dinero.	Bilángin mo itóng salapî.

Segunda pasiva de *y*.

La segunda pasiva de *y* se usa cuando el verbo indica movimiento del agente hácia el exterior, cuando se expresa el instrumento, causa ó motivo con ó por que se obra, y cuando se significa el tiempo en que se lleva á efecto la accion.

Para la construccion de las oraciones de esta pasiva de *y* se coloca el agente en genitivo, y en nominativo el objeto, instrumento, causa, motivo ó término de la accion, y el tiempo en que la misma se verifica. En las oraciones de los verbos transitivos en que entran la causa, el motivo ó el instrumento con que se ejecuta alguna cosa, el término directo de la accion se pone en acusativo.

¿Con qué hiciste esta flor?	¿Anóng yguinauâ mo nitóng bulaclác?
La hice con el cortaplumas.	Ang lasíta ang yguinauâ co.
¿Con qué escribirás lo que te dije?	¿Anóng ysusúlat mo nang sinábi co sa iyó?
Con la pluma que me diste.	Ang plúmang ybinigây mo sa áquin.
No permitas á tus hijos salir por la noche.	Houág mong ypahintúlot sa iyóng mangâ anác ang paglabás cung gab-í.
¿Quieres vendernos esas gallinas?	¿Íbig mong ypagbilí sa ámin iyáng mangâ inahín?
No las vendo.	Hindî co ypinagbibilí.
¿Tienen tus hermanas con que comprar ropa?	May bagáng ybilí nang damít ang mangâ capatíd mong babáye?
No tienen con que comprarla.	Ualâ siláng ybilí.
Preguntar.	Tumanóng.
Responder.	Sumagót.
Manifestar.	Magpaháyag.
Escudrir, ocultar.	Maglíhim.
¿Quién ha muerto en el pueblo?	¿Síno ang namatáy sa báyan?
Nuestro vecino.	Ang capidbáhay nátin.
¿De qué ha muerto?	¿Anó ang yquinamatáy niyá?
Murió de calentura.	Ang yquinamatáy niya,y, lagnát.
¿Qué preguntas á ese hombre?	¿Anóng ytinatanóng mo sa táuong iyán?

No le manifiestes lo que tienes en tu interior.	Houág mong ipaháyag sa caniyá ang nasasalóob mo.
Saca mi pantalon del baul.	Ylabás mo ang áquing salauál sa cabán.
Ofreced á Dios los trabajos que padeceis.	Inyóng yálay sa Dios ang mangâ hírap na tinitiís ninyó.
Óyeme, escúchame.	Paquíngan mo acó.
Piénsalo bien.	Isípin mong magalíng.
Recato, modestia, compostura.	Cahinhinán, cabinían.
Jóven modesta.	Dalágang mahinhín.
Jóven mesurado.	Binátang mabinì.
Mujer.	Binibinì.
Reposado.	Timtíman, matíning.
Meneos, movimiento.	Quílos.
Modo de andar reposado.	Quílos na mabinì.
En todos los movimientos de esta mujer brilla la modestia.	Sa lahat nang quílos nitóng binibíni ay nagniningníng ang cahinhinán.

Cuando se hace algo en obsequio de una persona, se usa tambien de esta pasiva de *y*, poniendo en nominativo la persona en obsequio de la cual se hace la cosa, y lo que se hace se pone en acusativo.

Compra á tu hijo unos zapatos.	Ybilí mo ang iyóng anác nang sapín.
Besa por mí las manos á padre y á madre.	Yhalíc mo acó sa camáy ni amá,t, ni iná.
Llámale por mí.	Ytáuag mo acó sa caniyá.
Cocer.	Maglutò.
Cocer morisqueta.	Magsáing.
Cocer como agua, ó en agua sólo.	Maglagà.
Hazme chocolate.	Ypaglutò mo acó nang siculate.
Hazme té.	Ypaglagà mo acó nang chá.
Hazme una taza de manzanilla.	Ypaglagà mo acó nang isáng tásang mansanílla.

Tercera pasiva de *an*.

La tercera pasiva se usa cuando la oracion expresa lugar ó como lugar; en este caso, el lugar ó como lugar se pone en nominativo, y si la oracion es de verbos transitivos el complemento de la misma se coloca en acusativo.

Cuando la oracion es de verbos transitivos y tiene dos complementos, el indirecto se coloca en nominativo y el directo en acusativo.

Voy á plantar en mi huerta mucha variedad de flores.
¿Me traerás la leche que te encargué?
¿Les has dado ya el libro que les prometí?

¿En qué casa murió tu hermano?

En nuestra casa.
Plantar, sembrar.
Levantar como casa.
Derramar, echar.
Arrojar, lanzar.
Dar, conceder.
Descender, venir.
Nacer como rio, brotar.
Meter.
El puente.
La imágen.
La mariposa.
El mosquito.
La hormiga.
La mosca.
La cucaracha.
La luciérnaga.
¿Dónde van aquellas mujeres?

Van á un punto muy distante.

¿Has echado vino en mi copa?

No he puesto vino, sino agua.

Estoy metiendo (poniendo) agua en tu vaso que es muy grande.
Eran buenos y virtuosos nuestros mayores de donde descendemos.
¿Dónde nace este rio?

¿Qué miran aquellos hombres?

Ang áquing halamána,y, tatam-nán co nang sarisáring bulaclác.
¿Dadal-hán mo acó nang gátas na ypinagbílin co sa iyó?
¿Binig-yán mo na silá nang líbrong áquing ypinangacò sa canilá?
¿Alíng báhay ang quinamatayán nang capatíd mo?
Ang áming báhay.
Magtanim.
Magtayô.
Magbúhos.
Magtápon.
Magcalóob.
Mangáling.
Bumucál.
Magsilíd.
Ang tuláy.
Ang laráuan.
Ang paróparó.
Ang lamóc.
Ang langám.
Ang lángao.
Ang ípis.
Ang alitaptáp.
¿Saán cayâ pungmaparoón yaóng mangâ babáye?
Maláyong totóo ang caniláng pinaroroónan.
¿Binúsan mo nang álac ang áquing cópa?
Hindî co linag-yán nang álac, cundî túbig.
Áquing sinisid-lán nang túbig ang váso mong totóong malaquí.
Mangâ banál ngà,t, mabubúting ásal ang pinangagalíngan náting mangâ magúlang.
¿Alín ang binubucalán nitóng ílog na ító?
¿Anóng tiniting-nán niyóng mangâ táuo?

Están observando la imágen de la Vírgen.	Pinagmamasdán nilá ang laráuan nang mahál na Vírgen.
Desaparecer, faltar.	Maualâ.
Correr detrás de otro para alcanzarle.	Humábol.
¿Qué estudia tu hijo?	¿Anóng pinagaarálan nang anác mo?
Estudia latin.	Nagaáral siyá nang uícang latin.
¿En dónde estudia?	¿Saán siyá nagaáral?
En Manila.	Sa Maynila.
¿Es difícil aprender el latin?	¿Mahírap bagáng pagarálan ang uícang latin?
Dice que es difícil.	Mahírap dáo.

ADVERTENCIAS SOBRE LAS TRES PASIVAS.

Habráse observado que, segun la pasiva que se emplee en la oracion, varía la significacion del verbo. Puede establecerse como regla general, que la primera pasiva de *in* expresa accion del agente hácia sí mismo, ó materia de que se hace alguna cosa. La segunda pasiva de *y* significa accion del agente hácia el exterior, ó instrumento con que se ejecuta alguna cosa. La tercera pasiva de *an* expresa lugar ó término de la accion del verbo.

Para saber cuándo se ha de usar de una ó de otra pasiva, debe tenerse presente el objeto principal que se intenta expresar en la oracion; pues este objeto es el que se coloca en nominativo, dando despues á la oracion el giro de la forma pasiva correspondiente.

La explicacion de esta regla es bastante difícil para los principiantes; pero el uso y la reflexion irán insensiblemente venciendo las dificultades.

Obsérvense con detenimiento los ejemplos que se ponen á continuacion.

Sube estos plátanos á casa.	Ypanhíc mo sa báhay itóng mangâ ságuing.
Súbeme esos plátanos.	Panhícan mo acó niyáng mangâ ságuing.
Sube á esa casa grande.	Panhícan mo iyáng báhay na malaquí.
Sube por mí á casa. (Es decir que yo soy el objeto de la subida.)	Panhíquin mo acó sa báhay.
Buscad la gallina que desapareció.	Hanápin ninyó ang inahíng naualâ.

Buscadme un gallo regular.	Yhánap ninyó acó nang isáng tandáng.
En la huerta habeis de buscar las gallinas.	Ang halamánan ang hahanápan ninyó nang mangâ manóc.
No busques en mí lo que te falta, porque no lo he tomado yo.	Houág mo acóng paghanápan nang naualâ sa iyó,t, hindî co quinúha.
Ve corriendo á alcanzar á mi muchacho.	Habúlin mo ang áquing batà.
Ve corriendo y dále esta carta.	Habúlan mo siyá nitóng súlat.
¿Por quién preguntas?	¿Síno ang ytinatanóng mo?
¿A quién preguntas?	¿Síno ang tinatanóng mo?
Pregúntale cómo se llama.	Ytanóng mo sa caniyá cung anóng ngálan niyá.

TEMA 14.º

¿En qué estás pensando?—Pienso en la muerte.—¿Es bueno acordarse de la muerte?—Sí, es bueno.—Llamadme al Padre.—¿Para qué?—Porque quiero confesarme.—Traedle aquí, que quiero verle.—¿Amas á tu madre?—Sí, la quiero mucho.—¿Te acuerdas de ella?—Sí, todos los dias me acuerdo del amor que me tiene.—¿Sabes ya hablar tagalo?—Ya sé un poco.—¿Cuántos meses hace que estudias tagalo?—Hace ya dos meses y medio.—¿Es difícil aprenderlo?—Sí, es bastante difícil.—¿Por qué arrojas esa agua á la calle?—Porque no hay otra parte donde echarla.—No lo hagas otra vez.—¿Por qué no me respondes?—Porque no he oido bien lo que me has dicho.—Tráeme la comida.—¿Vas á comer ya?—Sí, que ya es tarde.—Voy á medir la sementera de tu primo, y despues mediré el palay que has traido.

LECCION 15.ª

Hasta.	Hangán.
Hasta aquí.	Hangáng díto.
Hasta el pueblo.	Hangán sa báyan.
Hasta mañana.	Hangáng búcas.
Hácia.	Dáco, sa dáco, dápit.
Hácia el rio.	Sa dácong ílog.
Hácia abajo.	Sa dácong ibabâ.
Hácia arriba.	Dácong itaás.
Encima, sobre.	Sa ibábao.
Encima del cielo.	Sa ibábao nang lángit.
Debajo.	Sa ilálim.
Debajo de la tierra.	Sa ilálim nang lupà.
Como, por cuanto.	Palibhása,y,.
Como soy pobre, no hay quien me mire.	Palibhása,y, acó,y, mahírap, ay ualáng tumingín sa áquin.
Si fuese rico, todos me estimarían.	Cung acó sána,y, mayáman, ay mamahalín acó nang lahát.

DEL USO DE LA ACTIVA Y PASIVA.

Para hablar con perfeccion el idioma tagalo, es necesario fijarse bien cuándo se debe usar de la forma activa y cuándo de la pasiva.

1.° Se usa generalmente de la forma activa, cuando se habla en sentido indeterminado.

Traed fuego.	Magdalá cayó nang apóy.
Sacad taburetes.	Maglabás cayó nang mangâ taburete.
Llama á un muchacho.	Tumáuag ca nang isáng batà.
Coged flores.	Cumúha cayó nang mangâ bulaclác.
Mete cañas en casa.	Magpásoc ca nang cauáyan sa báhay.
No les des bejucos.	Houág cang magbigáy sa canilá nang mangâ yantóc.
Coger, cortar ramas, flores.	Pumitás, pumúti.

Llevar.	Maghatíd.
Subir.	Umac-yát.
Cortar pelo.	Gumupít.
Cortar.	Pumútol.
Azotar á otro.	Humampás.
Azotarse.	Maghampás.
Juzgar, sentenciar.	Humocóm.
Aconsejar, sentenciar.	Humátol.
No cortes ramas.	Houág cang pumútol nang sangá.
Corta solamente tallos.	Pumútol ca lámang nang mangâ usbóng.
¿Quién le ha de llevar?	¿Síno ang maghahatíd sa caniyá?
No bebas vino.	Houág cang uminúm nang álac.
No digas malas palabras.	Houág cang maguiecà nang masasamâ.
Saca un pañuelo del baul.	Maglabás ca nang isáng pañô sa cabán.

2.° Tambien se usa de la forma activa, cuando se habla de cosas determinadas en el todo, pero no en la parte.

Bebed de esta agua, que es buena.	Uminúm cayó nitóng túbig at masaráp.
Coge de aquellas flores, que son olorosas.	Pumitás ca niyóng mangâ bulaclác at mababangó.
Ya he comido de esa carne.	Acó,y, cungmáin na niyáng lamángcáti.
¿Quieres comprar de este arroz?	¿Íbig mong bumilí nitóng bigás?
Dice, dijo.	Ang uicà.
Dice el Padre.	Ang uicà nang Pare.
Dicen los viejos.	Ang uicà nang matatandâ.
Dice Jesucristo.	Aní Jesucristo.
Dice el Apóstol.	Aníng Apóstol.
Dicen.	Ang sábi.
Digo yo.	Anáquin.
Dice él.	Aniyá.
Dicen ellos.	Anilá.
¿Lo ves?	¿Naquiquíta mo?
¿Lo oyes?	¿Nariringíg mo?
¿Lo sabes?	¿Naaaláman mo bagá?

3.° Cuando la oracion empieza por el agente en nominativo, se usa de la forma activa, aun cuando se hable en sentido determinado.

Yo voy á leer este libro.	Acó,y, babása nitóng líbro.
El hombre que practica la virtud conseguirá el cielo.	Ang táuong gungmagauâ nang cabanála,y, magcacamít nang lángit.
Tú mismo has dicho esto.	Icáo ngà ang nagsábi nitó.
Tú irás á llamar al Padre, y nosotros irémos por medicinas.	Icáo,y, susungdô nang Pare,t, camí,y, hahánap nang gamót.
Jesucristo nuestro Señor es el que nos ha de juzgar á todos nosotros.	Si Jesucristong Panginóon nátin ang siyáng hohocóm sa áting lahát.
Idioma, lenguaje.	Uicà.
Idioma español.	Uícang castíla.
¿Sabes el idioma español?	¿Marúnong ca nang uícang castíla?
No sé hablar en castellano.	Hindî acó marúnong mangúsap sa uícang castíla.
Sólo sé hablar tagalo.	Marúnong lámang acó nang uícang tagálog.
Pues habla en tagalo.	Magsalitâ ca ngà sa uícang tagálog.
Crecer, desarrollarse, hacerse grande.	Lumaquí.
Crecer, nacer las plantas.	Tumubò.
Ven acá.	Halí ca ngâ.
Venid acá.	Halína cayó.
Ven acá.	Halí ca.
¿Entiendes?	¿Há, banî?
¿Lo comprendes?	¿Natatalastás mo? ¿Natatantô mo?
¿Le conoces?	¿Naquiquilála mo siyá?

4.° En las oraciones interrogativas y admirativas, cuando el castellano lleva tambien la forma activa.

¿Quién ha traido estas maderas?	¿Síno ang nagdalá nitóng mangâ cáhoy?
Yo los traje.	Acó ang nagdalá.
¿Quién llevará esta gente á Manila?	¿Síno ang maghahatíd nitóng mangâ táuo sa Maynila?
¿Quiénes han venido aquí?	¿Síno síno ang naparíto?
¿Cuándo llegará vuestro abuelo?	¿Cailán daratíng ang iyóng nunò?
¿Por qué no hablas?	¿Anó,t, dî ca nangungúsap?
¿Tienes vergüenza?	¿Nahihiyâ ca bagá?
Admirarse, asombrarse.	Manguilalás, magtacá.
Conocer.	Macaquilála.

Ser conocido.	Maquilála.
Resistir, luchar, contradecir.	Lumában.
Arrastrar, tirar por fuerza.	Humíla.
Inducir, persuadir.	Humicáyat.
Amar, querer.	Sumintá, gumílio, umíbig.
Referir, contar.	Magsalitâ.
Respetar.	Gumálang, magpitágan.
¿Quién ha contado lo que me dijiste?	¿Síno ang nagsalitâ nang sinábi mo sa áquin?
¿Quién no se admirará de la locura de muchos hombres, que no piensan sino en las cosas de esta vida?	¿Síno ang dî manguiguilalás sa cáululán nang maráming táuo, na ualáng iniisip cundî ang mangâ bágay dito sa lupà?
Conviene, debe.	Dápat, súcat.
No conviene, no debe.	Dî dápat, dî súcat.
Conviene respetar á los mayores.	Dápat ngang gumálang sa mangâ matatandâ.
No debe maravillarse.	Dî ngá súcat pagtac-hán.
¿Debias por ventura haberlo dicho?	¿Súcat mo bagáng sabíhin?
Palabras inconvenientes.	Mangâ uícang hindî dápat.
Con respecto á.	Tungcól sa.
En cuanto á.	Bágay sa.
Antiguamente.	Sa únang panahón.
En aquel tiempo.	Nióng únang árao.
Aquel dia.	Nióng árao.
En aquellos tiempos.	Sa dáco roóng árao.
Con respecto á tu carta, tengo que decirte.	Bágay sa súlat mo,y, may acóng sasabíhin sa iyó.

5.° Se usa de la forma pasiva, cuando se habla en sentido determinado; y por esta causa es mas frecuente en este idioma el hablar por pasiva que por activa.

Llama á mi muchacho.	Tauáguin mo ang áquing batà.
No mates ese pájaro.	Houág mong patayín iyáng íbon.
Trae el libro que yo leo con frecuencia.	Dal-hín mo ríto ang líbrong binabása cong madalás.
No digas eso.	Houág mong uicáin iyán.

6.° Cuando la oracion tiene dos complementos, uno directo y otro indirecto, se usa de la forma pasiva de *an* ó de *y*, aun cuando se hable en sentido general é indeterminado.

¿A quién has dado la carta?	¿Síno ang binig-yán mo nang súlat?
A mi madre.	Ang áquing iná.
Dáles pan.	Big-yán mo silá nang tinápay.
Cómprales fruta.	Ybilí mo silá nang búnga.
Llévales ropa.	Dal-hán mo silá nang damít.
Enséñanos el camino.	Turóan mo camí nang dáan.
Aprender.	Matúto.
Alabar.	Magpúri.
Enviar.	Magpadalá.
Dirigirse, ir.	Mapatúngo, tumúngo.
Coger, prender, cazar.	Humúli.
Mezclar.	Humalò.
Montar, embarcarse.	Sumacáy.
¿En qué caballo montaste?	¿Alíng cabáyo ang sinac-yán mo?
Monté en el caballo blanco.	Áquing sinac-yán ang cabáyong putí.
¿A quién has mandado?	¿Síno ang inotósan mo?
Mandé á nuestro criado.	Inotósan co ang áting alilà.
¿No escuchas lo que te digo?	¿Hindí mo pinaquiquíngan ang sinasábi co sa iyó?
¿Por qué no estudias la doctrina?	¿Báquit hindí mo pinagaarálan ang dasál?
Porque estoy ocupado.	Sapagcá,t, may acóng abála.
Tengo que ir á una parte.	May acóng paroroónan.
Manila es el punto á donde me dirijo.	Mayníla ang áquing pinatutungóhan.

DE LOS PARTICIPIOS.

Los participios en esta lengua no tienen construccion particular: tanto los activos como los pasivos se hacen con los mismos tiempos ya formados de los verbos, y llevan los artículos de los nombres apelativos.

Muchas veces se confunden con los adjetivos.

El amante, el que ama.	Ang ungmiíbig, ang sungmisintá.
El amante.	Ang masintáhin.
El amado, querido.	Ang iniíbig, ang sinisintá.
El amado.	Ang casintáhan.
El obediente, el que obedece.	Ang sungmusunód.

El obediente.	Ang masunórin.
El obedecido.	Ang sinusunód.
El oyente.	Ang naquiquiníg, ang nanatiág.
Dichoso el hombre amado de Dios.	Mapálad ang táuong iniíbig nang Dios.
El hombre virtuoso es apreciado.	Ang táuong banál ay minamahál.
La jóven honesta es alabada de todos.	Ang mahinhíng dalága,y, pinupúri nang labát.
Al niño que estudie bien le daré cuartos.	Ang bátang magáral na magalíng ay bibig-yán co nang cuarta.
Trae aquí la aguja con que cosiste mi camisa.	Dal-hín mo ríto ang caráyom na ytinahî mo nang áquing barò.
¿Quién es aquel jóven que, cuando anda, va corriendo?	¿Síno cayâ yaóng binátang tungmatacbó, cung lumácad?
Es el hijo del que fué muerto por los malhechores.	Siyá,y, ang anác nang pinatáy nang mangâ tulisán.
¿No recuerdas ya lo dicho por el Padre el otro dia?	¿Hindî mo nang inaalaála ang sinábi nang Pare nióng árao?
¿Qué?	¿Anó?
Que los niños que respetan á sus mayores son queridos de Dios.	Na ang mangâ bátang gungmagálang sa canilang magugúlang ay iniíbig nang Dios.

CONSTRUCCION DE LOS VERBOS.

Los verbos transitivos rigen en activa nominativo del agente y acusativo del objeto directo ó término de la accion.

Yo planto arroz (con cáscara).	Acó,y, nagtataním nang pálay.
¿Amas tú á Dios?	¿Sungmisingtá ca bagá sa Dios?
Nosotros servimos á Jesucristo.	Táyo,y, naglilingcód cay Jesucristo.
Dios nuestro Señor hizo el cielo.	Ang Dios na Panginóon nátin ay gungmauâ nang lángit.
La limpieza hermosea el cuerpo.	Ang calinísan ay nacagagandá sa catau-án.

Estos mismos verbos en pasiva rigen genitivo del agente y nominativo del objeto directo ó término de la accion. Mas cuando la oracion tiene dos objetos, uno directo y otro indirecto, el objeto indirecto se pone en nominativo y el directo en acusativo.

Yo planto este arroz.	Aquing itinataním itóng pálay.
¿Amas tu á Dios?	¿Sinisintá mo ang Dios?
El cielo fué hecho por Dios.	Ang lángit ay guinauâ nang Dios.
¿Qué enseñas á tu hijo?	¿Anóng itinuturò mo sa iyóng anác?
Le enseño el rezo.	Tinuturóan co siyá nang dasál.
Dame una flor.	Big-yán mo acó nang isáng bulaclác.
Búscame un pájaro bonito.	Yhánap mo acó nang isáng mariquít na íbon.
Compra al niño un dulce.	Ybilí mo ang batà nang cacanín.
Llévame á la casa de tu primo.	Yhatíd mo acó sa báhay nang pinsán mo.
¿Qué traes?	¿Anóng dinadalá mo?
Vengo á traerle á V. una carta.	Dinadal-hán co pô cayó nang isáng súlat.
Alegrarse, sentir gozo.	Matouà, maligáya.
Avergonzarse, tener vergüenza.	Mahiyâ.
Estar triste.	Malumbáy.
Entristecerse.	Mahápis.
Dormir.	Matúlog.
Tener hambre.	Magútom.
Tener sed.	Maúhao.
Podrirse.	Mabulóc.
Marchitarse.	Malantâ.
Romperse, como hilo.	Mapatíd, malagót.
Quebrarse.	Mabásag.
Romperse, como baston.	Mabalì.
Tropezar.	Matísod.
Resbalar.	Madulás, madupílas.
Mojarse.	Mabasâ.

Los verbos intransitivos rigen en activa nominativo del sugeto, y en pasiva, que tambien la tienen, genitivo del sugeto y nominativo del objeto ó causa.

Yo me alegro.	Acó,y, natotouà.
Estoy triste.	Acó,y, nalulumbáy.
¿Tienes vergüenza?	¿Nahihiyâ ca bagá?
Ya murió mi hermano.	Namatáy na ang capatíd co.
Ya se marchitan las flores.	Nalalantâ na ang mangâ bulaclác.
¿Teneis hambre?	¿Nagugútom bagá cayó?
Tenemos sed.	Nauúhao camí.

Se rompió el hilo.	Napatíd ang sinúlid.
Se rompió la cuerda.	Nalagót ang cuírdas.
Se quebró el plato.	Nabásag ang pingán.
Se ha roto el baston.	Nabalì ang tungcód.
Me avergüenzo de lo que hice.	Yquinahihiyâ co ang áquing guinauâ.
¿Te alegras de mis trábajos?	¿Yquinatotouâ mo ang áquing mañgâ hírap?
Su abuelo se murió de viejo.	Ang catandáan ang yquinamatáy nang caniyáng nunò.
Estamos tristes, porque se nos murió la màdre.	Camí,y, nahahápis, sa pagcá,t, namatayán camí nang iná.
Temblor, terremoto.	Lindól.
Trueno.	Culóg.
Relámpago.	Quidlát.
Rayo, centella.	Lintíc.
Tiembla la tierra, hay terremoto.	Lungmilindól ang lupà.
Está tronando.	Cungmuculóg.
Está relampagueando.	Cungmiquidlát.
Caen rayos.	Lungmilintíc.
Está lloviendo.	Ungmuulán.
Estar solo, hacer solo.	Magisá.
Yo estoy solo en esta casa.	Acó,y, nagiisá díto sa báhay.
Estamos aquí solos.	Nagiisá camí ríto.
Hazlo tú solo.	Gau-ín mong magisá.
No es justo, conveniente.	Hindî carampátan.
Tampoco conviene, no es lícito.	Dî namán catampátan.
Ya está acabado.	Yarì na, tapús na.
Todavía no está hecho.	Hindî pa yarì.
Hélo aquí.	Naitó.
Tómalo.	Abútin mo, abút.

TEMA 15.º

¿Tienes miedo?—Sí, tengo miedo.—¿Á qué tienes miedo?—Tengo miedo á los truenos.—¿Ha caido algun rayo?—No lo sé.—Cuando estás solo ¿tienes miedo?—Sí, cuando estoy solo, tiemblo de miedo.—¿Por qué corres?—Porque va á llover.—¡Cómo! si el cielo está claro.—¿No ves aquella nube

negra que está á la parte del occidente?—Es verdad.—¿Está ya acabada la obra que te encargué?—Todavía no está concluida.—¿Cuándo me la traerás?—Pasado mañana.—El hombre de buenas costumbres debe ser alabado; como tambien el hijo obediente á sus padres.—¿Has leido la carta que te envió tu conocido de Manila?—Sí, la he leido.—¿Sabes quien la escribió?—No lo sé.—Pues la escribió tu sobrino Pedro.

LECCION 16.ª

VARIACION DE LOS TIEMPOS.

En este idioma se usa elegantemente de unos tiempos por otros. Del presente se usa algunas veces por el pretérito.

¿Has visto á mi hermano?	¿Naquità mo bagá ang capatíd co?
No le he visto.	Hindî co siyáng naquiquità (naquità).
¿Ha llegado ya el maestro?	¿Dungmatíng na ang maestro?
Todavía no ha llegado.	Hindî pa dungmaratíng (dungmatíng).
¿Has tomado tú mi camisa?	¿Quinúha mo bagá ang barò co?
Yo no la he llevado.	Hindî co quinucúha (quinúha).
Compasivo, piadoso, misericordioso.	Maauaín.
Manso, apacible.	Maamò, maámong lóob.
Humilde.	Mabábang lóob.
Generoso, de buen corazon.	Magandáng lóob.
Compasivo, tierno.	Mahabáguin.
Aficionado, inclinado.	Mauilihín.
Aficionado, deseoso.	Maibiguín.
Aficionado.	Matouaín.

Del futuro imperfecto se usa por el pretérito imperfecto en las oraciones de gerundio y las que llevan *cuando*.

Cuando ya estaba yo para marcharme, llegó mi cuñada.	Nang acó,y, aalís na, ay dungmatíng ang hípag co.
Cuando áun estaba aquí en casa el Padre, me dió este libro.	Nang diríto pa sa báhay ang Pare, ay binig-yán niyá acó nitóng líbro.
Estando ya para coger el pájaro, desapareció de mi vista.	Nang huhulíhin co na ang íbon, ay naualâ sa matá co.
Estando yo para bajar, me llamó mi madre.	Nang acó,y, mananáog na,y, tináuag acó nang áquing iná.

Tambien se usa del futuro imperfecto por el imperativo.

No te olvides de mí.	Houág mo acóng calilimútan.
Nota bien esto que te digo.	Tatandáan mo itóng sinasábi co sa iyó.
No abandones á tus hijos.	Houág mong pababayáan ang mañgâ anác mo.
Antes de comer, reza primero.	Bágo cumáin, ay magdadasál ca múna.
Antes de escribir, piensa primero lo que has de decir.	Bágo sumúlat, ay iisípin mo múna ang iyóng sasabíhin.
Acabarse algo, concluirse.	Matápus.
Dar gracias.	Magpasalámat.
Antes de....	Bágo....
Despues de....	Cung máca.... cung ma....
Antes de hacer alguna cosa.	Bágo gumauâ nang anomán.
Antes de leer un libro.	Bágo bumása nang líbro.
Antes de hacer esto.	Bágo gau-ín itó.
Antes de leer este libro.	Bágo basáhin itóng líbrong itó.
Despues de comer.	Cung macacáin na.
Despues de leer, escribe tambien.	Cung macabása na,y, sumúlat ca namán.
Despues de leer la carta, dámela.	Cung mabása mo na ang súlat, ay ybibigáy mo sa áquin.
Principio.	Punò, mulâ.
Fin.	Dúlo, catapusán.
Término, fin.	Hangán, cahangánan.
Sin principio.	Ualáng punò.
Sin fin.	Ualáng catapusán.

UNIV. OF ILLINOIS

Sin principio ni fin.	Ualáng púno,t, dúlo.
No tiene fin.	Ualáng hangán.

Del futuro perfecto se usa frecuentemente por el pluscuamperfecto.

Cuando ya me habia yo confesado, vino á llamarme el que tú mandaste.	Nang macapagcumpisál na acó,y, acó,y, sinungdô nang inutúsan mo.
Recibí tu carta, cuando ya habia yo escrito.	Áquing tinangáp ang súlat mo, nang acó,y, macasúlat na.

Se usa del imperativo y del futuro por el presente de indicativo.

Con permiso de V. me voy.	Paálam na pô acó.
Me marcho ya.	Acó,y, aalís na.

Tambien se usa del imperativo por el pretérito perfecto.

Luego que vió mi hermano al maestro, se escondió.	Sa maquità nang capatíd co ang maestro, ay nagtagò.
Cuando oí que tronaba, tuve miedo.	Nang maringĩg cong cungmuculóg, ay natácot acó.
Al ver.	Nang maquità.
Al hacer.	Nang gau-ín.
Al ver que estaba enfermo.	Nang maquità cong siyá,y, may saquít.
Al hacer lo que me mandaste.	Nang gau-ín co ang iniútos mo sa áquin.

Es tambien frecuente usar del imperativo por el pretérito en las oraciones de *habiendo*.

Habiéndole dicho que no se marchase, no quiso escucharme, y se fué.	Nang sabíhin co sa caniyáng houág múna siyáng umalís, ay áyao maquiníg sa áquin, at ungmalís dín.
Habiendo concluido de oir misa, me llamó.	Nang matápus siyáng maquiníg nang mísa, ay tináuag acó.
Habiendo acabado de dar gracias á Dios, salió de la iglesia.	Nang matápus siyáng magpasalámat sa Dios, ay lumabás sa simbáhan.
Aunque sea así.	Gay-ón man.
Además.	Bucód pa sa roón.

Además de esto.	Bucód pa dito, bucód pa sa río.
Además de esto.	Bucód namán díto.

Aunque no sea necesario, pues se ha visto ya el modo de formar los tiempos, tanto en pasiva, como en activa, pondré no obstante á continuacion un modelo de conjugacion de las tres formas pasivas, para que de una ojeada se vea el mecanismo de las mismas, ya que tan importante papel representan en esta lengua.

MODELO DE CONJUGACION DE LA PRIMERA PASIVA DE *in*.

	Cocer.	**Lutò.**
Presente de indicativo.	Yo cuezo el pescado.	Áquing pinaglulutò ang isdâ.
	Tú cueces el pescado.	Iyóng pinaglulutò ang isdâ.
	Él cuece el pescado.	Caniyáng pinaglulutò ang isdâ.
	Nosotros cocemos el pescado.	Áming pinaglulutò ang isdâ.
	Vosotros coceis el pescado.	Inyóng pinaglulutò ang isdâ.
	Ellos cuecen el pescado.	Caniláng pinaglulutò ang isdâ.
Pretérito perfecto de indicativo.	Yo cocí el pan.	Áquing pinaglutò ang tinápay.
	Tú cociste el pan.	Iyóng pinaglutò ang tinápay.
	Él coció el pan.	Caniyáng pinaglutò ang tinápay.
	Nosotros cocimos el pan.	Aming pinaglutò ang tinápay.
	Vosotros cocísteis el pan.	Inyóng pinaglutò ang tinápay.
	Ellos cocieron el pan.	Caniláng pinaglutò ang tinápay.
Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.	Yo habia cocido ya la gallina.	Napaglutò co na ang manóc.
	Tú habias cocido ya la gallina.	Napaglutò mo na ang manóc.
	Él habia cocido ya la gallina.	Napaglutò na niya ang manóc.
	Nosotros habiamos cocido ya la gallina.	Napaglutò na námin ang manóc.
	Vosotros habíais cocido ya la gallina.	Napaglutò na ninyó ang manóc.
	Ellos habian cocido ya la gallina.	Napaglutò na nilá ang manóc.

Futuro imperfecto.	Yo coceré los huevos.	Paglulutóin co ang mangâ itlóg.
	Tu cocerás los huevos.	Paglulutóin mo ang mangâ itlóg.
	Él cocerá los huevos.	Paglulutóin niyá ang mangâ itlóg.
	Nosotros cocerémos los huevos.	Paglulutóin námin ang mangâ itlóg.
	Vosotros coceréis los huevos.	Paglulutóin ninyó ang mangâ itlóg.
	Ellos cocerán los huevos.	Paglulutóin nilá ang mangâ itlóg.

Futuro perfecto.	Yo habré cocido ya las verduras.	Mapaglutò co na ang mangâ gúlay.
	Tú habrás cocido ya las verduras.	Mapaglutò mo na ang mangâ gúlay.
	Él habrá cocido ya las verduras.	Mapaglutò na niyá ang mangâ gúlay.
	Nosotros habrémos cocido ya las verduras.	Mapaglutò na námin ang mangâ gúlay.
	Vosotros habréis cocido ya las verduras.	Mapaglutò na ninyó ang mangâ gúlay.
	Ellos habrán cocido ya las verduras.	Mapaglutò na nilá ang mangâ gúlay.

Imperativo.	Cuece tú la carne.	Paglutóin mo ang lamangcáti.
	Que cueza él la carne.	Paglutóin niyá ang lamangcáti.
	Coced vosotros la carne.	Paglutóin ninyó ang lamangcáti.
	Que cuezan ellos la carne.	Paglutóin nilá ang lamangcáti.

Pollo de aves, pichon.	Inacáy.
Polla.	Dumalága.
Paloma.	Calapáti.
Anguila.	Palós.
Sardinas.	Tambán.
Anguila pequeña.	Ígat.
Escamas.	Calisquís.
Aletas del pescado.	Palicpíc.
Ala de ave.	Pacpác.
Sarten, cazo.	Cauáli.
Olla.	Palayóc.
Habas.	Patáni.
Morisqueta.	Cánin.

Comidillas de los indios.	Cacanín.
Lo que se come con la morisqueta.	Úlam.

MODELO DE CONJUGACION DE LA SEGUNDA PASIVA DE *y*.

Presente de indicativo.	Yo os cuezo palomas.	Ypinaglulutò co cayó nang calapáti.
	Tú les cueces palomas.	Ypinaglulutò mo silá nang calapáti.
	Él te cuece palomas.	Ypinaglulutò ca niyá nang calapáti.
	Nosotros les cocemos palomas.	Ypinaglulutò námin silá nang calapáti.
	Vosotros nos coceis palomas.	Ypinaglulutò ninyó camí nang calapáti.
	Ellos me cuecen palomas.	Ypinaglulutò nilá acó nang calapáti.
Pretéritoperfecto de indicativo.	Yo le cocí anguilas	Ypinaglutò co siyá nang palós.
	Tú nos cociste anguilas.	Ypinaglutò mo camí nang palós.
	Él me cocio anguilas.	Ypinaglutò niyá acó nang palós.
	Nosotros te cocimos anguilas.	Ypinaglutò ca námin nang palós.
	Vosotros les cocísteis anguilas.	Ypinaglutò ninyó silá nang palós.
	Ellos nos cocieron anguilas.	Ypinaglutò nilá camí nang palós.
Pretérito pluscuamperfecto de indicativo	Yo le habia ya cocido morisqueta.	Naypaglutò co na siyá nang cánin.
	Tú nos habias ya cocido morisqueta.	Naypaglutò mo na camí nang cánin.
	Él les habia ya cocido morisqueta.	Naypaglutò na niyá silá nang cánin.
	Nosotros te habiamos ya cocido morisqueta.	Naypaglutò ca na námin nang cánin.
	Vosotros le habíais ya cocido morisqueta.	Naypaglutò na ninyó siyá nang cánin.
	Ellos te habian ya cocido morisqueta.	Naypaglutò ca na nilá nang cánin.

Futuro imperfecto de indicativo.	Yo les coceré sardinas.	Ypaglulutò co silá nang tambán.
	Tú me cocerás sardinas.	Ypaglulutò mo acó nang tambán.
	Él nos cocerá sardinas.	Ypaglulutò niyá táyo nang tambán.
	Nosotros os cocerémos sardinas.	Ypaglulutò námin cayó nang tambán.
	Vosotros nos coceréis sardinas.	Ypaglulutò ninyó camí nang tambán.
	Ellos nos cocerán sardinas.	Ypaglulutò nilá táyo nang tambán.

Futuro perfecto de indicativo.	Yo os habré ya cocido habas.	Maypaglutò co na cayó nang patáni.
	Tú me habrás ya cocido habas.	Maypaglutò mo na acó nang patáni.
	Él les habrá ya cocido habas.	Maypaglutò na niyá silá nang patáni.
	Nosotros te habrémos ya cocido habas.	Maypaglutò ca na námin nang patáni.
	Vosotros le habréis ya cocido habas.	Maypaglutò na ninyó siyá nang patáni.
	Ellos te habrán ya cocido habas.	Maypaglutò ca na nilá nang patáni.

Imperativo.	Hazme chocolate.	Ypaglutò mo acó nang chocolate.
	Que nos haga él chocolate.	Ypaglutò niyá camí nang chocolate.
	Hacedles chocolate.	Ypaglutò ninyó silá nang chocolate.
	Que te hagan ellos chocolate.	Ypaglutò ca nilá nang chocolate.

Noticia.	Balità.
Dicen.	Dî umanó.
Dicen.	Dáo.
Porque dice que.	Dî anhín dáo.
Por mas que.	Matáy man.
Por ahora.	Múna.

Por tanto.	Cayâ, cayâ ngã, cayâ ngã namán.
Por donde quiera.	Saán man.
Por mas que lo piense.	Matáy co mang isípin.
Déjalo por ahora.	Hayáan mo múna.
Dicen que hubo un rey...	Dî umanó,y, may isáng harì....
Donde quiera que vaya.	Saán man pumaroón.
Crear, trazar, instituir.	Maglaláng.
Imitar.	Tumúlad.
Prepararse.	Gumayác.
Suplicar.	Mamanhíc.
Rogar.	Daíng, hilíng.

MODELO DE CONJUGACION DE LA TERCERA PASIVA DE *an*.

Presente de indicativo	Yo cuezo la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan co nang cánin itóng palayóc.
	Tú cueces la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan mo nang cánin itóng palayóc.
	Él cuece la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan niyá nang cánin itong palayóc.
	Nosotros cocemos la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan námin nang cánin itóng palayóc.
	Vosotros coceis la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan ninyó nang cánin itóng palayóc.
	Ellos cuecen la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan nilá nang cánin itóng palayóc.

Pretérito perfecto de indicativo.	Yo cocí huevos en esa sarten.	Pinaglutóan co nang itlóg iyáng cauáli.
	Tu cociste huevos en esa sarten.	Pinaglutóan mo nang itlóg iyáng cauáli.
	Él coció huevos en esa sarten.	Pinaglutóan niyá nang itlóg iyáng cauáli.
	Nosotros cocimos huevos en esa sarten.	Pinaglutóan námin nang itlóg iyáng cauáli.
	Nosotros cocísteis huevos en esa sarten.	Pinaglutóan ninyó nang itlóg iyang cauáli.
	Ellos cocieron huevos en esa sarten.	Pinaglutóan nilá nang itlóg iyáng cauáli.

Pretérito pluscuamperfecto.	Yo habia cocido ya pan en este horno.	Napaglutóan co na nang tinápay itóng horno.
	Tú habias cocido ya pan en este horno.	Napaglutóan mo na nang tinápay itóng horno.
	Él habia cocido ya pan en este horno.	Napaglutóan na niyá nang tinápay itóng horno.
	Nosotros habíamos ya cocido pan en este horno.	Napaglutóan na námin nang tinápay itóng horno.
	Vosotros habíais ya cocido pan en este horno.	Napaglutóan na ninyó nang tinápay itóng horno.
	Ellos habian cocido ya pan en este horno.	Napaglutóan na nilá nang tinápay itóng horno.

Futuro imperfecto.	Yo coceré el arroz en la caldera.	Paglulutóan co nang bigás ang cáua.
	Tú cocerás el arroz en la caldera.	Paglulutóan mo nang bigás ang cáua.
	Él cocerá el arroz en la caldera.	Paglulutóan niyá nang bigás ang cáua.
	Nosotros cocerémos el arroz en la caldera.	Paglulutóan námin nang bigás ang cáua.
	Vosotros coceréis el arroz en la caldera.	Paglulutóan ninyó nang bigás ang cáua.
	Ellos cocerán el arroz en la caldera.	Paglulutóan nilá nang bigás ang cáua.

Futuro perfecto.	Yo habré cocido ya el té en esta vasija.	Mapaglutóan co na nang chá itóng sisid-lán.
	Tú habrás ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan mo na nang chá itóng sisid-lán.
	Él habrá ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan na niyá nang chá itóng sisid-lán.
	Nosotros habrémos ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan na námin nang chá itóng sisid-lán.
	Vosotros habréis ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan na ninyó nang chá itóng sisid-lán.
	Ellos habrán ya cocido el té en esta vasija.	Mapaglutóan na nilá nang chá itóng sisid-lán.

Imperativo.	Cuece tú la gallina en esta sarten.	Paglutóan mo nang manóc itóng cauáli.
	Que cueza él la gallina en esta sarten.	Paglutóan niyá nang manóc itóng cauáli.
	Coced vosotros la gallina en esta sarten.	Paglutóan ninyó nang manóc itóng cauáli.
	Que cuezan ellos la gallina en esta sarten.	Paglutóan nilá nang manóc itóng cauáli.

Dar vueltas.	Pumíhit.
Volver.	Bumalíc.
Ir junto, al lado.	Umagápay.
Volver la espalda.	Tumalicód.
Presentarse.	Humaráp.
Desmayarse, desvanecerse.	Mahílo.
Coger con los dedos.	Dumampót.
Detenerse.	Humintô.
Pararse.	Tumíguil.
Estarse de pié.	Tumayô.
Salir al encuentro.	Sumalúbong.
Tener por bueno, parecer bueno.	Aríing magalíng, magalíngin.
No te pares ahí.	Houág cang humintô diyán.
¿No irás á esperar á tu padre?	¿Hindî ca bagá sasalúbong sa amá mó?
Cuando subas á alguna casa, no cojas nada.	Cung may papanhícang báhay ay houág cang dumampót nang anomán.
Es claro, se supone.	Mangyári.
Puede ser que.	Caipalà.
¿Qué se me da á mí?	¿Anhín co?
Poder hacer ó hacerse.	Mangyári, maarì.
Lo tengo por bueno, por malo.	Inarì cong magalíng, inaarì cong masamâ.
Probar, gustar.	Tumiquím.
Ya lo he probado.	Natic-mán co na.
Lo tengo por bueno, por malo.	Minamagalíng co, minamasamâ co.
Sea ahora.	Maguíng ngay-ón man.
Sea ahora.	Ngy-ón na nga.
Sea enhorabuena.	Dî siyáng salámat.
Seas bien venido.	Mabúti at dungmatíng ca.

Bien venido seas.
¿Dónde vas?
Voy á Manila.
¿Cuándo volverás?
La semana que viene.
¿No quieres presentarte al Padre?
No, porque tengo vergüenza.
Puro, sin mezcla.
Sin mezcla.
Lo acostumbrado, usado.
Modo usado de hablar.
Suficiente, bastante.
Eso ya es bastante.
Esta imágen es de marfil puro.

Ese anillo es de oro puro.

No imites á los hombres malos.

Pasar el tiempo de algo.
Pasar, traspasar.
Ya pasó la juventud.

Salámat at dungmatíng ca.
¿Saán ca paroroón?
Acó,y, lulouás sa Mayníla.
¿Cailán ca babalíc?
Sa isáng lingó, sa lingóng daratíng.
¿Áyao ca bagáng humaráp sa Parì?
Ayao acó,t, acó,y, nahihiyâ.
Taganás, pulós.
Ualáng halò, ualáng lahóc.
Ang caraníuan.
Caraníuang pangungúsap.
Casiyáhan, caiguíhan.
Iyá,y, caiguíhan na.
Itóng laráuang itó,y, pulós na gáring.
Iyáng singsíng na iyá,y, taganás na guintô.
Houág cáng tumúlad sa mangâ masasamáng táuo.
Lumípas.
Lumampás, lumalò.
Lungmípas na ang cabatáan.

TEMA 16.º

¿Has probado ya el vino que te dí?—Sí, lo he probado.—Y qué tal ¿te parece bueno?—No, me parece malo.—¿Quieres probar este dulce?—Lo probaré.—¿Está bueno?—Está bastante bueno.—¿Á quién has mandado á Manila?—Á tu amigo Francisco.—¿Ha llegado ya?—Todavía no.—¿Cuándo llegará?—Mañana temprano.—¿Por quién es conducido este hombre?—Es conducido por mí.—¿Á donde le llevas?—Le conduzco á su casa.—¿Has ido á Manila?—Sí, he ido.—¿Qué has visto allí?—He visto muchas casas.—¿Qué noticias has oido?—No oí ninguna.—¿Puede esto ser?—Así es la verdad.—¿A quiénes has visto en Manila?—Á nuestros antiguos conocidos.—¿No te preguntaron por mí?—Sí, me preguntaron por tí.—Gracias, tienen muy buen corazon.

LECCION 17.ª

EXPLICACION DETALLADA DE LAS ESPECIES.

De la primera especie de *um*.

Ya se ha visto cómo se forman los tiempos en esta primera especie de *um*. Unicamente se hace preciso advertir una particularidad muy en uso en algunas provincias.

El presente de indicativo, ademas de la formacion propia y ordinaria, que tambien la usan, lo hacen anteponiendo á la raiz sencilla la partícula *na* solamente.

¿Qué haces ahí?	¿Anóng guinagauâ mo diyán?
Estoy leyendo.	Acó,y, nabása.
¿Escribe el niño?	¿Nasúlat bagá ang batà?
Sí, esta escribiendo.	Oó, nasúlat siyá.
¿Dónde está tu hermano?	¿Nasaán ang capatíd mo?
Está comiendo.	Nacáin siyá.
Yo compro ropa.	Acó,y, nabilí nang damít.
Se ponen de pié, se levantan.	Silá,y, natindíg.
Se sientan.	Silá,y, naupô.
Están mirando.	Natingín silá.
Yo obedezco.	Nasunód acó.
Yo desobedezco.	Nasóuay acó.
Yo murmuro, gruño.	Acó,y, naángil; acó,y, naíngil.
Yo refunfuño.	Acó,y, naúngol; acó,y, nabulóng.
Yo gruño, muestro mala cara.	Acó,y, natábog; acó,y, nadábog.
¿Dónde vas?	¿Saán ca paroroón?
Voy por agua.	Acó,y, iiguíb.
¿Qué haces?	¿Anóng gauâ mo?
Estoy sacando agua.	Acó,y, naiguíb.

Nótese tambien que, cuando los verbos empiezan por *b* ó por *p*, además de la formacion general que se extiende á todos los verbos que se conjugan por esta primera especie, tienen otra formacion particular. Si son de dos sílabas, la *b* ó *p* se convierte en *m* para el

imperativo, y en *n* para el presente y pretérito de indicativo. Los demás tiempos se forman siguiendo la regla general.

	Entrar.	**Pasoc.**	
Imperativo.	Entra tú. Entrad vosotros. Que entren ellos.	Másoc ca. Másoc cayó. Másoc silá.	*Pumásoc.*
Presente de indicativo.	Yo entro. Tú entras. Nosotros entramos.	Nanásoc acó. Nanásoc ca. Nanásoc táyo.	*Pungmapásoc.*
Pretérito perfecto de indicativo.	Yo entré. Él entró. Vosotros entrásteis.	Násoc acó. Násoc siyá. Násoc cayó.	*Pungmásoc.*
Pretérito pluscuamperfecto.	Yo habia entrado ya. Nosotros habiamos ya entrado. Ellos habian ya entrado.	Nacapásoc na acó. Nacapásoc na táyo. Nacapásoc na silá.	.....
Futuro imperfecto.	Yo entraré. Tú entrarás. Vosotros entraréis.	Papásoc acó. Papásoc ca. Papásoc cayó.	.....
Futuro perfecto.	Yo habré ya entrado. Él habrá ya entrado. Ellos habrán ya entrado.	Macapásoc na acó. Macapásoc na siyá. Macapásoc na silá.	.....
Infinitivo verbal.	El entrar ellos, su entrada.	Ang pagpásoc nilá.	

	Cautivar.	**Bíhag.**	
Imperativo.	Cautiva tú. Cautivad vosotros.	Míhag ca. Míhag cayó.	*Bumíhag.*
Presente.	Yo cautivo. Él cautiva.	Niníhag acó. Niníhag siyá.	*Bungmibíhag.*

Pretérito.	Yo cautivé. Nosotros cautivamos	Níhag acó. Níhag táyo.	*Bungmíhag.*
Pluscuamperfecto.	Yo había ya cautivado. Vosotros habíais ya cautivado.	Nacabíhag na acó. Nacabíhag na cayó.	.....
Futuro.	Yo cautivaré. Ellos cautivarán.	Bibíhag acó. Bibíhag silá.	.....
Futuro perfecto.	Yo habré ya cautivado. Él habrá ya cautivado.	Macabíhag na acó. Macabíhag na siyá.	.....
Infinitivo verbal.	El cautivar nosotros.	Ang pagbíhag nátin.	

Hay tambien otros verbos que, aunque no comiencen por *b* ó *p*, se forman de este mismo modo. A los verbos que empiezan en vocal se les antepone una *m* para el imperativo, y una *n* para el presente y pretérito.

	Irse.	**Alís.**	
Presente.	Yo me voy.	Nanalís acó.	*Ungmaalis.*
Pretérito.	Tú te fuiste.	Nalís ca.	*Ungmalis.*
Pluscuamperfecto.	Él se habia ido ya.	Nacaalís na siyá.	.....
Futuro.	Nosotros nos irémos	Aalís camí.	.....
Futuro perfecto.	Vosotros os habréis ido ya.	Macaalís na cayó.	.....
Imperativo.	Que se vayan ellos.	Malís silá.	*Umalis.*
Infinitivo verbal.	El marcharme yo.	Ang pagalís co.	

Pongo á continuacion los verbos que se forman de esta manera.

Ir por agua.	Iguíb.
Subir á lo alto.	Acyát.
Volverse.	Ouí.
Volver atrás.	Úrong.
No querer.	Áyao.
Orinar.	Ihì.
Picar el ave.	Tucâ.
Beber.	Inúm,
Tomar.	Cúha.
Tentar.	Tucsó.
Leer.	Básа.
Vuélvete ya.	Mouî ca na.
¿Quién ha tomado mi libro?	¿Síno ang núha nang áquing líbro?
Ya subo,	Nanacyát na acó.
Él no quiere.	Nanáyao siyá.

Cuando los verbos son polisílabos, de tres ó mas sílabas, y no comienzan por *pa*, van generalmente por la tercera especie de *man;* algunos se conjugan por la segunda especie de *mag*, y alguno que otro solamente por esta primera especie.

Pero adviértase que no hay regla fija para su formacion: unos se forman con la partícula *um* precisamente; otros se forman mudando la primera letra en *m* y *n*, como se ha dicho de los verbos disílabos, y algunos no admiten de ninguna manera la conjugacion de *um*.

Cuando los polisílabos comienzan por *pa*, muchos de ellos, no todos, tienen una formacion especial que es preciso tener presente. A semejanza de los disílabos, convierten la *p* en *m* ó *n;* pero para formar el presente y futuro no se repite la primera sílaba de la raiz, como ordinariamente se hace en los demás verbos, sino la segunda.

Por ser de mucho interés, pondré aquí los verbos que tienen este modo especial de conjugacion.

	Comulgar.	**Paquinábang.**
Imperativo.	Comulga tú.	Maquinábang ca.
	Comulgad vosotros.	Maquinábang cayó.
	Que comulguen ellos.	Maquinábang silá.
Futuro imperfecto.	Yo comulgaré.	Maquiquinábang acó.
	Él comulgará.	Maquiquinábang siyá.
	Nosotros comulgarémos.	Maquiquinábang táyo.

Pretérito perfecto.	Yo comulgué.	Naquinábang acó.
	Nosotros comulgamos.	Naquinábang táyo.
	Ellos comulgaron.	Naquinábang silá.
Presente de indicativo.	Yo comulgo.	Naquiquinábang acó.
	Él comulga.	Naquiquinábang siyá.
	Vosotros comulgais.	Naquiquinábang cayó.
Pluscuamperfecto.	Yo habia comulgado ya.	Nacapaquinábang na acó.
	Tú habias comulgado ya.	Nacapaquinábang ca na.
	Vosotros habíais comulgado ya.	Nacapaquinábang na cayó.
Futuro perfecto.	Yo habré comulgado ya.	Macapaquinábang na acó.
	Vosotros habréis comulgado ya.	Macapaquinábang na cayó.
	Ellos habrán comulgado ya.	Macapaquinábang na silá.
Infinitivo verbal.	El comulgar de ellos.	Ang paquiquinábang nila.

	Orar.	**Panalángin.**
Presente.	Yo oro.	Nananalángin acó.
Pretérito.	Tú oraste.	Nanalángin ca.
Pluscuamperfecto.	Él habia orado ya.	Nacapanalángin na siyá.
Futuro imperfecto.	Nosotros orarémos.	Mananalángin táyo.
Fu turo perfecto.	Vosotros habréis ya orado.	Macapanalángin na cayó.
Imperativo.	Que oren ellos.	Manalángin silá.

Infinitivo verbal.	El orar.	Ang pananalángin.

	Hablar.	**Pangúsap.**
Presente.	Yo hablo.	Nangungúsap acó.
Pretérito.	Tú hablaste.	Nangúsap ca.
Pluscuamperfecto.	Él habia hablado ya.	Nacapangúsap na siyá.
Futuro.	Nosotros hablarémos.	Mangungúsap táyo.
Futuro perfecto.	Vosotros habréis hablado ya.	Macapangúsap na cayó.
Imperativo.	Que hablen ellos.	Mangúsap silá.
Infinitivo verbal.	El hablar.	Ang pangungúsap.

	Confiar, creer.	**Paniualà.**
Presente.	Yo confío.	Naniniualà acó.
Pretérito.	Tú confiaste.	Naniualà ca.
Pluscuamperfecto.	Él habia confiado ya.	Nacapaniualà siyá.
Futuro.	Nosotros confiarémos.	Maniniualà táyo.
Futuro perfecto.	Vosotros habreis ya confiado.	Macapaniualà na cayó.
Imperativo.	Que confien ellos.	Maniualà silá.
Infinitivo verbal.	El confiar.	Ang paniniualà.

	Suspirar.	**Panaghóy.**
Presente.	Yo suspiro.	Nananaghóy acó.

Pretérito.	Tú suspiraste.	Nanaghóy ca.
Pluscuamperfecto.	Él habia suspirado ya.	Nacápanaghóy na siyá.
Futuro.	Nosotros suspiraremos.	Mananaghóy táyo.
Futuro perfecto.	Vosotros habréis suspirado ya.	Macapanaghóy na cayó.
Imperativo.	Que ellos suspiren.	Managhóy silá.
Infinitivo verbal.	El suspirar.	Ang pananaghóy.

Tambien se conjugan de este modo los verbos siguientes.

Soñar.	Panaguínip.
Escuchar.	Paquiníg.
Mirar de lejos.	Panóor.
Pensar.	Panimdím.
Temblar de espanto, estremecerse.	Pangilábot.
Temblar.	Panginíg.
Santificar las fiestas.	Pangílin.
Confiar, esperar.	Panálig.
Bajar.	Panáog.
Arrodillarse.	Paniclúhod.
Atreverse.	Pangahás.
Penetrar.	Panaimtím.
Tener escalofrios.	Pangíqui.
Poder hacer.	Pangyári.
Tener envidia, celos.	Pangimbúlo.
Tener envidia.	Panaghili.
Causar daño.	Pangányáya.
Cruzar los brazos.	Pangaloquipquíp.
Cansarse, entumecerse, adormecerse.	Pangálo, pangímí.
Cansarse, entumecerse.	Pangálay, pamanhíd.
Parir.	Panganác.
Parir por primera vez.	Pangánay.
¿Te cansas ya?	¿Nangangálay ca na?

No señor, no me canso todavía.
¿Por qué cruzas los brazos?
¿Ha parido ya tu mujer?
Todavía no ha parido.
¿Es primeriza?
No, es la segunda vez que pare.

¿Por qué tiemblas?
Porque tengo escalofrios.
¿Estás soñando?
No tengas envidia á tu prójimo.

Bañarse.
Orinar, hacer aguas.
Llorar.
Poner la mano en la mejilla como pensativo.
Humillarse.
Temer, recelar.
Guardarse, huir, apartarse.
Vencer, ganar.
Solicitar.
Perder en el comercio.
Prometer.
Mirarse al espejo.
Vivir en posada.
Servir.
Ir delante, comenzar.
Tener dentera.
Hacerse esquivo.
Enamorar.
Perseverar.
Sentarse en cuclillas.
Suplicar.
Vivir en alguna casa.
Hincharse.

¿Quién ha ganado en el juego?
El que para en tu casa.
¿Ganas en el tráfico?

No solamente no gano, sino que pierdo.

Hindî pô, hindî pa acó nangangálo.
¿Báquin ca nangangaloquipquíp?
¿Nangánác na bagá ang asáua mo?
Hindî pa siyá nangánác.
¿Nangangánay bagá siyá?
Hindî pô, itó ang icalauá niyáng pangánác.
¿Báquit ca nangingíníg?
Sa pagcá,t, acó,y, nangingíqui.
¿Nanaguínip ca bagá?
Houág cang managhilî sa cápouâ mo táuo.

Paligò.
Panubíg.
Panambítan.
Pangalumbabà.

Pangayupapà.
Pangánib.
Pangílag.
Panálo.
Paquiúsap.
Pangulúgui.
Pangacò.
Panganíno.
Panulóyan.
Panuyò.
Pangúna.
Pangílo.
Pangiláp.
Pangíbig.
Panatíli.
Paningcayád.
Pamanhíc.
Pamáhay.
Pamagâ.

¿Síno ang nanálo sa larô.
Ang nanunulúyan sa báhay mo.
¿Naquiquinábang ca sa pangangalácal?
Hindî lámang dî acó naquiquinábang, cundî nangungúlugui pa acó.

Yo me recelo.	Açó,y, nangangánib.
Apártate de los peligros.	Mangílag ca sa mangâ capanganíban.
Yo prometo á Dios perseverar en la práctica de las virtudes.	Acó,y, nangangacò sa Panginóong Dios na mananatíli acó sa paggauâ nang cabanálan.
Yo te suplico que me escribas.	Acó,y, namamanhíc sa iyó na acó,y, iyóng sulátan.
¿Quieres bañarte?	¿Íbig mong maligò?
No, que está fría el agua.	Ayao acó,t, malamíg ang túbig.
Ve tú delante de mí.	Mangúna ca sa áquin.
¿Tienes la cara inchada?	¿Namamagâ ang muc-hâ mo?
Sí, se me inchó ayer.	Oó, namagâ cahápon.
Causa, motivo.	Dahilán, dáhil.
La causa, la escusa.	Ang cadahilánan.
Por causa de.	Dáhil sa.
A causa de.	Dahilán sa.
Por causa mia.	Dahilán sa áquin.
Por tu causa.	Dáhil sa iyó.
Por causa de su madre.	Dahilán sa caniyáng iná.
No vale nada.	Ualáng cabuluhán.
No tiene valor ninguno.	Ualáng casaysáyan.
Tu escusa no vale nada.	Ang cadahilánan mo,y, ualáng cabuluhán.
¿Por qué motivo no oiste misa?	¿Anóng dahilán at hindî ca nagsimbá?
Por causa de que estaba enfermo.	Dahilán sa acó,y, may saquít.
Unas veces.	Cung mínsan.
Otras veces.	Cung mínsan namán.
En público, públicamente.	Sa hayág.
En secreto, ocultamente.	Sa líhim.
Unas veces en público, y otras en secreto.	Cung mínsan ay sa hayág, cung mínsan namán ay sa líhim.
Es necesario, es preciso.	Cailángan.
No es necesario decirlo.	Hindî cailángang sabíhin.
Necesito manifestarlo.	Cailángan cong ipahâyag.

TEMA 17.º

¿Dónde ha ido tu hijo?—Está comiendo en la cocina.—Y tú ¿qué haces?—Estoy escribiendo.—¿Quién ha entrado por la puerta de nuestra huerta?—No he visto á nadie.—El re-

cuerdo de las alegrías del cielo causa un estremecimiento de placer.—La hermosura de la Vírgen cautiva los corazones.—Yo tengo envidia á los hombres buenos, que no piensan sino en servir fielmente á Dios.— Yo voy á bajar á la huerta, si me lo permites.—¿Qué vas á hacer allí?—Voy á coger flores.—No cojas frutas, porque todavía están verdes, y te van á dar dentera.—¿Á qué árbol vas á subir?—Al *Tamarindo*.—No te sientes en cuclillas, porque está feo.—Por causa de lo que dices, no me sentaré ya mas de esta manera.

LECCION 18.ª

USO DE LA ESPECIE DE *UM*.

1.° Van por esta primera especie los verbos que expresan mudanza en sí mismo, como que se va volviendo tal.

Yo me pongo ya blanco.	Pungmuputî na acó.
Tu hijo se va poniendo negro.	Ang anác mo,y, ungmiitím.
Ya se pone bueno el enfermo.	Gungmagalíng na ang may saquít.
Yo me desarrollé en Manila.	Acó,y, lungmaquí sa Maynila.
¿Cuál es el estado de tu marido?	¿Anóng lagáy nang asáua mo?
Se va agravando su enfermedad.	Lungmulubhâ ang caniyáng saquít.
Ya ha enfriado el tiempo.	Lungmamíg na ang panahón.
Se pone oscura la noche.	Dungmidilím ang gab-í.
Se va enriqueciendo tu padre.	Yungmayáman ang amá mo.

2.° Los verbos de destruccion, en la significacion de causar, van por esta primera especie.

Quemar.	Sumúnog.
Matar, apagar.	Pumatáy.
Destruir.	Sumirà.
Destruir, acabar en todo.	Lumípol.
Romper, quebrar.	Bumalì.
Quebrar.	Bumásag.

Yo quebré un plato.	Acó,y, bungmásag nang isáng pingán.
¿Quién destrozó las plantas?	¿Síno ang sungmirà nang mangâ haláman?
Las hormigas fueron las que acabaron con todas.	Ang mangâ langám ang siyáng lungmípol nang lahát.
¿Fuísteis vosotros los que quemásteis esta casa?	¿Cayó bagá ang sungmúnog nitóng báhay na itó?
No fuimos nosotros los que la incendiamos.	Hindí camí ang sungmúnog.
¿He de apagar yo esa luz?	¿Acó bagá ang papatáy niyáng ílao?
Yo la apagaré.	Acó na ang papatáy.

3.° Tambien van por esta especie de *um* los verbos que significan causar en otras pasiones de ánimo; si bien no se usan ordinariamente mas que en pasiva.

Métele miedo.	Tacótin mo siyá.
¿Por qué causas tristeza á tus padres?	Báquit hinahápis mo ang iyóng mangâ magúlang?
No hagais padecer hambre á los caballos.	Houág ninyóng gutúmin ang mangâ cabáyo.

4.° Se conjugan por esta primera especie los verbos que expresan movimiento en sí mismo, y los que significan el acto de colocarse en tal postura.

Correr.	Tumacbó.
Nadar.	Lumangóy.
Tirarse, saltar de alto abajo.	Tumalón.
Saltar de alto abajo.	Lumósong.
Tírate el agua.	Tumalón ca sa túbig.
No sé nadar.	Hindí acó marúnong lumangóy.
¿Por qué no andas á prisa?	¿Anó,t, hindí ca lungmalácad nang matúlin?
Ya corro.	Acó,y, tungmatacbó na.
Ponerse en pié, levantarse.	Tumindíg.
Arrodillarse.	Lumuhód.
Acostarse, echarse.	Humigâ.
Reclinarse, recostarse.	Humílig.
Ponerse en frente.	Tumapát.
Ponerse boca abajo, echarse de bruces.	Dumapâ.

Ponerse boca abajo.	Tumaób.
Ponerse boca arriba.	Tumihayà.
Ponerse de lado.	Tumaguílid.

5.° Tambien se conjugan por esta primera especie algunos de los verbos que expresan acciones inmanentes y cosas que salen del cuerpo. Otros van por la segunda especie de *mag*.

Caer las lágrimas.	Lumuhà.
Llorar.	Tumánĝis.
Destilar, gotear.	Tumulò.
Reirse.	Tumáua.
Escupir.	Lumurâ.
Rascarse.	Cumámot.
Bostezar.	Humigáb, humicáb.
Estornudar.	Bumahín.
Sonarse los mocos.	Suminĝá.
Tragar.	Lumámon.
Tragar cosas líquidas.	Lumagóc.
Tragar.	Lumon-óc.

6.° Los verbos que expresan produccion de alguna cosa como que sale, brota, nace, etc. van por esta primera especie; aunque hay algunos que van por la tercera de *man:* ya dan flores los árboles; *namumulaclác na ang mangá cáhoy:* ya dan fruta; *namumúnga na.*

Brotar, nacer.	Sumiból.
Nacer, crecer las plantas.	Tumubò.
Echar renuevos.	Umusbóng.
Retoñar.	Sumuplíng.
Salir el sol, los astros.	Sumílang.
Salir los astros.	Sumícat.
Ponerse el sol, irse á fondo.	Lumubóg.
Ponerse el sol, ahogarse.	Lumúnod.
Va á salir la luna.	Sisícat na ang bouán.
El sol ya ha salido.	Sungmílang na ang árao.
Ya nace el palay.	Sungmisiból na ang pálay.
Los árboles van echando renuevos.	Ungmuusbóng na ang mangâ cáhoy.
¿Nacĕrán los pimientos?	¿Tutubò bagá ang mangâ síli?

7.° Van asimismo por esta primera especie los verbos que significan accion èn otro: los que significan la accion en sí mismo van por la segunda especie de *mag*.

Afeitar á otro.	Umáhit.
Curar á otro.	Gumamót.
Azotar.	Humampás.
Pegar palos.	Pumálo.
Cortar el pelo.	Gumupít.
¿Quién te afeita á tí?	¿Síno ang ungmaáhit sa iyó?
El que me corta el pelo.	Ang gungmugupít nang buhóc co.
Voy á afeitarte.	Aahítan quitá.
Y te cortaré el pelo.	At gugupítan catá nang buhóc.

8.° Va tambien por esta especie todo lo que es atraer hácia sí: lo que significa apartar de sí va por la segunda especie.

Cambiar, trocar.	Pumalít.
Tomar, coger.	Cumúha.
Redimir.	Sumácop.
Pedir prestado.	Umútang.
Comprar.	Bumilí.

9.° Los verbos correlativos, cuando no están en un mismo caso, van por esta primera especie: cuando se ponen en el mismo caso, van por la segunda especie de *mag*.

Acompañar á otro.	Sumáma.
Reñir á otro.	Umáuay.
Juntarse á otro.	Pumísan.

10.° Los verbos que expresan los actos de algunas potencias van por esta especie de *um;* otros van por la segunda.

Amar.	Sumintá, lumiyág, umírog.
Querer.	Umíbig.
Mirar.	Tuminĝín.
Volver la cara, mirar atrás.	Luminĝón.
Mirar á un lado y á otro.	Lumínĝos.
Volver los ojos á una parte y á otra.	Lumínĝap.
Mirar al soslayo.	Sumuliyáp.
Oler.	Umamóy.
Gustar.	Numamnám, lumasáp.
Probar, gustar.	Tumiquím.
Tocar.	Humipò, dumamá.

11.° Tambien se conjugan por esta especie de *um* las raices de

instrumentos, cuando se hacen verbos y expresan el uso que se hace de ellos.

Cortar con tijeras.	Gumuntíng.
Alancear.	Sumibát.
Dar con alfange.	Tumabác.

Ya se ha dicho que la pasiva de esta primera especie no tiene partícula especial; se construye sólo con la raiz sencilla en cualquiera de sus tres formas.

Conviene que ames á tu madre.	Dápat mong sintahín ang iyóng iná.
¿Qué estás oliendo?	¿Anóng inaamóy mo?
No toques eso.	Houág mong hipóin iyán.
¿Qué coges ahí?	¿Anóng pinipitás mo diyán?
Estoy cogiendo flores.	Acó,y, pungmipitás nang bulaclác.
¿Por qué lloras?	¿Báquit ca tungmatángis?
Porque se marchó mi madre.	Sapagcá,t, ungmalís si iná.
¿Cuándo vuelve?	¿Cailán siyá oouí?
No lo sé.	Ayauán co.
¿Han nacido los pimientos que plantó el criado en la huerta?	¿Sungmiból na bagá ang mangâ síling ytinaním nang alilà sa halamánan?
Todavía no han brotado.	Hindí pa tungmutubò.
Usar.	Gumámit.
Bajar, ir á Manila.	Lumouás.
Quedarse.	Tumirá.
Dejar algo de sobra.	Magtirá.
Mascar buyo.	Ngumangà.
Mascar.	Ngumoyâ.
Roer, cortar con los dientes.	Ngumatâ.
Roer.	Ngumatngát.
Quebrar con los dientes.	Ngumalót.
Hacer gestos.	Ngumísi.
Reirse con rubor.	Ngumití.
¿Quién se quedará en casa?	¿Síno ang titirá sa báhay?
Nuestro padre se quedará.	Si amá ang titirá.
¿Le has dejado comida?	¿Tinir-án mo siyá nang pagcáin?
No le he dejado nada.	Ualâ acóng ytinirá sa caniyá.
¿Has usado ya el vestido que te dió tu señora?	¿Guinámit mo na ang damít na ypinagcalóob sa iyó nang panginóon mong babáye?
Todavía no lo he usado.	Hindí co pa guinámit.

¿Cuándo lo usarás?
El domingo que viene.
¿Qué es eso que mascas?
Buyo, betel es lo que masco.

Traspasar, penetrar.
Ser traspasado.
Pasar, atravesar de una parte á otra.
Disponerse, resolverse á hacer algo por sí.
Destinado.

Me entró miedo.
Se apoderó de mí la vergüenza.
¿Sientes mucha vergüenza?

En este bosque no entra el sol.

¿Por qué le escupes?
Porque me hace gestos.

El tiempo presente.
El tiempo pasado.
El tiempo venidero.
Crudo, verde.
Fruta verde.
Pescado crudo.
Sabor, gusto.
Tiene mal sabor.
De buen gusto.
Naturalmente, por naturaleza.
Disposicion de Dios.

Yo estoy dispuesto á cualquiera cosa que me mandares.
Esta naranja es naturalmente ágria.

Estaba de Dios que habia de morir tu hijo de esta enfermedad.
Este trabajo me sucede por disposicion de Dios.
No comas esa fruta, que tiene mal sabor.

¿Cailán mo gagamítin?
Sa lingóng daratíng.
¿Anó bagá iyáng ngĩnunguyâ mo?
Mam-ín, *hichó* ang áquing ngĩnangà.
Tumaláb.
Tab-lán.
Lumampás.

Tumalagá.

Talagá.

Acó,y, pinasócan nang tácot.
Tinab-lán acó nang cahihíyan.
¿Tinatab-lán ca nang malaquíng cahihíyan?
Itóng gúbat na itó,y, hindî sinisicátan nang árao.
¿Báquin mo siyá linulur-án?
Sa pagcá,t, acó,y, ngĩninĩgisíhan niyá.
Ang panahóng hinaharáp.
Ang panahóng tinalic-dán.
Ang panahóng haharapín.
Hiláo.
Búngang hiláo.
Isdáng hiláo.
Lása.
Masamáng lása.
Mabúting lása.
Talagá.
Talagá nang Dios.

Acó,y, tungmatalagá sa anománg yuútos mo sa áquin.
Itóng dalandáng itó,y, talagáng 'maasím.
Talagáng mamamatáy ang anác mo díto sa saquít na itó.

Itóng hírap ay nangyayári sa áquin sa talagá nang Dios.
Houág mong cánin iyáng búnga,t, masamáng lása.

Adviértase que algunos verbos que en activa van por la segunda especie de *mag*, en pasiva se conjugan por esta primera.

¿Quién se acordará de mí?	¿Síno ang magaalaála sa áquin?
Acuérdate de mí.	Alalahánin mo acó.
No pienses mal de tu prójimo.	Houág cang magacalà nang masamâ sa capouâ mo táuo.
Pienso marcharme de aquí.	Áquing inaacálang umalís acó ríto.
¿No sabes pensar?	¿Hindî ca marúnong magísip.
Piensa lo que vas á hacer.	Isípin mo ang iyóng gagau-ín.
No siembres nada ahí, porque es mala tierra.	Houág cang magtaním nang anomán diyá,t, masamáng lupà.
¿Qué has plantado allí?	¿Anóng ytinaním mo roón?
He plantado plátanos.	Ságuing ang ytinaním co.
¿Qué vas á poner en el cuarto?	¿Anó cayâ ang ylalagáy mo sa silíd?
No pongas nada.	Houág cang maglagáy nang anomán.
Pon agua en este vaso.	Lag-yán mo nang túbig itóng vásong itó.
Acerca sillas donde poder sentarse.	Maglápit ca nang taburéteng maupóan.
Acerca esa candela que está ardiendo.	Ylápit mo iyáng candílang nagniníngas.
Tener suerte.	Palarín.
Tener mala suerte.	Sam-íng pálad.
Tener por conveniente.	Matapátin.
Tener por duro, pesado.	Mabigátin, mahirápin.
Tener por suave.	Magaánin.
Tener por dulce.	Matamísin.
Tener por justo.	Marapátin.
Si tengo suerte.	Cung acó,y, pinapálad.
No tuve suerte.	Acó,y, sinamâ.
Me parece conveniente escribirte.	Minamatapát cong sumúlat sa iyó.
¿Tienes por pesado el practicar la virtud?	¿Minamahírap mo bagá ang paggauâ nang cabanálan?
Acuérdate del fuego eterno, y te parecerá ligero el servir á Dios.	Alalahánin mo ang apóy na ualáng hangán, at mamagaánin mo nga ang paglilincód sa Dios.
¿No tienes por dulce el padecer trabajos por Jesucristo?	¿Hindî mo bagá minamatam-ís ang pagtitiís nang hírap álang álang cay Jesucristo?
Sin mas ni mas.	Ualáng anó anó.

Sin cesar.	Ualáng humpáy.
Sin cesar.	Ualáng tahán, ualáng licát.
Primeramente.	Unaúna, caunaunáhan.
Últimamente.	Catapustapúsan.
¿Qué se ha de hacer?	¿Umanó bagá?
¿Qué me importa á mí?	¿Anhín co?
¿Qué me has de hacer?	¿Aanhín mo acó?
¿Para qué quiero yo eso?	¿Aanhín co iyán?
¿Á qué vienes aquí?	¿Aanó ca río?
No me harán nada.	Dî acó maanó.
¿Qué te hacen?	¿Inaanó ca?
No me han hecho nada.	Hindî acó inaanó.
Amable.	Caíbigíbig.
Deleitable, alegre.	Catouàtouà, caligaligáya.
Terrible.	Catácottácot.
Espantable.	Caquiláquilábot.
Temible, espantoso.	Casindácsindác.
Triste.	Calumbáylumbáy.
Doloroso.	Cahápishápis, cahambálhambál.
Triste.	Calúnoslúnos.
Intrépido, esforzado.	Bayáni.
El oriente.	Ang silangánan.
El occidente.	Ang calunóran.
El norte.	Ang hilagáan.
El mediodía.	Ang timógan.
El camino por donde vamos se dirige hácia el occidente.	Ang dáang áting linalacáran ay tungmutúngo sa dácong calunóran.
Sin mas ni mas me dió un bofeton.	Ualáng anóanó,y, acó,y, tinampál niyá.

TEMA 18.º

¿Cuándo llegó á estas Islas Filipinas el intrépido Magallanes?—Llegó el año de mil quinientos veintiuno.—¿Y cuándo murió?—El veintisiete de Abril del mismo año.—¿Dónde acaeció su muerte?—En Cebú.—¿Cómo murió?—Fué alanceado por los naturales de allí.—Triste y terrible fué la muerte de tan grande hombre.—Siéntate, niño.—No, estoy cansado.—Siéntate, y yo me sentaré tambien.—¿Dónde me

ha de sentar?—No te sientes en esa silla, porque está rota.—¿Quiere V. que me siente á su lado?—Siéntate debajo del árbol, que está caliente el sol.—Mi hermana María se ha sentado detrás de mí.—No te levantes todavía.—Voy á levantarme ya, porque quiero irme.

LECCION 19.ª

SEGUNDA ESPECIE DE *MAG* EN ACTIVA Y *PAG* EN PASIVA.

Esta especie y la primera de *um* son las más importantes en esta lengua; por eso se hace preciso detenerse un poco mas en su explicacion.

Ya se sabe el modo de construir y conjugar los verbos por esta especie, tanto en activa como en pasiva; no obstante se pondrá aquí otro ejemplo que sirva como de modelo para enterarse mejor de su construccion.

	Desear.	**Nasà.**
Imperativo.	Desea tú.	Magnasà ca.
	Que desee él.	Magnasà siyá.
	Desead vosotros.	Magnasà cayó.
	Que deseen ellos.	Magnasà silá.
Futuro imperfecto.	Yo desearé.	Magnanasà acó.
	Tú desearás.	Magnanasà ca.
	Nosotros desearémos.	Magnanasà táyo.
	Ellos desearán.	Magnanasà silá.
Pretérito perfecto.	Yo deseé.	Nagnasà acó.
	Él deseo.	Nagnasà siyá.
	Vosotros deseásteis.	Nagnasà cayó.
	Ellos desearon.	Nagnasà silá.
Presente de indicativo.	Yo deseo.	Nagnanasà acó.
	Tú deseas.	Nagnanasà ca.
	Nosotros deseamos.	Nagnanasà táyo.
	Vosotros deseais.	Nagnanasà silá.

Pretérito pluscuamperfecto.	Yo habia ya deseado.	Nacapagnasà na acó.
	Él habia ya deseado.	Nacapagnasà na siyá.
	Nosotros habíamos ya deseado.	Nacapagnasà na tayo.
	Ellos habian ya deseado.	Nacapagnasà na silá.
Futuro perfecto.	Yo habré ya deseado.	Macapagnasà na acó.
	Tú habrás ya deseado.	Macapagnasà ca na.
	Vosotros habréis ya deseado.	Macapagnasà na cayó.
	Ellos habrán ya deseado.	Macapagnasà na silá.
Infinitivo verbal.	El desear.	Ang pagnanasà.

El mismo verbo conjugado por la pasiva de *an*.

Imperativo.	Desea tú el cielo.	Pagnasáan mo ang lángit.
	Desead vosotros el cielo.	Pagnasáan ninyó ang lángit.
	Que deseen ellos el cielo.	Pagnasáan nilá ang lángit.
Futuro imperfecto.	Yo desearé el cielo.	Pagnanasáan co ang lángit.
	Él deseará el cielo.	Pagnanasáan niyá ang lángit.
	Vosotros desearéis el cielo.	Pagnanasáan ninyó ang lángit.
Pretérito perfecto.	Yo deséé el cielo.	Pinagnasáan co ang lángit.
	Nosotros deseamos el cielo.	Pinagnasáan nátin ang lángit.
	Ellos desearon el cielo.	Pinagnasáan nilá ang lángit.
Presente de indicativo.	Yo deseo el cielo.	Pinagnanasáan co ang lángit.
	Tú deseas el cielo.	Pinagnanasáan mo ang lángit.
	Vosotros deseais el cielo.	Pinagnanasáan ninyó ang lángit.

Pretérito pluscuamperfecto.	Yo habia ya deseado el cielo.	Napagnasáan co na ang lángit.
	Él habia ya deseado el cielo.	Napagnasáan na niyá ang lángit.
	Ellos habian ya deseado el cielo.	Napagnasáan na nilá ang lángit.
Futuro perfecto.	Yo habré ya deseado el cielo.	Mapagnasáan co na ang lángit.
	Nosotros habrémos ya deseado el cielo.	Mapagnasáan na nátin ang lángit.
	Vosotros habréis ya deseado el cielo.	Mapagnasáan na ninyó ang lángit.
Infinitivo verbal.	El desear ellos el cielo.	Ang pagnanasà nilá nang lángit.

Ambos, entrambos.	Cápouâ.
Igualmente.	Cápouâ.
Prójimo.	Cápouâ táuo.
Hombre como yo.	Cápouâ co táuo.
Igualmente, todos.	Parapára.
Como, á semejanza.	Gá.
Como que te veo....	Gá naquiquità catáng...
Como que te enfadas.	Gá namumuhî ca.
La distancia, espacio.	Ang pag-ítan.
La distancia.	Ang layò.
En una palabra.	Sa catagáng uicà.
En una palabra.	Sa madalíng sábi.
Segun.	Áyon, alinsúnod.
Segun esto.	Sa bágay na itó, cung sa bágay.

USO DE ESTA SEGUNDA ESPECIE.

1.° Se conjugan por esta especie de *mag* los verbos que expresan accion hácia fuera.

Arrojar, lanzar algo.	Magtápon.
Sacar.	Maglabás.
Permitir, conceder.	Magpahintúlot.
Permitir.	Magtúlot.
Dar.	Magbigáy.

Dar, conceder mercedes.	Magcalóob.
Dar, hacer dádivas.	Magbiyayà.
Manifestar.	Magpaháyag.
Mostrar, manifestar.	Magpaquità.

2.° Los verbos que expresan movimiento en otra cosa van por esta especie de *mag*. Los de movimiento en sí mismo van por la primera de *um*.

Quitar.	Magalís.
Acercar, allegar algo.	Maglápit.
Subir algo.	Magpanhíc.
Bajar algo.	Magpanáog.

3.° Tambien van por esta segunda especie los verbos que expresan accion en sí mismo. Los de accion en otro van por la primera de *um*.

Afeitarse á sí mismo.	Magáhit.
Azotarse.	Maghampás.
Mojarse á sí mismo.	Magbasâ.
Herirse á sí mismo.	Magsúgat.
Lavarse, limpiarse.	Maghúgas.
Lavarse la cara.	Maghilámus.

4.° Por esta especie de *mag* se conjugan generalmente todos los nombres españoles ó de otras lenguas que se han tagalizado (si bien algunos se usan por la primera de *um*); asimismo los nombres de oficio en la significacion de ejercerlos, y los nombres de vestidos en la significacion de usarlos.

Decir misa.	Magmísa.
Ser sacerdote, ejercer el oficio.	Magparè (Padre).
Ser Gobernadorcillo.	Magcápitan.
Ponerse, usar pantalones.	Magsalauál.
Ponerse tápis.	Magtápis.
Ponerse zapatos.	Magsapín.
Ponerse sombrero.	Magsombrero.
Fumar.	Magtabáco.
Hacer ó tomar chocolate.	Magsicolate.
Hacer casa.	Magbáhay.
¿Quién está diciendo misa?	¿Síno ang nagmimísa?
Nuestro Cura.	Ang áting Parè.

¿A qué está de la misa?	¿Anóng guinagauâ nang Páring nagmimísa?
Está ya en el Evangelio.	Nageevangelio na.
Y aquel otro Padre está ya cerca de alzar.	At yaóng isáng Pare,y, magsasántus na.
¿Quieres ser Gobernadorcillo?	¿Íbig mong magcápitan?
No, porque no quiero llevar chaqueta.	Áyao acó,t, hindî co íbig na magsaquéta.
¿Por qué no te pones la saya?	¿Báquit hindî ca nagsasáya?
Usaré tápis.	Acó,y, magtatápis.
¿Quiere V. fumar?	¿Íbig pô ninyóng magtabáco?
Gracias, no fumo.	Salámat, hindî acó nagtatabáco.

5.° Los verbos correlativos, cuando están en un mismo caso, van por esta segunda especie.

Verse.	Magquità.
Reñir dos ó mas.	Magáuay.
Hablar dos ó mas.	Magúsap.
Reñir, pelearse.	Magbabág.
Reñir, disputar.	Magtálo.
Juntarse dos ó mas.	Magpísan.
Tener junta, reunirse.	Magpúlong.
Juntarse, reunirse.	Magtípon.
Ir juntos, estar juntos.	Magsáma.
Apartarse, separarse.	Maghiualáy.

DE LOS VERBOS RECÍPROCOS.

6.° Por esta especie de *mag* se hacen generalmente los verbos recíprocos, poniendo despues de la raiz la partícula *an*.

Ayudarse mútuamente.	Magtulónğan.
Obedecerse mútuamente.	Magsunóran.
Sufrirse mútuamente.	Magdalitáan.
Morderse mútuamente.	Magcagátan.
Darse patadas.	Magtadyácan.
Darse coses.	Magsicáran.
Perdonarse.	Magpatauarán.
Amarse mútuamente.	Magibígan.
Amarse con cariño.	Magsintáhan.
Manifestarse mútuamente cariño.	Magpaquitáan nang lóob.

Decirse malas palabras.	Magtungãyáuan.
Darse de palos.	Magpalóan.
Alcanzarse de mano en mano.	Magabútan.
Reirse mútuamente.	Magtauánan.
Burlarse, jugar.	Magbiróan.

Para expresar muchedumbre, ó para dar mayor fuerza al significado, se duplica la raiz. Cuando esta es de tres ó mas sílabas, no se repiten mas que las dos primeras; y esta es regla general para todos los casos en que haya precision de repetir la raiz.

Alcanzarse muchas cosas de mano en mano.	Magabútabútan.
Abrazarse estrechamente.	Magyácapyacápan.
Llevarse mútuamente.	Magbatídbatíran.
Mirarse mútuamente.	Magtingíntingínan.

7.° Con esta composicion de *mag* y la partícula *an* añadida al final de la raiz duplicada, se forman los verbos diminutivos y los que expresan remedo ó fingimiento de alguna cosa.

Escribo un poquito, como de burla.	Nagsusúlatsulátan acó.
Eres un hipócrita, ó te finges justo.	Nagbabanálbanálan ca.
Os fingís enfermos.	Nagsasaquítsaquítan cayó.
Comen como de burla.	Nagcacáincaínan silá.
Los niños hacen casitas.	Nagbabáhaybaháyan ang mangâ batà.
Los perros se muerden jugando.	Nagcacagátcagátan ang mangâ aso.
Se tientan de burla.	Nagtutucsótucsóhan silá.
Ese niño llora de burla.	Nagiiyác iyácan iyáng bátang iyán.
No te hagas el sordo.	Houág cang magbingíbingíhan.
Se hace el loco.	Naguulúlulúlan siyá.

8.° Los verbos que, conjugados por la primera especie de *um*, expresan sencillamente el significado de la raiz, con esta segunda de *mag* significan multiplicacion de actos ó de agentes.

Llorar.	Tumángis.
Llorar mucho ó muchos.	Magtangís.
Leer.	Bumása.
Leer mucho.	Magbasá.
Comer.	Cumáin.
Comer mucho ó muchos.	Magcaín.

Beber.	Uminúm.
Beber mucho.	Maginúm.
Escribir.	Sumúlat.
Escribir mucho.	Magsulát.
Andar, caminar.	Lumácad.
Andar mucho.	Maglacád.
Correr.	Tumacbó.
Correr mucho.	Magtacbó.
Tentar.	Tumucsó.
Tentar mucho.	Magtucsó.
Comprar.	Bumilí.
Comprar mucho.	Magbilí.

Sin embargo, este último, por confundirse con *magbilí*, vender; se conjuga mejor por la tercera especie de *man*, diciendo *mamilí*, comprar mucho; ó bien, repitiendo dos veces la primera sílaba de la raiz; *magbibilí*.

Yo compro mucho.	Aco,y, nagbibibilí.
No me meneo, no me muevo nada.	Hindí acó nagquiquiquibô.

Los verbos que admiten mas y menos en la significacion, si se repite la primera sílaba de la raiz, aumenta el significado; y adquiere mayor intension, cuando se repite toda la raíz, ó bien las dos primeras sílabas, cuando la raíz tiene tres ó mas.

Seguir muchos unos detrás de otros.	Magsunódsunód.
Pensar con detencion.	Magísipísip.
Meditar profundamente.	Magnílaynílay.
Menearse, contonearse.	Magquindáyquindáy.
Contonearse, menearse.	Magquindíngquindíng.
Ladearse.	Magquílingquíling.
Bambolearse como el borracho.	Magsúraysúray.

Repitiendo la primera sílaba de la raiz y luego la raiz entera, se forman unas frases muy elegantes y significativas.

El borracho se bambolea cuando anda.	Ang lasíng ay susúraysúray cung lumácad.
Ese jóven se menea mucho cuando anda por la calle.	Iyáng bináta,y, quiquílingquíling cung lumácad sa lansángan.

El enfermo da muchas vueltas en la cama.	Bibilíngbilíng ang may saquít sa hibigán.
Aquel viejo anda encorvado.	Uúcodúcod yaóng matandâ.
Aquel hombre anda desatinado.	Babálingbáling yaóng táuo.
Se vuelve mucho el enfermo.	Babalibalictád ang may saquít.

9.° Cuando los adjetivos formados con la partícula *ma* se conjugan por esta segunda especie, tienen la significacion de presumir ó jactarse de lo que dice la raiz.

La echa de sábio.	Nagmamarúnong siyá.
Presume de hermoso.	Nagmamariquít siyá.
Se precia de juiciosa esa jóven.	Nagmamabaít iyáng dalágang iyán.
No la eches de valiente.	Houág cang magmatápang.
Me voy haciendo olvidadizo.	Nagmamalimutín acó.

10.° Los nombres abstractos, conjugados por esta especie de *mag*, significan ejercicio de lo que expresa la raiz.

Hacer obra de virtud.	Magcabanálan.
Hacer obra de justicia.	Magcatouíran.

11.° Las raices de cosas que se pueden hacer ó vender, conjugadas por esta segunda especie, tiene la significacion de hacerlas ó venderlas. Tambien significa esta partícula hacer lo que dice la raiz.

Yo vendo arroz.	Acó,y, nagbibigás.
Vende bongas.	Nagbubúnga siyá.
Voy á vender huevos.	Acó,y, magiitlóg.
Voy á vender pescado.	Acó,y, magiisdâ.
Vosotros haceis bagóon (pescado en salmuera).	Cayó,y, nagbabagóong.

12.° Los nombres que dicen ralacion entre sí, conjugados por esta especie de *mag*, significan tener el correlativo que les corresponde.

Sabe tener suegro; es decir, se porta bien como yerno.	Marúnong magbianán.
Trabajoso es tener suegra.	Mahírap ang magbianán.
Sabe tener hijos; se porta como buen padre, educando á sus hijos.	Marúnong maganác.

Sabe tener padre; se porta como buen hijo.	Marúnong magamá.
Saber tener madre.	Maálam maginá.
Malo es tener yerno ó nuera que no hacen lo que deben.	Masamâ ang magmanúgang na hindí marúnong.
Hacer cortesía quitándose el sombrero.	Magpúgay.
Saludar.	Bumatî, magbatî.
Convidar, dar convite.	Magpiguíng.
Convidar.	Maganyáya.
Convidar.	Magyácag, magyayà.
Despedirse.	Magpaálam.
Vestir, vestirse.	Magsoót.
Vestir, vestirse, mudarse.	Magbíhis.
Pasar, caminar.	Magdáan.
Solar.	Looban.

TEMA 19.º

Prefiero morir á pecar contra Dios.—Si te parece conveniente, subiré leña.—Es una cosa fea el presumir de valiente.—¿Quieres bajar una silla?—¿Para qué la quieres?—Para que se siente en ella mi compañero.—No te hagas sordo á los llamamientos de Dios.—No practiques la virtud, para que te alaben los hombres.—¿Qué hacen aquellos muchachos?—Están burlándose jugando.—Díles que no hablen alto.—¿Por qué no te lavas todos los dias la cara?—Porque está fria el agua.—¿Están disputando aquellos hombres?—Sí, y riñen al mismo tiempo.—¿Por qué no se separan?—Porque no quieren perdonarse.—Descúbrete al pasar por delante de los sacerdotes.

LECCION 20.ª

USO DE LA SEGUNDA ESPECIE EN LA FORMA PASIVA.

Ya se ha dicho que algunos verbos que en activa se conjugan por esta especie de *mag*, en pasiva van por la primera especie, la cual no tiene partícula especial para la forma pasiva.

Ahora debe tenerse presente que, siempre que en la oracion se exprese muchedumbre de actos ó de agentes, fingimiento ó reciprocidad de accion, se ha de usar del *pag* en la forma pasiva.

Se fingió enfermo, para que no le pegasen.
Se fingen santos, para que les alaben.
El motivo de reñir tus vecinos es el juego.
Esta casa es en donde riñeron.

Se han reunido en junta los principales del pueblo.
¿Para qué se reunieron?
Se reunieron para hablar de la venida del Alcalde.

Banca en que se embarcan muchos.

Pueblo en que se padecieron trabajos.
Alcanzaos de mano en mano esos libros.
¿Por qué no pones esas plantas unas en frente de otras?
Pon tambien los árboles unos en frente de otros.
¿Por qué afrentas á tu criado con malas palabras?

Ang ypinagsaquítsaquítan niyá,y, ang hindî siyá palóin.
Ang ypinagbabanalbanálan nilá,y, ang silá,y, puríhin.
Ang ypinagaáuay nang mangâ capidbáhay mo,y, ang pagsusugál.
Itóng báhay na itó,y, ang pinagauáyan nilá.
Nagpúlong ang mangâ maguinoó sa báyan.
¿Anó ang caniláng pinagpulóngan?
Ang pinagpulóngan nilá,y, nang pagusápan ang pagdating nang Hocóm.
Bangcáng pinagsasac-yán nang marámi.
Báyang pinaghirápan.

Ypagabútan ninyó iyáng mangâ libro.
¿Báquit hindî mo pinagtatapát iyáng mangâ haláman?
Pagtapátin mo namán ang mangâ cáhoy.
¿Báquit mo pinagmumúra ang iyóng alilà.

No hagas burla de los pobres.	Houág mong paglibáquin ang mañgâ duc-hâ.
Guárdate de ofender á Dios.	Pagingátan mo ang pagcacasála sa Panginóong Dios.

Tambien se usa de la partícula *pag* en la forma pasiva, cuando se expresa en la oracion verdadero lugar; pero no, cuando sólo se expresa lugar impropio ó metafórico. Mas esto se entiende únicamente, cuando los verbos pueden tomar la pasiva de *an*, no sólo por el lugar, sino tambien por la persona ó cosa sobre que recae la accion del verbo; pues no siendo así, la oracion en forma pasiva no admite *pag*, aun cuando se exprese el verdadero lugar.

En este solar he de levantar mi casa.	Itóng looóbang itó,y, siyá cong pagtatayóan nang áquing báhay.
En la casa de Pilatos azotaron los judíos á Nuestro Señor Jesucristo.	Ang báhay ni Pilátos ang pinaghampásan nang mañgâ judio sa áting Panginóong Jesucristo.
Paga lo que debes.	Iyóng bayáran ang útang mo.
Poned agua en esta vasija.	Lag-yán ninyó nang túbig itóng bangâ.
Este es el lugar en donde enterraron á mi madre.	Itó ang pinagbaónan sa áquing iná.
Enterrar, sepultar.	Maglibing.
Enterrar.	Magbaón.
Enclavar, hincar.	Magtíric, magtúlos.
Llevar carga al hombro.	Magpas-án.
Esforzarse.	Magpílit.
Derretir.	Magtúnao.
Abrir.	Magbucás.
Reunir, juntar.	Magtípon.
Juntar, allegar.	Magípon.
Piedra en que se sostiene el edificio.	Batóng pinaninibáyan nang báhay.
No tengo donde poner esta imágen.	Ualâ acóng paglalag-yán nitóng laráuan.

Se usa tambien de la partícula *pag* en la pasiva de *y* de esta segunda especie, cuando en la oracion se expresa el respecto porque se hace alguna cosa.

¿Qué estás cociendo?	¿Anóng ynilulutò mo?
Pescado es lo que cuezo.	Isdâ ang áquing inilulutò.
¿Para quién lo cueces?	¿Síno ang ipinaglulutò mo?

Para tí cuezo yo este pescado.	Icáo ngã ang ypinaglulutò có nitóng isdâ.
Haz té á ese señor.	Ypaglagà mo nang *sá* iyáng maguinóo.
Peligros frecuentes, unos sobre otros.	Susónsusóng pangánib.
Vientos encontrados, que se chocan.	Salusalúbong na hángin.
Colores de varias clases.	Salítsalít na cúlay.
Varias cosas.	Sarisáring bágay.
Mezcla de juramentos y maldiciones.	Salasalábat na sumpá, t, tungáyao.
Cuernos retorcidos.	Balubaluetót na súngay.
Camino de muchas vueltas.	Licólicóng dáan.
Espinas enroscadas.	Lícaolícao na tiníc.
Sin saludar.	Ualáng batibati.
Entró sin saludar.	Násoc siyáng ualáng batibati.
No tienen valor ninguno las alegrías de este mundo.	Ualâ ngang halahalagá ang mangâ catouáan díto sa mundo.
Consintió sin resistencia ninguna.	Pungmáyag siyáng ualáng tanguítanguí.

Cuando en la oracion se expresa muchedumbre de agentes con competencia de unos con otros sobre la accion, se usa en activa de la partícula *an* al final, como en los verbos que dicen correspondencia y reciprocidad; mas en pasiva se añade *pag* al principio, y al final dos *an*, de modo que diga *ánan*, para significar el objeto sobre que versa la competencia.

Tirar flechas.	Pumanà.
Tirar muchos flechas.	Magpanà.
Tirar muchos flechas con competencia sobre quien tira mejor.	Magpanáan.
Saltar.	Lumucsó.
Saltar mucho ó muchos.	Maglucsó.
Saltar muchos con competencia, ó unos encima de otros.	Maglucsóhan.
Correr muchos con competencia, ó á porfía.	Magtacbóhan.
A mi venado fué al que tiraron flechas á porfía los muchachos.	Ang áquing usá ang pinagpanaánan nang mangâ batà.

Los judíos azotaban á porfía á Nuestro Señor Jesucristo.	Ang áting Panginóong Jesucristo,y, pinaghahampasánan nang mangâ judio.
El alma del condenado será arrastrada á porfía por los demonios.	Ang calolouâ nang táuong napacasamâ ay paghihilahánan nang mangâ demonio.
Los muchachos empujan á porfía á tu caballo viejo.	Ang cabáyo mong matandâ,y, pinagtutulacánan nang mangâ batà.

Si á los verbos susceptibles de mayor significacion se les añade la partícula *nga*, intercalándola á la forma activa de esta segunda especie, de modo que diga *mangag* para el imperativo y futuro, y *nangag* para el presente y pretérito, la expresion de pluralidad aumenta considerablemente.

Lloran muchos.	Nagtatángis silá.
Lloran muchísimos.	Nangagtatángis.
Todos ellos se dicen mútuamente muchas malas palabras.	Siláng lahát ay nangagtutungayáuan.
Todos ellos reñirán mútuamente retándose y se echarán maldiciones.	Siláng lahát ay mangagtatacápan at mangagsusumpáan.
Las flores esparcen suavísimos olores.	Ang mangâ bulaclác ay nangagsasábog nang masasamyóng bangó.
Desear, pretender algo con vehemencia.	Maghangád.
Dar noticias, contar.	Magbalità.
Dar cuenta, explicar.	Magsúlit.
Explicar, expresar.	Magsaysáy, magsalaysáy.
Engaño.	Dayà.
Lazo.	Silò.
Cebo.	Páin.
Baile.	Sayáo, sáyao.
Baile, lugar donde se baila.	Sayáuan.
Paseo.	Pasiálan.
Pasearse.	Magpasiál, maglibót.
Bailar.	Magsayáo, sumáyao.
Cantar.	Magáuit, magcantá.
¿Quieres venir conmigo á paseo?	¿Íbig mo bagáng sumáma sa áquin sa pagpapasiál?
Sí, te acompañaré en el paseo.	Oó, sasamáhan quitáng magpasiál.
¿Dónde vamos á pasear?	¿Saán táyo magpapasiál?
Irémos á pasear por la orilla del mar.	Maglilibót táyo sa tabí nang dagát.

Ve despacio, no apresures el paso.

¿Quién es ese á quien has quitado el sombrero?
Es un señor, un noble.
Si encuentras á algun conocido, no te detengas á hablar con él.

¿Por qué no le he de hablar?

Porque voy de prisa.
Cuando vayas á alguna parte, no te detengas allí mucho.

Aunque tarda, llegará.
En un instante.
En un momento.
En un abrir y cerrar de ojos.
En tanto, mientras.
Mientras.
Mientras tienes vida.
Entre dos luces por la tarde.
Sucesor, sustituto, ministro.
Ministro de Dios, sacerdote.
Padre del alma.
Mi estimado amigo.
Mi respetado padre.
Respetable Padre del alma.

Mi respetada y querida madre.
Fingirse.
Fingir.
Sentir.
Agradar.
Despreciar.
Aumentar.
Ensoberbecerse.
Enorgullecerse.
Enaltecerse.
¿De qué te enorgulleces?
Recuerda tu orígen.

Maráhandáhan, houág mong tulínan ang lácad.
¿Síno cayâ iyáng pinagpugáyan mo?
Siyá,y, isáng mahál na táuo.
Cung icáo,y, may sinasalúbong na caquilála mo, ay houág mo siyáng titiguíla,t, cacausápin.
¿Báquit hindî co siyá cacausápin?
Sapagca,t, acó,y, nagmamadalî.
Cung may cang paroroónan ay houág cang maglalauóng lubhâ roón.
Maglauón man ay daratíng din.
Sa sandalî.
Sumandalî, sa isáng quisáp.
Sa isáng quisáp matá.
Samantála.
Hangán.
Hangáng nabubúhay ca.
Taquíp sílim.
Cahalíli.
Cahalíli nang Dios.
Amá nang calolouâ.
Minamahál cong caibígan.
Yguinagálang cong amá.
Cagalanggálang na amá nang calolouâ.
Yguinagálang co,t, iniíbig na iná.
Magpangáp.
Magbalintunà.
Magdamdám.
Magbigáy lóob.
Magpaualáng halagá.
Magdagdág.
Magpalalò.
Magmalaquí.
Magmataás.
¿Anóng ipinagmamalaquí mo?
Iyóng alalahánin ang pinangagalíngan mo.

Algunos verbos se conjugan simultáneamente con las partículas de la primera y segunda ó cuarta especie, haciendo de raiz el verbo conjugado por la primera ó cuarta en el modo imperativo.

Esforzarse, procurar.	Magpumílit.
Esforzarse, trabajar por.	Magsumáquit.
Darse prisa.	Magdumalî.
Seguir.	Magsumunód.
El hombre que procura aprender las buenas costumbres, será respetado de todos.	Ang táuong nagsusumáquit matúto nang mabubúting caasalán, ay igagálang nang lahát.
Si quieres agradar á Dios, esfuérzate en apartarte del pecado.	Cung íbig mong magbigáy loób sa Dios, ay magpumílit cang lumayô sa pagcacasála.
Avergonzarse.	Magmacahiyâ.
Mover á compasion.	Magmacaauà.
Este hombre suplica.	Nagmamacaamòamò ang táuong itó.
¿Por qué te avergüenzas de tus padres?	¿Báquit mo ypinagmamacahiyâ ang iyóng mangâ magúlang?

TEMA 20.º

¿Quiénes darán cuenta á Dios de los pecados de los hijos, sino los padres que los abandonan y no les enseñan el camino que deben seguir?—Es cierto que los padres han de dar cuenta á Dios en el dia del juicio de todos los pecados que cometen, por su abandono, los hijos.—¿Quiénes son aquellos dos que riñen?—Son marido y mujer.—¿Por qué riñen y dan gritos?—Riñen porque el marido no cesa de ir al juego.—Los placeres momentáneos de esta vida serán castigados con tormentos eternos en el infierno.—No te hagas ilusiones; no engañes á tu alma.—Un alma que es semejanza de Dios y que fué redimida con la preciosísima sangre de Jesucristo debes estimarla en mucho.—Nos espera una vida que no tiene fin.

LECCION 21.ª

DE LA TERCERA ESPECIE DE *MAN* EN ACTIVA Y *PAN* EN PASIVA.

Esta especie de *man*, cuya general significacion es frecuencia de actos, como de oficio, costumbre, etc., tiene la particularidad de variar algunas letras, cuando se conjuga por ciertas raices; y en este caso se suprime la *n* de la partícula propia de esta especie.

1.° Las raices que empiezan por *b* ó *p* mudan esta letra en *m*.

Repartir.	Mamahágui..... Bahágui.
Cuidar de algo, encargarse.	Mamahalà..... Bahalà.
Dar mucho.	Mamigáy..... Bigáy.
Comprar mucho.	Mamilí..... Bilí.
Dar fruto.	Mamúnga..... Búnga.
Pescar.	Mamalacáya..... Palacáya.
Morir.	Mamatáy..... Patáy.
Coser nipa.	Mamáuid..... Páuid.
Cortar como flores, fruta.	Mamitás..... Pitás.
Coger flores, fruta.	Mamúti..... Púti.
Florecer, echar flores.	Mamulaclác..... Bulaclác.

2.° Las raices que comienzan por *s* ó *t*, y algunas por *d*, mudan la primera letra en *n*.

Pegarse.	Maniquít..... Diquít.
Pedir, orar.	Manalángin..... Dalángin.
Cazar con lazo.	Manilò..... Silò.
Cobrar, exigir.	Maningíl..... Singíl.
Jurar, maldecir.	Manumpâ..... Sumpâ.
Vencer, ganar.	Manálo..... Tálo.
Tentar.	Manucsó..... Tucsó.
Decir malas palabras.	Manungáyao.... Tungáyao.

3.° Las raices que comienzan por *c* ó *q*, y algunas de *h*, mudan

la primera letra en *ngğ*; como tambien tienen esta *ngğ* algunas raices que empiezan en vocal.

Tomar, coger mucho.	Mangğúha..... Cúha.
Asirse bien con manos y pies.	Mangğuyápit..... Cuyápit.
Asirse bien.	Mangğápit..... Cápit.
Morder.	Mangğagát..... Cagát.
Temblar de miedo ó frio.	Mangğiníg..... Quiníg.
Andar triste y desconsolado.	Mangğulíla..... Olíla.
Enamorar.	Mangğíbig..... Íbig.
Traslucirse.	Mangğanínag..... Anínag.
Mirarse al espejo.	Mangğaníno..... Aníno.
Pescar con luz.	Mangğílao..... Ílao.
Pescar.	Mangğisdâ..... Isdâ.
Huir, apartarse.	Mangğílag..... Ílag.

El modo de conjugar estos verbos no es difícil, teniendo presentes las reglas establecidas. Véanse á continuacion algunos ejemplos para facilitar su construccion.

	Descolorido.	**Putlâ.**
	Ponerse descolorido.	*Mamutlâ.*
Imperativo.	Ponte descolorido.	Mamutlâ ca.
	Poneos descoloridos.	Mamutlâ cayó.
	Que se pongan descoloridos.	Mamutlâ silâ.
Futuro imperfecto.	Yo me pondré descolorido.	Mamumutlâ acó.
	Él se pondrá descolorido.	Mamumutlâ siyá.
	Nosotros nos pondrémos descoloridos.	Mamumutlâ táyo.
Pretérito perfecto.	Yo me puse descolorido.	Namutlâ acó.
	Tú te pusiste descolorido.	Namutlâ ca.
	Vosotros os pusísteis descoloridos.	Namutlâ cayó.

Presente de indicativo.	Yo me pongo descolorido.	Namumutlâ acó.
	Él se pone descolorido.	Namumutlâ siyá.
	Ellos se ponen descoloridos.	Namumutlâ silá.

Pretérito pluscuamperfecto.	Yo me habia puesto ya descolorido.	Nacapamutlâ na acó.
	Tú te habias puesto ya descolorido.	Nacapamutlâ ca na.
	Vosotros os habíais puesto ya descoloridos.	Nacapamutlâ na cayó.

Futuro perfecto.	Yo me habré puesto ya descolorido.	Macapamutlâ na acó.
	Él se habrá puesto ya descolorido.	Macapamutlâ na siyá.
	Ellos se habrán puesto ya descoloridos.	Macapamutlâ na silá.

Infinitivo verbal.	Vuestro palidecer, ó el poneros vosotros descoloridos.	Ang pamumutlâ ninyó.

Espina.	Tiníc.
Matorrales.	Síit.
Guadaña.	Caláuit.
Hoz para segar.	Lílic.
Segar.	Gumápas.
Segar, cortar palay.	Magáni.
Cosecha.	Áni.
Trillar.	Gumíic, humátao.
Sembrar.	Humasíc, maghasíc.
Rozar, quitar la hierba.	Gumámas, gumasác.
Desmontar para sembrar.	Magcaínĝin.
Acarrear.	Humácot.
Arrastrar, tirar.	Humíla, bumátac.

	Casado.	Asáua.
Imperativo.	Enamora tú, pretende casarle.	Mangasáua ca.
	Que enamore él.	Mangasáua siyá.
	Enamorad vosotros.	Mangasáua cayó.
Futuro imperfecto.	Él enamorará.	Mangangasáua siyá.
	Vosotros enamoraréis.	Mangangasáua cayó.
	Ellos enamorarán.	Mangangasáua silá.
Pretérito perfecto.	Tú enamoraste.	Nangasáua ca.
	Él enamoró.	Nangasáua siyá.
	Vosotros enamorásteis.	Nangasáua cayó.
Presente de indicativo.	Él enamora.	Nangangasáua siyá.
	Vosotros enamorais.	Nangangasáua cayó.
	Ellos enamoran.	Nangangasáua silá.
Pluscuamperfecto.	Tú habias ya enamorado.	Nacapangasáua ca na.
	Él habia ya enamorado.	Nacapangasáua na siyá.
	Vosotros habias ya enamorado.	Nacapangasáua na cayó.
Futuro perfecto.	Él habrá ya enamorado.	Macapangasáua na siyá.
	Vosotros habréis ya enamorado.	Macapangasáua na cayó.
	Ellos habrán ya enamorado.	Macapangasáua na silá.
Infinitivo verbal.	El enamorar tuyo.	Ang pangangasáua mo.

Picar como ave ó culebra.	Tumucâ, manucâ.
Picar como mosquito.	Sumiguíd, maniguíd.
Picar el pez en el anzuelo.	Quibít, cumibít.
Me picó la culebra.	Acó,y, tinucâ nang áhas.
Pican mucho los mosquitos.	Naniniguíd ang mangâ lamóc.
¿Te pican los mosquitos?	¿Sinisiguíd ca nang mangâ lamóc?
Sí, y me lastiman.	Oó, at acó,y, sinasac-tán.

	Espejo.	Salamín.
	Mirarse al espejo.	*Manalamín.*
Imperativo.	Mírate tú al espejo.	Manalamín ca.
	Qué se mire él al espejo.	Manalamín siyá.
	Miraos vosotros al espejo.	Manalamín cayó.
Futuro imperfecto.	Yo me miraré al espejo.	Mananalamín acó.
	Nosotros nos miraremos al espejo.	Mananalamín táyo.
	Ellos se mirarán al espejo.	Mananalamín silá.
Pretérito perfecto.	Yo me miré al espejo.	Nanalamín acó.
	Él se miró al espejo.	Nanalamín siyá.
	Vosotros os mirásteis al espejo.	Nanalamín cayó.
Presente de indicativo.	Yo me miro al espejo.	Nananalamín acó.
	Tú te miras al espejo.	Nananalamín ca.
	Ellos se miran al espejo.	Nananalamín silá.
Pluscuamperfecto.	Yo me habia mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na acó.
	Él se habia mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na siyá.
	Vosotros os habíais mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na cayó.

Galápago.	Pag-óng.
Tortuga grande del mar.	Pauícan.
Concha de tortuga.	Cála.
Concha nácar.	Capís.
Aguas muertas.	Dicyâ.
Zambullirse, meterse debajo del agua.	Sísid, sumísid.

Nadar.	Langóy, lumangóy.
¿Sabes nadar?	¿Marúnong cang lumangóy?
Sí, y sé tambien zambullirme.	Oó, at marúnong naman acóng sumísid.

	Asco.	**Díri.**
	Tener asco.	*Mandíri.*
Imperativo.	Ten tú asco.	Mandíri ca.
	Que tenga él asco.	Mandíri siyá.
	Tened vosotros asco.	Mandíri cayó.
Futuro imperfecto.	Yo tendré asco.	Mandidíri acó.
	Nosotros tendrémos asco.	Mandidíri táyo.
	Ellos tendrán asco.	Mandidíri silá.
Pretérito perfecto.	Yo tuve asco.	Nandíri acó.
	Él tuvo asco.	Nandíri siyá.
	Vosotros tuvísteis asco.	Nandíri cayó.
Presente de indicativo.	Yo tengo asco.	Nandidíri acó.
	Tú tienes asco.	Nandidíri ca.
	Ellos tienen asco.	Nandidíri silá.
Pluscuamperfecto.	Yo habia ya tenido asco.	Nacapandíri na acó.
	Él habia ya tenido asco.	Nacapandíri na siyá.
	Vosotros habíais ya tenido asco.	Nacapandíri na cayó.
Futuro perfecto.	Yo habré ya tenido asco.	Macapandíri na acó.
	Tú habrás ya tenido asco.	Macapandíri ca na.
	Nosotros habrémos ya tenido asco.	Macapandíri na táyo.
Infinitivo verbal.	El tener yo asco.	Ang pandidíri co.

Ventana.	Durungauan.
Asomarse á la ventana.	Dumúngao, manúngao.

Arremangarse, alzar la ropa.	Lilís, maglilís.
Vestirse, mudarse la ropa.	Magsóot, magbíhis.
Desnudarse.	Maghubád.
¿Dónde vas?	¿Saán ca paroroón?
Voy á mudarme.	Acó,y, magbibíhis.
No te asomes á la ventana.	Houág cang manúngao sa durungáuan.
¿Por qué te arremangas el pantalon?	¿Báquit ca naglililís nang salauál?

	Burlarse.	**Libác.**
Imperativo.	Búrlate tú.	Manlibác ca.
	Burlaos vosotros.	Manlibác cayó.
	Que se burlen ellos.	Manlibác silá.
Futuro imperfecto.	Yo me burlaré.	Manlilibác acó.
	Nosotros nos burlarémos.	Manlilibác táyo.
	Ellos se burlarán.	Manlilibác silá.
Pretérito perfecto.	Yo me burlé.	Nanlibác acó.
	Él se burló.	Nanlibác siyá.
	Vosotros os burlásteis.	Nanlibác cayó.
Presente de indicativo.	Yo me burlo.	Nanlilibác acó.
	Nosotros nos burlamos.	Nanlilibác táyo.
	Ellos se burlan.	Nanlilibác silá.
Pluscuamperfecto.	Yo me habia ya burlado.	Nacapanlibác na acó.
	Tú te habias ya burlado.	Nacapanlibác ca na.
	Vosotros os habíais ya burlado.	Nacapanlibác na cayó.
Futuro perfecto.	Yo me habré ya burlado.	Macapanlibác na acó.
	Él se habrá ya burlado.	Macapanlibác na siyá.
	Ellos se habrán ya burlado.	Macapanlibác na silá.

Infinitivo verbal.	El burlarnos nosotros.	Ang panlilibác natin.

Verdaderamente.	Tantô mandín.
En algun tiempo.	Bálang árao.
De una parte.	Cabilâ, sa cabilâ.
De ambas partes.	Sa magcabilâ.
De todas partes.	Sa magcabicabilâ.
De aquí en adelante.	Búhat ngãy-ón.
De hoy en adelante.	Mulâ ngãy-ón.
De aquí á un rato.	Mayamayà, mamayà.

FORMA PASIVA DE ESTA TERCERA ESPECIE.

PASIVA DE *in*.

	Comprar mucho.	**Mamilí.**
Imperativo.	Compra esas mercancías.	Pamil-hín mo iyáng mangâ calácal.
	Que compre él esas mercancías.	Pamil-hín niyá iyáng mangâ calácal.
	Comprad vosotros esas mercancías.	Pamil-hín ninyó iyáng mangâ calácal.
Futuro imperfecto.	Yo compraré esas mercancías.	Pamimil-hín co iyáng mangâ calácal.
	Nosotros compraremos esas mercancías.	Pamimil-hín nátin iyáng mangâ calácal.
	Ellos comprarán esas mercancías.	Pamimil-hín nilá iyáng mangâ calácal.
Pretérito perfecto.	Yo compré esas mercancías.	Pinamilí co iyang mangâ calácal.
	Nosotros compramos esas mercancías.	Pinamilí námin iyáng mangâ calácal.
	Vosotros comprásteis esas mercancías.	Pinamilí ninyó iyáng mangâ calácal.
Presente de indicativo.	Yo compro esas mercancías.	Pinamimilí co iyáng mangâ calácal.
	Tú compras esas mercancías.	Pinamimilí mo iyáng mangâ calácal.
	Ellos compran esas mercancías.	Pinamimilí nilá iyáng mangâ calácal.

Pluscuamperfecto.	Yo habia ya comprado esas mercancías.	Napamilí co na iyáng mangâ calácal.
	Él habia ya comprado esas mercancías.	Napamilí na niyá iyáng mangâ calácal.
	Ellos habian ya comprado esas mercancías.	Napamilí na nilá iyáng mangâ calácal.
Futuro perfecto.	Yo habré ya comprado esas mercancías.	Mapamilí co na iyáng mangâ calácal.
	Tú habrás ya comprado esas mercancías.	Mapamilí mo na iyáng mangâ calácal.
	Él habrá ya comprado esas mercancías.	Mapamilí na niyá iyáng mangâ calácal.
Infinitivo verbal.	El comprar ellos esas mercancías.	Ang pamimilí nilá niyáng mangâ calácal.

Asimismo.	Casíng gay-ón.
Como quiera.	Paanó man.
De cualquier modo.	Sa anó mang paraán.
Parte.	Bahágui.
Repartir, dividir entre sí.	Magbahágui.
Compartir.	Bumahágui.
Repartir.	Mamahágui.

PASIVA DE *y*.

	Dar mucho.	**Mamigáy.**
Imperativo.	Da tú todo esto.	Ypamigáy mo itóng lahát.
	Que dé él todo esto.	Ypamigáy niyá itóng lahát.
	Dad vosotros todo esto.	Ypamigay ninyó itóng lahát.
Futuro imperfecto.	Yo daré todo esto.	Ypamimigáy co itóng lahát.
	Nosotros darémos todo esto.	Ypamimigáy nátin itóng lahát.
	Ellos darán todo esto.	Ypamimigáy nilá itóng lahát.

Pretérito perfecto.	Yo dí todo esto.	Ypinamigáy co itóng lahát.
	El dió todo esto.	Ypinamigáy niyá itóng lahát.
	Vosotros dísteis todo esto.	Ypinamigáy ninyó itóng lahát.
Presente de indicativo.	Yo doy todo esto.	Ypinamimigáy co itóng lahát.
	Nosotros damos todo esto.	Ypinamimigáy námin itóng lahát.
	Vosotros dais todo esto.	Ypinamimigáy ninyó itóng lahát.
Pluscuamperfecto.	Yo habia dado ya todo esto.	Naypamigáy co na itóng lahát.
	Tú habias dado ya todo esto.	Naypamigáy mo na itóng lahát.
	Ellos habian dado ya todo esto.	Naypamigáy na nilá itóng lahát.
Futuro perfecto.	Yo habré dado ya todo esto.	Maypamigáy co na itóng lahát.
	Él habrá ya dado todo esto.	Maypamigáy na niyá itóng lahát.
	Vosotros habíais dado ya todo estó.	Maypamigáy na ninyó itóng lahát.
Infinitivo verbal.	El dar tú todo eso.	Ang pamimigáy mo nang lahát na iyán.

Cuidado.	Bahalà, calingà.
Cuidar.	Mamahalà, magcalingà.
Vivir.	Magbúhay.
Vivir.	Mamúhay.
Arrancar.	Búnot, mamúnot.
Principio.	Punò.
Principiar, ir delante.	Mamunò.
Gobernar, presidir.	Magpunò.

PASIVA DE *an*.

	Tener asco.	**Mandíri.**
Imperativo.	Ten tú asco de eso.	Pandiríhan mo iyán.
	Que tenga él asco de eso.	Pandiríhan niyá iyán.
	Tened vosotros asco de eso.	Pandiríhan ninyó iyán.

Futuro imperfecto.	Yo tendré asco de eso.	Pandidiríhan co iyán.
	Él tendrá asco de eso.	Pandidiríhan niyá iyan.
	Vosotros tendréis asco de eso.	Pandidiríhan ninyó iyán.
Pretérito perfecto.	Yo tuve asco de eso.	Pinandiríhan co iyán.
	Nosotros tuvimos asco de eso.	Pinandiríhan nátin iyán.
	Ellos tuvieron asco de eso.	Pinandiríhan nilá iyán.
Presente de indicativo.	Yo tengo asco de eso.	Pinandidiríhan co iyán.
	Nosotros tenemos asco de eso.	Pinandidiríhan námin iyán.
	Vosotros teneis asco de eso.	Pinandidiríhan ninyó iyán.
Pluscuamperfecto.	Yo habia ya tenido asco de eso.	Napandiríhan co na iyán.
	Tú habias ya tenido asco de eso.	Napandiríhan mo na iyán.
	Ellos habian ya tenido asco de eso.	Napandiríhan na nilá iyán.
Futuro perfecto.	Yo habré tenido ya asco de eso.	Mapandiríhan co na iyán.
	Tú habrás ya tenido asco de eso.	Mapandiríhan mo na iyán.
	Ellos habrán ya tenido asco de eso.	Mapandiríhan na nilá iyán.
Infinitivo verbal.	El tener vosotros asco.	Ang pandidíri ninyó.

USO DE ESTA TERCERA ESPECIE.

Ya se ha dicho que la significacion general de los verbos que se conjugan por esta especie de *man* es frecuencia y pluralidad de actos; si bien se habrá ya observado que no todos expresan esta muchedumbre ó repeticion de actos, pues que algunos varían completa-

mente el significado de la raiz. El uso y la observacion darán á conocer el verdadero significado de esta especie.

1.° Los verbos que se conjugan por la primera especie, conjugados por esta tercera de *man*, aumentan el significado y expresan pluralidad.

Cortar muchas flores.	Mamúti..... Púti.
Escribir como de oficio.	Manúlat..... Súlat.
Tachar.	Mamintás..... Pintás.
Coser como de oficio.	Manahî..... Tahî.
Comer mucho.	Mañgáin..... Cáin.
Deshonrar, quitar la honra.	Manírang púri... Sirà.

2.° Esta especie, conjugada con raices que expresan instrumentos ó armas, significa usar de ellas.

Cortar con hacha.	Mamalacól..... Palacól.
Llevar ó usar armas.	Manandàta..... Sandáta.
Llevar ó usar cuchillo.	Manundáng..... Sundáng.

3.° Con nombres de pueblos ó cualesquiera otros parajes, esta especie significa ir á vivir en ellos.

Habitar, vivir en el pueblo.	Mamáyan..... Báyan.
Vivir en casa.	Mamáhay..... Báhay.
Vivir en la sementera.	Mamúquid..... Búquid.

4.° Con nombres de vestidos, significa usarlos.

Usar camisa.	Mamarò..... Barò.
Usar tápis.	Manápis..... Tápis.

5.° Esta misma especie, conjugada con raices de cosas que hay en los montes, mares y rios, significa cazar, pescar, buscar, coger lo que expresa la raiz.

Ir al monte por mangas pequeñas llamadas *pajo*.	Mamahò..... Pahò.
Ir al monte por palasan (bejuco grande).	Mamalásan..... Palásan.
Coger biedra como enredadera.	Mamáguing..... Báguing.
Coger hojas de palmeras.	Mamalaspás..... Palaspás.
Pescar anguílas.	Mamalós..... Palós.
Coger ranas.	Mamalacâ..... Palacâ.
Pescar.	Mañgisdâ..... Isdâ.
Pescar con caña.	Mamíuas..... Bíuas.

Pescar con anzuelo pequeño.	Maminuít..... Binuít.
Cazar venados.	Mangusá..... Usá.
Ir por leña.	Mangáhoy..... Cáñoy.
Cazar con perros.	Mangáso..... Áso.
¿Quieres acompañarme?	¿Íbig mong sumáma sa áquin?
¿A dónde vas?	¿Saán ca paroroón?
Voy á pescar con caña.	Acó,y, mamimíuas.
No te acostumbres á tachar á tus prójimos.	Houág cang mamihásang mamintás sa mangâ capouâ mo táuo.
Huye de los hombres que no tienen educacion.	Pangilágan mo ang mangâ táuong ualáng pinagarálan.
¿Por qué te burlas de tus semejantes?	¿Báquit ca nanlilibác sa capouâ mo táuo?
¿No sabes que es feo el poner tachas á los demás?	¿Hindî mo bagá naaalámang mahálay ang pamimintás sa ibá?
Yo me admiro de las cosas maravillosas que hizo Dios en este mundo.	Acó,y, nanguiguilalás sa mangâ bágay na catacátacáng guinauâ nang Dios dito sa mundo.
Me admira la hermosura de las estrellas del cielo.	Áquing pinanguiguilalásan ang cariquítan nang mangâ bitúin sa lángit.
¿Qué es lo que repartes?	¿Anó cayáng ypinamamahágui mo?
Lo que reparto lo saben aquellos á quienes lo reparto.	Ang ipinamamahágui co,y, naaaláman nang mangâ pinamamahaguínan co.

TEMA 21.º

¿En dónde vives?—Yo vivo en este pueblo.—¿Cuál es tu oficio?—Mi oficio es pescar en el mar.—¿No pescas tambien en los rios?—Algunas veces pesco en los rios y en la sementera.—¿Pescas con luz?—¿En qué sementera pescas con luz?—En la sementera que está cerca de la calzada.—¿Qué pescas con luz?—Pesco ranas.—¿Quién es el que cuida de casa?—Mi hermano mayor.—¿De quienes tiene el cuidado?—De todos nosotros.—¿Dan ya fruta los árboles que plantaste?—Todavía no dan fruta, pero echan ya flores.—¿Qué haceis ahí?—Estamos cosiendo nipa.—¿Por qué no coseis ropa?—Porque nuestro oficio no es coser.—Debes mirarte en Jesucristo como en un espejo.

LECCION 22.ª

DE LA CUARTA ESPECIE DE *MACA* EN ACTIVA Y *CA* Ó *MA* EN PASIVA.

Esta cuarta especie tiene dos significaciones muy distintas; la una es de causalidad, la otra de poder. A la partícula *maca*, distintiva de esta especie, en la significacion de causar, corresponde en pasiva la partícula *ca:* y cuando expresa potencialidad, le corresponde la partícula *ma*.

Hablarémos primeramente de la partícula *maca* en la significacion de causar. Se conjuga del modo siguiente; advirtiendo que, tanto en la significacion de causar como en la de poder, carece esta especie de los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto, si bien se suplen por el pretérito perfecto y por el imperativo.

	Deslumbrar.	**Macasílao.**
Imperativo.	Que te deslumbre la hermosura.	Macasílao sa iyó ang cagandáhan.
	Que os deslumbre la claridad.	Macasílao sa inyó ang caliuanágan.
	Que les deslumbre la claridad.	Macasílao sa canilá ang caliuanágan.
Futuro imperfecto.	Me deslumbrará el sol.	Macasisílao sa áquin ang árao.
	Nos deslumbrará el sol.	Macasisílao sa átin ang árao.
	Les deslumbrará el sol.	Macasisílao sa canilá ang árao.
Pretérito perfecto.	Me deslumbró el relámpago.	Nacasílao sa áquin ang quidlát.
	Te deslumbró el relámpago.	Nacasílao sa iyó ang quidlát.
	Os deslumbró el relámpago.	Nacasílao sa inyó ang quidlát.

Presente de indicativo.	Me deslumbran los rayos del sol.	Nacasisílao sa áquin ang mangâ sínag nang árao.
	Le deslumbran los rayos del sol.	Nacasisílao sa caniyá ang mangâ sínag nang árao.
	Nos deslumbran los rayos del sol.	Nacasisílao sa átin ang mangâ sínag nang árao.
Pluscuamperfecto.	Me habia ya deslumbrado el sol.	Nacasílao na sa áquin ang árao.
	Le habia ya deslumbrado el sol.	Nacasílao na sa caniyá ang árao.
Futuro perfecto.	Me habrá ya deslumbrado el sol.	Macasílao na sa áquin ang árao.
	Os habrá ya deslumbrado el sol.	Macasílao na sa inyó ang árao.
Infinitivo verbal.	El deslumbrar de la hermosura.	Ang pagcasílao nang cagandáhan.

Causar alegría, alegrar.	Macatouà.
Causar tristeza.	Macalumbáy.
Causar miedo.	Macatácot.
Hacer daño.	Macasamâ.
Hacer daño.	Macapangan yayà.
Hacer bien.	Macagalíng.

	Aliviar.	**Macaguinháua.**
Imperativo.	Que te cause alivio la medicina.	Macaguinháua sa iyó ang gamót.
	Que les cause alivio la medicina.	Macaguinháua sa canilá ang gamót.
Futuro imperfecto.	Me causará alivio el bañarme.	Macaguiguinháua sa áquin ang paliligò.
	Nos causará alivio el bañarnos.	Macaguiguinháua sa átin ang paliligò.
Pretérito perfecto.	Me causó alivio el bañarme.	Nacaguinháua sa áquin ang paliligò.
	Les causa alivio el bañarse.	Nacaguinháua sa inyó ang paliligò.

Presente de indicativo.	Me causa alivio el bañarme.	Nacaguiguinháua sa áquin ang paliligò.
	Les causa alivio el bañarse.	Nacaguiguinháua sa canilá ang paliligò.
Pluscuamperfecto.	Me habia causado alivio el bañarme.	Nacaguinháua na sa áquin ang paliligò.
	Le habia causado alivio el bañarse.	Nacaguinháua na sa caniyá ang paliligó.
Futuro perfecto.	Me habrá causado alivio el bañarme.	Macaguinháua na sa áquin ang paliligò.
	Te habrá causado alivio el bañarte.	Macaguinháua na sa iyó ang paliligò.
Infinitivo verbal.	El causar alivio la medicina.	Ang pagcaguinháua nang gamót.

Causar espanto.	Macapangilábot.
Hacer temblar.	Macapangíng.
Causar hartura.	Macabusóg.
Hermosear.	Macagandá.
Hermosear, hacer bien.	Macabúti.
Empalagar, causar hastío.	Macasuyà.
Causar enojo, enfado.	Macagálit.

FORMA ÚNICA DE PASIVA DE ESTA ESPECIE EN LA SIGNIFICACION DE CAUSAR.

	Causar tristeza.	**Macahápis.**
Imperativo.	Que le cause tristeza tu partida.	Ycahápis niyá ang pagalís mo.
	Que os cause tristeza su muerte.	Ycahápis ninyó ang pagcamatáy niyá.
Futuro imperfecto.	Me causará tristeza su muerte.	Ycahahápis co ang pagcamatáy niyá.
	Nos causará tristeza su muerte.	Ycahahápis námin ang pagcamatáy niyá.
Pretérito perfecto.	Me causó tristeza tu soledad.	Yquinahápis co ang pangungulíla mo.
	Les causó tristeza mi soledad.	Yquinahápis nilá ang pangungulíla co.

Presente de indicativo.	Me causa tristeza vuestra soledad.	Yquinahaháp̃is co ang pañgunguliíla ninyó.
	Nos causa tristeza vuestra soledad.	Yquinahaháp̃is námin ang pañgunñgulíla ninyó.

	Dar vergüenza.	**Macahiyâ.**
Imperativo.	Que te dé vergüenza el venir aquí.	Ycahiyâ mo ang pagparíto.
	Que les dé vergüenza el venir.	Ycahiyâ nilá ang pagparíto.
Futuro imperfecto.	Me dará vergüenza el ir.	Ycahihiyâ co ang pagparoón.
	Nos dará vergüenza el ir.	Ycahihiyâ nátin ang pagparoón.
Pretérito perfecto.	Me dió vergüenza el ir.	Yquinahiyâ co ang pagparoón.
	Le dió vergüenza el ir.	Yquinahiyâ niyá ang pagparoón.
Presente de indicativo.	Me da vergüenza el ir ahí.	Yquinahihiyâ co ang pagpariyán.
	Les da vergüenza el ir ahí.	Yquinahihiyâ nilá ang pagpariyán.

Causar fastidio.	Macayamót.
Causar hastío ó fastidio.	Macasauà.
Quemar.	Macasúnog.
Causar inquietud, opresion de corazon.	Macasúcal.
Causar estorbo.	Macasúcal.
Causar inquietud.	Macabalísa.
Causar asco, náuseas.	Macasuclám.
Herir.	Macasúgat.
Causar asco.	Macarimárim.
Afear.	Macahálay.
Causar risa.	Macatáua.
Distraer, estorbar.	Macalibáng.
Estorbar.	Macagambalà.

Del régimen de estos verbos de causar.

Debe notarse la diferencia que hay entre estos y los demás verbos. Los verbos que expresan causalidad rigen en pasiva nominativo del agente y genitivo del paciente ó del objeto sobre que recae la accion del verbo.

En activa rigen, como los demás verbos, nominativo del agente y acusativo del término de la accion; con la advertencia de que dicho acusativo siempre ha de llevar el artículo *sa* y no el *nang*, lo cual tambien se verifica en algunos otros verbos.

Téngase presente que estos verbos de causar no admiten mas que la pasiva de *y;* y los demás verbos, cuando se quiere expresar el motivo ó la causa, tienen tambien la pasiva de *y*, añadiéndoles generalmente la partícula *ca*, formando las palabras siguientes: *yca*, *yquina*.

La modestia hermosea á las jóvenes.
La modestia es la que hermosea á las jóvenes.
Tu llegada me causó alegría.

Me causó alegría tu llegada.
¿Por qué te entristecen las malas noticias?
¿Por qué te causan tristeza las malas noticias?
Pues es claro, ¿cómo quieres que me alegre de las malas nuevas?

No comas esa fruta, que te va á hacer daño.
Las medicinas son las que ponen buenos á los enfermos.
No hables tanto, que ya causas fastidio.
Lo que me fastidia son tus fanfarronadas.
Lo que me pone de mal humor es el estar él diciendo siempre palabras ofensivas.
¿Es posible?
Por ventura.

Ang cahinhiná,y, nacagagandá sa mangâ dalága.
Ang cahinhinán ay siyáng yquinagagandá nang mangâ dalága.
Ang pagdatíng mo,y, nacatouà sa áquin.
Yquinatouà co ang pagdatíng mo.
¿Báquit mo yquinalulumbáy ang masasamáng balità?
¿Anó,t, nacalulumbáy sa iyó ang masasamáng balità?
Mangyári, ¿paáno bagáng íbig mong ycatouà co ang mangâ masasamáng balità?
Houág mong cánin iyáng búnga,t, macasasamâ sa iyó.
Ang mangâ gamót ay siyáng yquinagagalíng nang mangâ may saquít.
Houág cang magsalisalitá,t, nacayayamót ca na.
Ang yquinayayamót co,y, ang iyóng cayabánga,t, cahambógan.
Ang yquinsasamâ nang áquing lóob ay ang caniyáng pagmumúrang ualáng tíguil.
¿Diyatà?
Diyatà.

Por fas ó por nefas.	Sa higpít at sa luág.
Fértil, feraz, fecundo.	Saganà, masaganà.
Claro, de mucha luz.	Aliuálas.
Poco á poco.	Untí untí, dáhan dáhan.
Poco á poco.	Inót inót.
Pocas veces.	Bihíra.
Pocas veces.	Madálang.
Perfecto, consumado en alguna cosa.	Sacdál.
Muy sabio, la misma sabiduría.	Sacdál carunúngan, sacdál nang dúnong.
La misma pureza.	Sacdál calinísan.
Purísimo.	Sacdál nang línis.
Durísimo.	Sacdál nang tigás.
Negrísimo.	Sacdál itím.
Lucidísimo, muy lustroso.	Sacdál dilág.

DE ESTA ESPECIE DE *maca* CUANDO EXPRESA POTENCIALIDAD.

Esta especie de *maca*, unida á las raices que expresan acciones, tiene la significacion de poder, y se conjuga del modo siguiente. No se olvide que, si el verbo de suyo pide la partícula *pag* por ser de la segunda especie, debe llevar consigo dicha partícula cuando se une á esta cuarta especie. Lo mismo debe decirse de las partículas propias de las demás especies.

	Andar.	**Lumácad.**
Imperativo.	Que él pueda andar.	Macalácad siyá.
	Que ellos puedan andar.	Macalácad silá.
Futuro imperfecto.	Yo podré andar.	Macalalácad acó.
	Nosotros podrémos andar.	Macalalácad táyo.
Pretérito perfecto.	Yo pude andar.	Nacalácad acó.
	Vosotros pudísteis andar.	Nacalácad cayó.
Presente de indicativo.	Yo puedo andar.	Nacalalácad acó.
	Ellos pueden andar.	Nacalalácad silá.

Pluscuamperfecto.	Yo habia podido ya andar.	Nacalácad na acó.
	Él habia ya podido andar.	Nacalácad na siyá.
Futuro perfecto.	Yo habré podido andar.	Macalácad na acó.
	Tú habrás podido andar.	Macalácad ca na.
Infinitivo verbál.	El poder ellos andar.	Ang pagcalácad nilá.

Molestia.	Ligálig.
Inquietud, molestia.	Hiláhil.
Fastidio, hastío.	Iníp, cainípan.
Congoja, inquietud.	Balísa.

	Aprender.	**Magáral.**
Imperativo.	Que pueda él aprender.	Macapagáral siyá.
	Que ellos puedan aprender.	Macapagáral silá.
Futuro imperfecto.	Yo podré aprender.	Macapagaáral acó.
	Nosotros podrémos aprender.	Macapagaáral táyo.
Pretérito perfecto.	Yo pude aprender.	Nacapagáral acó.
	Vosotros pudísteis aprender.	Nacapagáral cayó.
Presente de indicativo.	Yo puedo aprender.	Nacapagaáral acó.
	Ellos pueden aprender.	Nacapagaáral silá.
Pluscuamperfecto.	Yo habia podido aprender.	Nacapagáral na acó.
	Tú habias podido aprender.	Nacapagáral ca na.

Futuro perfecto.	Yo habré podido aprender.	Macapagáral na acó.
	Él habrá podido aprender.	Macapagáral na siyá.
Infinitivo verbal.	El poder nosotros aprender.	Ang pagcapagáral nátin.

FORMA PASIVA DE ESTA ESPECIE EN LA SIGNIFICACION DE PODER.

Estos verbos potenciales pueden tener las tres pasivas, de *in*, de *y* y de *an*. Cuando estos verbos se conjugan por la pasiva de *in*, se suprime en todos los tiempos esta partícula, quedando sólo la propia partícula *ma* de esta cuarta especie. Se suprime tambien la partícula *in* en los tiempos presente y pretérito de las pasivas de *y* y de *an*.

PASIVA DE *in*.

	Tomar.	**Cúha.**
Imperativo.	Que pueda él tomar esa fruta.	Macúha niyá iyáng búnga.
	Que puedan ellos tomar esa fruta.	Macúha nilá iyáng búnga.
Futuro imperfecto.	Yo podré tomar esa guayaba.	Macucúha co iyáng bayábas.
	Vosotros podréis tomar esa guayaba.	Macucúha ninyó iyáng bayábas.
Pretérito perfecto.	Yo pude tomar esa pluma de ave.	Nacúha co iyáng pacpác.
	Ellos pudieron tomar esa pluma.	Nacúha nilá iyáng pacpác.
Presente de indicativo.	Yo puedo tomar ese cortaplumas.	Nacucúha co iyáng lasíta.
	Nosotros podemos tomar ese cortaplumas.	Nacucúha nátin iyáng lasíta.

PASIVA DE *y*.

	Escribir.	**Súlat.**
Imperativo.	Que pueda él escribir con esta pluma.	Maysúlat niyá itóng pluma.
	Que puedan ellos escribir con esta pluma.	Maysúlat nilá itóng pluma.
Futuro imperfecto.	Yo podré escribir con esta pluma.	Maysusúlat co itóng pluma.
	Ellos podrán escribir con esta pluma.	Maysusúlat nilá itóng pluma.
Pretérito perfecto.	Yo pude escribir con esta pluma.	Naysúlat co itóng pluma.
	Vosotros pudísteis escribir con esta pluma.	Naysúlat ninyó itóng pluma.
Presente de indicativo.	Yo puedo escribir con esta pluma.	Naysusúlat co itóng pluma.
	Nosotros podemos escribir con esta pluma.	Naysusúlat natin itóng pluma.

Tener miedo.	Magdaláng tácot.
Tener vergüenza.	Magdaláng hiyâ.
Estar en cinta.	Magdaláng táuo.
No tengas miedo, que no te haré nada.	Houág cang magdaláng tácot, at hindî catá maaanó.

PASIVA DE *an*.

	Aprender.	**Magáral.**
Imperativo.	Que pueda él aprender la doctrina.	Mapagarálan niyá ang dasál.
	Que puedan ellos aprender la doctrina.	Mapagarálan nilá ang dasál.

Futuro imperfecto.	Yo podré aprender la doctrina.	Mapagaarálan co ang dasál.
	Ellos podrán aprender la doctrina.	Mapagaarálan nilá ang dasál.
Pretérito perfecto.	Yo pude aprender la doctrina.	Napagarálan co ang dasál.
	Nosotros pudimos aprender la doctrina.	Napagarálan nátin ang dasál.
Presente de indicativo.	Yo puedo aprender la doctrina.	Napagaáralan co ang dasál.
	Vosotros podeis aprender la doctrina.	Napagaáralan ninyó ang dasál.

En esta significacion de poder es muy frecuente usar del imperativo por el presente, con especialidad en las oraciones negativas.

No puedo estudiar.	Hindî acó macapagáral.
No puede escribir tu hijo.	Hindî macasúlat ang anác mo.
¿No puedes hablar?	¿Hindî ca macapangûsap?
No puedo decirlo.	Hindî co masábi.
No puedo decirlo, pronunciarlo.	Hindî co maúicà.
No puede explicarse.	Hindî masaysáy.
¿No puedes cogerlo?	¿Hindî mo madampót?
No puedo manifestarlo.	Hindî co maypaháyag.
Poder.	Capangyaríhan.
Facultad.	Capangyaríhan.
Autoridad.	Capangyaríhan.
No tiene poder.	Ualâ siyáng capangyaríhan.
Tiene autoridad, poder.	Mayroón siyáng capangyaríhan.
No tengo facultad.	Ualâ acóng capangyaríhan.
No puede ser.	Hindî mangyayári.
No puede menos de...	Hindî mangyaring dî...
No puedo dejar de ir.	Hindî mangyáring dî acó pumaroón.
Poder.	Pangyayári, pangyári.
Poder.	Mangyári.
¿Puedo acaso dejar de ir?	¿Mangyári bagáng dî acó pumaroón?
¿Cómo puede ser eso?	¿Paanóng pangyayári niyán?

Podrá ser.	Mangyayári.
No podrá ser.	Hindî mangyayári.
¿Por qué no podrá ser?	¿Anó,t, dî mangyayári?
Bien podrá ser.	Mangyayári din.
Poder.	Súcat.
No poder.	Dî súcat.
Se le puede dar crédito.	Súcat siyáng paniualáan.
No se le puede creer.	Dî súcat siyáng paniualáan.
¿Se le podia acaso confiar?	¿Súcat bagá siyáng pagcatiualáan?
Puede suceder.	Súcat mangyári.
Mal puede suceder.	Dî súcat mangyári.
Puedes aún mejorar.	Súcat ca pang gumalíng.
Puedes todavía hacerte sábio.	Súcat ca pang dumúnong.
Podeis todavía poneros robustos.	Súcat pa cayóng lumacás.
No tengo con que poder corresponder á V.	Ualâ acóng súcat maygantí sa inyó.
Suceder.	Mangyári.
¿Qué ha sucedido?	¿Anóng nangyári?
Ha sucedido una cosa á tu hijo.	May nangyári sa anác mo.

Nótese que las palabras *súcat* y *mangyári* por lo general expresan poder moral: el poder físico se expresa por la partícula *maca;* si bien muchas veces se usa indistintamente de unas y de otras expresiones.

No puedo bajar á Manila, porque estoy enfermo.	Hindî acó macalouás sa Maynila,t, acó,y, may saquít.
No puede mi hermano bajar á Manila, porque está muy ocupado.	Hindî mangyáring lumouás sa Maynila ang capatíd co,t, marámi siyáng abála.
¿Esta medicina podrá acaso aliviar al enfermo?	¿Itóng gamót na itó,y, súcat bagáng macaguiguinháua sa may saquít?

Esta partícula *macâ,* como tambien *bacâ,* pronunciada con el acento sobre la *a* final, expresa temor ó recelo.

No pases por el monte, no sea que te salgan los ladrones.	Houág cang magdáan sa bundóc, macâ haráng̃in ca nang mang̃â tulisán.
No hagas eso, no sea que te pierdas.	Houág mong gau-ín iyán, macâ mapahámac ca.

No sea que no hagas lo que te dije.	Macâ sacáling dî mo gau-ín ang sinábi co sa iyó.
No sea que haya gente ahí.	Macâ may táuo diyán.
No sea que comas lo que te ha de causar la muerte.	Macâ cumáin ca nang icamamatáy mo.
Mira, no sea que te pegue tu madre.	Macâ mapalò ca nang iná mo.
Yo tuve miedo, por temor de que se oyese.	Acó,y, nagdaláng tácot bacâ maringíg.

TEMA 22.º

¿Quiere V. tomar dulce?—No señor.—¿Por qué no lo quiere V?—Porque me empalaga.—No se enfade V. por lo que le voy á decir.—¿Por qué me ha de causar enfado lo que V. quiere decirme?—Porque tal vez no le guste á V.—No te inquietes por lo que oiste á tu amigo.—¿Cómo no me ha causar inquietud lo que he oido?—¿Por qué?—Porque es una noticia que hace estremecer.—¿Qué ha sucedido?—No lo puedo explicar bien.—¿Por qué no me escribiste el mes pasado?—No pude escribirte, porque estuve enfermo.—Y ahora ¿podrás escribirme todos los meses?—Te escribiré todos los meses, si no estoy muy ocupado.—Hay hombres que por su modo de andar causan risa.—Porque, como son fanfarrones, no pueden menos de manifestar su vanidad.

LECCION 23.ª

SIGNIFICACIONES DE ESTA PARTÍCULA *MACA*.

Tiene además esta especie de *maca* otras significaciones notables. Cuando los verbos significan tendencia á conseguir un fin, la tendencia se expresa por el modo natural; mas la consecucion del fin se hace por la partícula *maca* en activa y *ma* en pasiva.

Voy á pescar, á ver si puedo coger algo.	Acó,y, mañginĝisdâ, cung macapañgisdâ.
Voy á ver si puedo levantar este saco.	Bubuhátin co itóng bay-óng, cung mabúhat.
Fuí á pedir frutas, y me las dieron.	Acó,y, humingî nang mangâ búnga,y, nacahingî acó.
Tiré flechas á los pájaros, y les acerté.	Pungmanà acó sa mangâ íbon, ay nacapanà acó.
Corrí detrás de él, y no pude alcanzarle.	Hinábol co siyá,y, hindî nahábol.
Busqué á mi madre, y la encontré.	Hinánap co ang áquing iná,y, nahánap co.
Me examinó el Padre, y salí aprobado.	Sinúlit acó nang Parè, ay nacasúlit acó.
Le examinó el Maestro, y salió reprobado.	Sinúlit siyá nang Maestro,y, hindî nacasúlit.

Las partículas *maca* y *ma* de esta especie significan tambien lo que expresa la raiz, no de intento, sino casual ó involuntariamente, ó de improviso. Los actos de los sentìdos corporales y los de las potencias del alma se hacen de este modo; y adviértase que en algunas partes para el presente y futuro de la forma activa de esta especie se repite el *ca* de la partícula *naca*, y no la primera sílaba de la raiz.

Yo veo.	Acó,y, nacaquiquità.
Él vió á un hombre.	Nacaquità siyá nang isáng táuo.
¿Le viste tú?	¿Naquità mo bagá siyá?
No, pero le veré.	Hindî, ngúni,t, maquiquità co rin.
¿Oyes tú?	¿Nacariringíg ca bagá?
Sí, oigo.	Oó, nacacaringíg acó.
¿Oiste lo que dijo?	¿Naringíg mo ang sinábi niyá?
No lo oí, porque estaba lejos.	Hindî co naringíg, sa pagcá,t, acó,y, malayò.
¿Oleis vosotros, sentís olor?	¿Nacaaamúy cayó?
Ahora no; mañana olerémos.	Ngayó,y, hindî; búcas ay macacaamúy camí.
¿Oliste la fragancia que despedian las flores?	¿Naamúy mo bagá ang bangóng ysinasambúlat nang mangâ bulaclác?
Sentir.	Macaramdám.
Pensar, discurrir.	Macaísip.
Querer.	Macaíbig.
Entender, comprender, saber.	Macatalastás.

Saber, apercibirse.	Macaálam, macamálay.
¿Lo sientes?	¿Nadaramdamán mo?
Sí, lo siento.	Oó, nadaramdamán co ngá.
Nadie lo sabe.	Ualáng nacacaálam.
Nadie lo entiende.	Ualáng nacatatalastás.
¿Lo entiendes tú?	¿Natatalastás mo bagá?
Yo no lo sé.	Hindí co naaaláman (1).
Estaba leyendo y me quedé dormido.	Acó,y, nabása,y, nacatúlog acó.
Iba paseando y entré sin pensar en el solar de la tia Manuela.	Acó,y, nagpapasiál ay nacapásoc acó sa looban ni áling Ílay.
Subí por casualidad á la casa de nuestro amigo.	Napanhícan co ang báhay nang caibígan nátin.

Hay otras frases que se expresan de este mismo modo, pero sólo en la forma pasiva, que ordinariamente suele ser la de *an*. Aunque hay algunas que se usan tambien con la pasiva sencilla de *in*.

Les cogió la noche en el camino.	Nagabíhan silá sa dáan.
Ibamos caminando y nos sorprendió la lluvia.	Naglalacád camí,y, naulanán.
No te marches ahora, porque te saldrá el sol y sentirás mucho calor.	Houág cang malís ngay-ó,y, maaráuan ca,t, maiinítan.
Date prisa, porque te va á coger la noche en el bosque.	Magmadalí ca,t, gagabíhin ca sa gúbat.
Iban navegando y les cogió un huracan en el mar.	Naglalayág silá,y, binag-yó silá sa dágat.
Tengo calor.	Acó,y, naiinítan.
Se le anubló el entendimiento.	Nalabóan siyá nang pagíisip.
Le cegó la ira.	Nabulágan siyá nang gálit.

Estas partículas *maca* y *ma* expresan perfeccion y consumacion de la accion, poniendo despues del verbo la partícula *na*. De esta manera se forman los tiempos de pluscuamperfecto y futuro perfecto de esta lengua.

Cuando hayas acabado de escribir la carta que has de enviar á tu madre.	Cung maysúlat mo na ang súlat na ypadadalá mo sa iyóng iná.
Cuando él habia ya acabado de escribir lo que le mandaste.	Nang maysúlat na niyá ang yniútos mo sa caniyá.

(1) Pronuncian generalmente ***nalaláman*** ó ***nalaldan***.

¿Has concluido ya de leer el libro que te presté?	¿Nabása mo na ang líbrong ypinahirám co sa iyó?
Todavía no he acabado de leerlo.	Hindí co pa nabása.

DE LA QUINTA ESPECIE DE *MAGPA* EN ACTIVA Y *pa* Ó *papag* EN PASIVA.

La general significacion de esta especie es la de mandar ó permitir hacer lo que expresa la raiz. En los Diccionarios se expresa esta significacion con las letras *ff*, ó sea *fácere fácere;* hacer que se haga. Se conjuga del modo siguiente.

Imperativo.	Manda tú hacer.	Magpagauâ ca.
	Mandad vosotros hacer.	Magpagauâ cayó.
	Que manden ellos hacer.	Magpagauâ silá.
Futuro imperfecto.	Mandaré yo hacer.	Magpapagauâ acó.
	Él mandará hacer.	Magpapagauâ siyá.
	Vosotros mandaréis hacer.	Magpapagauâ cayó.
Pretérito perfecto.	Yo mandé hacer.	Nagpagauâ acó.
	Nosotros mandamos hacer.	Nagpagauâ táyo.
	Ellos mandaron hacer.	Nagpagauâ silá.
Presente de indicativo.	Yo mando hacer.	Nagpapagauâ acó.
	Tú mandas hacer.	Nagpapagauâ ca.
	Vosotros mandais hacer.	Nagpapagauâ cayó.
Pluscuamperfecto.	Yo habia ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na acó.
	Él habia ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na siyá.
	Vosotros habíais ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na cayó.

Futuro perfecto.	Yo habré ya mandado hacer.	Macapagpagauâ na acó.
	Tú habrás ya mandado hacer.	Macapagpagauâ ca na.
	Nosotros habrémos ya mandado hacer.	Macapagpagauâ na táyo.
Infinitivo verbal.	El mandar vosotros hacer.	Ang pagpapagauâ ninyó.

PASIVA DE *in.*

	Mandar escribir.	**Magpasúlat.**
Imperativo.	Mándale escribir esta oracion.	Pasulátin mo siyá nitóng panalánğin.
	Mandadles escribir esta oracion.	Pasulátin ninyó silá nitóng panalánğin.
	Que me manden escribir esta oracion.	Pasulátin nilá acó nitóng panalánğin.
Futuro imperfecto.	Yo te mandaré escribir esta oracion.	Pasusulátin catá nitóng panalánğin.
	Él me mandará escribir esta oracion.	Pasusulátin niyá acó nitóng panalánğin.
	Vosotros nos mandaréis escribir esta oracion.	Pasusulátin ninyó camí nitóng panalánğin.
Pretérito perfecto.	Yo te mandé escribir eso.	Pinasúlat quitá niyán.
	Tú me mandaste escribir eso.	Pinasúlat mo acó niyán.
	Vosotros les mandásteis escribir eso.	Pinasúlat ninyó silá niyán.
Presente de indicativo.	Yo te mando escribir estos versos.	Pinasusúlat quitá nitóng tulâ.
	Él me manda escribir estos versos.	Pinasusúlat niyá acó nitóng tulâ.
	Ellos te mandan escribir estos versos.	Pinasusúlat ca nilá nitóng tulâ.

PASIVA DE *y*.

	Mandar hacer.	**Magpagauâ.**
Imperativo.	Mándale tú hacer esto.	Ypagauâ mo sa caniyá itó.
	Mandadme hacer esto.	Ypagauâ ninyó sa áquin itó.
	Que os manden ellos hacer esto.	Ypagauâ nilá sa inyó itó.
Futuro imperfecto.	Yo les mandaré hacer eso.	Ypagagauâ co sa canilá iyán.
	Él te mandará hacer eso.	Ypagagauâ niyá sa iyó iyán.
	Vosotros nos mandaréis hacer eso.	Ypagagauâ ninyó sa ámin iyán.
Pretérito perfecto.	Yo os mandé hacer aquello.	Ypinagauâ co sa inyó yaón.
	Nosotros les mandamos hacer aquello.	Ypinagauâ námin sa canilá yaón.
	Ellos nos mandaron hacer aquello.	Ypinagauâ nilá sa ámin yaón.
Presente de indicativo.	Yo te mando hacer esto.	Ypinagagauâ co sa iyó itó.
	Tú me mandas hacer esto.	Ypinagagauâ mo sa áquin itó.
	Vosotros le mandais hacer esto.	Ypinagagauâ ninyó sa caniyá itó.

PASIVA DE *an*.

	Mandar sembrar.	**Magpatanim.**
Imperativo.	Manda tú sembrar esta tierra.	Patam-nán mo itóng lupà.
	Mandad vosotros sembrar esta tierra.	Patam-nán ninyó itóng lupà.
	Que manden ellos sembrar esta tierra.	Patam-nán nilá itóng lupà.

Futuro imperfecto.	Yo mandaré sembrar esta sementera.	Patatam-nán co itóng búquid.
	Él mandará sembrar esta sementera.	Patatam-nán niyá itóng búquid.
	Vosotros mandaréis sembrar esta sementera.	Patatam-nán ninyó itóng búquid.
Pretérito perfecto.	Yo mandé sembrar esta tierra.	Pinatam-nán co itóng lupà.
	Nosotros mandamos sembrar esta tierra.	Pinatam-nán námin itóng lupà.
	Ellos mandaron sembrar esta tierra.	Pinatam-nán nilá itóng lupà.
Presente de indicativo.	Yo mando sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán co iyáng lupà.
	Tú mandas sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán mo iyáng lupà.
	Vosotros mandais sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán ninyó iyáng lupà.

Estos verbos de la quinta especie pueden unirse á los de la cuarta que significan potencialidad. Véase su conjugacion.

Poder mandar subir.		**Macapagpapanhíc.**
Imperativo.	Que puedas mandar subir.	Macapagpapanhíc ca.
	Que puedan ellos mandar subir.	Macapagpapanhíc silá.
Futuro imperfecto.	Yo podré mandar subir.	Macapagpapapanhíc acó.
	Vosotros podréis mandar subir.	Macapagpapapanhíc cayó.
Pretérito perfecto.	Yo pude mandar subir.	Nacapagpapanhíc acó.
	Nosotros pudimos mandar subir.	Nacapagpapanhíc táyo.

Presente de indicativo.	Yo puedo mandar subir.	Nacapagpapapanhíc acó.
	Ellos pueden mandar subir.	Nacapagpapapanhíc silá.

En las pasivas de estos verbos de mandar, cuando de suyo tengan *mag* los verbos á que se juntan, á la partícula *pa* de esta quinta especie se le debe añadir á continuacion la partícula *pag;* si bien hay algunos verbos en los cuales la partícula *pag* se antepone á la partícula *pa*, propia de esta especie.

Manda subir á los muchachos.	Papanhíquin mo ang mangâ batà.
Manda á los muchachos que suban leña para el fuego.	Papagpanhíquin mo ang mangâ batà nang cáhoy na igagátong.
Me manda mi padre que siga aún estudiando.	Pinapagaáral pa acó nang áquing amá.
Manda á tu hijo que estudie.	Papagarálin mo ang iyóng anác.
¿Mandas á tus criados oir misa todos los dias de fiesta?	¿Pinapagsisimbá mo bagá ang iyóng mangâ alilà sa touíng árao nang fiesta?

SIGNIFICACIONES DE ESTA QUINTA ESPECIE.

No sólo significa mandar esta especie de *magpa;* sino tambien rogar, dejar hacer ó permitir que suceda alguna cosa.

Dejar que escampe el tiempo.	Magpatilà.
Aguardar á que salga el sol.	Magpasílang.
Dejar que refresque la tarde.	Magpalamíg nang árao.
Dejar que le dé el viento.	Magpahángin.
Dejar que se pudra.	Magpabulóc.
Espera á que cese la lluvia.	Patiláin mo múna ang ulán.
¿Por qué no aguardas á que salga el sol?	¿Báquit hindî mo pinasisílang múna ang árao?
Esperemos á que refresque la tarde.	Palamíguin nátin ang árao.
No dejes secar las plantas.	Houág mong patuyóin ang mangâ haláman.
No, no las dejo secar.	Hîndî co ngà pinatutuyô.
¿Por qué no pones agua á enfriar?	¿Báquit hindî ca nagpapalamíg nang túbig?
Déjate engañar, no hagas caso.	Magparayà ca.

Tambien expresa causalidad libre esta partícula *magpa.*

Dios es el que hace que truena.	Ang Panginóong Dios ang nagpapaculóg.
¿Quién es el que hace que salga el sol?	¿Síno ang nagpapaárao?
Dios.	Ang Panginóong Dios.
¿Quién es el que hace que llueva?	¿Síno ang nagpapaulán?
El Criador.	Ang May Capál.
¿Quién es el que hace que se levanten las olas del mar?	¿Síno ang nagpapaálon sa dágat?
El Todopoderoso.	Ang Macapangyaríhan.
Y Él es el que hace que broten las flores y los árboles den fruta.	At siyá rin ang nagpapabulaclác at nagpapabúnga sa mangâ cáhoy.
¿Quién te crió?	¿Síno ang nagpalaquí sa iyó?
Mi abuelo fué el que me crió.	Ang áquing núno,y, siyáng nagpalaquí sa áquin.

Por esta especie van tambien algunos verbos que significan pedir ó dar lo que expresa la raiz.

Pedir limosna.	Magpalimós.
Pedir prenda, dar en prenda.	Magpasanlâ.
Pedir, cobrar tributo.	Magpabouís.
Dar de comer.	Magpacáin.
Dar de beber.	Magpainúm.
Dar posada.	Magpatúloy.
Dar prestado.	Magpaútang.
Dar de vestir.	Magparamít.
Confesar á otro.	Magpacompisál.
¿Por qué no das de comer á esa gente?	¿Báquit hindî mo pinacacáin iyáng mangâ táuo?
Dales de comer.	Pacánin mo nga silá.
¿Les daré de beber vino?	¿Paiinumín co silá nang álac?
No, dales de beber agua.	Houág, painumín mo silá nang túbig.
¿Quién es aquel que pide limosna?	¿Síno cayâ yaóng nagpapalimós?
Es un pobre á quien he dado yo posada en mi casa.	Isáng mahírap na pinatúloy co sa áquing báhay.
¿Recoge mucho de limosna?	¿Marámi bagá ang pinagpapalimúsan?

No señor, no le basta para su subsistencia.	Ualâ pô, hindî nagcacásiya sa caniyáng pagcabúhay.
¿Por qué no le prestas dinero?	¿Báquit hindî mo siyá pinauútang nang salapî?
Porque no tengo, pues mi dinero lo puse á interés.	Sa pagcá,t, ualâ, at ang áquing salapî ay pinatubóan co.
Préstame dos reales.	Pautángin mo acó nang cahatî.
Sólo un real te prestaré.	Isáng sicápat lámang ang ypauútang co sa iyó.
¿Por qué no das de vestir á tus hijos?	¿Báquit hindî mo pinadaram-tán ang mangâ anác mo?
Porque no tengo con que poder comprar ropa.	Sapagcá,t, ualâ acóng maybilí nang damít.
¿Dónde he de poner el agua á enfriar?	¿Saán magpapalamíg acó nang túbig?
En este batalan la has de poner á enfriar.	Itóng bataláng itó ang pagpapalamigán mo nang túbig.
Ayer la puse á enfriar en el corredor.	Cahápon ay ang corredor ang pinagpalamigán co nang túbig.
¿Dónde está el Padre?	¿Saán naróon ang Parè?
Está confesando.	Nagpapacompisál siyá.
¿Con quién te confiesas?	Síno ang pinagcucumpisalán mo?
Me confieso con el Cura.	Ang Cura ang áquing pinagcucumpisalán.

Esta especie significa tambien hacer en sí voluntariamente lo que expresa la raiz.

Aquella jóven se engalana.	Nagpapabúti yaóng dalága.
Y aquella otra hace porque la alaben.	At yaóng isá,y, nagpapapúri.
No te pongas al sol.	Houág cang magpaárao.

Quitando *g* á la partícula *magpa*, se expresa ir á alguna parte naturalmente ó por casualidad, sin intencion promeditada.

El agua va hácia bajo.	Napapaibabâ ang túbig.
Los vapores de la tierra van hácia arriba.	Napapaitaás ang mangâ singáo nang lupà.
Ir hácia arriba, subir por el aire.	Mapailandáng.
Desvanecerse.	Mapailandang ang ísip.
La paloma subió por las nubes.	Ang calapáti ay napailandáng sa impapauíd.

Obsérvase que la mayor parte de los verbos que van por esta especie de *magpa* piden pasiva de *y* por lo que se manda hacer, se presta, etc., y pasiva de *in* ó de *an* por la persona á quien se manda hacer, etc.

No castigues al que no tiene culpa.	Houág mong parusáhan ang ualáng casalánan.
¿Qué penitencia te impuso el confesor?	¿Anóng ypinarúsa sa iyó nang Parè?
¿Has dado de beber á las gallinas?	¿Pinainúm mo bagá ang mangâ manúc?
¿Qué les has dado de comer?	¿Anóng ypinacáin mo sa canila?
Les dí de comer *palay*.	Pinacáin co silá nang pálay.
Manda á ese hombre que se levante.	Patindíguin mo iyáng táuo.
Pon en pié esas imágenes.	Ypatindíg mo iyáng mangâ laráuan.
Déjame pasar.	Paraánin mo acó.
No te permitiré pasar hasta que no me des un poco de agua.	Hindî quitá paparáanin hangang dî mo aco bibig-yán nang cauntíng túbig.

Adviértase que se puede doblar la significacion de mandar, añadiendo un *pa* á la conjugacion ordinaria de esta especie; pero por ser difícil, es poco usado.

TEMA 23.º

¿No oyes en las noches serenas un melodioso canto que cautiva los corazones?—Algunas veces lo oigo, pero no puedo saber de donde proviene.—¿Quieres venir conmigo?—Yo no puedo acompañarte, porque tengo que ir á otro punto.—¿Quieres prestarme dinero?—No puedo prestártelo, porque me lo prohibe mi padre.—Haz andar á ese caballo.—No puede andar, porque está cojo.—¿Has visto un ciego que pedía limosna?—Sí, le he visto que hacía bailar á los perros que llevaba.—Déjame pasar porque voy de prisa.

LECCION 24.ª

SEXTA ESPECIE DE *MAQUI* EN ACTIVA Y *PAQUI* EN PASIVA.

Esta especie de *maqui* que, en general significa acompañar, entrometerse ó mezclarse con otros á hacer lo que expresa la raiz, se conjuga del modo siguiente. Carece de los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto.

	Hablar con otro.	**Maquipagúsap.**
Imperativo.	Habla tú con él.	Maquipagúsap ca sa caniyá.
	Hablad vosotros con él.	Maquipagúsap cayó sa caniyá.
	Que hablen ellos conmigo.	Maquipagúsap silá sa áquin.
Futuro imperfecto.	Yo hablaré contigo.	Maquiquipagúsap acó sa iyó.
	Él hablará contigo.	Maquiquipagúsap siyá sa iyó.
	Nosotros hablarémos contigo.	Maquiquipagúsap camí sa iyó.
Pretérito perfecto.	Yo hablé con vosotros.	Naquipagúsap acó sa inyó.
	Tú hablaste con nosotros.	Naquipagúsap ca sa ámin.
	Vosotros hablásteis con ellos.	Naquipagúsap cayó sa canilá.
Presente de indicativo.	Yo hablo contigo.	Naquiquipagúsap acó sa iyó.
	Él habla conmigo.	Naquiquipagúsap siyá sa áquin.
	Vosotros hablais conmigo.	Naquiquipagúsap cayó sa áquin.
Infinitivo verbal.	El hablar yo con ellos.	Ang paquiquipagúsap co sa canilá.

Reñir con otro.	Maquipagáuay.
Disputar con otro.	Maquipagtálo.
Acompañar á otro.	Maquisáma.
Acompañar á otro en la alegría.	Maquitouâ.
Acompañar á otro en alguna cosa, participar.	Maquirámay.

	Embarcarse con otro.	**Maquisacáy.**
Imperativo.	Embárcate conmigo.	Maquisacáy ca sa áquin.
	Embarcaos conmigo.	Maquisacáy cayó sa áquin.
	Que se embarquen ellos conmigo.	Maquisacáy silá sa áquin.
Futuro imperfecto.	Yo me embarcaré contigo.	Maquiquisacáy acó sa iyó.
	Él se embarcará contigo.	Maquiquisacáy siyá sa iyó.
	Nosotros nos embarcarémos contigo.	Maquiquisacáy camí sa iyó.
Pretérito perfecto.	Yo me embarqué con ellos.	Naquisacáy acó sa canilá.
	Tú te embarcaste con ellos.	Naquisacáy ca sa canilá.
	Vosotros os embarcásteis con ellos.	Naquisacáy cayó sa canilá.
Presente de indicativo.	Yo me embarco con vosotros.	Naquiquisacáy acó sa inyó.
	Nosotros nos embarcamos con vosotros.	Naquiquisacáy camí sa inyó.
	Ellos se embarcan con vosotros.	Naquiquisacáy silá sa inyó.
Infinitivo verbal.	El embarcarme yo contigo.	Ang paquiquisacáy co sa iyó.

FORMA PASIVA.

Pasiva de *y*

	Llevar con...	**Maquihatíd.**
Imperativo.	Lleva tú tambien esta carta.	Ypaquihatíd mo itóng súlat.
	Llevad tambien esta carta.	Ypaquihatíd ninyó itóng súlat.
	Que lleven tambien esta carta.	Ypaquihatíd nilá itóng súlat.
Futuro imperfecto.	Yo llevaré tambien este anillo.	Ypaquiquihatíd co itóng singsíng.
	Él llevará tambien este anillo.	Ypaquiquihatíd niyá itóng singsíng.
	Nosotros llevarémos tambien este anillo.	Ypaquiquihatíd nátin itóng singsíng.
Pretérito perfecto.	Yo llevé tambien estos aretes.	Ypinaquihatíd co itóng hícao.
	Tú llevaste tambien estos aretes.	Ypinaquihatíd mo itóng hícao.
	Ellos llevaron tambien estos aretes.	Ypinaquihatíd nilá itóng hícao.
Presente de indicativo.	Yo llevo tambien este peine.	Ypinaquiquihatíd co itóng sucláy.
	Él lleva tambien este peine.	Ypinaquiquihatíd niyá itóng sucláy.
	Vosotros llevais tambien este peine.	Ypinaquiquihatíd ninyó itóng sucláy.

Tener odio á alguno.	Maquipagtaníman.
Andar en respuestas con otro.	Maquipagsagútan.
Jugar, divertirse con otro.	Maquipagbiróan.
Hablar con otro.	Maquipagsalitáan.

PASIVA DE *an*.

	Jugar con alguno.	**Maquipaglaró.**
Imperativo.	Juega tú con esos niños.	Paquipaglaróan mo iyáng mangâ batà.
	Jugad vosotros con esos niños.	Paquipaglaróan ninyó iyáng mangâ batà.
	Que juegen ellos con esos niños.	Paquipaglaróan nilá iyáng mangâ batà.
Futuro imperfecto.	Yo jugaré con esos niños.	Paquiquipaglaróan co iyáng mangâ batà.
	Él jugará con esos niños.	Paquiquipaglaróan niyá iyáng mangâ batà.
	Vosotros jugaréis con esos niños.	Paquiquipaglaróan ninyó iyáng mangâ batà.
Pretérito perfecto.	Yo jugué con este niño.	Pinaquipaglaróan co itóng bátang itó.
	Tú jugaste con este niño.	Pinaquipaglaróan mo itóng bátang itó.
	Ellos jugaron con este niño.	Pinaquipaglaróan nilá itóng bátang itó.
Presente de indicativo.	Yo juego con este niño.	Pinaquiquipaglaróan co itóng bátang itó.
	Nosotros jugamos con este niño.	Pinaquiquipaglaróan námin itóng bátang itó.
	Vosotros jugais con este niño.	Pinaquiquipaglaróan ninyó itóng bátang itó.

Cuando á estos verbos se les añade al final de la raiz la partícula *an* expresan mayor intencion.

No tengas odio á tus prójimos.	Houág cang maquipagtaníman sa capouâ mo táuo.
¿Por qué te entrometes á hablar con los viejos.	¿Báquit ca naquiquipagsalitáan sa mangâ matatandâ?
No te diviertas con las mujeres.	Houág cang maquipagbiróan sa mangâ babáye.

Es una cosa fea el jugar las mujeres con los hombres.	Mahálay ang paquiquipagbiróan nang mangâ babáye sa mangâ laláqui.
¿Por qué has tenido altercados con tu vecino?	¿Anó,t, naquiquipagsagútan ca sa capidbáhay mo?

Esta partícula *maqui*, unida á nombres que expresan estado, oficio ó condicion, tiene la significacion de parecerse á tal cosa, ó portarse como tal.

Acomodarse á las costumbres.	Maquiogali.
Parecerse á los indios.	Maquitagálog.
Esta mujer se porta como un hombre.	Naquiquilaláqui itóng babáyeng itó.
El Padre se parece á los indios en el hablar.	Naquiquitagálog ang Parè sa pañgungúsap.

La partícula *maqui* tambien significa pedir un poco de lo que se necesita y puede pedirse.

Vé y pide un poco de vino en el Convento.	Maquicúha ca nang álac doón sa Convento.
Pide un poco de fuego.	Maquiapóy ca.
Voy á pedir un poco de arroz al vecino.	Naquiquibigás acó sa capidbáhay.
¿Para quién lo pides?	¿Síno ang ypinaquiquibigás mo?
Lo pido para mi madre que está enferma y no tiene que comer.	Aquing ypinaquiquibigás ang iná cong may saquit at ualáng macáin.
Perdóname, no tengo que darte, porque yo tambien soy pobre.	Acó,y, patauárin mo,t, ualâ acóng súcat maybigáy sa iyó, at acó,y, mahírap namán.
Yo he pedido un poco de vino.	Acó,y, naquiálac.
¿A quién lo has pedido?	¿Síno ang pinaquialácan mo?
Al hijo de Andrés del barrio de abajo.	Ang anác ni Dalís doón sa ibabâ.
¿No te he dicho que no se lo pidieses á ese mezquino?	¿Hindí co bagá sinábi sa iyóng houág mong paquialácan iyáng marámot na iyán?

SÉPTIMA ESPECIE DE *PA* EN ACTIVA Y EN PASIVA.

Con esta especie de *pa* se hacen los verbos de movimiento, como de ir, venir, etc. A algunos se les añade el artículo *sa* que significa *á*, y se coloca antes de la raiz. Estos verbos se conjugan del modo siguiente.

FORMA ACTIVA.

	Ir allá.	**Paroón.**
Imperativo.	Vé tú al monte.	Paroón ca sa bundóc.
	Id vosotros al monte.	Paroón cayó sa bundóc.
	Que vayan ellos al monte.	Paroón silá sa bundóc.
Futuro imperfecto.	Yo iré al bosque.	Paparoón *ó* pararoón acó sa gúbat.
	Tú irás al bosque.	Paparoón *ó* pararoón ca sa gúbat.
	Nosotros irémos al bosque.	Paparoón *ó* pararoón camí sa gúbat.
Pretérito perfecto.	Yo fuí al rio.	Naparoón acó sa ílog.
	Él fué al rio.	Naparoón siyá sa ílog.
	Ellos fueron al rio.	Naparoón silá sa ílog.
Presente de indicativo.	Yo voy al mar.	Napaparoón *ó* naparoroón acó sa dágat.
	Tú vas al mar.	Napaparoón *ó* naparoroón ca sa dágat.
	Vosotros vais al mar.	Napaparoón *o* naparoroón cayó sa dágat.
Infinitivo verbal.	Mi ida á Manila.	Ang pagparoón có sa Maynilà.

	Venir aquí.	**Parito.**
Imperativo.	Ven aquí tú.	Parito ca.
	Venid aquí vosotros.	Parito cayó.
	Que vengan ellos aquí.	Parito silá.
Futuro imperfecto.	Yo vendré aquí.	Paparito *ó* pariríto acó.
	Él vendrá aquí.	Paparito *ó* pariríto siyá.
	Nosotros vendrémos aquí.	Paparito ó pariríto táyo.

Pretérito perfecto.	Yo vine aquí.	Naparíto acó.
	Tú veniste aquí.	Naparíto ca.
	Ellos vinieron aquí.	Naparíto silá.
Presente de indicativo.	Yo vengo aquí.	Napaparíto *ó* napariríto acó.
	Él viene aquí.	Napaparíto *ó* napariríto siyá.
	Vosotros venís aquí.	Napaparíto *ó* napariríto cayó.
Infinitivo verbal.	El venir él aquí.	Ang pagparíto niyá.

	Ir á la sementera.	**Pasabúquid.**
Imperativo.	Ve tú á la sementera.	Pasabúquid ca.
	Id vosotros á la sementera.	Pasabúquid cayó.
	Que vayan ellos á la sementera.	Pasabúquid silá.
Futuro imperfecto.	Yo iré á la sementera.	Papasabúquid *ó* pasasabúquid acó.
	Nosotros irémos á la sementera.	Papasabúquid *ó* pasasabúquid táyo.
	Vosotros iréis á la sementera.	Papasabúquid *ó* pasasabúquid cayó.
Pretérito parfecto.	Yo he ido á la sementera.	Napasabúquid acó.
	Él ha ido á la sementera.	Napasabúquid siyá.
	Vosotros habeis ido á la sementera.	Napasabúquid silá.
Presente de indicativo.	Yo voy á la sementera.	Napapasabúquid *ó* napasasabúquid acó.
	Tú vas á la sementera.	Napapasabúquid *ó* napasasabúquid ca.
	Ellos van á la sementera.	Napapasabúquid *ó* napasasabúquid silá.
Infinitivo verbal.	El ir nosotros á la sementera.	Ang pagpasabúquid nátin.

FORMA PASIVA

Pasiva de *y*.

Imperativo.	Vé ahí por él (por causa de él).	Ycapariyán mo siyá.
	Id ahí por ellos.	Ycapariyán ninyó silá.
	Que vayan ellos por tí.	Ycapariyán ca nilá.
Futuro imperfecto.	Yo iré ahí por vosotros.	Ycapapariyán co cayó.
	Él irá ahí por vosotros.	Ycapapariyán niyá cayó.
	Vosotros iréis ahí por mí.	Ycapapariyán ninyó acó.
Pretérito perfecto.	Yo fuí ahí por él.	Yquinapariyán co siyá.
	Tú fuiste ahí por él.	Yquinapariyán mo siyá.
	Ellos fueron ahí por él.	Yquinapariyán siyá nilá.
Presente de indicativo.	Yo voy ahí por ellos.	Yquinapapariyán co silá.
	Nosotros vamos ahí por ellos.	Yquinapapariyán nátin silá.
	Vosotros vais ahí por ellos.	Yquinapapariyán ninyó silá.

Pasiva de *an*.

Imperativo.	Ven aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan mo ang áquing capatíd.
	Venid aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan ninyó ang áquing capatíd.
	Que vengan aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan nilá ang áquing capatíd.
Futuro imperfecto.	Yo vendré aquí á verle.	Pariritóhan co siyá.
	Él vendrá aquí á verme.	Pariritóhan niyá acó.
	Vosotros vendréis aquí á verme.	Pariritóhan ninyó acó.

Pretérito perfecto.	Yo vine aquí á veros.	Pinaritóhan co cayó.
	Tú veniste á verlos.	Pinaritóhan mo silá.
	Nosotros venimos aquí á verte.	Pinaritóhan ca námin.
Presente de indicativo.	Yo vengo aquí á verle.	Pinariritóhan co siyá.
	Él viene aquí á verme.	Pinariritóhan niyá acó.
	Ellos vienen aquí á verte.	Pinariritóhan ca nilá.

¿Tienes que ir á alguna parte?	¿Mayroón cang paroroónan?
Sí, tengo que ir á una parte.	Oó ngà, mayroón acóng paroroónan.
¿A qué pueblo vas á ir?	¿Alíng báyan ang paroroónan mo?
A Manila.	Ang Maynila ang paroroónan co.
¿A qué vas á Manila?	¿Anóng yquinapaparoón mo sa Maynila?
Voy á visitar á mi hermano.	Ang yquinapaparoón co,y, daláuin ang áquing capatíd.

Nótese que estos verbos piden pasiva de *an* por el lugar, y pasiva de *y* por la causa ó motivo.

Cuando se juntan á los verbos de mandar de la quinta especie, tienen tambien la pasiva de *in* por la persona mandada ir, venir, etc.

Manda venir aquí á mi muchacho.	Paparitóhin mo ang áquing batà.
¿Le has dicho que venga?	¿Pinaparíto mo siyá?
Dí á tu padre que vaya á casa de su compadre.	Paparoónin mo ang iyóng amá doón sa báhay nang caniyang compare.
Ya le he dicho que fuese.	Pinaparoón co na siyá.
Mándale ir ahí.	Papariyánin mo siyá.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

1.° Esta especie de *pa* tiene otras significaciones que conviene notar, pues se usan mucho. La mas general es de mandar, pedir, suplicar, dejar ó permitir, el agente hacer en sí mismo ó para sí lo que expresa la raiz.

Yo ruego á V. que me ayude.	Acó,y, napatutúlong sa inyó.
Dí á Juan que te ayude.	Patúlong ca cay Juan.
¿Le has suplicado que te ayudase?	¿Napatúlong ca bagá sa caniyá?
Todavía no.	Hindî pa acó napatúlong sa caniyá.
Mañana le diré que me ayude.	Patutulónĝin co siyá búcas.
Me dice que le ayude.	Pinatutúlong niyá acó.
Permítase V. que le bese la mano.	Pahalíc pô cayó sa camáy.
Nô te dejaré besarla.	Hindî quita pahahalíquin nang camáy.
¿Por qué te dejas tocar?	¿Báquit ca napahihipò?
No permitas que te toque ningun hombre.	Houág cang pahipò sa laláqui.
No te dejes vencer de las tentaciones.	Houág cang patálo sa mangâ tucsó.
Pide misericordia á la Vírgen.	Paauà ca sa mahál na Vírgen.
Me rogó que me compadeciése de él.	Napaauà siyá sa áquin.

2.° Se usa tambien de esta especie de *pa* en la significacion de decir lo que expresa la raiz.

Dí que sí.	Paoó ca.
Decid que no.	Padíli cayó, pahindî cayó.
Dí que no quieres.	Paáyao ca.
¿Por qué dijo que no quería?	¿Báquit siyá napaáyao?
¿Diste el sí á tu novio?	¿Napaoó ca sa nangangasáua sa iyó?
Decid *Jesus* todos vosotros.	PaJesus cayóng lahát.
Decid *Jesus* al enfermo.	PaJesúsan ninyó ang may saquít.
No digas *diablo*, que es malo.	Houág cang padiáblo,t, masamâ.
¿Por qué dijiste *diablo?*	¿Anó,t, ypinadiáblo mo?

3.° Con esta partícula *pa*, antepuesta á la raiz, se forman unos nombres invariables que expresan cosas mandadas traer, llevar, coser, etc. Rigen genitivo del agente, nominativo de la cosa traida, llevada, etc., y dativo de la persona á quien se trae, lleva, etc.

Esto me lo dejó en herencia mi padre.	Itó,y, pamána sa áquin nang amá co.
Esto que hago es penitencia que me impuso el confesor.	Itóng guinagauâ co,y, parúsa sa áquin nang Páreng pinagcucumpisalán co.
Esto me lo ha enviado mi madre.	Itó,y, padalá sa áquin ni iná.

Este libro me lo prestó tu amigo.	Itóng libro,y, pahirám sa áquin nang caibígan mo.
Esto se lo mandó llevar al Gobernadorcillo.	Itó,y, pahatíd sa caniyá nang Cápitan.
Sentado.	Paupô.
Levantado.	Patindíg.
Acostado.	Pahigâ.
Atravesado.	Pahaláng.
A lo largo.	Pahábâ.
De lado.	Pataguílid.
Esto lo has de hacer sentado.	Itó,y, gagau-ín mong paupô.
Corta esto á lo largo.	Put-lín mo itó nang pahabâ.
Has de rezar de rodillas.	Magdarasál ca nang paluhód.
Estar.	Nasa, nasasa.
Estar como de asiento.	Sumasa.
¿Dónde está Dios?	¿Nasaán ang Panginóong Dios?
Está en todas las cosas.	Sungmasalahát siyá.
¿Dónde está ahora la Vírgen?	¿Saán naroón ngay-ón ang mahal na Vírgen?
Está en el cielo.	Siyá,y, sungmasalángit.
Dichoso el hombre que está en gracia de Dios.	Mapálad ang táuong nasasa-gracia nang Dios.

TEMA 24.º

¿Quieres hablar conmigo?—Ahora no puede ser, porque tengo que acompañar á mis parientes.—¿Dónde van á ir?—Van al pueblo inmediato á visitar á los amigos.—Tus costumbres no están en consonancia con lo que te enseñaron tus padres.—Ve á Pedro y díle que venga aquí ahora mismo.—¿A qué ha de venir?—A acompañar en la tristeza á nuestro amigo.—¿A qué has venido?—He venido para que me dés de comer.—¿Quieres comer con nosotros?—No, quiero comer solo.—No te metas á averiguar la vida de tus prójimos.

LECCION 25.ª

OCTAVA ESPECIE DE *MA* EN ACTIVA Y *CA* Ó *MA* EN PASIVA.

Esta especie contiene los verbos neutros ó intransitivos. Los verbos de las otras especies en significacion neutra, ó cuando es casual y no intentada, se conjugan por esta octava especie. Añadiendo á las partículas *ma* y *na* de estos verbos en activa la partícula *nga*, expresan pluralidad.

FORMA ACTIVA.

	Morirse.	**Mamatáy.**
Imperativo.	Muérete tú.	Mamatáy ca.
	Moríos vosotros.	Mamatáy cayó.
	Que se mueran ellos.	Mamatáy silá.
Futuro imperfecto.	Yo me moriré.	Mamamatáy acó.
	Él se morirá.	Mamamatáy siyá.
	Nosotros nos moriremos.	Mamamatáy táyo.
Pretérito perfecto.	Yo me morí.	Namatáy acó.
	Tú te moriste.	Namatáy ca.
	Vosotros os moristeis.	Namatáy cayó.
Presente de indicativo.	Yo me muero.	Namamatáy acó.
	Él se muere.	Namamatáy siyá.
	Vosotros os morís.	Namamatáy cayó.
Infinitivo verbal.	El morirse ellos, su muerte.	Ang pagcamatáy nilá.

Muchos son los que mueren.	Marámi nga ang nangamamatáy.
Estar alegre, alegrarse.	Matouà.
Estar triste.	Mabápis.
Estar triste.	Malumbáy.
Tener frio.	Maguinão.
Tener sed.	Maúbao.

	Tener hambre.	**Magútum.**
Imperativo.	Que tenga él hambre.	Magútum siyá.
	Que tengan ellos hambre.	Magútum silá.
Futuro imperfecto.	Yo tendré hambre.	Magugútum acó.
	Tú tendrás hambre.	Magugútum ca.
	Vosotros tendréis hambre.	Magugútum cayó.
Pretérito perfecto.	Yo tuve hambre.	Nagútum acó.
	Él tuvo hambre.	Nagútum siyá.
	Nosotros tuvimos hambre.	Nagútum táyo.
Presente de indicativo.	Yo tengo hambre.	Nagugútum acó.
	Nosotros tenemos hambre.	Nagugútum táyo.
	Ellos tienen hambre.	Nagugútum silá.
Infinitivo verbal.	El tener vosotros hambre.	Ang pagcagútum ninyó.

FORMA PASIVA.

PASIVA DE *an* CON *ca* AL PRINCIPIO.

	Alegrarse.	**Matouà.**
Imperativo.	Alégrate con los niños.	Catouáan mo ang mangâ batà.
	Alegraos con los niños.	Catouáan ninyó ang mangâ batà.
	Que se alegren con los niños.	Catouáan niyá ang mangâ batà.
Futuro imperfecto.	Yo me alegraré con los niños.	Catotouáan co ang mangâ batà.
	Él se alegrará con los niños.	Catotouáan niyá ang mangâ batà.
	Vosotros os alegraréis con los niños.	Catotouáan ninyó ang mangâ batà.

Pretérito perfecto.	Yo me alegré con los niños.	Quinatouáan co ang mangâ batà.
	Tú te alegraste con los niños.	Quinatouáan mo ang mangâ batà.
	Ellos se alegraron con los niños.	Quinatouáan nilá ang mangâ batà.
Presente de indicativo.	Yo me alegro con los niños.	Quinatotouáan co ang mangâ batà.
	Nosotros nos alegramos con los niños.	Quinatotouáan nátin ang mangâ batà.
	Vosotros os alegrais con los niños.	Quinatotouáan ninyó ang mangâ batà.

PASIVA DE *an* CON *ma* AL PRINCIPIO.

	Morirse.	**Mamatáy.**
Imperativo.	Que se le muera su madre.	Mamatayán siyá nang iná.
	Que se os muera la madre.	Mamatayán cayó nang iná.
Futuro imperfecto.	Se me morirá el hijo,	Mamamatayán acó nang anác.
	Se te morirá el hijo.	Mamamatayán ca nang anác.
	Se os morirá el hijo.	Mamamatayán cayó nang anác.
Pretérito perfecto.	Se me murió el padre.	Namatayán acó nang amá.
	Se nos murió el padre.	Namatayán camí nang amá.
	Se les murió el padre.	Namatayán silá nang amá.
Presente de indicativo.	Se me muere el hermano.	Namamatayán acó nang capatíd.
	Se te muere el hermano.	Namamatayán ca nang capatíd.
	Se os muere el hermano.	Namamatayán cayó nang capatíd.

Algunos de estos verbos en la pasiva de *an* se conjugan tambien del modo siguiente.

	Olvidarse.	**Malímot.**
Imperativo.	Olvídate de mí.	Macalimótan mo acó.
	Olvidaos de mí.	Macalimótan ninyó acó.
	Que se olviden de mí.	Macalimótan nilá acó.
Futuro imperfecto.	Me olvidaré de él.	Macacalimótan co siyá.
	Nos olvidarémos de él.	Macacalimótan námin siya.
	Ellos se olvidarán de mí.	Macacalimótan nilá acó.
Pretérito perfecto.	Yo me olvidé de vosotros.	Nacalimótan co cayó.
	Tú te olvidaste de nosotros.	Nacalimótan mo camí.
	Vosotros os olvidásteis de él.	Nacalimótan ninyó siyá.
Presente de indicativo.	Yo me olvido de ellos.	Nacacalimótan co silá.
	Él se olvida de nosotros.	Nacacalimótan niyá camí.
	Ellos se olvidan de nosotros.	Nacacalimótan nilá camí.

Secarse.	Matuyô.
Quemarse.	Masúnog.
Perderse, echarse á perder.	Masirâ.
Quebrarse.	Mabásag.
Romperse.	Maball.
Romperse, cortarse.	Malagót.
Romperse, quebrarse.	Mapatíd.
Faltar, perder.	Maualâ.
¿Tiene hambre tu hijo?	¿Nagugútum bagá ang anác mo?
No, sólo tiene sed.	Hindí,t, nauúhao lámang siyá.
Parece que estás triste.	Tíla nalulumbáy ca.
Así es, se me murió el hijo.	Siyá ngа,t, namatayán acó nang anác.

Se quemó nuestra casa.	Nasúnog ang áming báhay.
Se cortó el hilo.	Nalagót ang sinúlid.
Me faltaron las fuerzas.	Naual-án acó nang lacás.
Se turbó, le faltó el juicio, el espíritu.	Naual-án siyá nang lóob, nang diuà.
Se le oscureció el entendimiento.	Nalabóan siyá.
Se cortó su respiracion, exhaló el último aliento.	Napatíd ang caniyáng hininĝá.
Se rompió el baston.	Nabalì ang tungcód.
Se le dislocó un pié.	Nabalían siyá nang paá.
¿Por qué te ries?	¿Báquit ca natatáua?
Porque tropezó y se cayó.	Sa pagca,t, natísod siyá,t, nadapâ.
Mándale andar despacio, no sea que resbale.	Palacárin mo siyáng marában, macâ madulás.
Tener vergüenza, avergonzarse.	Mahiyâ.
Caerse.	Mahúlog.
Tener miedo, temer.	Matácot.
Estar bien, ser conveniente.	Mabágay.

USO DE LAS PASIVAS DE ESTA ESPECIE.

Estos verbos neutros tienen pasiva de *an* con *ca* al principio por el lugar en donde, ó cuando lo que se expresa en la oracion es intencionado, y pasiva de *an* con *ma* al principio por la persona, ó cuando lo que se expresa en la oracion es casual.

¿Tienes miedo?	¿Natatácot ca bagá?
Sí, tengo miedo.	Oó nĝa, acó,y, natatácot.
¿A qué tienes miedo?	¿Anó ang quinatatacútan mo?
Tengo miedo á las almas de los muertos.	Ang quinatatacútan co,y, ang manĝâ calolouâ nang manĝâ patáy.
Teme á Dios, y no tengas miedo á las almas, que no te harán nada.	Catacútan mo nĝa ang Dios, at houág ang manĝâ calolouâ,t, hindî ca maaanó.
¿En dónde tropezaste?	¿Saán ca natísod?
En esta piedra tropezé.	Itóng batóng itó ang áquing quinatisúran.
¿En qué casa murió tu madre?	¿Alíng báhay ang quinamatayán nang iná mo?
En la casa de nuestro abuelo.	Ang báhay nang áming nunò.
¿De qué murió?	¿Anóng yquinamatáy niyá?

Se le atravesó una espina en la garganta.	Nahirínan siyá nan tiníc.
Se le pasó el hambre.	Nalipásan siyá nang gútom.
¿Por qué llora aquella mujer?	¿Báquit nananángis yaóng babáye?
Porque se le murió el hijo pequeño.	Sa pagcá,t, namatayán siyá nang anác niyáng muntî.
¿Está bien á una jóven el andar sola por las calles?	¿Nababágay bagá sa isáng dalága ang lumácad na nagiisá sa mangâ lansángan?

OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

1.° Con los verbos que expresan sitio ó postura, esta especie los hace significar el estar de hecho del modo que se dice.

Está arrodillado.	Naluluhód siyá.
Yo estoy de pié.	Acó,y, natitindíg.
¿Por qué estás boca arriba?	¿Báquit ca natitihayâ?
¿Quién es aquel que está acostado?	¿Síno cayâ yaóng nahihigâ?

Este mismo estado se expresa en la actualidad por medio de la partícula *naca* antepuesta á la raiz.

Está en pié.	Nacatayô siyá.
Está sentado.	Nacaupô.
Está boca abajo.	Nacataób.
Está abierta la puerta.	Nacabucás ang pintô.

Tambien se expresa este estado con la raiz sola de los verbos de destruccion que van por esta especie. En este caso la raiz sola es adjetivo.

Ya está muerto.	Patáy na siyá.
Ya está podrido el pescado.	Buloc na ang isdâ.
Ya está malo el dulce.	Sirâ na ang matam-ís.
Ya están secas las plantas.	Tuyô na ang mangâ haláman.
Ya está quebrado el espejo.	Baság na ang salamín.

2.° Esta especie de *ma* tiene tambien la significacion de irse volviendo lo que expresa la raiz.

Te vas á volver loco.	Maaulól ca.
Se puso loco.	Naulól siyá.

Se va poniendo sordo.	Nabibingí siyá.
Se va volviendo tartamudo.	Nagagaríl siyá.

NOVENA ESPECIE DE *MAGCA* EN ACTIVA Y *PAGCA* EN PASIVA.

Esta especie de *magca*, cuya general significacion es tener lo que antes no se tenia, se conjuga del modo siguiente.

FORMA ACTIVA.

	Estar enfermo.	**Magcasaquít.**
Imperativo.	Que se ponga él enfermo.	Magcasaquít siyá.
	Que se pongan ellos enfermos.	Magcasaquít silá.
Futuro imperfecto.	Yo estaré enfermo.	Magcacasaquít acó.
	Tú estarás enfermo.	Magcacasaquít ca.
	Vosotros estaréis enfermos.	Magcacasaquít cayó.
Pretérito perfecto.	Yo estuve enfermo.	Nagcasaquít acó.
	Nosotros estuvimos enfermos.	Nagcasaquít táyo.
	Ellos estuvieron enfermos.	Nagcasaquít silá.
Presente de indicativo.	Yo estoy enfermo.	Nagcacasaquít acó.
	Él está enfermo.	Nagcacasaquít siyá.
	Vosotros estais enfermos.	Nagcacasaquít cayó.
Infinitivo verbal.	El estar ellos enfermos.	Ang pagcacasaquít nilá.

Bastar, caber.	Magcásiya.
Equivocarse.	Magcamalí.
Pecar, ofender.	Magcasála.
Tener juicio.	Magcaísip.
Tener juicio, entendimiento.	Magcabaít.
Tener.	Magcaroón.

	Deber, tener deuda.	Magcaútang.
Imperativo.	Que deba él á Pedro.	Magcaútang siyá cay Pedro.
	Que deban ellos á Pedro.	Magcaútang silá cay Pedro.
Futuro imperfecto.	Yo deberé á Pedro.	Magcacaútang acó cay Pedro.
	Nosotros deberémos á Pedro.	Magcacaútang táyo cay Pedro.
	Ellos deberán á Pedro.	Magcacaútang silá cay Pedro.
Pretérito perfecto.	Yo debí á Pedro.	Nagcaútang acó cay Pedro.
	Tú debiste á Pedro.	Nagcaútang ca cay Pedro.
	Vosotros debísteis á Pedro.	Nagcaútang cayó cay Pedro.
Presente de indicativo.	Yo debo á Pedro.	Nagcacaútang acó cay Pedro.
	Él debe á Pedro.	Nagcacaútang siyá cay Pedro.
	Ellos deben á Pedro.	Nagcacaútang silá cay Pedro.
Infinitivo verbal.	El deber nosotros á Pedro.	Ang pagcacaútang nátin cay Pedro.

FORMA PASIVA.

Pasiva de *y*.

	Pecar.	Magcasála.
Imperativo.	No peques en eso.	Houág mong ipagcasála iyán.
	Que no peque él en eso.	Houág niyáng ipagcasála iyán.
	Que no pequen ellos en eso.	Houág niláng ipagcasála iyán.
Futuro imperfecto.	Yo pecaré en maldecirte.	Ypagcacasála co ang pagsumpâ sa iyó.
	Él pecará en maldecirme.	Ypagcacasála niyá ang pagsumpâ sa áquin.
	Ellos pecarán en maldecirnos.	Ypagcacasála nilá ang pagsumpâ sa átin.

Pretérito perfecto.	Yo pequé en reñir contigo.	Ypinagcasála co ang paquiquipagáuay sa iyó.
	Tú pecaste en reñir con él.	Ypinagcasála mo ang paquiquipagáuay sa caniyá.
	Nosotros pecamos en reñir contigo.	Ypinagcasála námin ang paquiquipagáuay sa iyó.
Presente de indicativo.	Yo peco en jugar con vosotros.	Ypinagcacasála co ang paquiquipaglarô sa inyó.
	Él peca en jugar con nosotros.	Ypinagcacasála niyá ang paquiquipaglarô sa átin.
	Vosotros pecais en jugar con nosotros.	Ypinagcacasála ninyó ang paquiquipaglarô sa ámin.
Infinitivo verbal.	El pecar tú, tu pecado.	Ang pagcacasála mo.

PASIVA DE *an*.

	Deber, tener deuda.	**Magcaútang.**
Imperativo.	Que deba él á Aquilino.	Pagcautángan niyá si Aquilino.
	Que deban ellos á Aquilino.	Pagcautángan nilá si Aquilino.
Futuro imperfecto.	Yo deberé á Aquilino.	Pagcacautángan co si Aquilino.
	Tú deberás á Aquilino.	Pagcacautángan mo si Aquilino.
	Vosotros deberéis á Aquilino.	Pagcacautángan ninyó si Aquilino.
Pretérito perfecto.	Yo debí á Aquilino.	Pinagcautángan co si Aquilino.
	Él debió á Aquilino.	Pinagcautángan niyá si Aquilino.
	Ellos debieron á Aquilino.	Pinagcautángan nilá si Aquilino.
Presente de indicativo.	Yo debo á Aquilino.	Pinagcacautángan co si Aquilino.
	Tú debes á Aquilino.	Pinagcacautángan mo si Aquilino.
	Nosotros debemos á Aquilino.	Pinagcacautángan nátin si Aquilino.

Infinitivo verbal.	Tu deuda con Aquilino.	Ang pagcacaútang mo cay Aquilino.

Ya tiene juicio este niño.	Nagcacaísip na itóng bátang itó.
¿Tiene ya fruta ese árbol?	¿Nagcacabúnga na iyáng cáhoy na iyán?
Todavía no tiene fruta.	Hindî pa nagcacabúnga.
Si tuviese yo mucho dinero, no estaría como estoy.	Cung magcaroón sanà acó nang maráming pílac, ay hindî acó magcacaganitó.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

Por esta especie de *magca* se expresa la pluralidad de sugetos que experimentan lo que dice la raiz.

Los niños se divierten mucho.	Nagcacatouâ ang mangâ batà.
Se rien mucho las mujeres.	Nagcacatauá ang mangâ babáye.
Hubo incendio en este pueblo.	Nagcasúnog itóng báyan.
Hubo peste en estos pueblos.	Nagcasálot itóng mangâ báyang itó.
Está apiñada la gente.	Nagcacadagán ang mangâ táuo.

Van tambien por esta especie algunos recíprocos, cuando es casual lo que se expresa en la oracion.

Se encontraron los dos hermanos.	Nagcasalúbong ang dalauáng magcapatíd.
Se juntan algunas personas.	Nagcatípon ang mangâ táuo.
Riñeron los dos marido y mujer.	Nagcaáuay ang dalauáng magasáua.
Me engaña la vista.	Nagcacaquiniquitáan acó.
Veo visiones ó fantasmas.	Nagcacaquiniquità acó.

Esta especie pide pasiva de *y* por la causa, y pasiva de *an* por la persona ó por el lugar.

Por la pasiva de *an* de esta especie se hacen unas locuciones muy usadas y elegantes.

Centro de las ciencias.	Pinagcacapisánan nang mangâ carunóngan.
Lugar donde se reunen los sábios.	Pinagcacatipúnan nang mangâ marurúnong.
No tengo donde poder divertirme.	Ualâ acóng pagcacalibangán.

No tengo donde poder verlo ó instruirme.	Uálâ acóng súcat pagcacaaninâuan.
Señal para conocer.	Tandáng pagcaquilan-lán.
Para poder él encontrar alivio.	At nang may pagcaguinhauáhan siyá.

TEMA 25.º

¿Por qué da gritos ese niño?—Porque tiene hambre.—Pues dále de comer, no sea que se le pase el hambre y se ponga enfermo.—¿Á dónde vas?—Voy á la casa en donde se murió mi cuñado.—Espera, que voy á acompañarte.—No vengas, pues no está bien que vaya una jóven á donde se reunen muchos hombres.—¿Á quién tienes miedo?—A los hombres atrevidos, que no tienen respeto ni miramiento.—Yo me alegro de lo que me dices.—No pienses que me engaño.—¿Te has olvidado ya de lo que oiste el otro dia?—Todavía no me he olvidado, lo tengo muy presente.

LECCION 26.ª

DÉCIMA ESPECIE DE *MAGUÍN* EN ACTIVA Y *PAGUÍN* EN PASIVA.

Esta especie que, en general expresa conversion ó transformacion en lo que dice la raiz á que se junta, se conjuga de la manera siguiente.

	Hacerse virtuoso.	**Maguing banál.**
Imperativo.	Que se haga él virtuoso.	Maguíng banál siyá.
	Que se hagan ellos virtuosos.	Maguíng banál silá.

Futuro imperfecto.	Yo me haré virtuoso.	Maguiguíng banál acó.
	Tú te harás virtuoso.	Maguiguíng banál ca.
	Vosotros os haréis virtuosos.	Maguiguíng banál cayó.
Pretérito perfecto.	Yo me hice virtuoso.	Naguíng banál acó.
	Él se hizo virtuoso.	Naguíng banál siyá.
	Ellos se hicieron virtuosos.	Naguíng banál silá.
Presente de indicativo.	Yo me hago virtuoso.	Naguiguíng banál acó.
	Él se hace virtuoso.	Naguiguíng banál siyá.
	Vosotros os haceis virtuosos.	Naguiguíng banál cayó.
Infinitivo verbal.	El hacernos nosotros virtuosos.	Ang paguiguíng banál nátin.

Hacerse digno.	Maguíng dápat.
Ser causa.	Maguíng dahilán.
Salir cierto.	Maguíng totóo.
El hijo de Dios se hizo hombre.	Ang Anác nang Dios ay naguíng tauo.
Se hizo digno tu hijo de conseguir un empleo.	Naguíng dápat ang anác mong magcaroón nang catungcúlan.
Esta fué la causa.	Itó ang naguíng dahilán.
Salió cierto lo que me dejiste.	Naguíng totóo ang sinábi mo sa áquin.
Yo seré tuyo, y tú serás mio.	Acó,y, maguiguíng iyó,t, icáo ay maguiguíng áquin.

Estos verbos tienen pasiva de *an* por el lugar, y de *y* por la causa ó motivo; si bien son poco usadas, especialmente la de *an*.

Cuando se juntan á los verbos de mandar de la quinta especie, tienen tambien la pasiva de *in* por la persona.

Haz que yo sea digno de alcanzar la vida eterna.	Papaguíng dapátin mo acóng magcamít nang búhay na ualáng hangán.

Se hizo digno del empleo por su ciencia y sensatez.	Ang carunúnga,t, cabaítan niyá,y, siyáng ypinaguíng dápat niyáng magcaroón nang catungcúlan.
El Hijo de Dios se hizo hombre por la redencion del hombre.	Ang pagsácop sa táuo ang siyáng yquinapaguíng táuo nang Anác nang Dios.
Manila es el pueblo en donde me ordené de sacerdote.	Ang Mayniła ang pinaguíng Parían co.
Nazaret es el pueblo en donde Jesucristo se hizo hombre.	Ang báyang Nazaret ang siyáng pinaguíng tauóhan ni Jesucristo.
Este es el motivo.	Itó ang naguiguíng dahilán.
¿Cuál será mi suerte?	¿Alín cayâ ang maguiguíng pálad co?
Si esa ha de ser mi suerte.	Cung iyán ang maguiguíng pálad co.
¿Cuántos serán?	¿Maguiguíng ilán silá?
Serán cuatro.	Maguiguíng ápat.
Sea esto, sea eso.	Maguíng itó, maguíng iyán.
Sea hombre, sea mujer.	Maguíng laláqui siyá, maguíng babáye.
Ora hoy, ora mañana, he de ir.	Maguíng ngay-ón, maguíng búcas ay paroroón acó.
Despues de algunos dias.	Nang maguíng iláng árao.
En cumpliéndose un mes.	Cung maguíng isáng bouán na.
Habiéndose ya cumplido tres dias.	Nang naguíng tatló nang árao.
Este ha de ser vuestro criado.	Ito,y, maguiguíng alilà ninyó.
No quiero ser esclavo de ellos.	Ayao acóng maguíng alípin nilá.

UNDÉCIMA ESPECIE DE *MAGSI* EN ACTIVA Y *PAGSI* EN PASIVA.

Esta especie expresa únicamente muchedumbre ó pluralidad de sujetos que hacen ó padecen lo que dice la raiz. Se conjuga del modo siguiente.

	Marcharse muchos.	**Magsialís.**
Imperativo.	Marchaos todos vosotros.	Magsialís cayóng lahát.
	Que se marchen todos.	Magsialís siláng lahát.
Futuro imperfecto.	Nos marcharémos todos.	Magsisialís táyong lahát.
	Se marcharán todos.	Magsisialís siláng lahát.

Pretérito perfecto.	Os marchásteis todos.	Nagsialís cayóng lahát.
	Se marcharon todos.	Nagsialís siláng lahát.
Presente de indicativo.	Os marchais todos vosotros.	Nagsisialís cayóng lahát.
	Se marchan todos ellos.	Nagsisialís siláng lahát.

Esta especie de *magsi* no tiene mas significacion que la de pluralidad, y se puede unir, así como la de *maguín*, á todas las demas especies, conservando estas sus propias partículas.

Los niños de este pueblo todos estudian.	Ang mangâ batà díto sa báyang itó,y, nagsisipagáral na lahát.
Entrad todos los que estais ahí sin hacer nada.	Magsipásoc cayóng lahát na naririyáng ualáng gauâ.
Respeta á los Padres que predican.	Pagpitagánan mo ang mangâ Pareng nagsisipangâral.
¿Quiénes aquellos hombres que están mirando la procesion?	¿Síno síno cayâ yaóng mangâ táuong nagsisipanóod nang procesion?
Los que se confesaron esta mañana.	Ang nangagsipagcumpisál cangínang umága.

DUODÉCIMA ESPECIE DE *MAGSA* EN ACTIVA Y *PAGSA* EN PASIVA.

Esta especie, cuya única significacion es imitar, remedar ó portarse como los de tal nacion, se conjuga del modo siguiente.

	Portarse como indio.	**Magsatagálog.**
Imperativo.	Pórtate como indio.	Magsatagálog ca.
	Portaos como indios.	Magsatagálog cayó.
Futuro imperfecto.	Yo me portaré como indio.	Magsasatagálog acó.
	Él se portará como indio.	Magsasatagálog siyá.
	Ellos se portarán como indios.	Magsasatagálog silá.

Pretérito perfecto.	Yo me porté como indio.	Nagsatagálog acó.
	Vosotros os portásteis como indios.	Nagsatagálog cayó.
	Ellos se portaron como indios.	Nagsatagálog silá.
Presente de indicativo.	Yo me porto como indio.	Nagsasatagálog acó.
	Nosotros nos portamos como indios.	Nagsasatagálog táyo.
	Vosotros os portais como indios.	Nagsasatagálog cayó.
Infinitivo verbal.	El portarnos como indios.	Ang pagsasatagálog nátin.

Esta especie es ya muy poco usada. Tiene las tres pasivas, pero no es necesario explicarlas, por ser de fácil construccion.

DÉCIMATERCIA ESPECIE DE *MANHI* EN ACTIVA Y *panhí* EN PASIVA.

Las raices que se conjugan por esta especie tienen la misma mutacion de letras que las de la tercera especie de *man*, y el significado de las raices se modifica ó varía conjugadas por esta especie.

Adormecerse, desmayarse.		**Manhimatáy.**
Imperativo.	Que él se desmaye.	Manhimatáy siyá.
	Que ellos se desmayen.	Manhimatáy silá.
Futuro imperfecto.	Yo me desmayaré.	Manhihimatáy acó.
	Nosotros nos desmayarémos.	Manhihimatáy táyo.
	Ellos se desmayarán.	Manhihimatáy silá.
Pretérito perfecto.	Yo me desmayé.	Nanhimatáy acó.
	Tú te desmayaste.	Nánhimatáy ca.
	Vosotros os desmayásteis.	Nanhimatáy cayó.

Presente de indicativo.	Yo me desmayo.	Nanhihimatáy acó.
	Él se desmaya.	Nanhihimatáy siyá.
	Nosotros nos desmayamos.	Nanhihimatáy táyo.
Infinitivo verbal.	El desmayarse ellos.	Ang panhihimatáy nilá.

Esforzarse.	Manhinápang.
Vengarse.	Manhigantí.
Tener lástima, lamentarse.	Manhináyang.
Entrometerse.	Manhimásoc.
¿Por qué te lamentas de lo que das á los pobres?	¿Báquit mo pinanhihinayángan ang ybinibigáy mo sa mangâ duc-hâ?
No te metas á averiguar la vida del prójimo.	Houág mong panhimasócan ang búhay nang capouâ táuo.

DÉCIMACUARTA ESPECIE DE *MAGPACA* EN ACTIVA Y EN PASIVA *pagpaca* Ó *paca*.

Esta especie, cuya principal significacion es hacer ó padecer voluntariamente la que dice la raiz, se conjuga del modo siguiente.

Suicidarse, dejarse matar.		**Magpacamatáy.**
Imperativo.	Déjate matar.	Magpacamatáy ca.
	Dejaos matar.	Magpacamatáy cayó.
	Que se dejen matar.	Magpacamatáy silá.
Futuro imperfecto.	Yo me suicidaré.	Magpapacamatáy acó.
	Él se suicidará.	Magpapacamatáy siyá.
	Nosotros nos suicidarémos.	Magpapacamatáy táyo.
Pretérito perfecto.	Él se suicidó.	Nagpacamatáy siyá.
	Ellos se suicidaron.	Nagpacamatáy silá.
Presente de indicativo.	Yo me dejo matar.	Nagpapacamatáy acó.
	Tú te dejas matar.	Nagpapacamatáy ca.
	Vosotros os dejais matar.	Nagpapacamatáy cayó.
Infinitivo verbal.	El suicidarse ellos.	Ang pagpapacamatáy nilá.

Empequeñecerse.	Magpacaliít.
Humillarse.	Magpacababà.
Hecerse pobre voluntariamente.	Magpacaduc-hâ.
Estimarse en mucho.	Magpacamahál.
Hermosearse.	Magpacabúti.

En esta significacion tiene la pasiva de *y* por la causa, y la de *an* por el lugar ó por el objeto.

El motivo de engalanarse esa jóven es para que la alaben.	Ang ypinagpapacabúti nang dalágang iyán ay nang siyá,y, mapúri.
Se deja injuriar para contraer méritos delante de Dios.	Ang ypinagpapacaapí niya,y, nang magcaroón siya nang carapatán sa harapán nang Dios.
En la cruz sufrió Jesucristo la muerte.	Ang cruz ang pinagpacamatayán ni Jesucristo.

Tiene otra significacion esta especie, y es dar mayor fuerza á lo que expresa la raiz.

Ir muy despacio.	Magpacaráhan.
Guardarse mucho.	Magpacaíngat.
Mostrarse muy juicioso.	Magpacabaít.
Pensar con detenimiento.	Magpacaísip.
Ordenar las cosas con cuidado.	Magpacahúsay.

La partícula propia de pasiva que corresponde á esta significacion es *paca*, ó *pacapag*, cuando el verbo tiene de suyo el *pag*.

Nótalo bien.	Pacatandáan mo.
Piénsalo detenidamente.	Pacaisípin mo.
Arrepiéntete de veras de todos tus pecados.	Pacapagsisíhan mo ang lahát mong casalánan.
Hizo un esfuerzo el padre por enseñar bien á su hijo.	Pinacagalíng nang amá ang pagáral sa anác niyá.
Te estimo muchísimo.	Pinacamahál quitá.
Mi muy amada hermana.	Pinacaguiguílio cong capatíd.
Porque veo que procuras que tus costumbres sean puras.	Sa pagcá,t, áquing naquiquítang pinacalilínis mo ang iyóng mangâ ásal.

Quitando la *g* al *magpaca*, de modo que diga *mapaca*, se expresa tener tal fin, ó bien la significacion precedente, pero en sentido neutro.

Salvarse.	Mapacagalíng.
Condenarse, perderse.	Mapacasamâ.
Sólo el hombre justo es el que se salva.	Ang táuong banál lámang áng napapacagalíng.
Te salvarás, si cumples los mandamientos de Dios.	Mapapacagalíng ca, cung sinusunód mo ang mangâ útos nang Dios.
Apártate del pecado, no sea que te condenes.	Lumayô ca sa pagcacasála, macâ mapacasamâ ca.
Te vas á perder por tus malas obras.	Ang ypapacasamâ mo,y, ang mangâ gauâ mong masasamâ.
Las obras buenas son las que salvan al hombre.	Ang mangâ gauáng cabanálan ang siyáng yquinapapacagalíng nang táuo.

DÉCIMAQUINTA ESPECIE DE *MAGPATI* EN ACTIVA Y *pagpati* EN PASIVA.

Esta especie, unida á las raices que expresan las posturas del cuerpo, significa ponerse de aquella manera voluntariamente, pero de golpe y con aceleracion.

	Arrodillarse de golpe.	**Magpatiluhód.**
Imperativo.	Arrodíllate de golpe.	Magpatiluhód ca.
	Arrodillaos de golpe.	Magpatiluhód cayó.
	Que se arrodillen de golpe.	Magpatiluhód silá.
Futuro imperfecto.	Yo me arrodillaré de golpe.	Magpapatiluhód acó.
	Él se arrodillará de golpe.	Magpapatiluhód siyá.
	Nosotros nos arrodillarémos de golpe.	Magpapatiluhód táyo.
Pretérito perfecto.	Yo me arrodillé de golpe.	Nagpatiluhód acó.
	Tú te arrodillaste de golpe.	Nagpatiluhód ca.
	Ellos se arrodillaron de golpe.	Nagpatiluhód silá.

Presente de indicativo.	Yo me arrodillo de golpe.	Nagpapatiluhód acó.
	Él se arrodilla de golpe.	Nagpapatiluhód siyá.
	Vosotros os arrodillais de golpe.	Nagpapatiluhód cayó.
Infinitivo verbal.	El arrodillarse ellos de golpe.	Ang pagpapatiluhód nilá.

Arrójate al agua.	Magpatihúlog ca sa túbig.
Postraos delante de Dios.	Magpatirapâ cayó sa harapán nang Dios.

Tiene esta especie, así como las dos siguientes, las pasivas de *y* por la causa y la de *an* por el lugar.

Para expresar la accion casual y no voluntaria, se quita la *g* á la partícula *magpatí*, quedando sólo *mapatí*.

Se cayó sin querer.	Napatihúlog siyá.
Se postró involuntariamente.	Napatirapâ siyá.

Esta misma significacion se expresa con la partícula *mapa*.

Se quedó acostado sin querer.	Napahigâ siyá.
Me puse en pié en pensarlo.	Napatindíg acó.

DÉCIMASEXTA ESPECIE DE *MAGCAPA* EN ACTIVA Y *pagcapa* EN PASIVA.

Esta especie, unida á las raices que expresan posturas del cuerpo, significa quedarse de esta ó de aquella figura, movido de espanto ó de otra pasiva violenta.

Quedarse mostrando los dientes. Magcapangĩsi.

Imperativo.	Que se quede él mostrando los dientes.	Magcapangĩsi siyá.
	Que se queden ellos mostrando los dientes.	Magcapangĩsi silá.

Futuro imperfecto.	Yo me quedaré mostrando los dientes.	Magcapapangĩsi acó.
	Vosotros os quedaréis mostrando los dientes.	Magcapapangĩsi cayó.
Pretérito perfecto.	Yo me quedé mostrando los dientes.	Nagcapangĩsi acó.
	Ellos se quedaron mostrando los dientes.	Nagcapangĩsi silá.
Presente de indicativo.	Yo me quedo mostrando los dientes.	Nagcapapangĩsi acó.
	Nosotros nos quedamos mostrando los dientes.	Nagcapapangĩsi táyo.
	Quedarse con los ojos abiertos de espanto.	Magcapamúlat.
	Quedarse con la boca abierta.	Magcapangãngá.

DECIMASÉPTIMA ESPECIE DE *MAGCAN* EN ACTIVA Y *pagcan* EN PASIVA.

Esta especie tiene la particularidad de repetir la primera sílaba de la raiz en todos los tiempos y el *ca* de la partícula *magcan* en el presente y futuro. Generalmente expresa expulsion involuntaria de las cosas que emanan del cuerpo.

Caer las lágrimas sin querer. **Magcanluluhà.**

Imperativo.	Que llore él sin querer.	Magcanluluhà siyá.
	Que lloren sin querer.	Magcanluluhà silá.
Futuro imperfecto.	Yo lloraré sin querer.	Magcacanluluhà acó.
	Nosotros lloraremos sin querer.	Magcacanluluhà táyo.

Pretérito perfecto.	Yo lloré sin querer.	Nagcanlululuhà acó.
	Vosotros llorásteis sin querer.	Nagcanlululuhà cayó.

Presente de indicativo.	Yo lloro sin querer.	Nagcacanlululuhà acó.
	Él llora sin querer.	Nagcacanlululuhà siyá.

Desprenderse, caerse.	Magcanlalaglág.
Hacer aguas sin sentirlo.	Magcaniihì.
Avergonzarse.	Magcanhihiyâ.
Rebosar.	Magcanlalábis.
Llorar.	Magcaniiyác.
Mi corazon rebosa de alegría.	Ang touâ,y, nagcacanlalábis sa áquing pusò.

TEMA 26.º

¿Qué será bueno hacer para conseguir el reino del cielo?—Lo que se dede hacer es cumplir los mandamientos divinos.—¿Serán agradables á los ojos del Señor las obras de misericordia?—Sí, toda obra buena es agradable á los ojos del Señor.—¿Cuál será la suerte de los hombres que viven mal?—No puede ser buena.—Sé muy juicioso, para que te estimen tus compañeros.—No te metas en lo que no te importa.—Debes esforzarte en ser modelo de mansedumbre, de modestia y de humildad.—Los pecadores convierten en veneno el remedio que Dios les dispensa.—Una vez se oyó una voz muy triste, y empezaron á temblar de miedo todos los presentes.

LECCION 27.ª

USO DE OTRAS PARTÍCULAS IMPORTANTES.

De las partículas *capag* y *capagca*.

Estas partículas son muy usadas y tienen una construccion particular. Con ellas se expresan los gerundios y las frases *luego que*, *al comenzar á hacer*, *despues que*. Rigen genitivo del agente y acusativo del objeto ó del término de la accion.

Luego que se marchó mi padre, me marché yo tambien.	Capagalís nang áquing amá,y, acó,y, ungmalís din.
Despues que dijo esto el Angel, desapareció.	Capagcasábi nitó nang Angel, ay naualâ.
Al llegar el Conde á la presencia del Rey, se postró de repente.	Capagdatíng nang Conde sa harapán nang Harì, ay nagpatirapâ siyáng agád.
Luego que acabó de hablar, le abrazó el Rey.	Capagcapangúsap niyá,y, niyácap siyá nang Harì.
Despues que hubo él acabado su obra, vino á donde yo estaba.	Capagcatápus niyá nang caniyáng gáuá,y, pinaritóhan niyá acó.

Estos modos de hablar pueden hacerse además por los infinitivos verbales, y tambien con sólo la partícula *pagca*.

Luego que se marchó de aquí mi hermano, llegaste tú.	Pagalís díto nang áquing capatíd, ay siyáng pagdatíng mo.
En dando las doce, irémos á descansar.	Pagtugtúg nang á las doce, ay magpapahingá táyo.
Despues de saludarle, vente aquí.	Pagbatì mo sa caniyá,y, paríni ca.
Al entrar en la iglesia, has de estar con mucha compostura.	Pagpásoc mo sa simbáhan, ay magpacahúsay ca.
Despues de concluida la misa, irémos á bañarnos.	Pagcatápus nang mísa,y, maliligò táyo.
Despues de concluir esto, iré á visitar á mis amigos.	Pagcayarì nitó,y, áquing dadaláuin ang mangâ caibígan co.

Despues de comer, irémos á paseo.	Pagcacáin nátin, ay táyo,y, magpapasiál.
Despues que diga misa el Padre, me marcharé.	Pagcamísa nang Parè, ay aalís acó.
Al oir el nombre de Jesus, inclina la cabeza.	Pagcariníg mo nang ngálang Jesus, ay itungó mo ang úlo.
Al llegar yo aquí, lo primero que ví, fué una reunion innumerable de gente.	Pagdatíng co ríto, ang únang naquità co,y, isáng catipúnang dî mabílang nang mangâ táuo.

Tambien es muy general usar estas partículas como adverbios ó conjunciones.

Luego que mi madre me dice palabras duras, yo refunfuño.	Capag acó,y, minumúra nang áquing iná,y, ungmaángil acó.
Luego que se enfada conmigo, le contesto.	Capag acó,y, quinagagalitan, ay acó,y, sungmasagót sa caniyá.
En enfadándome, no sé lo que me digo.	Pagcá acó,y, nagagálit, ay hindî co naaaláman cung anó anó ang áquing uiniuicà.
Al comenzar á hablar mi compañero, me irrito, me lleno de ira.	Pag nangungúsap ang áquing capísan, ay acó,y, sinisid-lán nang gálit.
En sucediendo esto, no podréis hacer nada.	Pag nagcagay-ón, ay ualâ cayóng magagauâ.
Luego que haya ya crecido el niño, mándale estudiar.	Pag lungmaquí na ang báta,y, papagarálin mo siyá.
La nipa seca, luego que se acerca al fuego, se enciende.	Ang páuid na tuyô, capag nalápit sa apúy, ay nagniníngas.

De la partícula *ca*.

Esta partícula tiene varios usos, que es preciso notar, porque se oyen con frecuencia.

1.° Con esta partícula *ca*, repitiendo la primera sílaba de la raiz y poniendo el agente en genitivo, se expresa la frase: *ahora acabo de...*

Acabo de llegar.	Cararatíng co pa.
Acaba de marcharse mi amo.	Caaalís pa nang áquing panginóon.
Acababa él de entrar en casa, cuando le salió al encuentro su mujer con malas palabras.	Capapásoc pa lámang niyá sa báhay, ay sinalúbong na siyá nang caniyáng asáua nang mangâ tungáyao.

¿Quieres comer con nosotros?	¿Íbig mong maquicáin sa ámin?
No, acabo de comer ahora mismo.	Ayao acó,t, cacacáin co pa lámang.

2.° De esta misma construccion se usa para exhortar ó mandar con mas eficacia; si bien se pone el agente en nominativo en la forma activa.

Guárdate mucho.	Caiíngat ca.
Mostraos mas valientes.	Catatápang cayó.
Pensadlo bien.	Caiísip cayó.
Llamad con fervor á la Vírgen.	Catatáuag cayó sa mahál na Vírgen.

3.° Con la partícula *ca* y la raiz repetida se hacen las expresiones: *al punto que*, *luego que*, *apenas*.... El agente se pone en genitivo.

Así que comencé á andar, tropecé.	Calacadlácad co,y, natísod acó.
Luego que empezó á hablar, se equivocó.	Capangupangúsap niyá,y, nagcamalí siyá.
Apenas empecé á buscar el libro, lo encontré.	Cahanaphánap co nang libro,y, nahánap co na.

De aquí vienen los adverbios siguientes.

De repente, al punto.	Caalamálam.
De improviso, al instante.	Caguinsaguinsá.
Al momento, inmediatamente.	Caracaráca.

DE OTRAS FRASES MUY FRECUENTES EN ESTE IDIOMA.

Para expresar la repeticion ó insistencia en alguna cosa, se hace duplicando la raiz sola, ó bien el futuro imperfecto ó el imperativo, y poniendo en medio el artículo *nang*.

Reir y mas reir.	Táua nang táua.
No hace mas que llorar.	Iyác nang iyác siyá.
No para de rezar.	Dasál siyá nang dasál.
Andar y mas andar.	Lalácad nang lalácad.
No cesés de leer.	Bumása ca nang bumása.
Repite sin cesar el nombre de Jesus.	Jesus nang Jesus ang uicáin mo.
Siempre me mandan á mí, parece que no hay otro sino yo.	Acó nang acó ang inuutósan; díua,y, ualáng ibá cundí acó.

En las maldiciones usan del pretérito perfecto unas veces, y otras del imperativo.

¡Ojalá te mueras ya!
¡Así te murieras!
¡Mal rayo te parta!
¡Ojalá te toque un rayo!
¡Que te dé un mal viento!
¡Que te trague la tierra!
¡Comido seas del caiman!
¡Picado seas de la culebra!

¡Maanóng mamatáy ca na!
¡Mamatáy ca sanà!
¡Tamáan ca nang lintíc!
¡Tinamáan ca nang lintíc!
¡Tinamáan ca nang hángin!
¡Lamúnin ca nang lupà!
¡Cánin ca nang buáya!
¡Tuc-ín ca nang áhas!

De la partícula *pinaca*.

Esta partícula, antepuesta á las raices, significa tener, reputar ó hacer las veces de lo que ellas expresan.

La morisqueta es como el pan de los indios.
Le tenemos á V. como padre.

Él es como nuestro jefe.
El mayor de todos los males es el pecado.
El leon es como el rey de los animales.
Es decir.
Esto es; como si dijésemos.
Como si dijésemos, á la manera.
No ves que... porque, pues.
Procura ser recatado en tus modales, que á los hombres modestos todos los respetan.

El estado del hombre sobre la tierra, es á la manera de un frágil navío alcanzado por la tempestad en medio del mar, que se ve azotado á porfia por los violentos y encontrados vientos de engaños y sugestiones.

Ang cánin ang siyáng pinacatináy nang mangâ tagálog.
Cayó pó,y, pinacamagúlang námin.
Siyá ang pinacapunò námin.
Ang pinacamalaquí sa lahát na casamáan ay ang casalánan.
Ang halímao ay siyáng pinacaharì nang mangâ háyop.
Sa macatouíd.
Alaláong; alaláong bagá.
Cung bagá sa....

Di báquit.
Magpacahinhín ca nga sa iyóng mangâ caasalán, di báquit ang mangâ táuong mabíning ásal ay quinaaalangalangánan nang lahát.
Ang lagáy nang táuo díto sa ibábao nang lupà, cung bagá sa isáng marupóc na daóng na inábut nang siguá sa guitnâ nang dágat, ay pinagtutulongtulúngang hampasín nang mararahás at salusalúbong na hángin nang mangâ híbo,t, parayà.

¿Qué?	¿Anó? ¿anó bagá?
¿Qué quieres, qué traes aquí?	¿Aanó ca río?
¿Qué quieres aquí? ¿qué traes?	¿Ungmaanó ca río?
¿Qué vas á hacer allá?	¿Aanó ca bagá roón?
¿Qué hacen á aquel niño que tanto llora?	¿Inaanó bagá yaóng bátang nagiiyác?
No le han hecho nada.	Hindî siyá inaanó.
¿Qué me has de hacer?	¿Aan-hín mo acó?
¿Qué me importa?	¿An-hín co?
¿Qué me importa? no se me da nada.	¿An-hín co?
¿Qué te importa á tí esto?	¿An-hín mo bagá itó?
¿Por qué te metes en esto?	¿Anó,t, pinaquiquialáman mo itó?
¿Qué te importa?	¿Anóng masáquit sa iyó?
¿Para qué quiero esa naranja?	¿An-hín co iyáng dalandán?
¿Para qué te necesito?	¿An-hín catá?
No te necesito para nada.	Hindî quitá quinacailángan.
Porque.	Dî umanó, dî an-hín.
¿Cómo?	¿Paanó?
Me dieron esta flor, porque dicen que lo mandaste tú.	Cayâ binig-yán acó nitong bulaclác, ay dî umanó,y, útos mo ráo.
¿Qué será de mí, cuando me falte mi madre?	¿Mapapaanó cayâ acó, cung acó,y, mauaual-án nang iná?
¿Qué le sucedió al caer?	¿Napaanó bagá siyá sa caniyáng pagcahúlog?
Averigua si se hizo daño.	Alamín mo cung napaanó siyá.
No sé cómo.	Ayauán co cung paanó.
¿Sabes cómo es su modo de hablar?	¿Naaalamán mo bagá cung papaanó ang pangungúsap niyá?
Sí, lo sé.	Oó, naaláman co ngâ.
Pues remédale.	Gagarín mo ngâ siyá.
No puedo remedarle.	Hindî co siyá magagád.
¿Qué quiere V.? ¿cómo ha de ser?	¿Pagan-hín pô ninyó?
¿Para qué mas explicaciones?	¿Pagan-híng saysáyin?
Pues como iba diciendo.	Ay anó,y,....
¿Qué mas?	¿Anó pa ngâ?

DE LOS PRONOMBRES COMPUESTOS.

Despues de hablar del uso de los verbos, se hace preciso extenderse un poco sobre el modo de formar los nombres, ya sustantivos, ya adjetivos, por ser muy variada en este idioma su composicion.

NOMBRES COMPUESTOS CON LA PARTÍCULA *in* AL PRINCIPIO.

Con la partícula *in* antepuesta ó intercalada, como para formar el pretérito perfecto de indicativo en la forma pasiva, á las raices de frutas, flores, etc., se expresa la semejanza que hay entre ellas y lo que se quiere significar.

Una flor.	Sampága.	Cosa parecida á esta flor.	Sinampága.
Una fruta ochavada.	Balingbíng.	Cosa de esta figura.	Binalingbíng.
Verdura.	Gúlay.	Color azul claro.	Guinúlay.
Aguja.	Caráyom.	Arroz largo y delgado.	Quinaráyom.
Cocer arroz.	Sáing.	Morisqueta.	Sináing.
Hilar.	Súlid.	Hilo.	Sinúlid.
Asir.	Sípit.	Ancla.	Sinípit.

Algunos nombres de parentesco se forman como el presente de indicativo.

Padre.	Amá.	Padrino.	Inaamá.
Madre.	Iná.	Madrina.	Iniiná.
Hermano.	Capatíd.	Como hermano.	Quinacapatíd.
Cuñada.	Hípag.	Como cuñada.	Hinihípag.
Tia.	Áli.	Como tia.	Inaáli.

NOMBRES COMPUESTOS CON LA PARTÍCULA *in* AL FIN.

Con la partícula *in* puesta al fin de algunas raices se hacen nombres de varias significaciones, con especialidad nombres frecuentativos.

Sarna.	Galís.	Sarnoso, que tiene esta erupcion.	Galísin.
Viruelas.	Bulútong.	Picado de viruelas.	Bulutóngin.
Gota.	Píyo.	Que padece de gota.	Piyóhin.
Mocos.	Úhog.	Mocoso.	Úhóguin.
Lagaña.	Mutà.	Lagañoso.	Mutáin.
Vientre.	Tiyán.	Barrigudo.	Tiyánin.

Coser.	Tahí.	Costura.	Tahíin.
Comer.	Cáin.	Comida, cosa de comer.	Cacanín.
Beber.	Inúm.	Bebida, agua para beber.	Inumín.
Pleitear.	Úsap.	Pleito.	Usapín.

NOMBRES COMPUESTOS CON *in* AL PRINCIPIO Y *an* AL FIN.

Cortar como ropa.	Tábas.	Retazos.	Tinabásan.
Raspar, mondar bejucos.	Cáyas.	Raspaduras.	Quinayásan.
Labor de aguja.	Súlam.	Petate, paño bordado.	Sinuláman.
Hacer labores, tejidos.	Sábat.	Petate labrado.	Sinabátan.
Miel.	Pulót.	Cosa hecha de miel.	Pinulútan.
Huevos.	Itlóg.	Cosa hecha de huevos.	Initlúgan.

NOMBRES COMPUESTOS CON *an* AL FIN.

Adviértase que, cuando las raices que acaban en vocal tienen la pronunciacion cortada y como gutural, los nombres ó verbos compuestos con las partículas *in* ó *an* al final carecen de *h*, y llevan solo las referidas partículas. Por ejemplo: *Gauá, Gau-ín: Dalitá, Dalitáin: Tandá, Tandáan: Amò, Amóin: Tahí, Tahíin: Putí, Caputían.*

Pero cuando tienen la pronunciacion clara y sonora como en castellano, entónces llevan *h* antes de las partículas *in* ó *an*. Por ejemplo: *Gandá, Cagandáhan: Iná, Inahín: Sintá, Sintahín: Litsí, Calicsihán: Gab-í, Nagabihan: Cási, Quinacasíhan: Tucsó, Tucsohín.*

Con la partícula *an* puesta al fin de la raiz se forman nombres de lugar.

Bañarse.	Paligò.	Baño.	Paligóan.
Arribar.	Dóong.	Muelle, embarcadero.	Doóngan.
Escupir.	Lurâ.	Escupidera.	Lulur-án.
Comer.	Cáin.	Comedor, refectorio.	Cacanán.

Beber.	Inúm.	Vaso.	Inumán.
Cabeza.	Úlo.	Cabecera de la cama.	Ulonán.
Pié.	Paá.	Lugar de los piés.	Paahán.
Delante.	Úna.	Delantera.	Unahán.
Detrás, postrero.	Hulí.	Parte de atrás.	Hulihán.
Hoja de buyo.	Itmó.	Buyal.	Itmóhan.
Plátano.	Ságuing.	Platanal.	Saguínĝan.
Caña dulce.	Tubó.	Sitio de caña dulce.	Tubóhan.
Coco.	Nióg.	Cocal.	Niúgan.
Envolver.	Bálot.	Envoltorio.	Balútan.
Sacar fuego.	Pinquí.	Instrumento para sacar fuego.	Pinquían.
Asalariar.	Úpa.	Salario comun.	Upáhan.
Comprar.	Bilí.	Precio corriente.	Bilíhan.

NOMBRES COMPUESTOS CON *ca* AL PRINCIPIO.

Ya se ha dicho que, anteponiendo á las raices la partícula *ca*, se forman los nombres de compañía, de semejanza y de igualdad, los cuales rigen genitivo.

Semejante.	Catúlad, cahalintúlad.
Igual.	Capára, capáris.
Semejante.	Cauánĝis, cauangquí.
Parecido.	Cahambíng.
Semejante, como.	Gáya, ga.
Igual.	Capantáy.
Igualmente ancho.	Calápad.
No tiene igual.	Ualâ siyáng capára.
¿Cómo es de grande?	¿Gaanó calaquí?
Es de largo como esto.	Ganitó cahabà.
Así es de ancho.	Gay-ón calápad.
Es duro como una piedra.	Ga bató catigás.
Semejantes trabajos no pueden sufrirse.	Ang ganganitóng hírap ay hindí mabatá.
Un solo hombre, solísimo.	Isá catáuo, cacatacatáuo.
Dos hombres.	Dalauá catáuo.
Cuatro hombres.	Apat catáuo.
Una sola palabra.	Catagâ.

Cuando estoy acostado, me asemejo á un árbol tendido.	Cung acó,y, nacahigâ, ang catúlad có,y, isáng bouál na cáhoy.
Semejante á un pájaro cuando vuela.	Gáya nang íbon cung lungmilipád.

Los nombres de compañía y los que expresan accion entre dos, tienen la pasiva de *in* cuando es de intento, y la de *ma* cuando es causal.

¿Con quién estás hablando?	¿Síno ang quinacaúsap mo?
Hablo con mis compañeros de casa.	Ang quinacaúsap có,y, ang áquing casangbáhay.
¿A quién has de llevar de compañero en el camino?	¿Síno ang cacasamáhin mo sa dáan?
A tu enemigo.	Ang caáuay mo.
Le ayudé por casualidad.	Nacatúlong co siyá.
¿Te llevarás bien con tu compañero?	¿Macacasungdô mo ang iyóng capísan?
Sí, nos llevarémos bien, Dios mediante.	Oó, magcacasungdô camí, cung may auà ang Dios.
Semejantes hombres no pueden sufrir una palabra picante.	Ang ganganiyáng mangâ táuo,y, hindî nacapagtitiís nang isáng uícang masaquít.
¡Qué diremos de sus costumbres ya inveteradas!	¡Sabíhin pa bagá ang mangâ ásal niláng pinagcaratíhan!
Como que así las aprendieron de sus padres.	Palibhása,y, siyá rin niláng naguisnán sa caniláng magugúlang.

TEMA 27.°

Al entrar un Rey en una ciudad á las dos de la tarde, el Senado le envió diputados que le cumplimentasen. El que debia tomar la palabra empezó así: Alejandro el Grande, el gran Alejandro.... y se quedó cortado. El Rey que tenia mucha hambre, dijo: Eh! amigo mio, Alejandro el Grande habia comido, y yo estoy todavía en ayunas. Despues de dicho esto, continuó su camino hácia la casa consistorial, en donde le habian preparado una comida magnífica.

LECCION 28.ª

DE LOS FRECUENTATIVOS.

Los nombres frecuentativos se hacen de varias maneras en este idioma.

1.° Unas veces se forman anteponiendo á la raiz la partícula *mapag*.

Usurero.	Mapagpatubò.
Dadivoso.	Mapagbiyayà.
Comedido, respetuoso.	Mapagpitágan.
Presuntuoso, soberbio.	Mapagpalalò.
Destructor.	Mapagsirâ.
Escarnecedor.	Mapaglibác.
Burlon.	Mapagbirô.

2.° Otras veces se hacen con la partícula *palá* antepuesta á la raiz.

Bebedor.	Palainúm.
Comedor, gloton.	Palacáin.
Pleitista.	Palausáp.
Rencilloso.	Palaáuay.
Hablador.	Palauicâ.
Jurador, maldiciente.	Palasumpâ.
Enamorador.	Palasintá.

Algunos de estos se pueden hacer verbos, conjugándolos por la primera especie.

Se va haciendo enamorador tu hijo.	Nalalasintá ang anác mo.
Se hizo enamorador.	Nalasintá siyá.
Se hará enamorador.	Malalasintá siyá.

3.° Se forman tambien anteponiendo la partícula *ma*, unas veces á los imperativos, y otras á los futuros imperfectos de la primera especie en la pasiva de *in*.

Aficionado.	Mauilihín.
Inclinado, antojadizo.	Maibiguín.
Amoroso, amante.	Masintáhin, mairóguin.
Dormilon.	Matulóguin.
Obediente.	Masunórin.
Rebelde, desobediente.	Masuaín.
Risueño.	Matauanín.
Lloron.	Matangísin.
Alegre.	Malulug-dín.
Triste.	Malulumbayín.
Enfermizo, delicado.	Masasac-tín.
Olvidadizo.	Malilimutín.
Medroso.	Matatacutín.
Tímido, vergonzoso.	Mahihíy-in.

4.° Tambien se hacen frecuentativos con los futuros imperfectos de los verbos.

Labrador.	Magsasacá.
Guerrero.	Magbabacá.
Sastre, costurera.	Mananahî.
Tejedor.	Manhahábi.
Aserrador.	Manlalagarì.
Soldador.	Manhibínang.
Adivino.	Manhuhulà.
Pescador.	Mangingisdâ.
Cazador.	Mangangasó.
Vencedor.	Mananaló.
Tentador.	Manunucsó.
Segador.	Mangagapás.
Médico, curandero.	Mangagamót.
Salvador, Redentor.	Manunubós.
Redentor.	Mananácop.
Escribiente, escritor.	Manunúlat.

5.° Como se ha dicho, se hacen tambien frecuentativos de enfermedades habituales, posponiendo á la raiz la partícula *in*.

Asmático.	Hicáin.
Gotoso.	Piyóhin.

Estos, hechos verbos y conjugados por la pasiva de *in* de la primera especie, significan padecer lo que expresa la raiz.

Yo padezco de asma.	Acó,y, hinihicà.
Tu hijo tiene sarna.	Guinagalís ang anác mo.
¿Le duele el estómago á tu mujer?	¿Sinisicmurà bagà ang asáua mo?
No, le duele el pecho.	Hindî, siyá,y, dinidibdíb.
Tengo pereza.	Acó,y, tinatamád.

6.° Se hacen además otros frecuentativos con los futuros imperfectos de algunos verbos.

Matadero, lugar donde se mata.	Pagpapatayán.
Lugar donde se entierra.	Pagbabaonán.
Lugar donde se ahorca.	Pagbibitayán.
Bautisterio.	Pagbibinyagán.

7.° Con la partícula *tagá*, antepuesta á la raiz, se hacen tambien frecuentativos, que por lo regular son nombres de oficio.

Pastor, guarda.	Tagatánod.
Centinela, guardia.	Tagapagbantáy.
Cocinero, encargado de cocer la morisqueta.	Tagapagsáing.
Paseante en la calle.	Tagalígao.

Esta partícula *tagá*, unida á nombres de pueblos, significa ser natural de los mismos.

¿De dónde eres tú?	¿Tagasaán ca?
Soy de Malabon.	Acó,y, tagá Malabón.
Y tu compañero ¿de dónde es?	At ang casáma mo,y, ¿tagasaán cayâ?
Es natural de Tayabas.	Siyá,y, tagá Tayábas.
¿De dónde son esos hombres á quienes has hospedado en tu casa?	¿Tagasaán bagá iyáng mangâ táuong pinatúloy mo sa iyóng pamamáhay?
Son de los montes, son naturales de Batangas.	Silá,y, tagabundóc, tagá Batángan.
¿Y de dónde es tu criado?	¿At tagasaán cayâ ang alilà mo?
Es de aquí de Manila.	Tagarito sa Maynila.

Quitando la *a* á la partícula *tagá*, se expresan las estaciones ó variaciones del tiempo.

Tiempo de lluvias ú otoño.	Tagulán.
Tiempo de frio, invierno.	Tagguináo, taglamíg.
Tiempo de sol, verano.	Tagárao.
¿Cuándo sembrais el palay?	¿Cailán cayó nagtataním nang pálay?
En el tiempo de lluvias.	Sa tagulán.
¿Por qué no lo sembrais ya ahora?	¿Anó,t, hindî ninyó itinataním na ngay-ón?
Porque estamos todavía en tiempo de secas.	Sa pagca,t, ngay-ó,y, tagárao pa.
Tengo ganas de que llegue el tiempo de frio, porque entónces el cuerpo encuentra mas alivio.	Íbig cong dumatíng ang panahóng taglamíg, sa pagcá,t, noó,y, naguiguinhauáhan ang catau-án.

DE LOS CALIFICATIVOS ACABADOS EN *ible* Y *able*.

Los calificativos castellanos acabados en *ible* y *able* como *horrible, amable,* se hacen en este idioma de dos maneras.

1.° Cuando expresan alguna pasion de ánimo, se forman con la raiz repetida y seguida de la partícula *ca*.

Temible.	Catacottácot.
Horrible.	Caquilaquilábot.
Espantable.	Caguiclaguiclá.
Formidable.	Casindacsindác.
Lamentable.	Cahapishápis.
Admirable.	Cahangãhangà.
Deleitable.	Calugodlugód.
Amable.	Caibigíbig.
Apacible, deleitable.	Caayaáya, caigaigáya.

Estos adjetivos se hacen tambien con los futuros imperfectos de la cuarta especie.

Vergonzoso, que causa vergüenza.	Macahihiyâ.
Placentero, agradable.	Macatatauà.
Mortal, que causa la muerte.	Macamamatáy.
Da gusto oir el canto de los pájaros en una campiña tranquila.	Caayaáyang paquingán ang húni nang mangâ íbon sa isáng caparángang tahímic.
Causa placer la vista de una fuente de agua cristalina.	Calugodlugód ting-nán ang isáng bucál nang malínao at ungmagos na túbig.

Da gusto leer tus cartas, porque están muy bien escritas.	Catouatónang basáhin ang mangâ súlat mo,t, mabúti ang pagcavarí.
Da vergüenza el decirlo.	Cahiyahiyáng sabíhin.
Causa espanto el mirarlo.	Casindacsindác ting-nán.
¡Qué placer sentirá tu corazon, cuando vea en el cielo la encantadora cara de Dios!	¡Anóng catouáan ang damdamín nang iyóng pusò, cung maquità sa lángit ang caligaligáyang muc-hâ nang Dios!

2.° Cuando estos calificativos no expresan pasion de ánimo, sino posibilidad, aptitud ó facilidad de ser hecha una cosa se forman con los futuros imperfectos ó imperativos pasivos de los verbos potenciales; ó bien con las palabras *súcat* ó *mangyayári*.

Factible.	Magagauâ, mangyayáring gau-ín.
Comestible, se puede comer.	Macacáin.
No se puede comer.	Dî macáin.
Imposible.	Díli mangyayári.
Imposible de hacer.	Dî súcat magauâ, hindî magauâ.
Insufrible.	Dî matíis.
Intolerable.	Dî mabatá.
Inaccesible.	Dî malapítan.
Sensible, que no se le puede decir nada.	Dî mauicáan.
Incomprensible.	Dî maábut nang ísip.
Inexplicable.	Hindî masaysáy.
Indecible.	Dî masábi.
Fácil.	Madalî.
Fácil de hacer.	Madalíng gau-ín.
Fácil de pronunciar.	Madalíng uicáin.
Es mas fácil decirlo, que hacerlo.	Madalíng sabíhin, mahírap gau-ín.

De la partícula *pan*.

Con esta partícula *pan*, antepuesta á la raiz, se forman los nombres de instrumentos. Adviértase que se mudan las letras de la raiz, como se dijo en la tercera especie.

La hoz con que se siega.	Pangápas.
Navaja con que se afeita.	Pang-áhit.

Azadon.	Panhúcay.
Espuerta.	Panhácot.
Instrumento con que se dan palos.	Pamalò.
Trapo con que se limpia.	Pamâhid.
Gárfio.	Pangáuit.
Tenazas.	Panípit.
Hisopo.	Pang-uisíc.
Sonda.	Panaróc.

De la partícula *sang*.

Con esta partícula *sang* se forman los nombres colectivos que expresan completamente la cosa significada por la raiz.

Una hora.	Sangóras.
Una semana.	Sanglingó.
Un mes entero.	Sangbouán.
Un año entero.	Sangtaón.
Un ciento.	Sangdaán.
Un mil.	Sanglíbo.
Diez mil.	Sanglacsâ.
Toda la gente de casa.	Sangbahayán.
Todo el pueblo.	Sangbayanán.
Toda la gente de Manila.	Sang Maynila.
Todo el infierno.	Sanginfierno.

Añadiendo la partícula *sang* á los nombres compuestos ya como los abstractos con *ca* al principio y *an* al fin, se da mucha mas fuerza á la expresion.

Todo el género humano.	Ang sangcatauóhan.
Todo el mundo.	Ang sangcalibotán.
Toda la cristiandad.	Ang sangcacristianóhan.
Todos los de estas Islas.	Ang sangcapulóang itó.
Todos los Ángeles del cielo.	Ang sangcalangitáng Ángeles.

DE LOS ADVERBIOS.

Los adverbios modifican la significacion de los verbos, ó de cualquiera otra palabra que tenga un sentido calificativo ó atributivo.

En este idioma muchos de los adverbios son susceptibles de con-

jugacion, se hacen verbos con el auxilio de las partículas de que se ha hablado al tratar de las conjugaciones.

Algunos de los adverbios tagalos se forman como los adjetivos, anteponiendo á la raiz la partícula *ma*. En la oracion se usan estos adverbios precedidos del artículo *nang*, ó bien ligados simplemente con la palabra antecedente.

Velozmente.	Matúlin.
Brevemente.	Madalî.
Despacio, con suavidad, sin ruido.	Maráhan.
Frecuentemente.	Malímit.
Ordenadamente.	Mahúsay.
Bien, buenamente.	Mabúti, magalíng.
Mal, malamente.	Masamâ.
Dílo pronto.	Sabíhin mong madalî.
Haced esto bien.	Itó,y, gau-ín ninyóng mahúsay.
Azótale con fuerza.	Hampasín mo siyá nang malacás.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Aquí, acá.	Díto.
Aquí.	Díni.
Allí, allá.	Doón.
Ahí.	Diyán.
Cerca.	Malápit.
Léjos.	Malayò.
Enfrente.	Sa tapát.
Dentro.	Sa lóob.
Fuera.	Sa labás.
Arriba.	Sa itaás.
Abajo.	Sa ibabâ.
Delante.	Sa haráp.
Detrás.	Sa licód.
Encima.	Sa ibábao.
Debajo.	Sa ilálim.
Junto.	Sa síping, sa tabí.
Al lado.	Sa pilíng.
En medio.	Sa guitnâ.
En la mitad.	Sa pag-ítan.
Desde.	Mulâ, magmulâ, magbúhat.
Desde el principio, de antemano.	Sa mulá,t, sapúl.

De una parte, á la otra parte.	Sa cabilâ.
De ambas partes.	Sa magcabilâ.
De todos lados.	Sa magcabicabilâ.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Hoy.	Ngay-ón, ngay-óng árao na itó.
Mañana.	Búcas.
Luego.	Mamayâ.
Ántes.	Múna.
Ántes.	Canína, cangína.
Despues.	Sacâ.
Tarde.	Hulí.
Tarde, ya es tarde.	Tanghalî na.
Tarde, ya es tarde.	Gab-í na.
Temprano.	Maága.
Ahora hace poco.	Bágo pa.
Anoche, la noche pasada.	Cagab-í.
Ayer, desde ayer.	Cahápon, cahápon pa.
Los dias pasados.	Camacailán.
Antiguamente.	Sa úna, sa únang árao.
Desde el principio, eternamente.	Capagcaráca, sa pagcaráca na.
Desde el orígen.	Sa mulamulâ.
Para siempre, eternamente.	Magparatíng man saán.
Para siempre jamás.	Hangán cailán man.
Siempre.	Touí, touitouí na, cailán man.
Nunca, jamás.	Cailán pa man, caicailán ma,y, hindî.
Algunas veces.	Cung minsán.
De vez en cuando.	Maminsanminsán.
Alguna vez.	Manacanacâ.
Muchas veces.	Dî mamacailán.
Muchas veces, de prisa.	Madalás.
Muchas veces, frecuentemente.	Malímit.
Raras veces, despacio.	Bihirà, madálang.

No digas nunca mentiras.

Cailán pa ma,y, houág cang magsinongalíng.

Acércate con frecuencia á los Sacramentos de la Confesion y Comunion.

Dumulóg cang malímit sa mangâ Sacramento nang pagcocompisál at paquiquinábang.

Muchas veces ha sucedido lo que pronosticaron los hombres justos.	Dî mamacailáng nangyári ang ynihulà nang mangâ tauong banál.

TEMA 28.º

Es muy gracioso lo que se cuenta de la cigarra, cuando la sorprendió el invierno sin tener donde poder hallar su sustento, por estar inundados de agua todos los campos. Porque este insecto tiene la costumbre de buscar el alimento solamente pará el dia, y no reunir ni guardar nada, como hacen otros animales. Estando para morirse de hambre, se le ocurrió pedir prestado á las hormigas laboriosas que tienen el cuidado de hacer sus provisiones para el tiempo de lluvias. Fué en efecto, y suplicó á las hormigas que le prestasen algo para satisfacer su necesidad. Á lo que ellas contestaron: «¿por qué no hiciste tus provisiones en el verano?»—«Porque en verano, respondió ella, estoy muy ocupada; por eso no me es posible reunir nada.»—«¿Qué ocupaciones son esas que dices?»—«Cantar y mas cantar.»—«Si así es, que no haces mas que cantar en verano, debes tambien bailar ahora que estamos en invierno.»

LECCION 29.ª

ADVERBIOS DE MODO.

Así.	Ganóon, gay-ón.
De esta manera.	Ganitó.
De ese modo.	Ganiyán.
Como.	Pára, gáya.
Conforme.	Alinsúnod.
Segun.	Áyon.
Adrede, de propósito.	Tiquís, sadyâ.

Voluntariamente.	Cusà.
Apénas.	Bahaguiâ, bahag-yâ.
Casi.	Hálos.
Excepto.	Líban.
Salvo, ademas de.	Bucód, bucód sa.
Excepto.	Tangì.
Singularmente.	Bucód, tangì.
Finalmente.	Catapustapúsan, cauacás-uacásan.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Mucho.	Marámi.
Poco.	Cauntî, muntî.
Nada.	Ualâ.
Más.	Lalò, higuít, mahiguít.
Ménos.	Cúlang.
Demasiado.	Lábis.
Bastante, suficiente.	Casiyahán, caiguíhan.
Basta.	Siyá.
Basta ya.	Siyá na, súcat na.
Bastante, suficiente.	Catatagán.

ADVERBIOS DE AFIRMACION, NEGACION Y DUDA.

Sí por cierto.	Oó ngã.
Así es, en efecto.	Siyá ngã.
Cierto, ciertísimo.	Totóo, totóong totóo.
Claro está, sin duda.	Capalápa, mandín.
¡Él es en verdad!...	¡Siyá ngã palá!...
¡No es él!...	¡Hindî palá siyá!...
Por ventura, quizá.	Upán, diuà.
Si acaso.	Cung sacalî.
No sea que.	Macá, bacá, macá sacalì.
Así sea, amen.	Siyá nauâ.
Mas valiera.	Mahánga.
Dios quiera que sea así.	Cahimanauári.
Puede ser, tal vez.	Maráhil.
Se supone, está claro.	Mangyári.
Antes bien, mas bien.	Bagcús.
Sino antes bien.	Cundî bagcús.

Juntamente, tambien.	Sampón, patí, casabáy.
De camino, juntamente.	Tulóy.
Si no fuera.	Cundángan.
Hé aquí.	Manáa.
Hé ahí, mira.	Ting-ní, ting-nán mo.
Por amor, por respeto.	Álang-álang.
Por respeto.	Pacundángan.

DE LAS CONJUNCIONES.

La conjuncion denota la relacion que hay entre dos oraciones ó entre dos preposiciones de una misma oracion.

Las hay copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales, continuativas, comparativas, finales é ilativas.

Las copulativas son las que unen simplemente unas palabras con otras, ó las oraciones entre sí.

Y.	At.
Y.	Ay.
Y.	Ni.
Y, juntamente, hasta.	Patí, sampón.
Y, tambien, aun.	Namán, pa.
Ni.	Man, hindî rin, at hindî rin.
Los ángeles, los hombres y los animales todos fueron creados por Dios.	Ang mangâ ángeles, ang mangâ táuo at ang mangâ háyop ay parapárang quinapál nang Dios.
Elvira y Matilde se fueron las dos hace poco, y nos dejaron aquí solas.	Si Elvira ni Matilde ay capouâ siláng ungmalís cangína, at iníuan camí rítong nagiisá.
Parece que tu hijo mamó juntamente con la leche el amor de Dios.	Díua, y, sinúso nang anác mong casabáy nang gátas ang pagíbig sa Dios.
La noche está serena, la mar tranquila y la brisa suave causa placer.	Ang gab-í ay tahímic, payapà ang dágat, at sampô nang amíhan ay nagbibigáy alío.
Hasta lo que come, lo pide prestado.	Patí nang quinacáin ay inuútang niyá.

CONJUNCIONES DISYUNTIVAS.

Estas conjunciones sirven para expresar la diferencia, separacion ó alternativa entre dos ó mas objetos, ideas ó personas.

Ó.
Ó.
Ó.
Ó.
Ora, ya.
Ya, bien.

Mañana ó pasado mañana vendrás á visitarme aquí.

Dígalo, ó no lo diga, ¿á tí qué te importa?

Te acompañaré ó no.

Bien sea en mi casa, bien en la tuya, hablarémos los dos.

Cung.
Cayâ.
Díli.
Man.
Maguíng, man.
Naroón.

Búcas cung macalauá,y, dadaláuin mo acó ríto.

Sabíhin man, dî man sabíhin, ¿ay an-hín mo?

Sasamáhan quitá díli.

Maguíng sa áquing báhay, maguíng sa iyó, ay magúusap catáng dalauá.

CONJUNCIONES ADVERSATIVAS.

Son las que expresan alguna oposicion ó contrariedad entre lo que se ha dicho y lo que se va á decir.

Pero.
Mas.
Aunque.
Aun cuando.
Antes bien.
Sino.
A pesar de, con todo eso.

Como quiera que.
No obstante, sin embargo.
Quisiera ir, mas no puedo.

El caballo mas furioso se detiene en su carrera, cuando se ve amenazado por una espada; pero el hombre pecador no se detiene, aunque se vea amenazado por la espada de dos fuegos de la ira de Dios.

Cualquiera que sea nuestro conocimiento de Dios, no podemos comprender completamente su

Datapouà, subalî.
Ngûni,t,
Bagamán.
Cábit, cáhiman.
Bagcús.
Cundî.
Ganóon man, gay-ón man, man.
Palibhása,y,
Subalî, datapouâ.

Íbig co sánang pumaroón, ngúni,t, hindî mangyayári.

Ang cabáyong lálong báliu ay tungmitíguil náng pagtacbó, cápag pinagbabaláan nang sandáta; datapouá,t, ang táuong macasalánan ay hindî tungmitíguil, cáhit pagbaláan siyá nang nagbabágang cális nang gálit nang Dios.

Cáhit anóng pagcaquilála nátin sa Dios, ay hindî rin nátin mataróc na lubós ang caniyáng camahálan;

excelencia; antes bien es mucho mas grande lo que no llegamos á alcanzar.

Esta no es una expresion exagerada, sino la pura verdad.

bageús lálong malaquí pa ang dî nátin naaábut.

Itó,y, hindî sábing may dagdág, cundî catotoohánang ganáp.

DE LAS DEMAS CONJUNCIONES.

Si.
Con tal que.
Ya que, dado que.
Porque.
Pues que, por cuanto.
Puesto que, por cuanto.
Así que.
Para que, porque.
A fin de que, para.
Por consiguiente, por tanto.
Por eso, con que, por lo mismo.

Si no quieres que Dios te humille, humíllate tú.

Si aquel ha caido, es posible que yo caiga tambien, por cuanto soy hombre débil como él.

Instituyó Jesucristo el Sacramento de la Confesion, á fin de que pudiese yo limpiar en él mi alma de todas las manchas.

Por lo tanto, debo darle gracias sin cesar, porque por su grande amor me proporcionó semejante remedio eficacísimo para mi alma.

Cung.
Cung.
Yayámang, yámang.
Sapagcá, at, at ang.
At.
Palibhása,y,
Cayâ.
Nang, at nang, upán.
Nang, at nang, upán.
Cayâ, cayâ ngã.
Cayâ, cayâ ngã.

Cung íbig mong houág cáng ybabâ nang Dios, ay magpacumbabâ ca.

Cung yaón ay nahúlog, ay mangyayári rin namán acóng mahúlog, palibhása,y, acó,y, táuong mahínang pára rin niyá.

Linaláng ni Jesucristo ang Sacramento nang Confesion, nang siyá cong paghugásan nang dúngis at libág nang áquing calolouâ.

Cayâ ngã, dápat co siyáng pasalamátang ualáng humpáy, sa pagcá,t, sa malaquíng sintá niyá sa áquin, ay pinagcaloóban acó nang gayóng cabísang lúnas nang áquing calolouâ.

DE LAS INTERJECCIONES.

La interjeccion es una voz con que expresamos, por lo comun repentina é impremeditadamente, la impresion que causa en nuestro ánimo lo que vemos ú oimos, sentimos, recordamos, queremos ó deseamos.

¡Ah! ¡ay! ¡oh!
¡Ay! qué dolor!
¡Ay!
¡Oh!
¡Hola!
¡Ay de mí!
¡Ay de tí!
¡Ay madre mia!
¡Qué lástima!
¡Ojalá!
¡Dios quiera!
¡Vivo! aprisa!
¡Adelante!
¡Cuidado! á un lado!
¡Silencio!
¡Callad!
¡Ea!
¡Ea, vamos!
¡Anda, vete!
¡Vamos los dos!
¡Atrás!
¡Aparte!
¡Cuán! ¡Qué! ¡Cómo!
¡Qué ancho es el mar!
¡Qué grandes son los cielos!
¡Qué hermosas son las estrellas!
¡Qué bonitas son las flores de tu jardin!
¡Cuán bueno es el Señor para los que le aman!

¡Oh qué grande es la dicha del justo!
¡Cómo brillan las estrellas en una noche serena!

¡Qué hermosos son los pies de los que evangelizan la paz!

¡Abá!
¡Aróy!
¡Aráy!
¡Oh! ¡Ayá!
¡Ay! ¡Abá! ¡Oy!
¡Abá co!
¡Abá mo!
¡Ay Iná co!
¡Sáyang!
¡Cahimanauári!
¡Loóbin nauâ nang Dios!
¡Dalí!
¡Súlong!
¡Tábi!
¡Houág magíngay!
¡Houág cayóng magcaíngay!
¡Siyá!
¡Táyo na! ¡abá táyo na!
¡Háyo na!
¡Abá quitá! ¡Abá ta!
¡Úrong!
¡Ílag!
¡Pagcá! ¡Anó!
¡Pagcalouáng nang dágat!
¡Pagcalaquí nang mangâ lángit!
¡Pagcagandagandá nang mangâ bitúin!
¡Anóng pagcadiquitdiquít nang mangâ bulaclác sa halamánan mo!
¡Pagcagalíng nang Panginóong Dios sa mangâ sungmisintá sa caniyá!
¡Laquí áyang capaláran nang táuong banál!
¡Anóng pagcaningníng nang mangâ bitúin sa isáng gabíng tahímic!
¡Anóng diquít nang mangâ páa nang nangangáral nang capayapáan!

TEMA 29.º

Refiérese una hermosa ocurrencia de una dama. Preguntada en donde se hallaba su esposo, que se habia ocultado por haberse metido en una conspiracion, respondió animosamente que ella lo habia ocultado. Habiéndola conducido esta confesion delante del rey, este príncipe le dijo que ella no podia librarse del tormento, sino descubriendo el retiro de su esposo.—«Pero ¿bastará eso?» dijo la dama.—«Sí, dijo el rey, os doy mi palabra.»—«Pues bien, dijo ella, lo he ocultado en mi corazon en donde lo hallaréis.»—Esta admirable respuesta encantó á sus enemigos.

LECCION 30.ª

CATÁLOGO DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO.

Pariente.	Camagánac.
Pariente.	Hinlóg.
Parentela.	Camaganácan.
Parentela.	Cahinlógan.
Descendiente.	Inapó.
Descendencia, raza, linaje.	Lahì.
Linaje, casta, cuna.	Angcán.
Raza noble.	Lipì.
Pariente.	Hindì ibá.
Pariente de afinidad.	Cabaláyi.

¿Es noble el linaje de donde descienden todos tus parientes?

¿Mahál bagá ang láhing pinangagalíngan nang lahát mong camagánac?

Unos descienden de alta alcurnia, y otros de baja cuna.

Ang ibá,y, nagmumulâ sa mataás na lipì, at ang ibá namá,y, sa mabábang angcán.

¡Lastimoso es por cierto el es-

¡Cahabaghabág ngã palá ang ca-

tado de los descendientes de Adan!

¿Sabes que tu novia es mi pariente?

Padre.
Padre.
Padre.
Padre.
Padre.
Madre.
Madre.
Madre.
Madre.
Padres, mayores, viejos.
Hermano, hermana.
Hermano, primogénito.
Hermano mayor.
Hermano menor.
Hijo unigénito.
Madre.
Hermano segundo.
Hermana segunda.
Hermana tercera.
Hermano tercero.
Hermano mayor.
Hermana mayor.
Cuñado.
Cuñada.
Cuñada.
Mellizo.
Hermano de leche.
Hermano de sólo padre.
Niño de pecho.
Niño (palabra de cariño).
Niña (palabra de cariño).
Niño (palabra de cariño).
Palabra de cariño.

¡Quién podrá expresar el gozo que experimenta una madre al estrechar en sus brazos á su hijo querido!

Es extraño lo que veo en mi hermana mayor.

lagáyan nang mangâ inapó ni Adan!

¿Naaaláman mo bagá na ang pinangangasáua mo, y, hindî ibá sa áquin?

Amá.
Táta.
Tátang.
Tátay.
Tatáy.
Iná.
Ináng.
Nánay.
Nanáy.
Mangâ magúlang, matatandâ.
Capatíd.
Pangánay.
Cúya, cacî.
Bungsô.
Bugtóng na anác.
Imá.
Díco.
Díte, diché.
Samsí.
Samcó, sangcó.
Cúya.
Áti.
Siáho.
Insó.
Díso.
Términos de mestizos de chîno.
Cambál.
Capatíd sa gátas.
Capatíd sa amá.
Sangól.
Bungsô.
Iníng.
Itóy.
Paláyao.

¡Sabíhin pa bagá ang touáng dinaramdám nang isáng iná, cung quinacálong niyáng pinacahigpít ang caniyáng sinisintáng bungsô!

Catacatacá ang naquiquitâ co cay áti.

Sus costumbres son diferentes de las que tenia ántes.

Ahora continuamente está enfadada.

No sé qué hacer para que esté alegre.

Temo decírselo á mi madre, porque luego se va á enfadar conmigo.

Abuelo.
Bisabuelo.
Abuelo.
Nieto.
Biznieto.
Tataranieto.
Primo carnal.
Primo segundo.
Primo tercero.
Tio.
Tia.
Padrasto.
Madrasta.
Tio.
Sobrino carnal.
Sobrino segundo.

El tio Nicolás.
La tia Manuela.
Vé á ver á la tia María.
Acompaña á la tia María.

¿Quieres ver á la tia Candelaria?

Vé á llamar al tio Bernardo.

Dí á la tia Petrona que recibí la carta que me envió.

Me fastidia el vivir con mi madrasta.

Suegro.
Yerno, nuera.
Cuñado.
Cuñada.

Ang caniyáng mangâ ásal ay ibá sa dáti.

Ngay-ó,y, paláguing nagagálit siyá.

Ualâ acóng maalámang gau-ín, nang sumayá ang caniyáng lóob.

Acó,y, nagdadaláng tácot sabíhin cay imá,t, mamayá,y, cagagalítan niyá acó.

Nunò.
Núnong túhod.
Impó.
Apó.
Apó sa túhod.
Apó sa talampácan.
Pinsáng boò.
Pinsáng macalauá.
Pinsáng macaitló.
Amaín, mamà.
Áli.
Mamà, amaín.
Áli.
Mamà.
Pamangquíng boò.
Pamanquín sa pinsáng boò.

Si mámang Colás.
Si áling Ílang, si áling Ílay.
Paroónan mo si áling Tángui.
Sumáma ca cay áling Ángui.

¿Íbig mo bagáng maquità si áling Candíng?

Sungdóin mo ñga si mámang Andóng.

Sabíhin mo cay áling Tóning na tinangap co ang súlat na ypidalá niyá sa áquin.

Acó,y, nayayamót sa paquiquisáma co sa áquing áli.

Bianán.
Manúgang.
Bayáo.
Hípag.

Persona casada con hermano de su consorte.	Bilás.
Padrino.	Inaamá.
Madrina.	Iniiná.
Madrina de confirmacion.	Iniiná sa compíl.
Padrino de matrimonio.	Inaamá sa casál.
Madrina de bautismo.	Iniiná sa binyág.
Ahijado.	Inaanác.
Como hermano; el ahijado llama así á los hijos de sus padrinos.	Quinacapatíd.
Ama de leche.	Sisíua.
Es muy delicada vuestra ama de leche.	Maséilang totóo ang inyóng sisíua.
Por eso es tambien melindroso el niño á quien cria.	Cayâ ngà namán pihícan ang pinasususò niyáng batà.
Tu ahijado de bautismo está ahora en la fuerza del desarrollo.	Ang inaanác mo sa binyág ay casalucúyan ngay-ón nang paglaquí.
Tu cuñada está en la flor de su juventud.	Ang hípag mo,y, na sa casalocúyan nang caniyáng cabatáan.
Niña, ven acá.	Íning, halí ca ngà.
Amigo, buen hombre, vènga V. aquí.	Mámà, halí ngà cayó.
Buena mujer, haga V. el favor de esperar.	Áli, hintáy ngà pô cayó.
Amigo, espérame, que quiero ir contigo.	Bayáo, antabayánan mo ngà acó,t, sasamáhan quitá.
No puedo esperar; porque voy de prisa.	Hindî acó macapagantáy, at acó,y, nagmamadalî.
Me encanta el mirar el semblante tranquilo y agraciado de tu respetable suegro.	Acó,y, nabibíhag sa pagtingín nang payápa,t, cauiliuíling muchâ nang cagalanggálang mong bianán.

TEMA 30.º

Algunos marineros hallábanse en la mar en el tiempo de una gran borrasca. El viento era contrario; las olas se alzaban sobre la nave; los mástiles estaban rotos y las velas desgarradas; se veían relámpagos y caían rayos del cielo; todo estaba en desórden y en confusion. Aquella pobre gente se

creía perdida. Habia ya empezado á echar al mar la carga del bajel, á fin de que pudiese resistir á la tempestad estando más ligero. Hubo un marinero que, viendo que echaban al mar todo lo que habia de mas peso, tomó á su mujer para ahogarla y deshacerse de ella por este medio, porque decia que no habia nunca hallado mas gran peso que ella. Otro no hacia mas que comer carne salada, por lo que le decia uno de sus compañeros: « te diviertes en comer en lugar de pensar en salvarte.»—« Como mucha carne salada, respondió él; porque yo voy á beber mas de lo que nunca he hecho desde que estoy en el mundo.

DE LAS SÍNCOPAS Y VARIACIONES DE LETRAS

DEL IDIOMA TAGALO.

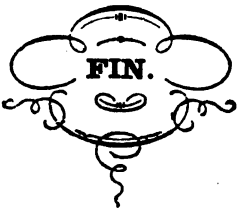
Como se ha visto en el curso de las precedentes *Lecciones*, muchos de los nombres y verbos tagalos admiten supresion, adicion ó variacion de letras, ya para que la expresion salga más rápida, y ya para que sea mas armonioso y dulce el lenguaje.

Puesto que no tienen regla fija é invariable, pondrémos á continuacion un catálogo de las síncopas y variaciones mas usadas.

Significado.	*Raiz.*	*Síncopa.*	*Compos.ⁿ natural.*
Esclavo.	Alípin.	Caalip-nán.	Caalipínan.
Qué.	Anó.	An-hín.	Anohín.
Techar.	Atíp.	Inaap-tán.	Inaatípan.
Sal, salar.	Asín.	Inaas-nán.	Inaasínan.
Acordarse.	Alaála.	Alalahánin.	Alaaláhin.
Desasosiego.	Balísa.	Cabalisan-hán.	Cabalisahán.
Mojar.	Basâ.	Bas-ín.	Basaín.
Sufrir.	Batá.	Bat-hín.	Batahín.
Dar.	Bigáy.	Big-yán.	Bigáyan.
Comprar.	Bilí.	Bil-hín, bil-hán.	Bilihín, bilíhan.
Acostumbrarse.	Bihása.	Pagcabihasan-hán.	Pagcabihasáan.
Separar.	Bucód.	Pagbuc-dín.	Pagbucórin.
Derramar.	Búños.	Bús-an.	Buhúsan.
Abrir.	Bucás.	Buc-sán.	Bucásan.
Morder.	Cagát.	Cag-tín.	Cagatín.
Conseguir.	Camít.	Cam-tán.	Camítan.
Comer.	Cáin.	Cá-nin.	Caínin.
Tomar.	Cúha.	Cú-nin.	Cuháin.
Coger, detener.	Daquíp.	Dac-pín.	Daquipín.
Vestir.	Damít.	Dam-tán.	Damitán.
Llevar.	Dalá.	Dal-hín.	Daláhin.
Tocar.	Damá.	Dam-hín.	Damahín.
Llegar.	Datíng.	Dat-nán.	Datíngan.
Pegarse.	Diquít.	Dic-tán.	Diquítan.

Significado.	*Raiz.*	*Síncopa.*	*Compos.ⁿ natural.*
Oir.	Dinĝíg.	Din-guín.	Dinĝiguín.
Cumplir.	Ganáp.	Gam-pán.	Ganapán.
Hacer, obrar.	Gauâ.	Gau-ín.	Gauín.
Derribar.	Guibâ.	Guib-ín.	Guibaín.
Despertar.	Guísing.	Guis-nán.	Guisíngan.
Besar.	Halíc.	Hag-cán.	Halicán.
Sospechar.	Halatâ.	Halat-ín.	Halataín.
Sustituir.	Halíli.	Halin-hán.	Halilíhan.
Llevar.	Hatíd.	Hat-dán.	Hatirán.
Acostarse.	Higâ.	Hihig-án.	Hihigáan.
Quejarse.	Hinanaquít.	Hinanac-tán.	Hinanaquítan.
Aguardar.	Hintáy.	Hin-tín.	Hintayín.
Soplar.	Híhíp.	Híp-an.	Hihípan.
Mudar.	Ibá.	Ib-hán.	Ibahán.
Orinar.	Ihì.	Í-han.	Ihían.
Crecer.	Laquí.	Lac-hán.	Laquíhan.
Alejarse.	Layô.	Lay-án.	Layoán.
Poner.	Lagáy.	Lag-yán.	Lagayán.
Escupir.	Lurâ.	Lur-án.	Luráan.
Observar.	Masíd.	Mas-dán.	Masíran.
Empezar.	Mulâ.	Mul-án.	Muláan.
Adelgazar.	Nipís.	Nip-sán.	Nipisán.
Sentarse.	Upô.	Up-án.	Upóan.
Soñar.	Panaguínip.	Panaguim-pán.	Panaguinípan.
Nombrar.	Pangálan.	Pangan-lán.	Pangalánan.
Oir, escuchar.	Paquinyíg.	Paquin-gán.	Paquinyígan.
Cortar, quebrar.	Patíd.	Pat-dán.	Patirán.
Esprimir.	Pigâ.	Pig-án.	Pigáan.
Apretar con la mano.	Pisíl.	Pis-lín.	Pisilín.
Tirar, arrojar.	Pucól.	Puc-lán.	Pucolán.
Llenar.	Punô.	Pun-ín.	Punoín.
Cortar.	Pútol.	Put-lín.	Putólin.
Conocer.	Quilalà.	Quilan-lín.	Quilaláin.
Cortar con los dedos.	Quitíl.	Quit-lín.	Quitilín.
Embarcarse, montar.	Sacáy.	Sac-yán.	Sacayán.
Atormentar.	Saquít.	Sac-tán.	Saquítan.
Contar, referir.	Salitâ.	Salit-ín.	Salitaín.
Maldad.	Samâ.	Sam-án.	Samáan.

Significado.	*Raiz.*	*Síncopa.*	*Compos.ª natural.*
Faltar, errar.	Sála.	San-lán.	Saláhan.
Volver.	Saull.	Saul-án.	Saulían.
Pegar fuego á la basura.	Sigâ.	Sig-án.	Sigáan.
Comer carne.	Silâ.	Sil-ín.	Silaín.
Meter.	Silíd.	Sid-lán.	Silirán.
Seguir.	Sunód.	Sun-dín.	Sunorín.
Penetrar.	Taláb.	Tab-lán.	Talabán.
Admirarse.	Tacá.	Tac-hán.	Tacahán.
Cubrir.	Taquíp.	Tac-pán.	Taquipán.
Cortar dando golpe.	Tagâ.	Tag-ín.	Tagaín.
Volver la espalda.	Talicód.	Talic-dán.	Talicorán.
Sembrar.	Taním.	Tam-nán.	Tanimán.
Asir, agarrar con la mano.	Tángan.	Tang-nán.	Tangánan.
Probar, experimentar.	Tiquím.	Tic-mán.	Tiquimán.
Mirar, ver.	Tingín.	Ting-nán.	Tingínán.
Rescatar, redimir.	Tubós.	Tub-sín.	Tubusín.
Picar.	Tucâ.	Tuc-ín.	Tucaín.
Verdad.	Totóo.	Totoohánan.	Totoóhan.
No tener, no haber.	Ualâ.	Ual-ín.	Ualaín.



CLAVE DE LOS TEMAS.

TEMA 1.º

¿Mayroón cang salapî?—Oó, mayroón acóng salapî.—¿Mayroón cang tinápay?—Oó, mayroón acóng tinápay.—¿Na sa iyó bagá ang damít?—Oó, na sa áquin ñga ang damít.—¿Na sa iyó bagá ang áquing damít?—Oó, na sa áquin ñga ang damít mo.—¿Na sa iyó bagá ang asín?—Oó, na sa áquin ñga ang asíu.—¿Anóng asín ang na sa iyó?—Ang asín mo ang na sa áquin.—¿Na sa iyó bagá ang salapî?—Oó, na sa áquin ñga ang salapî.—¿Alíng salapî ang na sa iyó?—Ang iyóng salapî ang na sa áquin.—¿Na sa iyó bagá ang asúcal nang iná ni Aquilino?—Oo, na sa áquin ñga ang asúcal nang iná ni Aquilino.—¿Na sa iyó bagá ang salamín?—Oó, na sa áquin ñga ang salamín.—¿Alíng salamín ang na sa iyó?—Ang na sa áquin ay ang salamín niná Elvira.

TEMA 2.º

¿Mayroón cang salamíng pílac?—Ualâ, mayroón acóng salamíng búbog.—¿Malaquí bagá ang salamín mo?—Ang áquing salamín ay maliít.—¿Mayroón ca bagáng íbon?—Oó, acó,y, mayroóng íbon.—¿Maganda bagá ang íbon mo?—Oó, magandá ñga.—¿Malaquí bagá ang iyóng áso?—Hindî, maliít ang áquing áso.—¿Alíng pusà ang na sa iyó?—Ang púsang maitím ang na sa áquin.—Ang pusà mong babáye ay maputî?—Hindî, siya,y, mapulá.—¿Mayroón bagáng cáhoy ang amá mo?—Ualâ, ualâ siyáng cáhoy.—¿May bagáng bulaclác

ang capatíd mong babáye?—Oó, mayroón ñga.—¿Anóng bulaclác ang na sa caniyá?—Mayroón siyáng bulaclác na mariquít.—¿Mayroón cang capatíd?—Oó, mayroón acóng mañgâ capatíd.—¿Malalaquí bagá?—Hindî, maliliít silá.—¿Magagandá bagá silá?—Hindî, silá,y, mañgâ páñgit.—¿Síno cayâ iyán?—Iyán ay áquing cúya.—¿Mabaít bagá ang cúya mo?—Oó, mabaít ñga siyá.—¿Anóng ñgálan niyá?—Ang ñgálan niyá,y, Narciso.—¿May asáua siyá?—Oó, mayroón siyáng asáua.—¿Mabaít bagá ang hípag mo, ang asáua nang cacâ mo?—Hindî, mabagsíc siyá.

TEMA 3.º

¿Nasaán ang capatíd mong babáye?—Na sa báhay.—¿Saáng báhay?—Sa báhay nang áming áli.—¿Mabúti bagá ang báhay?—Oó, mabúti ñga.—¿Ang áli ninyó,y, mabaít?—Oó, mabaít siyá.—Cayó nang capatíd mong babáye,y, ¿mayroón bagáng damít?—Ualâ ñga, ualâ camíng damít.—¿Mayroón cayóng barò?—Oó, mayroón camíng barò.—¿Mariquít bagá ang inyóng barò.—Hindí,t, masamâ.—¿Magandá bagá ang calolouâ nang táuo?—Oó, magandá ñga.—¿Saán naroón ang calolouâ nang táuo?—Na sa catau-án.—¿Mayroón cang caibígan?—Oó, mayroón acóng caibígan.—¿Mabúti bagá ang caniláng ásal?—Oó, mabúti ñga.—¿Mayroón siláng asáua?—Ualâ, silá,y, ualáng asáua.—¿Mayroón siláng mangâ capatid na babáye?—Oó, mayroóng capatíd na babáye silá.—¿Sila,y, may mangâ asáua?—Oó, mayroón siláng asáua.—¿Mayroón siláng anác?—Oó, mayroón siláng anác na maliliít.—¿Magagandá bagá?—Oó, magagandá ñga.

TEMA 4.º

¿Síno ang nariyán?—Ang capatíd nang caibígan mo.—¿Síno cayâ ang bátang iyán?—Ang anác nang áting casáma.—¿Mayroón pô cayóng maráming anác?—Oó pô, mayroón acóng maráming anác.—¿Ang labát ay mababaít?—Hindî pô,

hindî mababaít ang lahát.—¿Mayroón pa pô cayóng magúlang?—Ualâ pô, ualâ na acóng magúlang.—¿At mayroón pa cayóng capatíd?—Oó pô, mayroón pa acóng capatíd.—¿Marámi bagá silá?—Hindî pô, hindî marámi.—¿Saán naroón ang mangâ anác mo?—Naríto sa báhay.—¿Anóng cáhoy iyán?—Itóng cáhoy na ito,y, Antipólo.—¿Mayroón siyáng maramíng sangá?—Oó pô, may maramíng sangá.—Ang caniyáng mangâ dáhon ay malalaquí,t, magagandá.—¿Canínong cáhoy itó?—Sa áquing nunò.—¿Níno?—Sa amá nang iná co.—¿Canínong anác itóng mangâ bátang itó?—Ito,y, mangâ anác co.—At yaón ay ¿canínong anác?—Sa áquing caibígan.

TEMA 5.º

¿Nasaán ang inyóng nunò?—Ang áming núno,y, ualâ sa ámin.—¿Saán naroón?—Na sa báhay nang áli námin.—¿May saquít bagá ang inyóng amá?—Ualâ pô, ualâ siyáng saquít.—¿Mabúti bagá siyá?—Oó pô, mabúti nga siyá.—¿Cayó nang anác ninyó,y, mabúti bagá ang lagáy?—Oó pô, camíng dalauá nang áquing anác ay mabúti ang lagáy; ualâ camíng saquít.—¿Ang capatíd mong babáye,y, mayroón bagáng bulaclác sa caniyáng halamánan?—Oó pô, mayroón siyáng maráming bulaclác.—¿At mayroón namáng ibáng halamánan?—Oó pô, mayroón nga siyáng ibáng halámanan.—¿Maririquít bagá ang mangâ bulaclác na na sa halamánan nang capatíd mo?—Oó pô, maririquít nga silá.—¿At mayroón namán siyáng mangâ cáhoy sa halamánan?—Ualâ pô, ualâ siyáng cáhoy; datapóua,t, may mangâ ságuing siyá.—¿Malalaquí na bagá ang mangâ ságuing?—Hindî nga malalaquí, cundî maliliít.

TEMA 6.º

¿Sinosíno ang mangâ may salapî?—Ang mangâ mayayáman sa báyan.—¿Anóng bulaclác ang na sa iyóng halamá-

nan?—Mayroóng sarisáring cúlay.—¿May maráming táuo sa ílog?—Oó pô, marámi ngã.—¿At sa iyóng báhay na baló, y, mayroón bagáng táuo?—Ualâ po.—¿Iyó bagá iyáng sasacyáng na sa dalampásig nang dágat?—Hindî áquin.—¿Ay sa pinsán mo cayâ?—Hindî rin sa pinsán co.—¿Ay ano, y, canino bagá?—Sa nunò ni Antonio.—¿Doón sa inyong báyan ay may mabúting báhay?—Oó pô, doón sa ámin ay mabubúti ang mangâ báhay.—¿Mangâ báhay na baló bagá, cung báhay na páuid lámang?—May báhay na baló at mayroón namáng báhay na páuid.

TEMA 7.º

¿Mayroón bagáng maráming báhay na baló doón sa báyan mo?—Oó pô, may maráming báhay na baló doón sa ámin.—¿Ilán cayâ?—Mayroóng labíng ánim.—¿At malalaquí bagá, t, matitíbay?— Oó pô, malalaquí ngã, t, matitíbay at maririquít.—Díto sa inyo, y, cacaontî ang mangâ báhay na baló.—¿Báquit?—Sa pagcá, t, ang caramíhan ay páuid.—At anó ¿doon sa España, y, ualâ bagáng báhay na páuid?—Ualá, t, doón sa ámin ang lahát ay báhay na baló.—¿Ilán ang mangâ capatíd mo?—Mayroón acóng limá.—¿At ang lahát ay may mangâ asáua?—Oó pô, may mangâ asáua ang lahát at mayroón siláng maráming anác.—¿Mayroón siláng iláng anác?—Dalauáng póuo, t, isa.—¿Marámi cang manóc?—Mayroón acóng ápat na póuo, t, ánim.—¿Ilán cayáng inahín?—Mayroón acóng labíng pitó.—¿At ilán cayáng dumalága?—Sangpóuo.—¿At sísiu?—Mayroón acóng marámi.

TEMA 8.º

Táyong lahát ay magcacapatíd.—Siyá ngã, ngúni, t, ibá, t, ibá ang mangâ ásal.—¿Báquit?—Sa pagcá, t, ang mangâ ásal náming mangâ tagálog ay ibá sa mangâ ásal nang mangâ castilà.—¿Mayroón nang iláng taón ang inyóng nunò?—Mayroón na siyáng ánim na póuo, t, ápat na taón.—¿At malacás

pa siyá?—Oó pô, siyá,y, malacás pa?—Anóng líbro ang na sa iyó?—Ang na sa áquin ay ang icalauáng líbro.—¿At nasaán cayâ ang naóna?—Na sa áquing bayáo.—¿Icailán táyo ngay-ón?—Icatlóng árao ngay-ón táyo.—¿Dî bagá icasangpóuong árao ngay-ón?—Hindî pó,t, icalabíng isáng árao ngayón táyo.—¿Anóng bouán ngay-ón nang taón?—Bouán nang Marzo, na siyáng icatlóng bouán nang taón.—¿Mabúti cayâ ang panahón díto sa bouáng itó?—Oó, mabúti nga, ngúni,t, maínit.—¿Maínit bagá cun gab-í?—Hindî, cung gab-í ay malamíg.—¿Mayroón cayáng iláng taón ang manúgang mo?—Batà pa siyá; mayroón lámang labíng siyám na taón.

TEMA 9.º

¿Síno ca? ¿icao baga,y, castilà?—Hindí,t, acó,y, tagálog.—¿Tagá saán ca bagá?—Aco,y, tagá Batángan.—¿Matatápang bagá ang mangâ cababáyan mo?—Mayroóng matatápang at mayroón namáng douág.—¿Marámi bagá ang mangâ báyan doón sa iyóng provincia?—Hindî marámi,t, cacauntî.—¿Mayroóng ilán?—Mayroóng mangâ dalauáng póuo.—¿Maririquít bagá doón ang mangâ báyan?—Ang ibá,y, mariríquit at ang ibá,y, hindî.—¿Marámi bagáng ílog doón?—Hindî marámi.—¿Malalaquí bagá?—Hindí,t, malilíit.—¿Mayroóng maráming bundóc?—Oó,t, matataás.—¿May namáng volcán doón?—Oó, mayroóng isáng totoóng malaquí.—¿Saán naroón?—Na sa taluctóc nang bundóc doón sa isáng púlong na sa guitnâ nang isáng dagatdagátan.

TEMA 10.º

¿May saquít bagá ang anác mo?—Oó, mayroón siyáng saquít.—¿Anóng saquít?—Masaquít ang caniyáng tiyán.—¿Mayroón náng iláng árao na may saquít ang anác mo?—Mayroón náng siyám na árao.—¿May maráming táuo doón sa báhay mo?—Mayroóng mangâ ilán.—¿Sinosíno ang naroón?—Naroón ang maginá ni Petronila at ang magasáua

ni Antonio.—¿Ualâ na bagá?—Oó, mayroón pa.—¿Sinosíno pa?—Si Alfredo niná Luciano.—¿Mayroón siláng guinagauâ doón sa báhay mo?—Ualâ, ualâ siláng guinagauâ.—¿Na sa iyó bagá ang cabáyo co?—Ualâ sa áquin ang cabáyo mo.—¿Alín ang na sa iyó?—Ang na sa áquin ay ang cay Quícoy.—¿Matandâ na bagá?—Hindí, t, batà pa.—¿Ualâ na bagáng mabúting cabáyo sa báyan nang caibígan mong si Quícoy?—Oó, mayroón pang magagalíng.—¿Síno ang may arì niyáng magandáng áso?—Ang iyóng cababáyang si Antonio.—¿Saán naroón?—Na sa loób nang báyan.

TEMA 11.º

¿Anóng íbig mo?—Íbig co iyáng búngang masaráp.—¿Saán naroóu?—Nariyán sa may dingdíng.—¿Masaráp bagá?—Hindí, t, maásim.—¿Anóng íbig ninyó?—Íbig náming sumúlat.—¿Saán íbig ninyóng sumúlat?—Sa alín mang lamesa.—Marúnong bagá cayóng sumúlat na magalíng?—Hindî pô, hindî camí marúnong sumúlat na mabúti.—¿Cayó bagá, y, sungmusúlat na madalás cung madálang?—Camí ay sungmusúlat na madálang.—¿Cailán cayó susúlat?—Ngay-óu din, cung íbig pô ninyó.—Houág, houág cayóng sumúlat ngay-óu.—Ay anó, y, ¿cailán camí susúlat?—Búcas nang hápon.—¿Nasaán ang casáma mo?—Ayauán co pô.—¿Íbig mo bagá itóng mangâ bulaclác?—Ayao pô acó.—¿Íbig mo cayâ itóng medalla?—Oó pô, íbig co ngâ.—¿Ualâ ca bagáng medalla?—Ualâ pô, ualâ acóng medalla.—¿Mayroón cang gagau-ín?—Uala pô, ualâ acóng gagau-ín.—¿May siláng guinauâ?—Ualâ pô, ualâ siláng guinauâ.

TEMA 12.º

¿Anóng guinagauâ mo sa umága?—Aco, y, nagdarasál.—At sacâ ¿anóng guinagauâ mo?—Bungmabása acó nang líbro.—¿Bungmabása ca bagò magdasál, cung nagdarasál ca bagò bumása?—Acó, y, nagdarasál bagò acóng bumása ó gumauâ

cayâ nang ibáng bágay.—¿Anóng líbro ang binabása mo?—Acó,y, bungmabása nang mabúting líbro.—¿Síno ang nagbigáy sa iyó nang mangâ líbro?—Áquing binilí.—¿Mahál bagá ang pagcabilí mo?—Hindî ngа,t, múra.—¿Binása mo bagá ang mangâ líbro nang áquing amaín?—Hindî co pa binása.—¿Ay at cailán íbig mong basáhin?—Cung may acóng panahón.—¿Aalís ca na bagá?—Oó nga, aalís acó.—¿Ungmalís na ang amá mo?—Hindî nga, hindî pa nga ungmalís.—¿Cailán siyá aalís?—Ngay-ón din.—¿Tinatáuag mo acó?—Oó nga, tinatáuag quitá.—¿Anóng íbig mo?—May acóng sasabíhin sa iyóng isáng bágay.—Siyá, sabíhin mo na.—¿Tinatáuag bagá acó?—Oó, tinatáuag ca.—¿Síno ang tungmatáuag sa áquin?—Ayauán co.—¿Ang caibígan co bagá?—Tíla siyá nga.—Sabíhin mo sa caniyáng naríto acó.

TEMA 13.°

¿Mayroón pô cayóng hinahánap?—Oó nga, mayroón acóng hinahánap na táuo.—¿Síno ang hinahánap ninyó?—Ang hinahánap co,y, isá sa áquing mangâ caibígan.—¿Saán cayâ ninyó hahanápin?—Díto sa báyang itó.—¿Naríto bagá siyá?—Hindî co naaaláman, ngúni,t, may nagsábi sa áquing naríto nga siyá.—¿Síno cayâ ang ylalagáy mo díto sa pintóang itó?—Ang pinsán co,t, matápang siyá.—¿At acó,y, saán cayâ lalagáy?—Doón sa súloc na yaón.—Maglagáy cayó ríto nang isáng palacól.—¿At anó pa?—Maglagáy naman cayó nang isáng lagári,t, nang isáng quíquil.—¿Saán cayó tungmitirá?—Camí ay nananahán sa icalauáng báhay nitóng lansángan.—¿Mayroón pô cayóng mangâ casáma sa báhay?—Ualâ caming casámang isá man; nagiisá camí.—¿Anóng naquiquità mo doón sa malayò?—Ualâ acóng matanáo.—Ay anó,y, ¿bulág ca bagá?—Hindî, datapóua,t, ualâ acóng naquiquità.—¿Paanó cayáng maquiquità mo, cung hindî ca tungmitingín?—Houág mong limótin ang ytinurò sa iyó nang iyóng mangâ magúlang.—Mapálad ang naglilingcód sa Panginóong Dios.

TEMA 14.º

¿Anó cayâ ang iniísip mo?—Ang iniísip co,y, ang camatáyan.—¿Mabúti bagá ang magalaála sa camatáyan?—Oó, mabúti ngâ.—Ytáuag ninyó acó nang Parè.—¿Báquit?—Sa pagcá,t, íbig cong magcompisál.—Dal-hín ninyó ríto,t, íbig co siyáng maquità.—¿Sinisintá mo bagá ang iyóng iná?—Oó ngâ, sinisintá co siyáng masáquit.—¿Inaalaála mo bagá siyá?—Oó, árao árao ay inaalaála co ang pagsintá niyá sa áquin.—¿Marúnong ca nang mangúsap nang uícang tagálog?—Marúnong na acó nang cauntî.—¿May ilán nang bouáng nagaáral ca nang uícang tagálog?—Mayroón nang daláuang bouá,t, calahatì.—¿Mahírap bagáng pagarálan?—May caliuágan din.—¿Báquit mo ytinatápon iyáng túbig sa lansángan?—Sa pagcá,t, ualáng ibáng pagtatapónan.—Houág mong gau-ín ulî.—¿Anó,t, di mo acó sinasagót?—Sa pagcá,t, hindî co naringíg na mabúti ang sinasábi mo sa áquin.—Dal-hán mo ngâ acó nang pagcáin.—¿Cacáin ca na bagá?—Oó ngâ,t, tanghalì na.—Áquing susucátin ang búquid nang pinsán mo, at sacâ tatacálin co ang dinalá mong pálay.

TEMA 15.º

¿Natatácot ca bagá?—Oó ngâ, acó,y, natatácot.—¿Anó ang quinatatacótan mo?—Ang quinatatacótan co,y, ang mangâ culóg.—¿May nahúlog na lintíc?—Hindî co naaaláman.—Cung icáo ay nagiisá,y, ¿natatácot ca?—Oó, cung nagiisá acó, ay acó,y, nangínginíg nang tácot.—¿Báquit ca tungmatacbó?—Sa pagcá,t, uulán.—¿Paáno cayâ, cung ang lángit ay malínao?—¿Hindî mo bagá naquiquità yaóng madilím na úlap na na sa dácong calunóran?—Siyá ngâ.—¿Yarì na bagá ang gauáng ypinagbílin co sa iyó?—Hindî pa yarì.—¿Cailán mo dadal-hín sa áquin?—Macalauá.—Ang táuong mabúting ásal ay dápat puríhin; at gay-ón din namán ang anác na masunórin sa caniyáng mangâ magúlang.—¿Binása mo cayâ ang

súlat na ipinadalá sa iyó nang caquilála mong tagá Maynila?—Oó, binása co ñga.—¿Naaaláman mo bagá cung síno ang sungmúlat niyán?—Hindî co ñga naaaláman.—Ay abá,y, ysinúlat nang pamangquín mong si Pedro.

TEMA 16.º

¿Natic-mán mo na ang álac na ibinigáy co sa iyó?—Oó, natic-mán co na.—At anó ¿minamagaling mo bagá?—Hindî, áquing minamasamâ.—Íbig mong tic-mán itóng matam-ís?—Titic-mán co ñga.—¿Mabúti bagá?—Catatagán ñga.—¿Síno ang inutósan mo sa Maynila?—Ang caibígan mong si Quícoy.—¿Dungmatíng na bagá?—Hindî pa dungmaratíng.—¿Cailán cayâ daratíng?—Búcas nang maága.—¿Síno ang naghahatíd díto sa táuong itó?—Acó ñga ang naghahatíd.—¿Saán mo siyá ynihahatíd?—Ynihahatíd co siyá sa caniyáng báhay.—¿Naparoón ca bagá sa Maynila?—Oó, naparoón ñga acó.—¿Anó cayâ ang naquità mo roón?—Acó,y, may naquítang maráming báhay.—¿Anóng balítang naringíg mo?—Ualâ acóng naringíg, cáhi,t, isá.—¿Mangyayári bagá itó?—Túnay ñga.—¿Sinosíno ang naquítà mo sa Maynila?—Ang áting mangâ caquilálang dáti.—¿Acó,y, hindî bagá nilá ytinatanóng sa iyó?—Oó ñga, icáo ay itinatanóng nilá sa áquin.—Salámat, at magandá ang caniláng lóob.

TEMA 17.º

¿Saán cayâ naparoón ang anác mo?—Nacáin siyá sa cocina.—At icáo ¿anó ang guinagauâ mo?—Acó,y, nasúlat.—¿Síno ang pungmásoc sa pintóan nang áting halamánan?—Ualâ acóng naquità.—Ang pagaalaála sa mangâ caligayáhan nang lángit ay nacapangínginíg nang touà.—Ang cagandáhan nang mahál na Vírgen ay nacabibíhag nang pusò.—Acó,y nangíngimbúlo sa mangâ táuong mabúting ásal, na ualáng iniísip, cundî ang maglingcód nang tapát sa Dios.—Acó,y, mananáog sa halamánan, cung ypinahintúlot mo sa

áquin.—¿Anóng gagau-ín mo roón?—Acó,y, pipitás nang bulaclác.—Houág cang pumitás nang búnga,t, hiláo pa, at icáo ay mangingílo.—¿Alíng cáhoy ang aac-yátan mo?—Ang *sampaloc*.—Houág cang maningcayád at mahálay.—Dahilán sa sinasábi mo,y, hindî na acó uupô nang ganitó.

TEMA 18.º

¿Cailán cayâ dungmatíng díto sa mangâ capulóang Filipinas ang bayáning si Magallanes?—Siyá,y, dungmatíng nang taóng isáng líbo, limáng daán, dalauáng póuo,t, isá.—¿At cailán namatáy?—Sa icadalauáng póuo,t, pitóng árao nang bouán nang Abril nang nasábing taón.—¿Saán cayâ nangyári ang caniyáng pagcamatáy?—Sa Cebú.—¿Paanó ang pagcamatáy niyá?—Sinibát siyá nang mangâ tagá roón.—Calúnoslúnos at catacottácot nga mandín ang pagcamatáy nang gayóng carangál na táuo.—Umupô ca, bungsô.—Hindî acó nangangálay.—Umupô ca nga,t, acó,y, uupô rin.—¿Saán acó uupô?—Houág cang umupô diyán sa upóang iyá,t, balî.—¿Íbig pô bagá ninyóng umupô acó sa inyóng tabí?—Umupô ca sa ilálim nang cáhoy, at maínit ang árao.—Ang capatíd cong si María,y, uupô namán sa áquing licorán.—Houág ca múnang tumindíg.—Acó,y, titindíg na,t, íbig cong umalís.

TEMA 19.º

Íbig co pang mamatáy sa magcasála sa Dios.—Cung minamarápat mo,y, acó,y, magpapanhíc nang cáhoy.—Mahálay ang magmatápang.—¿Íbig mong magpanáog nang isáng upóan?—¿An-hín mo siyá?—Nang up-án siyá nang áquing casáma.—Houág cang magbingibingíhan sa mangâ pagtáuag nang Panginóong Dios.—Houág cang gumauâ nang cabanálan, nang puríhin ca nang manga tauo.—¿Anóng guinagauâ niyaóng mangâ batà?—Silá,y, nagbibirobiróan.—Sabíhin mo sa caniláng houág siláng magcaíngay.—¿Báquit hindî ca naghihilámos árao árao?—Sapagcá,t, maguináo ang túbig.—

¿Nagtatálo bagá yaóng mangâ táuo?—Oó,t, nagbababág namán silá.—¿Anó,t, hindî silá naghihialáy?—Sapagcá,t, áyao siláng magpatauarán.—Magpúgay ca ñga sa pagdaráan sa harapán nang mangâ cahalíli nang Pangínóong Dios.

TEMA 20.º

¿Sinosíno cayâ ang mangâ magsusúlit sa Dios sa mangâ casalánan nang mangâ anác, cundî ang mangâ magúlang na nagpapabayá,t, hindî silá tinuturóan nang dáang dápat niláng sun-díu?—Túnay ñga,t, ypagsusúlit sa Dios nang mangâ magúlang ang lahát na casalánan na, sa caniláng capabayáan, ay guinagauâ nang caniláng mangâ anác.—¿Sinosíno cayâ yaóng dalauáng nagaáuay?—Silá ñga,y, magasáua.—¿Báquit nagbababág silá,t, nagiíngay?—Ang ypinagbababág nilá,y, ang pagparoóng ualáng tíguil sa sugál nang asáuang laláqui.—Ang mangâ sumandalíng catouáan díto sa búhay na itó,y, pararusáhan nang mangâ hírap na ualáng hangán sa infierno.—Houág cang mamalî; houág mong pagdayáan ang iyóng calolouâ.—Isáng calolouáng calaráuan nang Dios at tinubós nang camahalmahálang dugô ni Jesucristo, ay dápat mong mahalíng masáquit.—Táyo,y, hinihintáy nang isáng búhay na ualáng hangán.

TEMA 21.º

¿Saán ca namamáyan?—Acó,y, nananahán díto sa báyang itó.—¿Alín cayâ ang iyóng oficio ó catungcúlan?—Ang áquing catungcúlan ay mamalacáya sa dágat.—¿Hindî ca namán nangíngisdâ sa mangâ ílog?—Cung mínsan ay nangíngisdâ acó sa mangâ ílog at sa búquid.—¿Nangíngílao ca bagá?—¿Alíng búquid ang pinangíngiláuan mo?—Ang búquid na malápit sa dáan.—¿Anóng ypinangíngílao mo?—Acó,y, nangíngílao nang palacâ.—¿Síno ang namamahalà diyán sa báhay na iyán?—Ang áquing capatíd na pangánay.—¿Sinosíno cayâ ang pinamamahaláan niyá?—Camíng lahát.—¿Namu-

múnga na bagá ang mangâ cáhoy na ytinaním mo?—Hindî pa nga namumúnga, ngúni,t, namumulaclác na.—¿Anóng guinagauâ ninyó diyán?—Camí ay namamáuid.—¿Báquit hindî cayó nananahî nang damít?—Sapagcá,t, ang áming catungcúlan ay hindî ang manahî.—Si Jesucristo nga ang dápat mong panganinóhan.

TEMA 22.º

Íbig pô ninyóng cumáin nang matam-ís?—Hindî pô.—¿Báquit cayâ hindî ninyó íbig cánin?—Sapagcá,t, nacasusuyà sa áquin.—Houág pô ninyóng ycagálit ang sasabíhin co sa inyó.—¿Báquit macagagálit sa áquin ang íbig ninyóng sabíhin?—Sapagcá,t, macâ sacalì ay hindî ninyó marapátin.—Houág mong ycabalísa ang naringíg mo sa iyóng caibígan.—¿Paánong hindî macababalísa sa áquin ang naringíg co?—¿Báquit?—Sapagcá,t, isáng balítang nacapangingilábot.—¿Anóng nangyári?—Hindî co masaysáy na mabúti.—¿Anó,t, hindî mo acó pinadal-hán nang súlat sa bouáng nacaráan?—Hindî acó nacasúlat sa iyó,t, acó,y, may saquít.—At ngayó,y, ¿macasusúlat ca bagá sa áquin bouán bouán?—Susulátan quitá bouán bouán, cung ualâ acóng maráming quinaaabaláhan.—May mangâ táuo na, sa caniláng paglácad, ay nacatatáua.—Sapagcá,t, palibhása,y, mangâ mayábang, ay hindî mangyáring dî silá magpaháyag nang caniláng caparangalánan.

TEMA 23.º

Ualâ ca bagáng nariringíg sa mangâ gab-íng tahímic ang isáng malamíg at cauiliuíling áuit na nacabibíhag nang pusò?—Maminsanminsán ay áquing nariringíg; ngúni,t, hindî co maaláman cung saán nangagáling.—¿Íbig mong sumáma sa áquin?—Hindî acó macasáma sa iyó,t, may acóng ibáng paroroónan.—¿Íbig mo acóng pautángin nang salapî?—Hindî co maypaútang sa iyó,t, ypinagbabáual sa

áquin nang áquing amá.—Palacárin mo ñga ang cabáyong iyán.—Hindî siyá macalácad, at piláy.—¿May naquità cang isáng bulág na nagpapalimós?—Oó ñga, naquità co siyáng nagpapasayáo sa mangâ ásong dinadalá niya.—Paraánin mo acó,t, acó,y, nagmamadalî.

TEMA 24.°

¿Íbig mong maquipagúsap sa áquin?—Ñgay-ó,y, hindî mangyayári,t, acó,y, maquiquisáma sa áquing mangâ camagánac.—¿Saán silá paparoón?—Paroroón sa báyang carátig na dumálao sa mangâ caibígan.—Ang mangâ ásal mo,y, hindî naquiquibágay sa ytinurò sa iyó nang iyóng mangâ magúlang.—Paroónan mo ñga si Pedro,t, paparitóhin mo siyá ñgay-ón din.—¿Anóng ycapaparíto niyá?—Ang maquirámay sa calumbáyan nang áting caibígan.—¿Anóng yquinaparíto mo?—Ang yquinaparíto co,y, ang acó,y, pacánin mo.—¿Íbig mong maquicáin sa ámin?—Áyao acó; íbig cong cumáing magisá.—Houág mong paquialamán ang búhay nang capouâ mo táuo.

TEMA 25.°

¿Báquit ungmiiyác iyáng bátang iyán?—Sapagcá,t, siyá,y, nagugútom.—Pacánin mo ñga siyá,t, macâ malipásan nang gútom at magcasaquít.—¿Saán ca napaparoón?—Acó,y, naparoroón sa báhay na quinamatayán nang áquing bayáo.—Maghintáy ca,t, sasamáhan quitá.—Houág cang sumáma,t, hindî nababágay sa isáng dalágang pumaroón sa pinagcacatipúnan nang maráming laláqui.—¿Síno ang quinatatacútan mo?—Ang mangâ táuong mapañgahás na ualáng quinaaalangalañgánan.—Acó,y, natotouà sa sinasábi mo sa áquin.—Houág mong acaláing acó,y, nagcacamalî.—¿Nacalimútan mo na bagá ang nariñgíg mo nióng isáng árao?—Hindî co pa nalilimútan, at inaalaála cong mabúti.

TEMA 26.º

¿Anóng mabúting gau-ín sa pagcacamít nang caharían nang lángit?—Ang dápat gau-ín ay ganapín ang mangâ útos nang Dios.—¿Maguíguing cauiliuíli cayâ sa mangâ matá nang Dios ang mangâ caauáang gauâ?—Oó nga, ang alín mang gauáng magalíng ay nacalulugód sa mangâ matá nang Panginóong Dios.—¿Alín cayâ ang maguíguing pálad nang mangâ táuong masamâ ang pamumúhay?—Hindî nga mangyayáring maguíng mabúti.—Magpacabaít ca nga, nang mahalín ca nang mangâ casáma mo.—Houág mong paquialamán ang hindî mo nasasacúpan.—Dápat mong pagpilítan ang icáo,y, maguíng ulirán nang caamóan, nang cahinhinán at nang cababáan nang lóob.—Pinaguíguing láson nang mangâ macasalánan ang cagamótang ypinagcacalóob sa canilá nang Dios.—Nang minsá,y, may naringíg na isáng tínging na calumbaylumbáy, at pagdáca,y, nanginginíg nang tácot ang lahát na caharáp.

TEMA 27.º

Sa pagpásoc nang isáng Harì sa isáng báyang malaquí nang á las dos nang hápon, ay ang caguinoóhan ay nagpasugò nang mangâ catiualà, nang sasalubúngin siyá,t, paghahaínan nang caniláng cagalánga,t, pagsunód.—Pagdatíng nilá sa harapán nang Harì, ay ang talagáng mangungúsap ay minulán niyá ang salitâ nang ganitó: «si Alejandrong daraquíla, ang daquilang sí Alejandro»... at naualán siyá nang lóob at hindî na nacaimíc.—Ang Háring nagdaramdám na nang malaquíng gútom ay naguicà nang gay-ón: «¡Abá! caibígan co, si Alejandrong daraquíla ay nacacáin na,t, acó,y, hindî pa nacatiquím nang anóman.»—Capagcauicà nitó,y, ytinulóy niyá ang caniyáng lácad hangán sa báhay na Tribunal, at nacahandâ nga roón sa caniyá ang isáng masagána,t, mariquít na pagcáin.

TEMA 28.º

Catouatouà ngã ang sinasalitáng nangyári sa culiglíg, nang siya,y, dat-nán nang tagulán, na ualáng maquitáan nang cacánin, at inapáuan nang túbig ang lahát nang párang. Sapagcá,t, ang ugalì nitóng háyop ay humánap nang pagcabúhay sa árao árao lámang, at dilì ang magtípon, gáya nang ibáng háyop. Nang siyá,y, mamamatáy na sa gútom, ang naisípan niyá,y, umútang sa mangâ masisípag na langám na marúnong magtípon at magimpóc nang cacánin sa tagulán. Naparóon ngà siyá,t, namanhíc sa mangâ langám na siyá,y, pautángin múna nang caniyáng cacánin.—Datapouá,t, ang ysinagót sa caniyá,y, ganóon: «¿báquit bagá hindî ca nagtípon sa panahóng tagárao?»—«Sapagca,t, cung tagárao, aniyá,y, marámi acóng gauá,t, abála; cayâ hindî co macúha ang magtípon.»—«¿Anó bagá iyáng maráming abálang sinasábi mo?» ang uicà nang mangã langám.—«Acó, aniya,y, húni nang húni.»—«Cung gay-ón palá,t, naghuhúni ca cung tagárao, ay magsayáo ca namán ngay-óng tagulán.»

TEMA 29.º

May sinasalitáng isáng magandáng caisípan nang isáng mahál na binibíni. Tinanóng siyá cung saán doroón ang caniyáng asáua, na nacatágô dahilán sa siyá,y, naquisalamúha,t, naquirámay sa isáng munacálang pangulóng tacsíl, ay sungmagót na ualáng tácot na siyá rin ang nacapagtagò. Dahilán sa casagútang itó,y, dinalá siyá sa harapán nang Harì, at pinagsabíhan niyáng hindî siyá mangyayáring maligtás sa hírap, cundî niyá ypahahâyag ang quinatatagóan nang caniyáng asáua.—«Diyáta,y, ¿súcat na bagá iyán?» ang uicà nang binibíni.—«Oó, ang tugón nang Harì, áquing ypinangãngacò sa inyó.»—Cung gay-ón, ang uicà niyá,y, sasabíhin co ang tapát; ytinatagò co siyá sa áquing púso,t, díni ninyó maqui-

quità.»—Itóng catacatacáng sagót ay nacatóua,t, nacabíhag sa caniyáng mañgâ caáuay.

TEMA 30.º

May iláng mañgâ maglalayág na inabútan nang isáng mabilís na siguá sa láot nang dágat. Ang háñgin ay songsóng; ang sasac-yán ay hinahampás at inaapáuan nang mañga álon; ang mañga arbol ay balí,t, guisî na ang mañgâ láyag; may naquiquítang mañgâ quidlát at mañgâ lintíc na nañgalalaglág sa láñgit; ang lahát doó,y, páuang guló,t, ualáng cahusáyan. Ang boóng acalà niyaóng mañgâ cahabaghabág na táuo ay silá,y, mapapahámac na,t, malulúnod.—Sa lagáy na yaón ay minul-án na nilá ang pagtatápon sa dágat nang lúlang nacacabig-át sa sasac-yán, at nang, cung gumaangáan, ay macalába,t, macasangá sa calacásan nang siguá. May isáng maglalayág na, nang maquítang ytinatápon sa dágat ang lahát na nacabibig-át, ay quinúha ang caniyáng asáua,t, ytatápon din, at nang macaligtás sa caniyá sa ganitóng paráan; sapagcá,t, sinasábi niyáng cailán má,y, hindî siyá nacaquità nang gay-óng cabig-át na pára nang caniyáng asáua.—Ang isá namá,y, ualáng guinagauâ cundî cumáin nang cumáin nang lamangcáting maálat. Cayâ ñga,t, ang uicà sa caniyá nang isá niyáng casamáhan: «pinagcacalibañgán mo palá ang pagcáin; bágo,y, ang dápat mong isípin ay ang icáo,y, macaligtás sa panñgánib na ito.»—«Acó, ang sagót niyá,y, nagcacaín nang lamangcáting maálat, sapagcá,t, ñgay-ó,y, magiinúm acó nang mahiguít pa sa áquing ininúm sa boô cong búhay.»

INDICE.

	Páginas.
Advertencias preliminares	5
Pronunciacion de las consonantes	5
De los acentos	7
De las sinalefas	8
De las ligazones	8
Leccion 1.ª—De los artículos	9
Artículo de nombres propios	9
Artículo de nombres apelativos	10
Leccion 2.ª—Del sustantivo y adjetivo	15
Leccion 3.ª	20
Del pronombre	21
De los pronombres personales	21
Del uso de los pronombres personales	23
Leccion 4.ª	26
De los pronombres demostrativos	27
Del uso de los pronombres demostrativos	28
De los pronombres posesivos	29
De los pronombres interrogativos	31
Leccion 5.ª	33
De los pronombres indeterminados	35
De las partículas que se unen á los pronombres	36
Partículas de afirmacion	37
Leccion 6.ª	39
De los adjetivos	40
De los comparativos	41
De los superlativos	42
Leccion 7.ª	45
De los diminutivos	45
De los números cardinales	46
Leccion 8.ª—De los ordinales	49
De los numerales adverbiales	50
De los numerales distributivos	50
Leccion 9.ª—Del verbo	55
Del verbo sustantivo *ser*	55
Del verbo *estar*	57
Leccion 10.ª—De los verbos *haber* y *tener*	59
Traduccion del *no haber*, *no estar* y *no tener*	62
Uso de los verbos *estar*, *tener*, y sus negativos	62

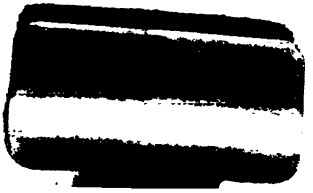
Décimatercia especie de *manhi* en activa y *panhi* en pasiva 202
Décimacuarta especie de *magpaca* en activa y en pasiva *pagpaca* ó *paca* 203
Décimaquinta especie de *magpati* en activa y *pagpati* en pasiva 205
Décimasexta especie de *magcapa* en activa y *pagcapa* en pasiva 206
Décimaséptima especie de *magcan* en activa y *pagcan* en pasiva 207
Leccion 27.ª—Uso de otras partículas importantes.—De las partículas *capag* y *capagca* 209
De la partícula *an* 210
De otras frases muy frecuentes en este idioma ... 211
De la partícula *pinaca* 212
De los nombres compuestos 213
Nombres compuestos con la partícula *in* al principio. 214
Nombres compuestos con la partícula *in* al fin ... 214
Nombres compuestos con la partícula *in* al principio y *an* al fin 215
Nombres compuestos con *an* al fin 215
Nombres compuestos con *ca* al principio 216
Leccion 28.ª—De los frecuentativos 218
De los calificativos acabados en *ible* y *able* 221
De la partícula *pan* 222
De la partícula *sang* 223
De los adverbios 223
Adverbios de lugar 224
Adverbios de tiempo 225
Leccion 29.ª—Adverbios de modo 226
Adverbios de cantidad 227
Adverbios de afirmacion, negacion y duda 227
De las conjunciones 228
Conjunciones disyuntivas 228
Conjunciones adversativas 229
De las demas conjunciones 230
De las interjecciones 230
Leccion 30.ª—Catálogo de los nombres de parentesco 232
De las síncopas y variaciones de letras del idioma tagalo 237
Clave de los temas 241

712044

717
H596
1883

Hévia Campomanes, J.
Lecciones de gramatica hispano-tagala

JAN 29 1936
JUL 14 1936
JUL 31 1936
JUL 31 1936

712044

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY